TITO LIVIO

PERÍOCAS

•

PERÍOCAS DE OXIRRINCO

•

FRAGMENTOS

•

JULIO OBSECUENTE

LIBRO DE LOS PRODIGIOS

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE

JOSÉ ANTONIO VILLAR VIDAL



EDITORIAL GREDOS, S. A.

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 210



Asesores para la sección latina: José Javier Iso y José Luis Moralejo.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por José Solís.

López de Hoyos, 141, 28002 Madrid.
www.rbalibros.com

1ª. REIMPRESIÓN.

Depósito legal: M.-18.533-2008.
ISBN 978-84-249-1696-4.

Impreso en España. Printed in Spain.
Impreso en Top Printer Plus.

PERÍOCAS

INTRODUCCIÓN

Aunque las *Periochae* tienen independencia e historia propia, su relación, interna y externa, con el *Ab Urbe condita* de Livio explica que se hayan presentado unidos ambos textos en todas las ediciones (con dos notables excepciones: las ediciones de O. Jahn y de Rossbach, en la que está basada la traducción que sigue), y por esta razón se incluyen las Períocas en este volumen complementario, una vez publicada la traducción completa de la obra de Livio.

1. El autor

Se trata de una obra anónima. En palabras de Rossbach, *quisquis is fuit qui periochas composuit ... nomen suum videtur tacuisse*[1]. No llevan ninguna introducción, en la que podrían haber aparecido datos sobre el mismo o sobre los motivos o la intención de su obra. En algún momento se supuso que podría haber sido el propio Livio o, tal vez, su hijo, pero esta hipótesis apenas llegó a encontrar eco. Mayor

[1] *T. Livi Periochae omnium librorum* (Leipzig, 1910), *praef.*, pág. XXIII.

consistencia presentó en principio la atribución a Floro. De hecho, al menos una veintena de manuscritos de las Províocas incluyen también el texto de Floro, y al menos cinco atribuyen a Floro su autoría. Pero a partir, sobre todo, del estudio de Niebuhr[2], y principalmente por razones de estructura y estilo, se considera descartada por completo esta hipótesis.

Hay que considerar descartada asimismo la hipótesis de la autoría múltiple[3]. A lo largo de este siglo es comúnmente compartida la convicción de que las Períocas se deben a la mano de un único redactor. Por lo que se refiere a la fecha, la opinión más común coincide en considerarlo un escritor de época tardía, situándolo en el s. IV, sin descartar del todo algunos argumentos de menor entidad que harían pensar en el s. III o incluso, con muy escasa probabilidad, en el s. II.

2. La obra

Se trata de unos breves sumarios o resúmenes de cada uno de los libros de Livio (con la excepción del 136 y el 137). La extensión de las Períocas varía desde las tres líneas de la 135 y la 138 hasta las cuatro páginas de la 49 (95 líneas), andando el promedio entre 10 y 30 líneas. Se desconoce si esta diversidad guarda alguna relación con la extensión de los libros perdidos o se debe a razones de selección de contenido por parte del epitomista.

---

[2] *Vorträge über römischen Geschichte*, Berlín, 1846.

[3] Hipótesis rebatida por E. Wölffin, «Die Latinität der verlorenen Epitoma Livii», en *Archiv. f. lat. Lexikogr.* 11 (1900). 1.

a) *Título*

Estos «resúmenes» son conocidos como *Periochae* porque este es el título que llevan en tres de los manuscritos más importantes: *Titi Livi Periochae omnium librorum ab urbe condita.*

Otros manuscritos las titulan *epitoma* o *epitome,* otros *breviarium,* y otros no llevan título. Se trata de una cuestión en la que van implicados el carácter y la finalidad de la obra. Los editores, desde la *editio princeps* hasta O. Jahn (1853) utilizaron el término *Epitomae,* pero desde comienzos de este siglo se impuso la denominación *Periochae* por su presencia en los manuscritos (sobre todo en las *suscriptiones,* al menos ocho casos) y especialmente por considerar que responde mejor a las características del texto. Mientras que «epítome» responde más a una historia abreviada, un relato conciso pero continuo, períoca designa más bien *argumentum,* sumario del contenido de una obra. En palabras de O. Jahn, «... *singulorum librorum argumenta, quibus quid quisque liber contineat quam brevissime adnotetur ... quas Graeci* ὑποθέσεις *dicere solent*»[4].

b) *Transmisión del texto*

Las Períocas tienen su propia transmisión manuscrita, independiente de la transmisión del texto de Livio (los primeros códices donde aparecen las *Periochae* como apéndice de los libros de Livio son de finales del siglo XV). Son muy numerosos (al menos 87) los códices que las transmiten parcial o totalmente.

---

[4] *T. Livi ab urbe condita librorum CXLII Periochae,* Leipzig, 1853, *praef.,* pág. IX. Citado por L. BESSONE, «Le *Periochae* di Livio», *Atene e Roma* 29 (1984), 43.

Forman un grupo nueve manuscritos (de los siglos X al XV) que contienen únicamente las siete primeras períocas.

Otro grupo, mucho más numeroso, está formado por los manuscritos que incluyen todas las períocas (es decir: 140, pues las períocas 136 y 137 no figuran en ninguno; y son muy pocos los que señalan la laguna —bien con un espacio en blanco, bien con una anotación, o bien saltando la numeración de 135 a 138 y extendiéndola hasta 142—). El más antiguo es el *Palatinus 894* (N), del s. IX, perteneciente a la abadía de San Nazario de Lorsch, conservado actualmente en Heidelberg. Los demás son, en su mayoría, del s. XV.

Al menos la mitad de los ms. contienen el texto de las Períocas junto con el texto de la *Epitoma* de Floro.

La *editio princeps* es de 1469. Los editores publican las Períocas junto con el texto de Livio, con las dos excepciones ya señaladas que las editan aparte: O. JAHN, *Titi Livi ab urbe condita librorum CXLII Periochae* (Leipzig, 1853), que las publica junto con el *Liber prodigiorum* de Obsecuente, y O. ROSSBACH, *Titi Livii Periochae omnium librorum, fragmenta Oxyrhynchi reperta, Iulii Obsequentis prodigiorum liber* (Leipzig, 1910).

c) *Fuentes*

Dando por admitido sin discusión el hecho de que las Períocas tienen su fuente en Livio, la cuestión fundamental radica en saber si fueron compiladas directamente sobre ese original o si derivan de una instancia intermedia, un epítome de la obra de Livio.

La discusión de este punto ha centrado la mayor parte de los estudios de las Períocas desde el siglo pasado hasta hoy.

Puede verse una síntesis de las distintas posiciones en Bingham[5], Jal[6] y Bessone[7].

Desde el s. XIX hasta mediados del XX es compartida de manera general la «Epitometheorie», la idea de que hubo un epítome (o varios) de la obra de Livio, perdido, no citado expresamente por ninguna fuente antigua. Redactado en el s. I d. C., habría servido de fuente directa para las Períocas, las Períocas de Oxirrinco y las demás obras basadas en Livio[8]. Sólo así se explicarían las divergencias (formales y de fondo) entre todas estas obras, por una parte, y el Livio conservado, por otra. Sólo así se explicarían las divergencias comunes a las Períocas y a Orosio, frente a los libros conservados de Livio. A un epítome de estas características estaría refiriéndose MARCIAL, XIV 190.

En los últimos años han aparecido algunas opiniones progresivamente escépticas con respecto a la teoría del epítome, más inclinadas a la idea de que el redactor de las Períocas utilizó directamente a Livio como fuente. Así Klotz[9] y C. M. Begbie[10]. La más convencida en esta línea es la

---

[5] J. BINGHAM, *A study of the Livian «Periochae» and their relation to Livy's «ab urbe condita»*, Univ. of Illinois at Urbana-Champaing, PHD., 1978 (Univ. Microfilms Int. 1982), *passim*. Se trata del estudio reciente más completo de las Períocas.

[6] P. JAL, *Abrégés del livres de l'Histoire Romaine de Tite-Live. Tome XXXIV, 1.er Partie: «Periochae» transmises par les manuscrits*, París, 1984, págs. XXVI-LV.

[7] *Op. cit.*, págs. 47-55.

[8] Las obras de Obsecuente, Floro, Orosio, Eutropio, etc.

[9] «El Epítome de Livio debe ser relegado al reino de la fábula». Artículo *Livius*, en *PAULY-WISSOWA, R. E.*, *c.* 829 (1936). Citado por JAL, *op. cit.*, pág. LV, nota 5.

[10] E. BEGBIE, «The Epitome of Livy», *Classical Quarterly* 17 (1967), 332-338.

posición de Jal, que rebate los argumentos anteriores[11] y reduce a una quincena las divergencias entre las Períocas y lo que se conserva de Livio[12]. Más detallado y más prudente en sus conclusiones es el estudio de Bingham, que llega, entre otras, a la conclusión de que «it is natural to assume that the *Periochae* were compiled directly from the Livian original»[13].

Fontán opina que el autor de las Períocas dispuso o pudo disponer del *Liuius ingens,* basándose en una carta del año 401 dirigida a Valeriano por Q. Aurelio Símaco en la que le habla de la edición de un Livio completo *(totius Liuiani operis quod spopondi)* que está siendo preparada bajo su patrocinio[14].

Bessone propone avanzar por una vía que a su juicio ha sido menos estudiada que la naturaleza de las Períocas y el problema de sus fuentes: investigar los criterios seguidos por su autor a la hora de seleccionar el material original de Livio. Y sostiene que las divergencias entre las Períocas y ese original, en lo que se conserva, «rilanciano l'ipotesi dell'Epitome como fonte comune in luogo di Livio, anche se si verificano ulteriori differenziazioni»[15].

d) *El texto de las Períocas y el texto de Livio*

La comparación de las períocas 1-10 y 21-45 con los correspondientes libros de Livio permite constatar que hay una coincidencia básica, tanto de contenido como de lenguaje,

[11] *Op. cit.,* págs. XXXIII s.
[12] *Op. cit.,* págs. XLV-XLVI.
[13] *Op. cit.,* pág. 444.
[14] A. Fontán, *Tito Livio. Historia de Roma I,* Madrid, 1987, pág. LV.
[15] *Op. cit.,* pág. 54.

y a la vez algunas diferencias. El análisis de contenidos realizado por Bingham[16] pone de manifiesto que las relaciones de Roma con el exterior son recogidas en las Períocas sistemáticamente, y muchas veces, como es el caso de algunas guerras, casi exclusivamente. En las noticias relativas a la constitución, a las leyes y al gobierno se trasluce una selección pero no un criterio específico que la explique. Las noticias de carácter religioso aparecen esporádicamente, al igual que las referentes a obras públicas y juegos. También son citados los discursos de Livio cuando tienen un interés especial, y se reflejan episodios anecdóticos con relativa frecuencia.

Por otra parte, el compilador en algunas ocasiones añade hechos o detalles que no se encuentran en el modelo (55 casos según el estudio de Bingham) o que dan una versión diferente de la que aparece en Livio (65 casos). No es posible determinar el origen de estos añadidos, que podrían deberse a la utilización de otra fuente, a la opción del autor de las Períocas en favor de una versión diferente cuando existían varias, o a errores en la transcripción o la transmisión del texto de Livio o de las Períocas.

Por lo que se refiere al orden, el epitomador suele respetar libro por libro la sucesión expositiva de Livio, pero en ocasiones (58 en total), casi siempre de forma intencionada, introduce cambios en la secuencia, o reagrupa y sintetiza acontecimientos que en el modelo están separados.

Las frases empleadas en las Períocas reproducen el modelo con total fidelidad en unos casos y con alguna diferencia en la colocación de alguna palabra en otros.

En síntesis se puede decir que el autor de las Períocas entresaca del texto de Livio lo que considera pertinente,

[16] *Op. cit.*, págs. 407-438.

eliminando y seleccionando; a veces reordena o reagrupa los hechos, o condensa en pocas palabras lo esencial de largos desarrollos del modelo; otras veces interpreta, o añade, aposiciones o elementos buscando precisar, o se inclina, en ocasiones muy contadas, por una versión diferente.

e) *Aspectos particulares*

La *Periocha* 1 comprende dos períocas, 1a y 1b, bastante diferentes en contenido, vocabulario y estilo. En gran parte de los manuscritos figuran una a continuación de otra sin ningún elemento de separación, en otro grupo 1b aparece como 2, y en unos pocos se indica de algún modo el paso de una a otra. La 1a resume todo el libro primero de Livio, y la 1b sólo a partir de I 33. La hipótesis más común es que tienen un origen diferente, que la 1b se debe a la misma mano que compiló el resto de las períocas, y que al faltarle el principio otra mano la completó recurriendo a una períoca de otra serie.

Los subtítulos de las períocas 109-116 figuran en la mayor parte de los manuscritos (aunque no siempre todos). Se supone que podrían derivar de una antigua edición de esos ocho libros por separado. El subtítulo de la períoca 121 sólo figura en cuatro manuscritos, y también es discutida su autenticidad.

La última frase de las Períocas, *clades Quinctilii Vari* («derrota de Quintilio Varo»), de gran relevancia en orden a establecer la fecha hasta donde llegaba la obra de Livio, parece no ser auténtica sino un añadido de comienzos del s. XVII; sólo figuraría, en todo caso, en un manuscrito, hoy desaparecido [17].

---

[17] Cf. la edición de ROSSBACH, *praef.*, págs. XIV-XVI, y JAL, *op. cit.*, págs. XIX-XXII.

f) *Valor de las Períocas*

En primer lugar es preciso destacar su valor histórico: aparte de que hay numerosos datos que sólo son conocidos por las Períocas, éstas constituyen el cauce natural —aparte están los fragmentos— por el que nos ha llegado la información histórica contenida en la obra de Livio, y, salvo cuestiones de detalle, la autenticidad de su contenido no es objeto de discusión. No hay que olvidar, sin embargo, que su valor histórico guarda relación muy directa con el nivel de su fidelidad al modelo, y con su capacidad de reflejar y transmitir lo esencial de *Ab Urbe condita,* y en esta línea la comparación entre los libros conservados y sus correspondientes períocas permite deducir conclusiones extrapolables al total.

En segundo lugar, y en estrecha relación con lo anterior, está la cuestión del valor literario de las Períocas. No puede descartarse alguna forma de intención literaria en su autor. El estilo neutro, la escueta yuxtaposición de datos, la reiteración de fórmulas expresivas propias de quien se limita a resumir los contenidos del modelo, coexiste con desarrollos de anécdotas de carácter diverso, no siempre presentes en el modelo, y con la selección y reorganización del material, buscando dirigir el interés del lector. Por eso sigue siendo objeto de estudio la naturaleza de las Períocas, su definición, entre dos polos: el simple índice, o la «historia abreviada».

3. La presente traducción

Está basada en el texto latino de la mencionada edición de O. Rossbach (Leipzig, Teubner, 1910), señalándose en

nota a pie de página las divergencias. La numeración de parágrafos corresponde a la también mencionada edición de P. Jal. En las notas a pie de página se ha pretendido fundamentalmente (casi exclusivamente, por razones de prioridad en la selección) complementar el texto con referencias a la cronología y a las magistraturas, dado su interés histórico.

La preparación del presente volumen es deudora del trabajo realizado por Araceli Fernández Rodríguez, especialmente en los aspectos comparativos con la obra de Livio que forman parte de las introducciones.

PERÍOCAS

DEL LIBRO 1

1a[1]

1 Llegada de Eneas a Italia y gestas llevadas a cabo.

2 Reinado de Ascanio en Alba, y de los Silvios a continuación.

3 De la hija de Númitor, violada por Marte, nacieron Rómulo y Remo.

4 Amulio fue degollado.

5 Roma fue fundada por Rómulo.

6 Se formó el senado.

7 Se estuvo en guerra con los sabinos.

8 Se presentaron despojos opimos como ofrenda a Júpiter Feretrio.

9 Se distribuyó la población en curias.

10 Se venció a los fidenates y a los veyentes.

11 Rómulo fue divinizado.

12 Numa Pompilio confió a la tradición los ritos de las celebraciones religiosas.

---

[1] Sobre las diferencias de origen y otras entre las períocas 1a y 1b véase Introducción, pág. 16.

13 La puerta de Jano fue cerrada.

14 Tulo Hostilio saqueó[2] a los albanos.

15 Combate de los tres gemelos.

16 Suplicio de Metio Fufecio.

17 Murió Tulo fulminado por un rayo.

18 Anco Marcio derrotó a los latinos y fundó Ostia.

19 Tarquinio Prisco venció a los latinos, construyó un circo, derrotó por completo a los pueblos limítrofes, construyó murallas y alcantarillado.

20 La cabeza de Servio Tulio se inflamó en llamas.

21 Servio Tulio derrotó a los veyentes, dividió la población en clases y dedicó un templo a Diana.

22 Tarquinio el Soberbio ocupó el trono por la fuerza tras el asesinato de Tulio.

23 Acción criminal de Tulia contra su padre.

24 Turno Hedonio recibió la muerte por intervención de Tarquinio.

25 Guerra contra los volscos.

26 Merced a una treta de Sexto Tarquinio, Gabios fue saqueada[3].

27 Comenzó la construcción del Capitolio.

28 No hubo forma de desplazar los altares de Termón[4] y de Juventa[5].

---

[2] LIV. (I 29) habla de destrucción, más que de saqueo.

[3] LIV. (I 54, 10) dice que Gabios, falta de apoyos, se entregó sin lucha al rey de Roma.

[4] *Termo* es una forma arcaica (considerada un grecismo por Festo) para referirse al dios Término.

[5] En LIVIO no aparece mencionada en el libro I (55, 3-4) sino en el V (54, 7). Tenía una *aedicula* en el santuario del templo de Minerva.

29 Lucrecia se quitó la vida.

30 Expulsión del Soberbio.

31 Duración de la monarquía: doscientos cincuenta y cinco[6] años.

Ib

32 Asignó[7] a los latinos, después de vencerlos, el monte Aventino, ensanchó las fronteras, fundó la colonia[8] de Ostia.

33 Restableció las ceremonias religiosas instituidas por Numa.

34 Según cuentan fue él quien, para poner a prueba los conocimientos del augur Ato Navio[9], le preguntó si era factible lo que estaba pensando; al responder aquél que era posible hacerlo le pidió que cortara una piedra con una navaja, cosa que Ato hizo al instante.

35 Reinó veinticuatro años.

36 Durante su reinado, Lucumón, hijo de Demárato de Corinto, se trasladó de la ciudad etrusca de Tarquinios a Roma. Acogido por Anco como amigo comenzó a usar el nombre de Tarquinio Prisco, y a la muerte de Anco recibió el poder real.

37 Escogió a cien para senadores, sometió a los latinos, ofreció unos juegos en el circo, amplió el número de compo-

---

[6] La cifra difiere de los 244 años que da LIV. (I 60, 4).

[7] Se está refiriendo a Anco Marcio.

[8] LIV. (I 33, 9) no habla de colonia. De hecho no lo sería hasta una fecha próxima al 338 ó 335.

[9] El episodio de Ato Navio ocurre reinando Tarquinio Prisco, según LIVIO (I 36, 3-5).

nentes de las centurias de caballeros, rodeó la ciudad con una muralla, construyó alcantarillas.

38 Fue muerto por los hijos de Anco después de reinar treinta y ocho años.

39 Lo sucedió Servio Tulio, hijo de una noble de Cornículo cautiva. Siendo éste niño, estando aún en la cuna, según la tradición había ardido una llama en torno a su cabeza.

40 Él llevó a cabo el primer censo, cerró un lustro en el que dicen que se censaron ochenta mil ciudadanos, ensanchó el pomerio, incorporó a la ciudad las colinas Quirinal, Viminal y Esquilino, construyó juntamente con los latinos un templo a Diana en el Aventino.

41 Lucio Tarquinio, hijo de Prisco, le dio muerte, por instigación de su propia hija Tulia, cuando había reinado cuarenta y cuatro años.

42 Tras él ocupó el trono por la fuerza Lucio Tarquinio el Soberbio sin mandato del senado ni del pueblo.

43 Éste, para protegerse, tuvo una escolta de hombres armados.

44 Hizo la guerra a los volscos, y con sus despojos erigió un templo a Júpiter en el Capitolio.

45 Mediante un engaño hizo que Gabios cayera bajo su dominio.

46 Cuando sus hijos marcharon a Delfos y preguntaron cuál de ellos iba a reinar en Roma, se les respondió que quien hubiese sido el primero en besar a su madre.

47 Mientras que ellos dieron otra interpretación a esta respuesta, Junio Bruto, que los había acompañado, fingió que tropezaba y caía, y besó la tierra.

48 El desenlace de este episodio confirmó su alcance.

49 En efecto, cuando el comportamiento tiránico de Tarquinio el Soberbio llevó a que todos lo odiasen, y finalmente, debido a que su hijo Sexto asaltó por la fuerza durante la noche la virtud de Lucrecia, ésta se quitó la vida con un cuchillo después de llamar a su lado a su padre Tricipitino y a su marido Colatino y conjurarlos a que no dejasen sin venganza su muerte, fue expulsado gracias sobre todo a la intervención de Bruto después de reinar veinticinco años.

50 A continuación fueron elegidos los primeros cónsules, Lucio Junio Bruto y Lucio Tarquinio Colatino.

Del Libro 2 [10]

1 Bruto comprometió al pueblo bajo juramento a no tolerar que nadie reinase en Roma.

2 A su colega Tarquinio Colatino, sospechoso por su parentesco con los Tarquinios, lo obligó [11] a dimitir del consulado y abandonar la ciudad.

3 Dio orden de saquear los bienes de los reyes y consagró a Marte un campo de éstos, que se llamó Campo de Marte.

4 Decapitó a unos jóvenes de la nobleza, incluidos entre ellos sus propios hijos y los de su hermano, por haber conspirado para reponer la monarquía.

---

[10] El libro II de Livio abarca los acontecimientos ocurridos entre los años 509 y 468.

[11] Compárese con Liv., II 2, 10 (y nota *ad loc),* donde se dice que dimitió por decisión personal.

5 Concedió la libertad al esclavo autor de la denuncia, que se llamaba Vindicio, de donde le viene el nombre a la *uindicta.*

6 Marchó al frente de un ejército contra los reyes, que habían desencadenado una ofensiva después de reunir las tropas veyentes y tarquinienses, y murió en el campo de batalla junto con Arrunte, el hijo del Soberbio; y las matronas guardaron un año de luto por él.

7 El cónsul Publio Valerio presentó una proposición de ley sobre el derecho de apelación al pueblo.

8 Se dedicó el Capitolio.

9 Porsena, rey de los clusinos, emprendió una guerra por la causa de los Tarquinios y cuando ya había llegado al Janículo, le impidió cruzar el Tíber el valor de Horacio Cocles.

10 Éste, mientras los otros cortaban el puente Sublicio, aguantó él solo a los etruscos, y una vez destruido el puente se lanzó armado al río y se reunió con los suyos a nado.

11 Con el caso de Mucio se añadió un nuevo ejemplo de valor.

12 Después de penetrar en el campamento enemigo con el propósito de herir a Porsena, dio muerte a un escriba al que había confundido con el rey; apresado, puso la mano sobre un altar en el que se había ofrecido un sacrificio, aguantó que se abrasara y dijo que había trescientos como él.

13 La admiración por ellos forzó a Porsena a ofrecer condiciones de paz, poniendo fin a la guerra después de recibir rehenes.

14 Uno de ellos, la joven Clelia, burló a sus guardianes y se reunió con los suyos cruzando el Tíber a nado, y al ser

devuelta, Porsena la dejó marchar con todos los honores, y fue recompensada con una estatua ecuestre.

15 El dictador Aulo Postumio libró batalla con éxito contra Tarquinio el Soberbio, que participaba en una ofensiva bélica con el ejército de los latinos.

16 Apio Claudio desertó de los sabinos huyendo a Roma.

17 Por esta razón se añadió la tribu Claudia, y quedó ampliado a veintiuno el número de tribus.

18 Habiéndose retirado la plebe al monte Sacro a causa de los que eran reducidos a esclavitud por deudas, los consejos de Menenio Agripa hicieron que abandonaran la secesión.

19 Cuando murió este mismo Agripa, debido a su pobreza corrió el Estado con los gastos del sepelio.

20 Se crearon cinco tribunos de la plebe.

21 La plaza volsca de Coríolos fue tomada gracias a la valiente intervención de Gneo Marcio, que por esta hazaña fue llamado Coriolano.

22 En una visión, un plebeyo, Tito Latinio, fue advertido de que hiciese llegar un informe al senado a propósito de ciertas manifestaciones religiosas; no hizo caso, perdió un hijo y sufrió una parálisis en los pies; trasladado al senado en una litera presentó la mencionada información y regresó a casa con la movilidad de los pies recobrada.

23 Gneo Marcio Coriolano, que había sido mandado al destierro, fue nombrado general de los volscos y avanzó sobre Roma al frente del ejército enemigo; después de serle enviados primero parlamentarios y luego sacerdotes que en vano le suplicaron que no hiciera la guerra a su patria, su madre Veturia y su esposa Volumnia consiguieron de él que se retirase.

24 Fue presentado por primera vez un proyecto de ley agraria.

25 Espurio Casio, que había sido cónsul, fue acusado de haber pretendido hacerse rey, y fue condenado y ajusticiado.

26 La joven vestal Opilia[12] fue enterrada viva por incesto.

27 Como los veyentes eran unos vecinos incómodos, más que peligrosos, la familia Fabia solicitó hacerse cargo de aquella guerra y envió a ella trescientos seis hombres armados, los cuales fueron muertos por el enemigo, todos menos uno, a orillas del Crémera.

28 Tras librar contra los volscos un combate desafortunado a causa de la insubordinación de su ejército, el cónsul Apio Claudio azotó con el bastón a un soldado de cada diez.

29 Contiene además las operaciones contra los volscos, los hérnicos y los veyentes, y los movimientos sediciosos entre los patricios y la plebe.

Del Libro 3[13]

1 Hubo sediciones a propósito de las leyes agrarias.

2 Ocupado el Capitolio por exiliados y esclavos, fue recuperado después de aniquilarlos.

3 Se realizó el censo dos veces.

4 Se censaron en el primer lustro ciento[14] ocho mil

[12] Opia, según Liv., II 42, 11.

[13] En Liv., III, años 467-446.

[14] Traducimos siguiendo la lectura CVIII, más acorde con Liv., III 3, 9, aunque la mayoría de los manuscritos da la lectura VIII.

setecientos catorce ciudadanos, huérfanos y huérfanas aparte, y en el siguiente, ciento diecisiete mil doscientos diecinueve.

5 Como no había sido bien llevada la campaña contra los ecuos, para dirigir dicha guerra se fue a buscar a Lucio Quincio Cincinato, nombrado dictador, cuando estaba dedicado a las tareas agrícolas.

6 Éste venció a los enemigos y les hizo pasar bajo el yugo.

7 El número de tribunos de la plebe fue ampliado a diez treinta y cinco años después del primer tribunado de la plebe.

8 Trescientos dos años después de la fundación de la ciudad, tras enviar diputados a buscar y traer leyes de Atenas, para establecerlas y promulgarlas se nombraron decénviros con atribuciones consulares sin ningún otro magistrado, y del mismo modo que el poder había pasado de los reyes a los cónsules, pasó de los cónsules a los decénviros.

9 Estos presentaron diez tablas de leyes, y como se habían comportado con moderación en aquella función y por esa razón se había decidido que también para el año siguiente continuase la misma magistratura, después de añadir otras dos a las diez tablas perpetraron muchas acciones tiránicas, se negaron a abandonar el cargo y lo retuvieron un tercer año hasta que supuso el fin de su odioso poder la torpe pasión de Apio Claudio.

10 Prendado éste del amor de una doncella, Virginia, envió a alguien en secreto para que la reclamase como esclava, colocando a su padre Virginio en una situación sin salida.

11 Cogió un cuchillo de una tienda cercana y dio muerte a su hija, dado que no había otro modo de evitar que cayese en poder de quien la iba a deshonrar.

12 La plebe, soliviantada ante esta muestra de una injusticia tan grande, ocupó el monte Aventino y obligó a los decénviros a abandonar la magistratura.

13 De ellos, el que había merecido el mayor castigo, Apio, fue encarcelado; los demás fueron mandados al exilio.

14 Contiene también las operaciones llevadas a cabo con éxito contra los sabinos y los volscos, y el poco honroso veredicto del pueblo romano.

15 Éste, requerido como árbitro por los ardeates y los aricinos, se adjudicó a sí mismo el territorio objeto de litigio.

Del Libro 4[15]

1 Los tribunos, a costa de grandes enfrentamientos debido a la resistencia de los senadores, sacaron adelante la ley sobre el matrimonio entre patricios y plebeyos.

2 Los tribunos ***[16] de la plebe.

3 Durante varios años la gestión de los asuntos tanto civiles como militares del pueblo romano corrió a cargo de esta clase de magistrados.

4 También entonces se instituyeron por primera vez los censores.

5 Les fue devuelto a los ardeates, enviando a él colonos, el territorio arrebatado por el veredicto del pueblo.

6 Como el pueblo romano sufría el azote del hambre, Espurio Melio, un caballero romano, distribuyó entre el

[15] Corresponde a los años 445-405.

[16] Hay una laguna en el texto donde posiblemente se haría referencia a la creación de tribunos militares *consulari potestate*.

pueblo trigo en abundancia a expensas suyas, y como aspiraba a la monarquía tras ganarse a la plebe con este gesto, fue ajusticiado por el jefe de la caballería Gayo Servilio Ahala por orden del dictador Quincio Cincinato. El denunciante, Lucio Minucio, fue recompensado con un buey dorado.

7 A los embajadores romanos muertos a manos de los fidenates se les erigieron estatuas en los Rostros dado que habían sufrido la muerte por servir al Estado.

8 El tribuno militar Coso Cornelio dio muerte a Tolumnio, rey de los veyentes, y trajo los segundos despojos opimos.

9 El dictador Mamerco Emilio limitó a un año y seis meses la duración del cargo de censor, que antes se ejercía durante cinco años; por este motivo los censores le pusieron una nota infamante.

10 Fidenas fue sometida, enviándose allí colonos.

11 Los fidenates les dieron muerte e hicieron defección; el dictador Mamerco Emilio los venció, y Fidenas fue tomada.

12 Se aplastó una conjuración de esclavos.

13 El tribuno militar Postumio, debido a su crueldad, fue muerto por su ejército.

14 Por primera vez entonces se dio a los soldados una paga con cargo al tesoro público.

15 Contiene además las operaciones llevadas a cabo contra los volscos, los fidenates y los faliscos.

Del Libro 5[17]

1 Durante el asedio de Veyos se montaron tiendas para los soldados.

2 Como se trataba de una novedad, esto provocó la indignación de los tribunos de la plebe que se quejaban de que ni siquiera durante el invierno se permitiera a la plebe descansar del servicio militar.

3 Por primera vez comenzaron entonces los jinetes a servir con sus propios caballos.

4 Como se produjo una inundación debido al desbordamiento del lago Albano, se capturó entre los enemigos un adivino capaz de interpretar dicho fenómeno.

5 El dictador Furio Camilo tomó Veyos, asediada durante diez años, trasladó a Roma la estatua de Juno y envió a Delfos, a Apolo, la décima parte del botín.

6 También él, cuando estaba sitiando a los faliscos siendo tribuno militar, devolvió a sus padres los hijos de los enemigos, que habían sido entregados a traición, y los faliscos se rindieron de inmediato, consiguiendo él la victoria gracias a su justicia.

7 Al haber muerto Gayo Julio, uno de los censores, para reemplazarlo fue elegido Marco Cornelio.

8 Después no se llevó a cabo esta medida porque durante aquel lustro Roma fue tomada por los galos.

9 Furio Camilo, citado por el tribuno de la plebe Lucio Apuleyo para comparecer a juicio, marchó al destierro.

---

[17] Comprende los años 405-390.

10 Los galos senones sitiaron Clusio y como los embajadores enviados por el senado para propiciar un arreglo de paz entre ellos y los clusinos combatían contra los galos formando en el ejército de los clusinos, los sénones, irritados por este comportamiento, marcharon sobre Roma con su ejército en son de guerra y después de derrotar a los romanos a orillas del Alia tomaron la ciudad, con la excepción del Capitolio donde se habían refugiado los jóvenes; a los de más edad, que permanecían sentados en el vestíbulo de sus casas con los distintivos de las magistraturas que cada uno había desempeñado, los mataron.

11 Y cuando ya habían escalado hasta la cima por el lado de atrás del Capitolio fueron delatados por el graznido de unos gansos y fueron rechazados gracias sobre todo a la intervención de Marco Manlio.

12 Forzados después por el hambre los romanos, hasta llegar al extremo de entregar mil libras de oro y comprar a este precio el final del asedio, Furio Camilo, nombrado dictador en su ausencia, llegó precisamente durante la negociación en la que se estaba tratando de las condiciones de paz y echó de Roma a los galos, después de seis meses, y los aniquiló.

13 Se habló de que, al haber sido incendiada y destruida la ciudad, era preciso emigrar a Veyos; este proyecto fue descartado a propuesta de Camilo.

14 También causó impresión entre la población el presagio de unas palabras oídas de labios de un centurión que, al llegar al foro, había dicho a los soldados de su manípulo: «¡Alto ahí, soldado! Éste es el mejor sitio para quedarnos».

15 Se construyó un templo a Júpiter Capitolino [18] porque

[18] Según LIV. (V 50, 5) el templo había sido prometido a Ayo Locucio.

antes de la toma de la ciudad se había oído una voz anunciando que los galos se estaban acercando.

DEL LIBRO 6[19]

1 Contiene las operaciones llevadas a cabo con éxito contra los volscos, los ecuos y los prenestinos.

2 Se añadieron cuatro tribus: Estelatina, Tromentina, Sabatina y Arniense.

3 Como Marco Manlio, que había defendido de los galos el Capitolio, liberaba a los que estaban obligados por deudas y dejaba en libertad a los que estaban esclavizados como deudores insolventes, fue acusado de pretender la monarquía, condenado y arrojado desde lo alto de la roca Tarpeya.

4 Para infamarlo se promulgó un senadoconsulto[20] disponiendo que ningún miembro de la familia Manlia llevase el nombre de Marco.

5 Los tribunos de la plebe Gayo Licinio y Lucio Sextio hicieron público un proyecto de ley disponiendo que los cónsules, que se elegían entre los patricios, se eligieran de entre la plebe[21], y lo sacaron adelante en medio de una gran tensión por la tenaz resistencia que ofrecían los patricios, mientras que los mismos tribunos de la plebe habían sido los únicos magistrados a lo largo de cinco años. Y fue Lucio Sextio el primer cónsul plebeyo que se eligió.

---

[19] Período que va de 390 a 366.

[20] Según LIV. (VI 20, 14) la decisión fue de la propia familia Manlia, no del senado.

[21] «Al menos uno de los cónsules», según LIV., VI 35, 5.

6 También se presentó un segundo proyecto de ley disponiendo que no se permitiera a nadie poseer más de quinientas yugadas de tierra.

Del Libro 7[22]

1 Se instituyeron dos nuevas magistraturas, la pretura y la edilidad curul.

2 La población se vio aquejada de una epidemia señalada con la muerte de Furio Camilo.

3 Como se buscaba un remedio para ponerle fin recurriendo a prácticas religiosas nuevas, se celebraron entonces por primera vez unas representaciones teatrales.

4 El tribuno de la plebe Marco Pomponio citó ante la justicia a Lucio Manlio por haber llevado a cabo con dureza el llamamiento a filas y por haber relegado al campo a su hijo Tito Manlio sin el menor motivo de culpa; entonces el propio joven de cuya relegación se acusaba a su padre se presentó en la habitación del tribuno y desenvainando la espada lo obligó a jurar, dictándole él la fórmula, que no persistiría en la acusación.

5 En aquella época se arrojaron a una profunda sima de la ciudad de Roma todos los objetos de valor.

6 En ella se precipitó Curcio, armado, montado en su caballo, y la sima se cerró.

7 El joven Tito Manlio, que había librado a su padre del acoso del tribuno, se enfrentó en combate singular con un

[22] Acontecimientos de los años 366-342 en Liv., VII.

galo que retaba a uno de los soldados romanos, y después de darle muerte le arrancó el torques de oro que en adelante llevó él mismo llamándose, por ello, Torcuato.

8 Se añadieron dos tribus, la Pontina y la Publilia.

9 Licinio Estolón, a tenor de la ley que había presentado, fue condenado por poseer más de quinientas yugadas de tierra.

10 El tribuno militar Marco Valerio dio muerte a un galo por el que había sido desafiado, teniendo posado sobre el casco un cuervo que atacaba al enemigo con garras y pico, y por ello recibió el nombre de Cuervo, y por su valor fue elegido cónsul al año siguiente cuando tenía veintitrés años.

11 Se establecieron relaciones de amistad con los cartagineses.

12 Los campanos, que sufrían el acoso bélico de los samnitas, pidieron al senado ayuda frente a éstos, y como no la consiguieron entregaron la ciudad y los campos al pueblo romano.

13 Por esta razón se decidió defender, haciendo la guerra a los samnitas, lo que había pasado a propiedad del pueblo romano.

14 Encontrándose en un grave aprieto el ejército, que había sido conducido por el cónsul Aulo Cornelio a una posición desfavorable, se salvó gracias a la intervención del tribuno militar Publio Decio Mus.

15 Ocupando éste una colina que dominaba la cima en la que se habían asentado los samnitas, proporcionó al cónsul la oportunidad de salir a una posición más favorable; él, rodeado por los enemigos, logró abrirse paso.

16 Los soldados romanos que habían quedado en Capua como guarnición conspiraron para apoderarse de dicha ciu-

dad; descubierto el plan hicieron defección al pueblo romano por miedo al suplicio, siendo devueltos a su patria por mediación del dictador Marco Valerio Cuervo, el cual, con sus consejos, hizo que se volvieran atrás de su desvarío.

17 Contiene igualmente las operaciones llevadas a cabo con éxito frente a hérnicos, galos, tiburtes, privernates, tarquinienses, samnitas y volscos.

Del Libro 8[23]

1 Los latinos, junto con los campanos, hicieron defección y enviaron embajadores[24] al senado poniendo como condición, si se quería tener paz, que se eligiese entre los latinos a uno de los cónsules.

2 Cumplida esta embajada, su jefe Anio sufrió en el Capitolio una caída tal que le costó la vida.

3 El cónsul Tito Manlio hizo decapitar a su hijo por haber librado combate contra los latinos contraviniendo sus órdenes expresas, a pesar de que había combatido con éxito.

4 Encontrándose los romanos en dificultades en el campo de batalla, Publio Decio, cónsul entonces junto con Manlio, se ofreció en sacrificio por el ejército; se lanzó en medio de los enemigos con su caballo al galope y recibió la muerte, y con ella devolvió la victoria a los romanos.

5 Los latinos se rindieron.

---

[23] Años 341-322.

[24] Son los romanos quienes convocan a los jefes latinos, según Liv., VIII 3, 8.

6 Cuando Tito Manlio regresaba a Roma, ni uno solo de los jóvenes salió a recibirlo.

7 Minucia, una doncella vestal, fue condenada por incesto.

8 Tras vencer a los ausones y tomarles la ciudad se fundaron colonias en Cales así como en Fregelas.

9 Se descubrieron delitos de envenenamiento de un buen número de matronas, muchas de las cuales murieron inmediatamente después de tomar sus brebajes.

10 Se estableció entonces por primera vez una ley sobre el envenenamiento.

11 Los privernates emprendieron una guerra y después de vencerlos se les concedió el derecho de ciudadanía.

12 Los neapolitanos, vencidos tras una guerra y un asedio, se sometieron.

13 Quinto Publilio, que los había sitiado, fue el primero a quien se prorrogó el mando y se concedió el triunfo siendo procónsul.

14 La plebe fue liberada de la esclavitud por deudas merced a la torpe pasión del acreedor Lucio Papirio, que había pretendido atentar contra el pudor de su deudor Gayo Publilio.

15 Cuando el dictador Lucio Papirio Cúrsor volvió a Roma desde el frente para tomar de nuevo los auspicios, el jefe de la caballería Quinto Fabio, ante la perspectiva de obtener una victoria, a pesar de su orden expresa combatió, con éxito, contra los samnitas.

16 El dictador parecía dispuesto, por tal motivo, a castigar al jefe de la caballería; entonces Fabio huyó a Roma y como judicialmente no adelantaba gran cosa fue perdonado gracias a las súplicas del pueblo.

17 Contiene también las gestas llevadas a cabo contra los samnitas.

DEL LIBRO 9[25]

1 En las Horcas Caudinas los cónsules Tito Veturio y Espurio Postumio metieron el ejército en un paraje cerrado; como no había ninguna esperanza de escapar hicieron un pacto con los samnitas y después de entregar seiscientos jinetes romanos como rehenes, sacaron al ejército a condición de que todos pasaran bajo el yugo; y ellos, a propuesta del cónsul Espurio Postumio, que había aconsejado en el senado que se liberase de compromiso al Estado entregando a aquellos por cuya culpa se había suscrito un pacto tan vergonzoso, fueron entregados a los samnitas junto con dos tribunos de la plebe y con todos los que se habían comprometido como garantes del pacto, pero no fueron aceptados.

2 No mucho más tarde, tras ser derrotados por Papirio Cúrsor los samnitas y obligados a pasar bajo el yugo y ser recuperados los seiscientos jinetes que habían sido entregados como rehenes, se borró la vergüenza de la humillación anterior.

3 Se añadieron dos tribus, la Oufentina[26] y la Falerna.

4 Se fundaron las colonias de Suesa y Poncia.

5 El censor Apio Claudio llevó a cabo una traída de aguas, empedró la que se llamó Vía Apia, escogió hijos de libertos para el senado.

---

[25] El libro IX de Livio abarca los años 321-304.

[26] Ufentina en LIV., IX 20, 6.

6 De ahí que, como este estamento parecía manchado por miembros indignos, en la elección de los cónsules del año siguiente se atuvieran a la norma que había estado en vigor antes de los últimos censores.

7 Asimismo, contiene las campañas realizadas con éxito frente a ápulos, etruscos, umbros, marsos, pelignos, ecuos y samnitas, con los que se restableció el tratado.

8 El escriba Gneo Flavio, nacido de padre liberto, resultó elegido edil curul por el populacho del foro; como éste provocaba disturbios en el comicio y en el Campo de Marte, donde dominaba gracias a sus desmedidas fuerzas, el censor Quinto Fabio lo agrupó en cuatro tribus que denominó urbanas.

9 Y esta medida le dio a Fabio el sobrenombre de Máximo.

10 En este libro se hace[27] mención de Alejandro, que vivió en aquella época, y tras una estimación de las fuerzas que entonces tenía el pueblo romano se llega a la conclusión de que, si Alejandro hubiera pasado a Italia, no habría conseguido una victoria sobre el pueblo romano como sobre aquellos pueblos a los que había sometido a su imperio en Oriente.

DEL LIBRO 10[28]

1 Se fundaron las colonias de Sora, Alba y Carséolos.

---

[27] Si se sobreentiende «Livio» como sujeto de *habet*, la traducción es «hace».

[28] El libro X cubre los años 303-292.

2 Se aceptó la rendición de los marsos.

3 Se amplió el colegio de los augures de modo que fueran nueve sus componentes, que anteriormente eran cuatro.

4 El cónsul Murena[29] presentó, entonces por tercera vez, un proyecto de ley sobre la apelación al pueblo.

5 Se añadieron dos tribus, la Aniense y la Terentina.

6 Se declaró la guerra a los samnitas y se combatió con éxito contra ellos en repetidas ocasiones.

7 Cuando se estaba combatiendo contra etruscos, umbros, samnitas y galos bajo el mando de Publio Decio y Quinto Fabio y se encontraba en una situación muy apurada el ejército romano, Publio Decio, siguiendo el ejemplo de su padre, se ofreció en sacrificio por el ejército y con su muerte dio la victoria al pueblo romano en aquella batalla.

8 Papirio Cúrsor derrotó al ejército de los samnitas que había formado en el campo de batalla obligado bajo juramento para que su valor en el combate fuera más firme.

9 Se realizó el censo y se cerró el lustro.

10 Se censaron doscientos setenta y dos mil trescientos veinte ciudadanos.

Del Libro 11[30]

1 Fabio Gúrgite[31] había librado un combate desafortu-

[29] Marco Valerio, en Liv., X 9, 3.

[30] Años 292-285.

[31] Quinto Fabio Máximo Gúrgite, cónsul en 292 con Décimo Junio Bruto Esceva. Sería censor en 289 y volvería a ser cónsul en 276 y, probablemente, en 265.

nado contra los samnitas y el senado hablaba de apartarlo del ejército; entonces Fabio Máximo[32], su padre, evitó esta humillación a su hijo a base de ruegos, pero sobre todo causó impresión en el senado porque se comprometió a ir como legado a las órdenes de su hijo, y lo cumplió.

2 Ayudado por sus consejos y su colaboración efectiva, el cónsul su hijo destrozó a los samnitas y obtuvo el triunfo. Al general de los samnitas Gayo Poncio lo hizo decapitar después de llevarlo en el desfile triunfal.

3 Encontrándose la población afectada por una epidemia, se enviaron embajadores para traer de Epidauro a Roma la estatua de Esculapio[33], y trajeron una serpiente que se les había metido en la nave y en la cual se tenía la certeza de que estaba la propia divinidad; salió a tierra en la isla del Tíber, y en dicho lugar se erigió un templo a Esculapio.

4 Lucio Postumio[34], un ex cónsul, fue condenado por haberse servido del ejército que mandaba como mano de obra en un campo de su propiedad.

5 Al pedir la paz los samnitas se renovó por cuarta vez el tratado de alianza.

6 El cónsul Curio Dentato[35] destrozó a los samnitas, venció a los sabinos que se habían sublevado y recibió su rendición, y triunfó dos veces durante el desempeño de la misma magistratura.

---

[32] Quinto Fabio Máximo Ruliano, cónsul en 322, 310, 308, 297 y 295.

[33] Cf. Liv., X 47, 7.

[34] Lucio Postumio Megelo, cónsul en 305, 294 y 291. Interrey en 291 (cf. Liv., XXVII 6, 8).

[35] Manio Curio Dentato, cónsul en 290 con Publio Cornelio Rufino. Volverá a ser cónsul en 275 y 274. Celebró dos triunfos, uno sobre los samnitas y otro sobre los sabinos.

7 Se fundaron las colonias de Castro[36], Sena y Hadria.

8 Se instituyeron entonces[37] los triúnviros capitales.

9 Una vez realizado el censo se cerró el lustro[38].

10 Se censaron doscientos setenta y dos mil ciudadanos.

11 Después de graves y prolongadas revueltas por causa de sus deudas, la plebe, como última medida, se retiró al Janículo, de donde consiguió hacerla bajar el dictador Quinto Hortensio[39], el cual falleció precisamente durante el ejercicio de su magistratura.

12 Contiene además las operaciones llevadas a cabo contra los vulsinienses y también contra los lucanos, frente a los cuales se había decidido prestar ayuda a los turinos.

DEL LIBRO 12[40]

1 Unos embajadores romanos fueron muertos por los galos sénones; por tal motivo se declaró la guerra a los galos, quienes aniquilaron al pretor Lucio Cecilio[41] con sus legiones.

---

[36] Castro Nuevo.

[37] En 290.

[38] Por los censores de 289, Espurio Carvilio Máximo y Quinto Fabio Máximo Gúrgite. JAL, que se remite a BRUNT (P. A. BRUNT, *Italian Manpower 225 B.C.-A.D. 14,* Oxford, 1971, pág. 537), parte de la base de que el cierre del lustro tiene lugar un año después de entrar en funciones los censores *(op. cit.,* nota *ad loc.).*

[39] Dictador en 287.

[40] Años 284-281.

[41] Lucio Cecilio Metelo Dentre era pretor en 283. Había sido cónsul (con Gayo Servilio Tuca) en 284.

2 Los tarentinos saquearon la flota romana y dieron muerte al duúnviro que la mandaba[42]; los embajadores que les envió el senado para quejarse de estos desafueros fueron expulsados.

3 Por esa razón se les declaró la guerra.

4 Los samnitas hicieron defección.

5 Frente a ellos y los lucanos, los brucios y los etruscos, varios generales libraron con éxito un buen número de combates.

6 Pirro, rey del Epiro, vino a Italia para prestar ayuda a los tarentinos.

7 Enviada como guarnición a Regio una legión campana con el prefecto Decio Vibulio[43], ocupó Regio después de dar muerte a sus habitantes.

Del Libro 13[44]

1 El cónsul Valerio Levino[45] combatió contra Pirro sin demasiada fortuna, pues sus soldados se asustaron especialmente por el aspecto de los elefantes, al que no estaban acostumbrados.

2 Cuando Pirro, después de aquel combate, inspeccionó los cuerpos de los romanos que habían caído en el campo de batalla, los encontró a todos vueltos hacia el enemigo, y,

---

[42] Hechos ocurridos en 282.

[43] Cf. referencia a estos hechos en Liv., XXVIII 28, 2-54, donde el nombre que aparece es Décimo Vibelio.

[44] Años 280-279.

[45] Publio Valerio Levino era cónsul en 280 con Tiberio Coruncanio.

devastando todo a su paso, avanzó hacia la ciudad de Roma.

3 Para tratar del rescate de los prisioneros, el senado le envió a Gayo Fabricio[46], que en vano fue tentado por el rey para que abandonase su patria.

4 Los prisioneros fueron devueltos sin rescate.

5 Cineas, enviado por Pirro como embajador ante el senado, solicitó que se recibiera al rey en la ciudad para llegar a un arreglo de paz.

6 Se decidió que el senado debatiera este punto en una sesión más concurrida, y entonces Apio Claudio[47], que llevaba ya largo tiempo sin intervenir en las deliberaciones públicas debido a una enfermedad de la vista, acudió a la curia y con su opinión consiguió que se negara a Pirro lo que pedía.

7 Gneo Domicio[48] fue el primer censor plebeyo que cerró el lustro.

8 Se censaron doscientos ochenta y siete mil doscientos veintidós ciudadanos.

9 De nuevo se libró combate contra Pirro, con desenlace dudoso.

10 Se renovó por cuarta vez el tratado con los cartagineses.

11 Un desertor que se había pasado de Pirro al cónsul Gayo Fabricio prometió a éste que suministraría un veneno al rey, y por ello fue denunciado y devuelto al rey.

---

[46] Gayo Fabricio Luscino había sido cónsul en 282 y sería de nuevo cónsul en 278 y censor en 275.

[47] Apio Claudio el Ciego, el censor de 312.

[48] Gneo Domicio Calvino Máximo (cónsul en 283) fue elegido censor en 280 con Lucio Cornelio Escipión Barbato.

12 También contiene las campañas llevadas a cabo con éxito contra lucanos, brucios, samnitas y etruscos[49].

DEL LIBRO 14[50]

1 Pirro hizo la travesía a Sicilia.

2 Cuando, entre otros prodigios, la estatua de Júpiter fue derribada por un rayo en el Capitolio, su cabeza fue hallada por mediación de los arúspices.

3 El cónsul Curio Dentato fue el primero que, al llevar a cabo el reclutamiento, vendió los bienes de uno que no había respondido al llamamiento; también venció a Pirro, que había vuelto de nuevo a Italia desde Sicilia[51], y lo expulsó de Italia.

4 El censor Fabricio excluyó del senado al excónsul[52] Publio Cornelio Rufino porque era poseedor de diez libras de plata labrada.

5 Una vez cerrado el lustro por los censores[53], quedaron censados doscientos setenta y un mil doscientos veinticuatro ciudadanos.

6 Se concertó una alianza con Tolomeo, rey de Egipto.

7 Sextilia, una joven vestal, fue condenada por incesto y enterrada viva[54].

---

[49] En 278.

[50] Años 278-272.

[51] Había vuelto en 276 y fue vencido por Manio Curio Dentato en Malevento (luego Benevento) en 275.

[52] Había sido cónsul en 290.

[53] Gayo Fabricio Luscino y Quinto Emilio Papo, elegidos en 273.

[54] Cf. OROSIO, IV 2, 8.

8 Se fundaron las colonias de Posidonia y Cosa.

9 Una flota cartaginesa acudió en apoyo de los tarentinos[55], con lo cual éstos violaron el tratado.

10 Además, contiene las acciones llevadas a cabo con éxito contra los lucanos, los brucios y los samnitas, así como la muerte del rey Pirro.

DEL LIBRO 15[56]

1 A los tarentinos, vencidos, se les concedió la paz y la libertad.

2 La legión campana que había ocupado Regio fue rodeada y ajusticiada con el hacha tras su rendición[57].

3 Unos jóvenes que habían golpeado a los embajadores de Apolonia enviados ante el senado fueron entregados a los apoloniatas.

4 Se venció a los picentes[58] y se les concedió la paz.

5 Se fundaron las colonias de Arímino en el Piceno y de Benevento en el Samnio.

6 El pueblo romano comenzó entonces por primera vez a utilizar el dinero.

7 Se aceptó la rendición de los umbros y los salentinos, que habían sido vencidos[59].

---

[55] Este episodio, de ser cierto, habría ocurrido en 272.

[56] Años 272-266.

[57] Hechos ocurridos en el año 270.

[58] Fueron sometidos por los cónsules de 268, Publio Sempronio Sofo y Apio Claudio Ruso, que obtuvieron el triunfo.

[59] La última vez por los cónsules de 266, Décimo Junio Pera y Numerio Fabio Píctor, que celebraron triunfo sobre salentinos y mesapios.

8 Se amplió a ocho el número de cuestores.

DEL LIBRO 16[60]

1 Se relatan los orígenes de los cartagineses y el nacimiento de su ciudad.

2 Para hacerles frente a ellos y a Hierón, rey de Siracusa, el senado, después de un enfrentamiento sobre el particular entre partidarios y no partidarios de hacerlo, decidió que se debía enviar ayuda a los mamertinos; los ejércitos[61] romanos cruzaron entonces por primera vez el mar y se libraron combates, favorables la mayoría de las veces, contra Hierón.

3 Pidió la paz, y le fue concedida[62].

4 Los censores[63] cerraron el lustro.

5 Se censaron trescientos ochenta y dos mil doscientos treinta y cuatro ciudadanos.

6 Décimo Junio Bruto fue el primero que ofreció un espectáculo de gladiadores en honor de su padre difunto.

7 Se fundó la colonia de Esernia.

8 Contiene también las campañas llevadas a cabo con éxito contra los cartagineses y los vulsinienses[64].

---

60 Años 264-261.

61 Traducimos siguiendo la corrección *exercitibus* de WEISSSENBORG, adoptada también por JAL.

62 En 263, año del consulado de Manio Atacilio Craso y Manio Valerio Máximo Mesala.

63 Gneo Cornelio Blasión y Gayo Marcio Rutilo Censorino, elegidos en 263.

64 Los vulsinienses fueron vencidos en 264.

DEL LIBRO 17[65]

1 El cónsul Gneo Cornelio[66] fue rodeado por la flota cartaginesa y hecho prisionero mediante una artimaña, bajo apariencia de invitarlo a una entrevista.

2 El cónsul Gayo Duilio combatió con éxito contra la flota cartaginesa, y fue el primero de todos los generales romanos que consiguió el triunfo tras una victoria naval.

3 Por esta razón se le concedió también un honor vitalicio: cuando regresaba de una cena lo precedía una antorcha mientras tocaba un flautista.

4 El cónsul Lucio Cornelio[67] combatió con resultado favorable en Cerdeña y Córcega contra los sardos y los corsos y contra Hannón, general de los cartagineses.

5 El cónsul Atilio Calatino[68], que, imprudentemente, había metido el ejército en un lugar rodeado por los cartagineses, se escapó gracias a la valerosa intervención del tribuno militar Marco Calpurnio[69], el cual forzó una salida con trescientos soldados atrayendo sobre sí la atención del enemigo.

6 Aníbal, un general cartaginés, fue crucificado por sus soldados porque había sido vencida la flota que tenía a sus órdenes.

---

65 Años 260-256.

66 Gneo Cornelio Escipión Ásina y Gayo Duilio son los cónsules del año 260.

67 Lucio Cornelio Escipión, cónsul en 259 junto con Gayo Aquilio Floro. Obtuvo los honores del triunfo sobre los cartagineses y Cerdeña y Córcega.

68 Aulo Atilio Calatino, cónsul en 258 con Gayo Sulpicio Patérculo.

69 Marco Calpurnio Flamma. Cf. LIV., XXII 60, 11.

7 El cónsul Atilio Régulo hizo la travesía a África después de vencer a los cartagineses en un combate naval[70].

Del Libro 18[71]

1 Atilio Régulo, en África, mató una serpiente de tamaño monstruoso[72], a costa de grandes pérdidas de soldados, y como, después de librar con éxito varios combates contra los cartagineses, el senado no le enviaba sucesor en vista de que llevaba la campaña con buenos resultados, se quejó de dicha circunstancia a través de una carta que escribió al senado en la cual, entre otras razones para reclamar un sucesor, estaba el hecho de que su pequeña propiedad había sido abandonada por los asalariados.

2 Quiso luego la suerte que se manifestara en Régulo un ejemplo importante de las dos caras de la fortuna: fue vencido en combate y cogido prisionero cuando los cartagineses hicieron venir al general lacedemonio Jantipo[73].

3 El naufragio[74] de las flotas deslució los éxitos obtenidos a continuación por todos los generales romanos por tierra y mar.

---

[70] En 257 fueron cónsules Gayo Atilio Régulo y Gneo Cornelio Blasión. En 256, año de la expedición a África, era cónsul *suffectus* (tras la muerte de Quinto Cedicio) Marco Atilio Régulo (el cónsul de 267).

[71] Años 256-252.

[72] Cf. Fragmentos, núm. 9 (Libro XVIII).

[73] En 255, año en que Marco Atilio Régulo tenía prorrogado el mando.

[74] Hubo al menos dos naufragios, uno en 255 frente Camerina y otro en 253, cuando la flota regresaba de África (cf. T. R. S. Broughton, *The Magistrates of the Roman Republic*, I-II, Cleveland, Ohio, 1951-52 —obra que citaremos como *MRR*—, I, págs. 209 y 211).

4 Tiberio Coruncanio fue el primer plebeyo elegido pontífice máximo[75].

5 Cuando los censores Manio Valerio Máximo y Publio Sempronio Sofo proclamaron la lista del senado dejaron fuera a dieciséis de sus miembros[76].

6 Cerraron el lustro, en el que se censaron doscientos noventa y siete mil setecientos noventa y siete ciudadanos.

7 Régulo fue enviado por los cartagineses ante el senado para negociar la paz o, en caso de no poder conseguirla, el canje de prisioneros; comprometido bajo juramento a regresar a Cartago si no se aprobaba el canje de prisioneros, él mismo propuso al senado que se negase a ambas cosas, y como mantuvo su compromiso y regresó, murió sometido a suplicio por los cartagineses.

Del Libro 19[77]

1 Cecilio Metelo[78], tras los éxitos obtenidos frente a los cartagineses, celebró con brillantez un triunfo en cuyo desfile llevó trece generales enemigos y ciento veinte elefantes.

2 El cónsul Claudio Pulcro[79], que partió teniendo en

---

[75] En el año 255. Había sido cónsul en 280 y obtenido los honores del triunfo.

[76] Además de reducir a la condición de *aerarii* a cuatrocientos *equites*. Año 252.

[77] Años 251-241.

[78] Lucio Cecilio Metelo, cónsul en 251 con Gayo Furio Pacilo. Volvería a ser cónsul en 247. El desfile triunfal tuvo lugar en 250, cuando era procónsul.

[79] Publio Claudio Pulcro, cónsul en 249 con Lucio Junio Pulo como colega, el cual tampoco tomó en serio unos auspicios, y acabó suicidándose. Se trata de la batalla de Drépanos.

contra los auspicios —mandó tirar al agua los pollos, que se negaban a comer—, sufrió una derrota combatiendo con la flota contra los cartagineses; el senado le mandó volver y tras recibir instrucciones de nombrar un dictador nombró a Claudio Glicia, un hombre de la más baja condición que se vio forzado a dimitir del cargo y después asistió al espectáculo de los juegos vestido con la toga pretexta.

3 Aulo Atilio Calatino fue el primer dictador que marchó al frente de un ejército fuera de Italia.

4 Se hizo el canje de prisioneros con los cartagineses.

5 Se fundó la colonia de Fregenas y, en territorio Salentino, la de Brundisio[80].

6 Los censores[81] cerraron el lustro.

7 Se censaron doscientos cuarenta y un mil doscientos doce ciudadanos.

8 Claudia, hermana del Publio Claudio que había menospreciado los auspicios y había sufrido una derrota en combate, cuando volvía de los juegos sufrió los apretones de la multitud y exclamó: «¡Ojalá viviera mi hermano; mandaría de nuevo la flota!».

9 Por tal motivo le fue impuesta una multa[82].

10 Por primera vez entonces[83] se nombraron dos pretores.

11 El pontífice máximo Cecilio Metelo retuvo en la ciudad al cónsul Aulo Postumio que quería marchar a dirigir

---

[80] En el año 245.

[81] Los censores elegidos en 247 eran Aulo Atilio Calatino (cónsul en 258 y 254) y Aulo Manlio Torcuato Ático (cónsul en 244 y 241). Sobre el año de cierre del lustro véase la nota 38.

[82] De 25.000 ases. Año 246 (cf. Jal, *ad loc.).*

[83] En 242, año en que fue instituida la pretura de extranjeros.

la campaña bélica, ya que también era flamen de Marte, y no le permitió abandonar las funciones religiosas[84].

12 Después de que muchos generales habían obtenido victorias frente a los cartagineses, el cónsul Gayo Lutacio culminó las victorias derrotando en las islas Égates a la flota cartaginesa[85].

13 Los cartagineses pidieron la paz y les fue concedida.

14 Estando en llamas el templo de Vesta, el pontífice máximo Cecilio Metelo arrancó del incendio los objetos sagrados.

15 Se añadieron dos tribus, la Velina y la Quirina.

Del Libro 20[86]

1 Se sublevaron los faliscos y en cinco días, dominados por completo, se rindieron[87].

2 Se fundó una colonia en Espoleto.

3 Fue entonces cuando por primera vez se desplazó un ejército contra los lígures.

4 Los sardos y los corsos, que se habían sublevado, fueron sometidos.

5 Tucia, una joven vestal, fue condenada por incesto.

---

[84] Episodio ocurrido en 242. Lucio Cecilio Metelo (cónsul en 251 y 247) era pontífice máximo desde el año anterior.

[85] El 10 de marzo de 241.

[86] Años 241-219.

[87] En 241, año en que fueron cónsules Aulo Manlio Torcuato Ático (por segunda vez; la primera en 244) y Quinto Lutacio Cercón.

6 Se declaró la guerra a los ilirios por haber asesinado a uno de los que les habían sido enviados como embajadores, y una vez reducidos se rindieron[88].

7 Se amplió a cuatro el número de pretores[89].

8 Los galos transalpinos, que habían irrumpido en Italia, fueron aniquilados[90].

9 Dice[91] que en aquella guerra tuvo el pueblo romano, entre los suyos y los latinos, ochocientos mil hombres armados.

10 Después de conducir los ejércitos romanos, por primera vez entonces[92], al otro lado del Po, los galos ínsubres fueron derrotados en numerosos combates y capitularon.

11 El cónsul Marco Claudio Marcelo, una vez muerto el jefe de los galos ínsubres Vertomaro, trajo a su vuelta los despojos opimos[93].

12 Los histros fueron sometidos[94].

---

[88] En 229 (el asesinato del embajador había tenido lugar el año anterior), siendo cónsules Lucio Postumio Albino (por segunda vez; la primera en 234) y Gneo Fulvio Centumalo (que celebró su triunfo naval sobre los ilirios siendo procónsul en 228).

[89] En el año 227.

[90] Por las tropas mandadas por Lucio Emilio Papo, que era cónsul en 225 con Gayo Atilio Régulo y celebró el triunfo. Batalla de Telamón.

[91] El sujeto sobreentendido suele ser «el libro», pero en casos como éste podría ser «Livio» (que nunca es nombrado expresamente en las Períocas). Cf. JAL, nota *al loc.*

[92] En 224, año del consulado de Tito Manlio Torcuato (ya había sido cónsul en 235) y Quinto Fulvio Flaco (cónsul, además, en 237, 212 y 209).

[93] En 222, año en que fue cónsul (por primera vez) junto con Gneo Cornelio Escipión Calvo.

[94] Durante el consulado de Publio Cornelio Escipión Ásina y Marco Minucio Rufo, año 221.

13 Los ilirios, que se habían sublevado de nuevo, fueron reducidos y se rindieron[95].

14 Los censores[96] cerraron tres veces el lustro.

15 Durante el primer lustro se censaron doscientos setenta mil doscientos doce ciudadanos.

16 Los libertos, que hasta entonces estaban repartidos por todas las tribus, fueron agrupados en cuatro: Esquilina, Palatina, Suburana y Colina.

17 El censor Gayo Flaminio construyó la Vía Flaminia y erigió el Circo Flaminio[97].

18 En el territorio conquistado a los galos se fundaron las colonias de Plasencia y Cremona.

Del Libro 21[98]

1 Cuenta[99] el origen de la segunda guerra púnica y el paso del río Ebro por Aníbal, el general cartaginés, en violación del tratado.

2 Sagunto, ciudad de unos aliados del pueblo romano, fue sitiada por él y tomada al octavo mes.

---

[95] En 219, siendo cónsules Lucio Emilio Paulo y Marco Livio, llamado más tarde Salinátor, que consiguieron los honores triunfales.

[96] Los censores elegidos en 234, Gayo Atilio Bulbo y Aulo Postumio Albino. Se repetía el cierre del lustro en caso de fallecimiento o cese de uno de los censores o si se producía algún defecto de forma en la ceremonia.

[97] En 220. El otro censor era Lucio Emilio Papo.

[98] El libro XXI de Livio engloba los hechos ocurridos entre los años 218 (o 219) y 217.

[99] Véase la nota 91.

3 Se enviaron embajadores a los cartagineses para protestar por estos desafueros.

4 Como no quisieron dar satisfacciones, se les declaró la guerra.

5 Aníbal, tras salvar el desfiladero del Pirineo, cruzó las Galias después de derrotar a los volcas, que habían intentado hacerle frente, llegó a los Alpes y después de atravesarlos con muchos esfuerzos y rechazar también en varios combates a los galos de montaña que le salieron al paso, descendió a Italia y a orillas del Tesino derrotó a los romanos en un combate de caballería.

6 Herido en este combate Publio Cornelio Escipión fue protegido por su hijo, el que después recibió el sobrenombre de Africano.

7 Y tras derrotar de nuevo al ejército romano junto al río Trebia, Aníbal cruzó también el Apenino, a costa de grandes sufrimientos de sus soldados debido a los rigores de las borrascas.

8 Gneo Cornelio Escipión combatió victoriosamente en Hispania contra los cartagineses, cogiendo prisionero al general enemigo Magón[100].

Del Libro 22[101]

1 Aníbal llegó a Etruria después de perder un ojo a causa de las continuas vigilias en medio de los pantanos, por

[100] Hannón, según Liv., XXI 60, 5.

[101] Hechos ocurridos en el año 217.

los que realizó una marcha durante cuatro días y tres noches sin un momento de descanso.

2 El cónsul Gayo Flaminio, hombre temerario, emprendió la marcha teniendo los auspicios en contra después de desclavar las enseñas militares que no se podían arrancar; tras salir despedido por encima de la cabeza del caballo en el que había montado, fue atrapado por Aníbal en una emboscada a orillas del lago Trasimeno y aniquilado junto con su ejército.

3 Seis mil hombres que habían escapado fueron encadenados, por la mala fe de Aníbal, a pesar del compromiso adquirido por Aderbal[102].

4 Mientras en Roma había luto por la noticia de la derrota, dos madres murieron de alegría al encontrarse con sus hijos cuando no lo esperaban.

5 Debido a este desastre se prometió con voto, de acuerdo con los Libros Sibilinos, una primavera sagrada.

6 Después, el dictador Quinto Fabio Máximo, enviado contra Aníbal, no quería batirse con él en campo abierto para no enfrentar a sus hombres en combates adversos[103] contra un enemigo crecido por tantas victorias, y se contentaba con tratar de impedir los intentos de Aníbal cerrándole el paso. Entonces el jefe de la caballería Marco Minucio, fanfarrón y temerario, a base de acusar de poco activo y pusilánime al dictador consiguió que un mandato del pueblo igualara sus poderes a los del dictador. Cuando, tras dividir el ejército, se había metido en un combate en terreno desfa-

[102] Por Maharbal, según Liv., XXII 6, 11.

[103] Traducimos *aduersis,* texto adoptado por Jal a partir de algunos códices renacentistas.

vorable y sus legiones se encontraban en una situación muy crítica, de pronto llegó Fabio Máximo con su ejército y lo sacó del aprieto.

7 Ganado por este gesto unió su campamento al de Fabio, lo saludó como padre y ordenó a sus soldados que hicieran lo mismo.

8 Encerrado Aníbal por Fabio entre la ciudad de Casilino y el monte Calícula después de devastar la Campania, atando sarmientos a los cuernos de unos bueyes y prendiéndoles fuego puso en fuga a la guarnición romana que ocupaba el monte Calícula, y de este modo pasó el desfiladero.

9 También él, para hacer sospechoso de traición al dictador Quinto Fabio Máximo, perdonó una finca suya cuando quemó las que estaban alrededor.

10 Luego, bajo el consulado y el mando de Emilio Paulo y Terencio Varrón, se combatió en Cannas contra Aníbal sufriéndose una gran derrota: en aquella batalla fueron muertos cuarenta y cinco mil romanos con el cónsul Paulo, noventa senadores y treinta antiguos cónsules o pretores o ediles [104].

11 Cuando, después de estos hechos, unos jóvenes nobles concibieron por desesperación el proyecto de abandonar Italia, el tribuno militar Publio Cornelio Escipión, el que después fue llamado Africano, desenvainando su espada sobre las cabezas de los que deliberaban juró que trataría como enemigo a quien no prestase juramento repitiendo sus palabras y consiguió que todos se comprometieran bajo juramente a no abandonar Italia.

---

[104] Las cifras difieren, relativamente, de las que da LIVIO en XXII 49, 15 ss.

12 Debido a la falta de soldados fueron armados ocho mil esclavos.

13 A pesar de que había la posibilidad de rescatar a los prisioneros, no fueron rescatados.

14 Relata también el pánico y el luto de la ciudad y las operaciones llevadas a cabo con mejores resultados en Hispania.

15 Las vírgenes vestales Opimia y Florencia[105] fueron condenadas por incesto.

16 Se salió a recibir a Varrón y se le dieron las gracias por no haber renunciado a la esperanza con respecto a la república.

Del Libro 23[106]

1 Los campanos se pasaron a Aníbal.

2 Magón, enviado a Cartago para anunciar la victoria de Cannas, arrojó en el vestíbulo de la curia los anillos de oro arrancados a los cuerpos de los muertos, y, según la tradición, sobrepasaban la cabida de un moyo.

3 Tras la llegada de este mensajero, un hombre de la nobleza cartaginesa, Hannón, aconsejaba al senado de Cartago que pidiese la paz al pueblo romano, pero no lo consiguió, dada la ruidosa oposición del partido de los Barca.

4 El pretor Claudio Marcelo combatió victoriosamente en Nola tras producirse una salida contra Aníbal desde el interior de la plaza.

---

[105] Floronia, según Liv., XXII 57, 2.

[106] Años 216-215.

5 Casilino, sitiada por los cartagineses, sufrió de tal modo el azote del hambre que los sitiados comieron correas, pieles arrancadas de los escudos y ratas.

6 Sobrevivieron gracias a las nueces enviadas por los romanos por el río Volturno.

7 Se completó el senado con la incorporación de ciento noventa y siete [107] miembros del orden ecuestre.

8 El pretor [108] Lucio Postumio fue aniquilado por los galos junto con su ejército.

9 Gneo y Publio Escipión vencieron a Asdrúbal en Hispania y se adueñaron de ella.

10 Los supervivientes del ejército de Cannas fueron relegados a Sicilia y se les prohibió salir de allí hasta que la guerra hubiese terminado.

11 El cónsul Sempronio Graco aplastó a los campanos.

12 El pretor Claudio Marcelo derrotó en combate y puso en fuga al ejército de Aníbal en Nola y fue el primero que abrió a los romanos, agotados de tantos desastres, unas perspectivas bélicas más halagüeñas.

13 Se selló una alianza entre Filipo, rey de Macedonia, y Aníbal.

14 También contiene las operaciones llevadas a cabo con éxito en Hispania por Publio y ... [109] el pretor Tito Manlio, que hicieron prisioneros al general Asdrúbal, a Magón y a Hannón.

---

[107] Ciento setenta y siete según Livio (XXIII 23, 7), que no hace referencia a que fueran *equites*.

[108] Y cónsul electo, según Liv., XXIII 24, 6.

[109] La propuesta de O. Jahn para esta laguna del texto, *Gn. Scipionibus, in Sardinia a*, se traduciría: «Gneo Escipión, y en Cerdeña por».

15 El ejército de Aníbal se abandonó de tal modo a la buena vida en los cuarteles de invierno que se enervaron sus cuerpos y sus mentes.

Del Libro 24 [110]

1 Jerónimo, rey de Siracusa cuyo padre [111] Hierón había sido amigo del pueblo romano, se pasó a los cartagineses y por su crueldad y soberbia fue asesinado por los suyos.

2 El procónsul Tiberio Sempronio Graco, gracias sobre todo a la intervención de los esclavos, a los que dio orden de liberar, combatió con éxito en Benevento contra los cartagineses y su general Hannón.

3 En Sicilia, que se había pasado a los cartagineses casi toda ella, el cónsul Claudio Marcelo asedió Siracusa.

4 Se declaró la guerra a Filipo, rey de Macedonia; éste, cogido por sorpresa en Apolonia en un ataque nocturno y obligado a huir, se refugió en Macedonia con su ejército casi desarmado.

5 Para dirigir esta guerra fue enviado el pretor Marco Valerio.

6 Contiene también las campañas llevadas a cabo en Hispania contra los cartagineses por Publio y Gneo Escipión.

7 Éstos se unieron en alianza con Sífax, rey de Numidia, el cual, vencido por el rey de los masilios Masinisa que

---

[110] Abarca hasta el año 213.

[111] Abuelo, según Liv., XXIV 4, 1.

combatía a favor de los cartagineses, pasó[112] a Hispania con un gran contingente de tropas al encuentro de Escipión frente a Cádiz donde un angosto estrecho separa África e Hispania.

8 También fueron acogidos en amistad los celtíberos.

9 Y como se les habían pedido tropas auxiliares, por primera vez un campamento romano albergó entonces a soldados mercenarios.

Del Libro 25[113]

1 Publio Cornelio Escipión, después Africano, fue elegido edil antes de la edad reglamentaria.

2 Gracias a la colaboración de unos jóvenes tarentinos que fingían salir a cazar por la noche, Aníbal tomó la ciudad de Tarento con excepción de la ciudadela en la que había ido a refugiarse la guarnición romana.

3 Los Juegos Apolinares fueron instituidos de acuerdo con los versos proféticos de Marcio que había vaticinado la derrota de Cannas.

4 Los cónsules Quinto Fulvio y Apio Claudio lucharon con resultado favorable contra Hannón, general de los cartagineses.

5 El procónsul Tiberio Sempronio Graco, atraído a una emboscada por un lucano huésped suyo, fue muerto por Magón.

---

112 En Liv., XXIV 49, 6 no se dice que pasara a Hispania, sino que tenía intención de pasar.

113 El libro XXV cubre hasta el año 212.

6 Centenio Pénula, que había servido como centurión, solicitó al senado que se le asignara un ejército y prometió una victoria sobre Aníbal en caso de serle concedido. Nombrado general recibió ocho mil soldados, enfrentándose con Aníbal en batalla campal fue aniquilado junto con su ejército.

7 Capua fue asediada por los cónsules Quinto Fulvio y Apio Claudio.

8 El pretor Gneo Fulvio sufrió una derrota combatiendo contra Aníbal.

9 En esta batalla cayeron veinte mil hombres; él huyó con doscientos jinetes.

10 Claudio Marcelo tomó por asalto Siracusa después de dos años y se comportó con magnanimidad.

11 En la confusión consiguiente a la toma de la ciudad resultó muerto Arquímedes cuando estaba abstraído con unos dibujos que había trazado en el polvo.

12 En Hispania, Publio y Gneo Escipión encontraron un triste final después de tantas acciones llevadas a cabo con éxito, pues fueron aniquilados con casi todo su ejército siete años después de su partida para Hispania.

13 Y se habría perdido el dominio de dicha provincia de no ser porque, gracias al valor y la habilidad del caballero romano Lucio Marcio, se reagruparon los supervivientes de los ejércitos y, con sus palabras de aliento, se tomaron por asalto dos campamentos enemigos.

14 Fueron cerca de veintisiete mil los muertos ... [114], mil ochocientos, se cogió un botín muy considerable. Marcio fue aclamado como general.

---

[114] Hay lagunas en el texto. Por lo que se refiere a las cifras, no coinciden con las que baraja LIVIO en XXV 39, 12.

Del Libro 26[115]

1 Aníbal estableció su campamento junto al tercer miliario a partir de Roma, a orillas del Anio.

2 Él mismo, con dos mil jinetes, cabalgó hasta la puerta Capena[116] misma para examinar el emplazamiento de la ciudad.

3 Y aunque por ambas partes durante tres días salió el ejército entero a formarse en orden de batalla, el mal tiempo dejó en suspenso el combate; y cuando habían regresado al campamento, inmediatamente se serenaba el cielo.

4 Capua fue tomada por los cónsules[117] Quinto Fulvio y Apio Claudio.

5 Los dirigentes campanos se quitaron la vida con veneno.

6 Cuando los senadores campanos estaban atados a los postes para ser decapitados con el hacha el cónsul, Quinto Fulvio guardó en el pliegue de su toga, sin leerla, una carta remitida por el senado en la que se le ordenaba perdonarles, dio orden de proceder de acuerdo con la ley y llevó la ejecución hasta el final.

7 Cuando se preguntó al pueblo en los comicios a quién se confería el mando de las Hispanias y nadie quería hacerse cargo del mismo, Publio Escipión, hijo del Publio que había caído en Hispania, declaró que iría él y, enviado con el

---

[115] Años 211-210.

[116] La puerta Colina, en Liv., XXVI 10, 3.

[117] En 211, año de la toma de Capua, Quinto Fulvio Flaco y Apio Claudio Pulcro eran procónsules. Habían sido cónsules el año anterior (cf. Liv., XXVI 2).

sufragio del pueblo y con el asentimiento de todos, tomó por asalto Cartagena; tenía, pues, veinticuatro años y parecía de estirpe divina porque desde que había tomado la toga él estaba todos los días en el Capitolio y, por otra parte, en la habitación de su madre se veía a menudo una serpiente.

8 Recoge asimismo las operaciones desarrolladas en Sicilia, el tratado de amistad con los etolios y la guerra hecha a los acarnanes y a Filipo, rey de Macedonia.

Del Libro 27[118]

1 El procónsul Gneo Fulvio fue aniquilado por Aníbal en Herdónea con su ejército.

2 Más afortunado fue el combate librado en Numistrón por el cónsul Claudio Marcelo contra el mismo enemigo.

3 Aníbal se retiró de allí por la noche.

4 Marcelo salió en su persecución y después le fue pisando los talones en su retirada hasta llegar al combate.

5 En la primera batalla fue superior Aníbal, en la siguiente Marcelo.

6 Fabio Máximo padre, el cónsul[119], recuperó Tarento gracias a una traición.

7 Los cónsules Claudio Marcelo y Tito Quincio Crispino, que se habían adelantado desde el campamento para reco-

---

[118] Años 210-207.

[119] Quinto Fabio Máximo Verrucoso (después Cunctátor), cónsul en 209 por quinta vez. Su hijo Quinto Fabio Máximo había sido cónsul en 213.

nocer el terreno, fueron rodeados por Aníbal en una emboscada.

8 Marcelo murió, Crispino escapó.

9 Los censores cerraron el lustro.

10 Se censaron ciento treinta y siete mil ciento ocho ciudadanos. Esta cifra dejó ver claramente cuántos hombres había arrebatado al pueblo romano la suerte adversa de tantos combates.

11 En Hispania se enfrentó Escipión en combate con Asdrúbal y Amílcar cerca de Bécula y salió vencedor.

12 Entre otros hechos cogió prisionero a un joven de estirpe real de notable presencia y lo envió con regalos a su tío materno Masinisa.

13 Asdrúbal, que había cruzado los Alpes con un nuevo ejército para unirse a Aníbal, fue aniquilado con cincuenta y seis mil hombres, y se hicieron cinco mil cuatrocientos prisioneros bajo la dirección del cónsul Marco Livio pero con la colaboración no menos importante del cónsul Claudio Nerón. Éste, aunque tenía la misión de enfrentarse a Aníbal, había abandonado el campamento sin que el enemigo se percatara y marchando con una tropa escogida había rodeado a Asdrúbal.

14 Incluye también las operaciones llevadas a cabo con éxito por Publio Escipión en Hispania y por el pretor Publio Sulpicio contra Filipo y los aqueos.

DEL LIBRO 28[120]

1 Se relatan las campañas llevadas a cabo con éxito en Hispania por Silano, legado de Escipión, y por su hermano Lucio Escipión contra los cartagineses, y por el procónsul Publio Sulpicio, con Átalo, rey de Asia, como aliado, en contra del rey de Macedonia Filipo y en favor de los etolios.

2 Se concedió por decreto el triunfo a los cónsules Marco Livio y Claudio Nerón. Livio, que había operado en su provincia, desfiló en cuádriga; Nerón, que había entrado en la provincia de su colega para colaborar en la victoria, desfiló detrás a caballo y en estas circunstancias consiguió mayor gloria y respeto, pues también en la guerra había hecho más que su colega.

3 El fuego del templo de Vesta se apagó por la negligencia de una vestal que no lo había vigilado. Fue azotada con el látigo.

4 En Hispania, Publio Escipión puso fin a la guerra contra los cartagineses el año decimocuarto de esta guerra, quinto desde su llegada, y recobró las Hispanias después de cerrar por completo a los enemigos la ocupación de aquella provincia. Trasladándose desde Tarragona a África a presencia de Sífax, rey de los masilios, hizo un tratado de alianza.

5 Allí cenó con él en el mismo lecho Asdrúbal, hijo de Gisgón.

6 En Cartagena ofreció un espectáculo gladiatorio en honor de su padre y de su tío, con la intervención no de gladiadores sino de aquellos que bajaban a la arena en honor de su

[120] Años 207-205.

general o por haber sido desafiados. Allí se batieron por el trono con la espada unos príncipes que eran hermanos.

7 Durante el asedio a la ciudad de Gisia[121] sus habitantes hicieron una hoguera sobre la que dieron muerte a sus hijos y sus mujeres y se precipitaron ellos encima.

8 El propio Escipión, una vez restablecido, sofocó un amotinamiento que había estallado mientras él estaba aquejado por una grave enfermedad, y obligó a rendirse a los pueblos de Hispania que se habían rebelado.

9 Estableció relaciones de amistad con el rey de los númidas Masinisa, que le prometía ayuda si pasaba a África, y también con los gaditanos una vez que se marchó de allí Magón, a quien se había comunicado por escrito desde Cartago que se trasladara a Italia. Retornó a Roma y fue elegido cónsul.

10 Cuando pidió la provincia de África se opuso a ello Quinto Fabio Máximo, siéndole asignada Sicilia con autorización para cruzar a África si lo consideraba acorde con los intereses del Estado.

11 Magón, hijo de Amílcar, hizo la travesía a Italia desde la menor de las islas Baleares, donde había pasado el invierno.

Del Libro 29[122]

1 Gayo Lelio, enviado por Escipión a África desde Sicilia, volvió con un botín muy cuantioso y transmitió a Escipión

[121] Astapa, en Livio (XXVIII 22, 1 y 23, 5). Sobre esta divergencia Jal, *op. cit.*, Introducción, pág. LV y nota *ad loc.* apunta que el epitomador podría haber empleado el nombre indígena.

[122] Años 205-203.

un mensaje de Masinisa quejándose de que no hubiera trasladado aún a África su ejército.

2 En Hispania se puso fin, con victoria romana, a la guerra que había suscitado Indíbil[123]; él mismo resultó muerto en el campo de batalla, y Mandonio fue entregado por los suyos al reclamarlo los romanos.

3 A Magón, que se encontraba en Albingauno, en Liguria, se le envió desde África un numeroso contingente de tropas y fondos para contratar refuerzos, y se le dio orden de reunirse con Aníbal.

4 Escipión pasó de Siracusa al Brucio y recuperó Locros después de expulsar a la guarnición púnica y hacer huir a Aníbal.

5 Se firmó la paz con Filipo.

6 La Madre del Ida fue trasladada a Roma desde Pesinunte, ciudad de Frigia, pues se había encontrado en los Libros Sibilinos un vaticinio según el cual era posible expulsar de Italia a un enemigo extranjero si la Madre del Ida era trasladada a Roma.

7 Fue entregada a los romanos por Átalo, rey de Asia.

8 Se trataba de una piedra que, a decir de los nativos, era la madre de los dioses.

9 La recibió Publio Escipión Nasica, hijo de Gneo, aquel que había muerto en Hispania. Fue considerado por el senado el hombre más cualificado, a pesar de que era un joven sin edad aún para ser cuestor, porque el oráculo prescribía que la divinidad fuese recibida y consagrada por el hombre mejor.

---

123 En los códices alternan las formas *Indebilis* e *Indibilis*.

10 Los locrenses enviaron a Roma embajadores para quejarse de los excesos del legado Pleminio, que había robado el dinero de Prosérpina y deshonrado a sus hijos y sus mujeres.

11 Llevado a Roma encadenado, murió en la cárcel.

12 Cuando había llegado hasta la ciudad un falso rumor según el cual el procónsul Publio Escipión, que se encontraba en Sicilia, estaba entregado al placer, el senado, por ese motivo, envió diputados a investigar si eran verdad tales comentarios. Su buen nombre quedó limpio y Escipión pasó a África con el permiso del senado.

13 Sífax, después de recibir en matrimonio a la hija de Asdrúbal de Gisgón, renunció a la relación de amistad que había establecido con Escipión.

14 Mientras Masinisa, rey de los masilios, combatía en Hispania al lado de los cartagineses, perdió a su padre Gala y fue desposeído del trono.

15 Cuando intentó recuperarlo mediante la guerra en repetidas ocasiones, fue vencido en varios combates por Sífax, el rey de los númidas, y quedó desposeído de todo. Como un desterrado, con doscientos jinetes, se unió a Escipión y con él, nada más comenzar la guerra, dio muerte a Hannón hijo de Amílcar y a su numerosa tropa.

16 Escipión, forzado a abandonar el asedio de Útica por la llegada de Asdrúbal y Sífax que habían acudido con cerca de cien mil hombres armados, fortificó unos cuarteles de invierno.

17 El cónsul Sempronio combatió victoriosamente contra Aníbal en territorio crotoniense.

18 Entre los censores Marco Livio y Claudio Nerón hubo una notable falta de entendimiento.

19 Claudio, en efecto, suprimió el caballo a su colega porque había sido condenado por el pueblo y mandado al destierro, y Livio hizo otro tanto con Claudio por haber atestiguado en falso contra él y por no haber sido sincero al reconciliarse con él.

20 Livio, asimismo, privó del derecho de sufragio a todas las tribus menos una porque lo habían condenado siendo inocente y después lo habían elegido cónsul y censor.

21 Los censores procedieron al cierre del lustro.

22 Se censaron doscientos catorce mil ciudadanos.

Del Libro 30 [124]

1 Escipión, con la colaboración de Masinisa, derrotó en África en numerosos combates a los cartagineses y al mismo Sífax, rey de Numidia, así como a Asdrúbal, y tomó por asalto dos campamentos enemigos en los que perecieron cuarenta mil hombres por el hierro y el fuego.

2 Por mediación de Gayo Lelio y de Masinisa hizo prisionero a Sífax.

3 Masinisa se enamoró al instante de una prisionera, Sofonisba, esposa de Sífax e hija de Asdrúbal, y después de celebrarse la boda la tuvo por esposa. Reprendido por Escipión, le envió veneno; ella lo tomó y murió.

4 Y las numerosas victorias de Escipión tuvieron como efecto que los cartagineses, llevados a la desesperación, llamaran a Aníbal en auxilio de la salvación nacional.

[124] Años 203-201.

5 Aníbal, abandonando Italia después de dieciséis años, hizo la travesía a África e intentó un arreglo de paz con Escipión por medio de una entrevista. No se llegó a un acuerdo sobre las condiciones de paz, y fue vencido en una batalla campal.

6 Los cartagineses pidieron la paz, y les fue concedida.

7 Aníbal apartó con su propia mano a Gisgón, tirando de él, cuando estaba hablando en contra de la paz; luego, después de pedir disculpas por la osadía de su gesto, intervino personalmente aconsejando la paz.

8 A Masinisa le fue devuelto el reino.

9 De vuelta a Roma, Escipión celebró el más espléndido y renombrado de los triunfos, seguido por el senador Quinto Terencio Culeón tocado con el píleo.

10 Escipión recibió el sobrenombre de Africano sin que se sepa con certeza si ello fue debido antes al apoyo de los soldados o a su popularidad.

11 Él fue, eso sí, el primer general distinguido con el nombre de la nación a la que había vencido.

12 Magón, herido en la guerra en la que se había enfrentado a los romanos en territorio de los ínsubres, murió a consecuencia de la herida durante su regreso a África, adonde había sido llamado por medio de mensajeros.

Del Libro 31 [125]

1 Como motivos para reemprender la guerra contra Fi-

---

[125] Años 201-199.

lipo, rey de Macedonia, que había sido interrumpida, se enumeran los siguientes:

2 En la época de los misterios de iniciación, dos jóvenes acarnanes que no estaban iniciados fueron a Atenas y penetraron en el santuario de Ceres con otros compatriotas.

3 Por este motivo, como si hubieran perpetrado el más horrendo de los sacrilegios, fueron muertos por los atenienses.

4 Alarmados los acarnanes por la muerte de los suyos pidieron refuerzos a Filipo para vengarlos y atacaron Atenas, y los atenienses pidieron ayuda a los romanos pocos meses después de haberles sido concedida la paz a los cartagineses.

5 Los embajadores de los atenienses, que estaban siendo asediados por Filipo, pidieron ayuda al senado; el senado decidió que procedía concederla, y aunque no estaba de acuerdo la plebe, por la carga que representaban los esfuerzos de tantas guerras ininterrumpidas, la influencia de los senadores logró que también el pueblo votara a favor de enviar ayuda a una ciudad aliada.

6 Dicha guerra fue encomendada al cónsul Publio Sulpicio; éste, después de marchar al frente del ejército a Macedonia, se enfrentó con éxito a Filipo en combates de caballería.

7 Los abidenos, sitiados por Filipo, siguiendo el ejemplo de los saguntinos se quitaron la vida a sí mismos y a los suyos.

8 El pretor Lucio Furio venció en batalla regular a los ínsubres, que se habían sublevado, y al cartaginés Amílcar, que estaba desencadenando una ofensiva en aquella zona de Italia.

9 En esta guerra murieron Amílcar y treinta y cinco mil hombres.

10 Se recogen también las expediciones del rey Filipo y del cónsul Sulpicio así como las conquistas de ciudades llevadas a cabo por uno y otro.

11 El cónsul Sulpicio hacía la guerra con la ayuda del rey Átalo y los rodios.

12 El pretor Lucio Furio celebró un triunfo sobre los galos.

Del Libro 32 [126]

1 Se relatan numerosos prodigios anunciados desde diversas regiones, entre ellos el rebrote de un laurel en la popa de un navío en Macedonia.

2 El cónsul Tito Quincio Flaminino obtuvo una victoria combatiendo contra Filipo en las gargantas del Epiro y después de ponerlo en fuga lo obligó a retornar a su reino.

3 Él mismo, teniendo como aliados a los etolios y los atamanes, atacó Tesalia, que es vecina de Macedonia, mientras que Lucio Quincio Flaminino, el hermano del cónsul, tras un combate naval, con la ayuda del rey Átalo y de los rodios hizo otro tanto con Eubea y la franja costera.

4 Los aqueos fueron acogidos en amistad.

5 Se amplió el número de pretores, de modo que se elegirían seis.

6 Se sofocó una conspiración de esclavos hecha para

[126] Años 199-197.

liberar a los rehenes de los cartagineses; fueron ajusticiados dos mil quinientos[127].

7 El cónsul Cornelio Cetego derrotó en combate a los galos ínsubres.

8 Se establecieron relaciones de amistad con los lacedemonios y su tirano Nabis.

9 Se relatan además las tomas de ciudades en Macedonia.

DEL LIBRO 33[128]

1 El procónsul Tito Quincio Flaminino remató la guerra contra Filipo al vencerlo en batalla campal junto a Cinoscéfalas, en Tesalia.

2 Lucio Quincio Flaminino, el hermano del procónsul, recibió la sumisión de los acarnanes tras la toma por asalto de la ciudad de Léucade, que es la capital de los acarnanes.

3 Una vez liberada Grecia, Filipo pidió la paz y le fue concedida.

4 Átalo, trasladado de Tebas a Pérgamo a causa de una repentina enfermedad, falleció.

5 El pretor[129] Gayo Sempronio Tuditano fue aniquilado por los celtíberos junto con su ejército.

6 Los cónsules Lucio Furio Purpurión y Claudio Marcelo sometieron a los boyos y a los galos ínsubres.

---

[127] La cifra en LIV., XXXII 26, 16 es «unos quinientos».

[128] Años 197-195.

[129] En 196 era *praetor pro consule* (había sido pretor el año anterior). En LIV., XXXIII es denominado procónsul (25, 9) o pretor (42, 5).

7 Marcelo celebró un triunfo.

8 Aníbal, tras un intento frustrado de desencadenar una guerra en África y denunciado por ello a los romanos mediante una carta de los jefes de la facción contraria, por temor a los romanos, que habían enviado embajadores a tal efecto ante el senado cartaginés, se exilió a la corte de Antíoco, rey de Siria, el cual preparaba una ofensiva bélica contra los romanos.

Del Libro 34[130]

1 La ley Opia, que el tribuno de la plebe Gayo Opio había presentado en el transcurso de la guerra púnica para poner coto al lujo de las matronas, fue derogada en medio de grandes tensiones a pesar de que Marco Porcio Catón se había mostrado contrario a su abolición.

2 Catón partió hacia Hispania y con una guerra que comenzó en Ampurias pacificó la Hispania citerior.

3 Tito Quincio Flaminino puso fin a una guerra llevada con éxito contra los lacedemonios y su tirano Nabis después de concederles la paz como él quería y de liberar Argos, que estaba bajo el dominio del tirano.

4 Se relatan también las operaciones llevadas a cabo con buen pie en Hispania y contra los boyos y los galos ínsubres.

5 Los senadores asistieron a los juegos, por primera vez entonces, separados del pueblo.

6 Los censores Sexto Elio Peto y Gayo Cornelio Cetego

[130] Años 195-193.

intervinieron para que así ocurriera, con la indignación de la plebe.

7 Se fundaron muchas colonias.

8 Marco Porcio Catón triunfó sobre Hispania.

9 Tito Quincio Flaminino, que había vencido a Filipo, rey de Macedonia, y a Nabis, tirano de los lacedemonios, y había liberado a Grecia entera, celebró por tal motivo un triunfo de tres días.

10 Unos embajadores cartagineses comunicaron que Aníbal se había refugiado al lado de Antíoco y estaba maquinando una guerra de acuerdo con él.

11 Aníbal, por otra parte, por medio del tirio Aristón, al que envió a Cartago sin una carta suya, había intentado animar a los cartagineses a una guerra.

DEL LIBRO 35 [131]

1 Publio Escipión Africano, enviado como embajador a Antíoco, se entrevistó en Éfeso con Aníbal, que se había unido a Antíoco, para liberarlo, si era posible, del miedo que había cogido al pueblo romano.

2 Cuando, entre otras cosas, le preguntó quién consideraba que había sido el mejor general, Aníbal respondió que Alejandro, el rey de Macedonia, porque con un puñado de soldados había derrotado a innumerables ejércitos y porque había recorrido las más alejadas regiones, que la especie humana no esperaba llegar a ver.

[131] Años 193-192.

3 Cuando, a continuación, le preguntó a quién pondría en segundo lugar, contestó que Pirro había sido el primero que había enseñado a tomar las medidas para el campamento, además de que nadie había elegido los emplazamientos ni dispuesto los destacamentos con más acierto.

4 Al continuar preguntándole a quién consideraría el tercero, dijo que a sí mismo.

5 Riéndose Escipión dijo: «¿Qué opinarías si me hubieras vencido?».

6 «En ese caso, exclamó, me colocaría antes de Alejandro, de Pirro y de los demás».

7 Entre otros prodigios, que, dicen, fueron muchos, se cuenta que habló una vaca del cónsul Gneo Domicio y dijo: «Roma, ten cuidado».

8 El tirano de los lacedemonios Nabis, inducido por los etolios que instigaban a Filipo y a Antíoco a hacer la guerra al pueblo romano, rompió con el pueblo romano, pero fue muerto por los etolios en la guerra llevada a cabo contra Filopemén, el pretor de los aqueos.

9 También los etolios abandonaron la amistad del pueblo romano.

10 Después de formar una alianza, Antíoco, rey de Siria, al llevar la guerra a Grecia, ocupó muchas ciudades, entre ellas Calcis y toda Eubea.

11 Contiene además las operaciones llevadas a cabo en Liguria y los preparativos de guerra de Antíoco.

DEL LIBRO 36[132]

1 El cónsul Acilio Glabrión expulsó de Grecia a Antíoco que había sido vencido en las Termópilas con la ayuda del rey Filipo y, asimismo, sometió a los etolios.

2 El cónsul Publio Cornelio Escipión Nasica dedicó un templo[133] a la madre de los dioses que él mismo, considerado por el senado el mejor hombre, había llevado al Palatino.

3 A su vez aceptó la rendición de los galos boyos vencidos y obtuvo los honores del triunfo por su victoria sobre ellos.

4 Se relatan también los éxitos en los combates navales contra los prefectos del rey Antíoco.

DEL LIBRO 37[134]

1 El cónsul Lucio Cornelio Escipión, con su hermano Escipión Africano como legado —éste había manifestado que sería el legado de su hermano si se le asignaba la provincia de Grecia, al parecerle que esa provincia podía ser ofrecida a Gayo Lelio, que tenía una gran influencia en el senado—, partiendo para hacer la guerra al rey Antíoco fue el primero de todos los generales romanos que hizo la travesía a Asia.

---

132 Acontecimientos del año 191.

133 Según LIV., XXXVI 36, 4, quien dedicó el templo fue Marco Junio Bruto.

134 Años 190-189.

2 Regilo luchó victoriosamente junto a Mioneso contra la flota real de Antíoco, con la ayuda de los rodios.

3 Antíoco, después de hacer prisionero al hijo del Africano, lo devolvió a su padre.

4 Luego, vencido Antíoco por Lucio Cornelio Escipión con la ayuda de Éumenes, rey de Pérgamo, hijo de Átalo, se concedió la paz con la condición de que se retirara de todas las provincias de la parte de acá del monte Tauro.

5 Lucio Cornelio Escipión, que había concluido la guerra contra Antíoco, fue llamado Asiático, igualándolo con el sobrenombre a su hermano.

6 Se fundó la colonia de Bononia.

7 El reino de Éumenes, con cuya ayuda había sido vencido Antíoco, fue ampliado.

8 También a los rodios, que habían colaborado a su vez, se les concedieron algunas ciudades.

9 Emilio Regilo, que había derrotado a los prefectos de Antíoco en una batalla naval, recibió los honores de un triunfo naval.

10 Manio Acilio Glabrión celebró un triunfo sobre Antíoco, a quien había expulsado de Grecia, y sobre los etolios.

Del Libro 38[135]

1 En el Epiro, el cónsul Marco Fulvio aceptó la rendición de los ambracienses, a los que había sitiado, sometió Cefalania y concedió la paz a los etolios después de reducirlos por completo.

---

[135] Años 189-187.

2 Su colega el cónsul Gneo Manlio venció a los galogriegos —tolostobogios, tectosagos y trocmos— que habían pasado a Asia con Breno a la cabeza y eran los únicos, a este lado del monte Tauro, que no prestaban obediencia.

3 Se cuenta su origen y la forma en que invadieron aquellas regiones que ocupan.

4 Se relata también el ejemplo de valor y honestidad de una mujer.

5 Ésta, que era la esposa del rey de los galogriegos, hecha prisionera, mató al centurión que la había violado.

6 Los censores cerraron el lustro.

7 Se censaron doscientos cincuenta y ocho mil trescientos diez ciudadanos.

8 Se establecieron relaciones de amistad con Ariarate, rey de Capadocia.

9 Gneo Manlio, después de defender su propia causa ante el senado, celebró un triunfo sobre los galogriegos con la oposición de los diez delegados con cuyo asesoramiento había redactado el tratado con Antíoco.

10 Escipión Africano, que había sido citado judicialmente por el tribuno de la plebe Quinto Petilio [136] según dicen unos y por Nevio según otros, porque había defraudado al erario con el botín cogido a Antíoco, cuando llegó el día señalado y fue llamado a la tribuna rostral dijo: «En esta fecha, Quirites, vencí a Cartago» y, seguido del pueblo, subió al Capitolio.

11 A continuación, para no ser más vejado por las afrentas de los tribunos, se retiró a Literno a un exilio voluntario.

---

[136] Livio (XXXVIII 36, 4) dice «los Petilios».

12 No se sabe con seguridad si murió allí o en Roma, pues en ambos sitios hubo un monumento funerario suyo.

13 Cuando Lucio Escipión Asiático, hermano del Africano, incluido en la misma acusación de malversación y condenado, fue arrestado para ser conducido a prisión, puso el veto el tribuno de la plebe Tiberio Sempronio Graco, que antes había sido enemigo de los Escipiones, y por este favor se casó con la hija del Africano.

14 Cuando fueron enviados los cuestores a confiscar oficialmente sus bienes no sólo no se encontró el menor rastro del dinero del rey sino que ni siquiera se reunió tanto dinero como la suma por la que había sido condenado.

15 No quiso aceptar la incalculable cantidad de dinero reunida por sus parientes y amigos; se rescató lo que necesitaba para su modo de vida.

Del Libro 39 [137]

1 Una vez sometidos los lígures, el cónsul Marco Emilio prolongó la vía que iba desde Plasencia a Arímino, uniéndola a la vía Flaminia.

2 Se relatan los comienzos de la afición al lujo introducida en la ciudad por el ejército de Asia.

3 Todos los lígures que había a este lado del Apenino fueron sometidos.

4 Como las bacanales, culto griego y nocturno, semillero de toda clase de acciones criminales, llegaron a ser una

[137] Abarca los años 187-182.

conspiración de una ingente multitud, fueron investigadas y suprimidas, con el castigo de mucha gente.

5 Los censores Lucio Valerio Flaco y Marco Porcio Catón, el hombre más notable tanto en las artes de la guerra como en las de la paz, apartaron del senado a Lucio Quincio Flaminino, hermano de Tito, porque, cuando ocupaba como cónsul la provincia de la Galia, a ruegos del cartaginés Filipo, famoso prostituto querido suyo, había matado a un galo por su propia mano, o bien porque, según la versión de algunos, a ruegos de una ramera placentina de la que estaba perdidamente enamorado había decapitado con el hacha a uno de los condenados.

6 Se conserva aún el discurso de Marco Catón contra él.

7 Escipión falleció en Literno, y como si la suerte uniera en torno a la misma fecha los funerales de dos hombres extraordinarios, Aníbal se suicidó con veneno en vista de que Prusias, rey de Bitinia, junto a quien se había refugiado tras la derrota de Antíoco, iba a entregarlo a los romanos, los cuales habían enviado a Tito Quincio Flaminino para reclamarlo.

8 También Filopemén, el general aqueo, hombre de gran valía, fue llevado a la muerte con veneno por los mesenios, que lo habían hecho prisionero en una guerra.

9 Se fundaron las colonias de Potencia, Pisauro, Mútina y Parma.

10 También recoge los hechos llevados a cabo con buenos resultados contra los celtíberos, y los comienzos y las causas de la guerra de Macedonia.

11 Se originó porque Filipo no soportaba que su reino fuera recortado por los romanos y porque se veía obligado a retirar sus guarniciones de Tracia y de otros lugares.

DEL LIBRO 40[138]

1 Como Filipo había ordenado que los hijos de los nobles que tenía en las prisiones[139] fueran buscados para darles muerte, Teóxena, temiendo, por sus hijos demasiado jóvenes aún, la lujuria del rey, puso a la vista unas espadas y una copa en la que había veneno y los persuadió para que rehuyeran con la muerte un ultraje inminente, y después de convencerlos se quitó también ella la vida.

2 Se relatan los enfrentamientos entre Perseo y Demetrio, hijos de Filipo el rey de Macedonia, y la forma en que Demetrio, traicionado por su propio hermano, primero fue el blanco de acusaciones falsas, entre ellas del delito de parricidio y de ambicionar el trono, y por último fue envenenado porque era amigo del pueblo romano, pasando a Perseo el trono de Macedonia a la muerte de Filipo.

3 Se incluyen también las operaciones conducidas con éxito por numerosos generales en Liguria y contra los celtíberos en Hispania.

4 Se fundó la colonia de Aquileya.

5 Los libros de Numa Pompilio, en versión griega y latina, fueron encontrados por unos agricultores en un terreno del escriba Lucio Petilio al pie del Janículo encerrados en un arca de piedra.

6 Como el pretor, al que habían sido llevados, leyó en ellos muchas cosas que podían disolver los sentimientos religiosos, juró ante el senado que iba contra el Estado el leerlos y conservarlos.

---

[138] Años 182-178.

[139] «a los que había ejecutado», según LIV., XL 3, 7.

7 Fueron quemados en el comicio en virtud de un decreto del senado.

8 Filipo, consumido de pesar porque, impulsado por las falsas acusaciones de su otro hijo Perseo, había hecho morir con veneno a su hijo Demetrio, pensó en un castigo para Perseo y quiso más dejar a su amigo Antígono como sucesor de su reinado, pero con esta idea se lo llevó la muerte.

9 Perseo fue su sucesor en el trono.

Del Libro 41 [140]

1 Se apagó el fuego en el templo de Vesta.

2 El procónsul Tiberio Sempronio Graco recibió la rendición de los celtíberos, a los que había vencido, y fundó la ciudad de Gracurris en Hispania como recuerdo de sus operaciones.

3 También los vacceos y los lusitanos fueron sometidos por el procónsul Postumio Albino.

4 Los dos desfilaron en triunfo.

5 Antíoco, hijo de Antíoco, entregado por su padre a los romanos como rehén, fue enviado desde Roma al reino de Siria cuando murió su hermano Seleuco, que había sido el sucesor a la muerte de su padre.

6 Aparte de su religiosidad, por la que construyó muchos templos magníficos a muchos aliados —en Atenas el de Júpiter Olímpico y en Antioquía el de Júpiter Capitolino—, se comportó como un rey sin el menor relieve.

7 Los censores cerraron el lustro.

[140] Cubre los años 178 a 173.

8 Se censaron doscientos cincuenta y ocho mil doscientos noventa y cuatro ciudadanos.

9 El tribuno de la plebe Quinto Voconio Saxa presentó un proyecto de ley proponiendo que nadie instituyese heredera a una mujer.

10 Defendió el proyecto de ley Marco Catón.

11 Se conserva su discurso.

12 Recoge, por otra parte, las acciones llevadas a cabo con éxito por numerosos generales contra los lígures, los histros, los sardos y los celtíberos, y los comienzos de la guerra de Macedonia que maquinaba Perseo, el hijo de Filipo.

13 Había enviado una embajada a los cartagineses y éstos la habían recibido en audiencia por la noche.

14 Pero también incitaba a otras ciudades de Grecia.

Del Libro 42 [141]

1 El censor Quinto Fulvio Flaco despojó de sus tejas de mármol el templo de Juno Lacinia para cubrir un templo que él dedicaba.

2 Las tejas fueron repuestas por decreto del senado.

3 Éumenes, rey de Asia, se quejó de Perso, rey de Macedonia, en el senado; se refieren los desafueros de éste contra el pueblo romano.

4 Después de declararle la guerra por ello, el cónsul

[141] Años 173-171.

Publio Licinio Craso, a quien se encomendó esta misión, pasó a Macedonia y a base de pequeñas expediciones y de combates de caballería luchó en Tesalia contra Perseo con resultado ***.

5 Hubo un litigio entre Masinisa y los cartagineses a propósito de un territorio.

6 El senado les señaló un día para discutirlo.

7 Se enviaron embajadores a las ciudades aliadas y a los reyes para pedirles que se mantuvieran fieles, mostrándose indecisos los rodios.

8 Los censores cerraron el lustro.

9 Se censaron doscientos sesenta y siete mil doscientos treinta y un ciudadanos[142].

10 Se relatan también las campañas llevadas a cabo felizmente contra corsos y lígures.

Del Libro 43[143]

1 Fueron condenados varios pretores porque habían administrado sus provincias con codicia y crueldad.

2 El procónsul Publio Licinio Craso tomó por asalto numerosas ciudades en Grecia y las saqueó sin piedad.

3 Por esta razón los prisioneros que había vendido en subasta fueron devueltos después a su antigua condición mediante un decreto del senado.

4 Igualmente los prefectos de las flotas romanas realizaron muchas acciones violentas contra los aliados.

---

142 269.015 según Liv., XLII 10, 2.

143 Años 171-169.

5 Contiene las operaciones realizadas con éxito en Tracia por el rey Perseo tras su victoria sobre los dárdanos y el Ilírico, cuyo rey era Gencio.

6 El levantamiento provocado en Hispania por Olonico se apaciguó cuando éste fue muerto.

7 Marco Emilio fue elegido primer senador por los censores.

Del Libro 44[144]

1 Quinto Marcio Filipo se introdujo en Macedonia a través de bosques intransitables y ocupó muchas ciudades.

2 Los rodios enviaron embajadores a Roma con la amenaza de que ayudarían a Perseo si el pueblo romano no establecía relaciones de paz y amistad con él.

3 Esto provocó una gran indignación.

4 Se encomendó aquella guerra a Lucio Emilio Paulo, cónsul por segunda vez al año siguiente. Paulo suplicó en una asamblea que si algo terrible se cernía sobre el pueblo romano recayera sobre su propia casa[145] y dirigiéndose a Macedonia venció a Perseo y sometió toda Macedonia a su dominio.

5 Antes de entrar en combate anunció al ejército que no se sorprendiera si en la noche siguiente había un eclipse de luna.

---

[144] Hechos ocurridos en los años 169 y 168.

[145] Según el texto de Livio, Emilio Paulo pronuncia estas palabras a su vuelta de Macedonia, el año siguiente. Algunos atetizan esta frase por considerarla una glosa basada en Valerio Máximo (V 10, 2).

6 También Gencio, rey del Ilírico, reanudó las hostilidades, fue vencido por el pretor Lucio Anicio, se rindió y fue enviado a Roma con su esposa, sus hijos y sus parientes.

7 Llegaron embajadores alejandrinos enviados por Cleopatra y Tolomeo quejándose de Antíoco, rey de Siria, porque les estaba haciendo la guerra.

8 Perseo, después de llamar en su ayuda a Éumenes, rey de Pérgamo, y a Gencio, rey del Ilírico, fue abandonado por ellos porque no les entregaba el dinero que les había prometido.

Del Libro 45 [146]

1 Perseo fue hecho prisionero en Samotracia por Emilio Paulo.

2 Cuando Antíoco, rey de Siria, asediaba a Tolomeo y Cleopatra, reyes de Egipto, el senado le envió embajadores ordenándole que no tocase el territorio del rey; como, una vez comunicado el mensaje, respondió que pensaría lo que debía hacer, uno de los embajadores, Popilio, hizo un círculo alrededor del rey con una vara y le ordenó que diera una respuesta antes de salir del círculo.

3 Con esta brusquedad hizo que Antíoco renunciara a la guerra.

4 Las embajadas de pueblos y reyes que daban sus parabienes fueron recibidas en el senado, siendo excluida la de los rodios, cuyas simpatías durante aquella guerra habían estado en contra del pueblo romano.

---

[146] Acontecimientos de los años 168 y 167.

5 Cuando al día siguiente se sometió a consulta si se les declaraba la guerra, los embajadores defendieron ante el senado la causa de su patria, y no fueron despedidos ni como aliados ni como enemigos.

6 Organizada Macedonia como provincia[147], Emilio Paulo, a pesar de la oposición de sus propios soldados debida a la insuficiencia del botín, y a pesar de pronunciarse en contra Servio Sulpicio Galba, obtuvo los honores del triunfo y en el desfile llevó a Perseo con sus tres hijos delante de su carro.

7 Para que la alegría que sentía por este triunfo no fuera completa, quedó marcada por los funerales de dos de sus hijos; la muerte de uno de ellos precedió al triunfo de su padre, la del otro lo siguió.

8 El lustro fue cerrado por los censores.

9 Se censaron trescientos doce mil ochocientos cinco ciudadanos.

10 Prusias, rey de Bitinia, vino a Roma para congratularse con el senado por la victoria conseguida sobre Macedonia, y recomendó a su hijo Nicomedes al senado.

11 El rey, lleno de adulación, se declaraba liberto del pueblo romano.

---

[147] Livio (XLV 29, 5-9) describe la distribución de Macedonia en cuatro circunscripciones independientes. No sería «provincia» hasta veinte años más tarde.

DEL LIBRO 46[148]

1 Vino a Roma el rey Éumenes, que en la guerra de Macedonia había mantenido una postura neutral.

2 Para no dar la impresión de que se le consideraba enemigo si no se le dejaba entrar o libre de responsabilidad si se le permitía el acceso, se aprobó una ley de alcance general que prohibía a cualquier rey venir a Roma.

3 El cónsul Claudio Marcelo[149] sometió a los galos alpinos, y el cónsul Gayo Sulpicio Galo a los lígures.

4 Unos embajadores del rey Prusias se quejaron de que Éumenes saqueaba su territorio y dijeron de él que había conspirado con Antíoco contra el pueblo romano.

5 Se concertó con los rodios una alianza que suplicaban con insistencia.

6 Los censores[150] cerraron el lustro.

7 Se censaron trescientos treinta y siete mil veintidós ciudadanos.

8 Presidente del senado, Marco Emilio Lépido.

9 Tolomeo, rey de Egipto, fue expulsado del reino por su hermano menor, se enviaron embajadores y fue restituido.

10 A la muerte de Ariarate, rey de Capadocia, su hijo Ariarate accedió al trono y, por medio de embajadores, renovó las relaciones de amistad con el pueblo romano[151].

---

148 Años 167-160.

149 Marco Claudio Marcelo y Gayo Sulpicio Galo son los cónsules del año 166.

150 Los censores elegidos en 164 eran Lucio Emilio Paulo (cónsul en 182 y 168) y Quinto Marcio Filipo (cónsul en 186 y 169).

151 En el año 163.

11 También abarca las operaciones llevadas a cabo con resultados diversos contra los lígures, corsos y lusitanos y los disturbios de Siria a la muerte de Antíoco[152], que había dejado un hijo, Antíoco, de tierna edad.

12 Demetrio, hijo de Seleuco, que había estado como rehén en Roma y como no se le dejaba marchar ***[153] de Roma a escondidas, dio muerte a este Antíoco aún muy joven y a su tutor Lisias, y él mismo fue aceptado como rey.

13 Murió[154] Lucio Emilio Paulo, el que había vencido a Perseo.

14 Fue un hombre tan desinteresado que, a pesar de haber traído de Hispania y de Macedonia inmensas riquezas, de la venta de sus bienes en subasta apenas se sacó para pagar la dote de su esposa.

15 Las marismas Pontinas fueron drenadas y convertidas en tierras cultivables por el cónsul Cornelio Cetego[155], a quien había correspondido esta tarea.

Del Libro 47[156]

1 Al pretor Gneo Tremelio[157] le fue impuesta una multa

---

[152] Antíoco IV Epífanes, fallecido en 163.

[153] Laguna, en la que se supone habría un verbo, «huyó» o similar. El episodio es descrito por Polibio (XXXI 11 ss.).

[154] En el año 160.

[155] Marco Cornelio Cetego era cónsul en el año 160 junto con Lucio Anicio Galo.

[156] Años 159-153.

[157] Pretor en 159, había sido tribuno de la plebe en 168 (Liv., XLV 15, 9).

porque se había enfrentado, contra derecho, al pontífice máximo Marco Emilio Lépido, y las prerrogativas de la religión tenían prevalencia sobre las de los magistrados.

2 Se presentó una propuesta de ley sobre el soborno[158].

3 Los censores[159] cerraron el lustro.

4 Se censaron trescientos veintiocho mil trescientos dieciséis ciudadanos.

5 Primer senador, Emilio Lépido, por sexta vez[160].

6 Se firmó un pacto entre los hermanos Tolomeos, que estaban en desacuerdo, según el cual uno de ellos reinaría en Egipto y el otro en Cirene.

7 Ariarate, rey de Capadocia, expulsado de su reino por instigación y con el apoyo de Demetrio, rey de Siria, fue repuesto por el senado[161].

8 El senado envió una comisión para dar un veredicto acerca de un territorio entre Masinisa y los cartagineses.

9 El cónsul Gayo Marcio[162] combatió contra los dálmatas primero sin demasiado éxito y después victoriosamente.

10 El conflicto bélico con ellos fue debido a que habían

---

158 En el año 159.

159 Los censores, elegidos en 159, eran Publio Cornelio Escipión Nasica (cónsul en 162 y 155) y Marco Popilio Lenate (cónsul en 173).

160 Esta precisión presenta dificultades —sería la quinta vez, no la sexta, pues según Liv., XL 51, 1, la primera tuvo lugar en 179—. De ahí que otras ediciones opten por *lectus* en lugar de *sextum,* en cuyo caso la traducción sería: «Como primer senador fue elegido Emilio Lépido».

161 En el año 158. Cf. Polibio, XXXII 10 ss.

162 Gayo Marcio Fígulo, cónsul (por segunda vez) en 156 con Lucio Cornelio Léntulo Lupo como colega.

saqueado a los ilirios, aliados del pueblo romano. Y el cónsul Cornelio Nasica[163] sometió a este pueblo.

11 El cónsul Quinto Opimio[164] sojuzgó a los ligures transalpinos, que se dedicaban a devastar Antípolis y Nicea, ciudades de los masilienses.

12 Por otra parte, contiene las operaciones llevadas a cabo por muchos en Hispania con no muy buenos resultados.

13 El año quinientos noventa y ocho[165] de la fundación de Roma, los cónsules comenzaron a entrar en funciones el día de las calendas de enero.

14 La razón de cambiar la fecha de los comicios fue la insurrección de los hispanos.

15 Los delegados enviados para dirimir la disputa entre Masinisa y los cartagineses regresaron diciendo que habían descubierto en Cartago una gran cantidad de madera para naves.

16 Varios pretores acusados de codicia por sus provincias fueron condenados.

Del Libro 48[166]

1 Cerraron el lustro los censores[167].

---

[163] Publio Cornelio Escipión Nasica Córculo, cónsul en 155 (por segunda vez). Obtuvo el triunfo por su campaña en Dalmacia.

[164] Cónsul en 154 con Lucio Postumio Albino.

[165] El año 153 a. C. (El autor de la Períoca tomaría el 750 como año de la fundación de Roma.)

[166] Años 154-150.

[167] Marco Valerio Mesala (cónsul en 161) y Gayo Casio Longino (cónsul en 171), elegidos censores en 154.

2 Se censaron trescientos veinticuatro mil ciudadanos.

3 Se refieren los orígenes de la tercera guerra púnica.

4 Como se decía que había un enorme ejército de númidas capitaneado por Arcobarzanes, nieto de Sífax, en territorio cartaginés, Marco Porcio Catón propuso que se declarase la guerra a los cartagineses porque tenían en su territorio un ejército que había sido movilizado aparentemente contra Masinisa pero realmente contra los romanos.

5 Como habló en sentido contrario Publio Cornelio Nasica[168], se decidió enviar a Cartago embajadores para observar lo que estaba ocurriendo.

6 Tras recriminar a los senadores cartagineses por tener, contraviniendo el tratado, ejército y madera para hacer naves, los embajadores quisieron concertar la paz entre ellos y Masinisa, retirándose Masinisa del territorio que era objeto de litigio.

7 Pero Gisgón, hijo de Amílcar, individuo turbulento que entonces desempeñaba una magistratura, aunque a los embajadores les dijo que acataría la decisión del senado, soliviantó de tal manera al pueblo abogando en favor de la guerra contra los romanos que sólo la huida libró a los embajadores de ser maltratados.

8 Al traer estas noticias hicieron al senado, ya de por sí hostil a los cartagineses, más hostil aún.

9 Marco Porcio Catón celebró los funerales de su hijo[169], muerto cuando desempeñaba la pretura, con el menor gasto posible, pues era pobre.

---

168 Véanse notas 159 y 163.

169 Marco Porcio Catón Liciniano, ¿pretor electo en 152? Cf. BROUGHTON, *MRR* I, pág. 454, nota 1.

10 Andrisco, que con gran aplomo mentía asegurando ser hijo de Perseo, el en otro tiempo rey de Macedonia, fue enviado a Roma[170].

11 Marco Emilio Lépido, que había sido elegido por los censores primer senador por sexta vez, ya antes de morir dio instrucciones a sus hijos para que lo llevaran a la tumba sobre un lecho cubierto con un lienzo sin púrpura, y que en el resto del funeral no gastasen más de un millón de ases, que los funerales de los grandes hombres solían adquirir realce por la vistosidad de los retratos familiares, no por el gasto.

12 Se hizo una investigación sobre envenenamientos.

13 Publilia y Licinia, mujeres de la nobleza a las que se acusaba de haber dado muerte a sus maridos, excónsules, tras la instrucción del proceso y después de haber entregado bienes al pretor como fianza, recibieron la muerte en virtud de un decreto de sus allegados.

14 Gulusa, hijo de Masinisa, informó de que en Cartago se estaban haciendo levas de tropas y alistando una flota y que, sin lugar a dudas, se estaba preparando la guerra.

15 Como Catón aconsejaba que se les declarase la guerra y Publio Cornelio Nasica decía que no se debía hacer nada precipitadamente, se decidió enviar diez embajadores a investigar.

16 Los cónsules[171] Lucio Licinio Lúculo y Aulo Postumio Albino, que realizaban un reclutamiento riguroso sin eximir a nadie por favoritismo, fueron llevados a la cárcel por los tribunos de la plebe, que no tenían la posibilidad de conseguir la exención para sus amigos.

---

170 En el año 153.

171 Cónsules del año 151.

17 Como la guerra de Hispania, dirigida a veces sin demasiada fortuna, había creado desconcierto entre la población romana hasta el extremo de que ni siquiera se encontraba a quienes aceptasen ser tribunos o quisiesen partir como legados, Publio Cornelio Emiliano dio un paso al frente y proclamó que aceptaría cualquier servicio militar que se le ordenase.

18 Con este ejemplo despertó en todos la voluntad de cumplir el servicio militar.

19 El cónsul Lúculo sometió a los vacceos, los cántabros y otros pueblos de Hispania desconocidos hasta entonces, aunque parecía que Claudio Marcelo, al que había sucedido, había pacificado a todos los pueblos de Celtiberia.

20 Allí, Publio Cornelio Escipión Emiliano, hijo de Lucio Paulo[172], nieto —aunque por adopción— del Africano, siendo tribuno militar dio muerte a un bárbaro que lo había desafiado y afrontó un peligro aún más grave durante el asalto de la ciudad de Intercacia[173],

21 pues fue el primero en escalar la muralla.

22 El pretor Servio Sulpicio Galba sufrió un revés combatiendo contra los lusitanos.

23 Cuando volvieron de África los embajadores acompañados por los parlamentarios de los cartagineses y por Gulusa, el hijo de Masinisa, y dijeron que habían descubierto personalmente en Cartago un ejército y una flota, se decidió pedir el parecer de los senadores.

24 Aunque Catón y otros senadores importantes proponían que se trasladase un ejército a África inmediatamente,

---

[172] Lucio Emilio Paulo.

[173] En la comarca de Villalpando (Zamora).

como Cornelio Nasica decía que no le parecía que hubiera aún un motivo que justificase la guerra, se decidió dejar en suspenso la intervención armada a condición de que los cartagineses quemasen la flota y licenciasen el ejército; de no ser así, los próximos cónsules someterían a consulta la cuestión de la guerra púnica.

25 Cuando se estaba levantando un teatro cuya construcción había sido adjudicada en subasta por los censores, fue demolido por decisión del senado a propuesta de Publio Cornelio Nasica sobre la base de que era innecesario e iba a ser perjudicial para la moral pública, y el pueblo, durante algún tiempo, contempló los Juegos de pie.

26 Los cartagineses, que habían declarado la guerra a Masinisa contraviniendo el tratado, fueron vencidos por él, que tenía noventa y dos años y solía comer y saborear sólo pan seco sin companango, y además dieron a Roma motivo para la guerra.

27 También se relatan las revueltas de Siria y las guerras llevadas a cabo entre los reyes.

28 Durante estas revueltas resultó muerto Demetrio [174], rey de Siria.

Del Libro 49 [175]

1 La tercera guerra púnica comienza en el año seiscientos dos de la fundación de Roma y termina cinco años después.

---

[174] Demetrio I, rey de Siria desde 162, muerto en 151.

[175] Años 149-148.

2 Entre Marco Porcio Catón y Escipión Nasica, el primero de ellos tenido por el hombre más sabio de la ciudad y el segundo, a su vez[176], considerado también el mejor por el senado, hubo un choque de opiniones: Catón aconsejaba la guerra y la eliminación y destrucción de Cartago, y Nasica lo contrario.

3 Se decidió, no obstante, declararles la guerra porque, contrariamente a lo estipulado en el tratado, tenían navíos, habían sacado un ejército fuera de sus fronteras, habían lanzado una ofensiva armada contra Masinisa, un aliado y amigo del pueblo romano, y no habían permitido la entrada en su ciudad a un hijo suyo, Gulusa, que acompañaba a unos embajadores del pueblo romano.

4 Antes de que se embarcara tropa alguna vinieron a Roma unos embajadores de Útica a ponerse ellos y todos sus bienes en manos del pueblo romano.

5 Esta embajada, a modo de presagio, resultó del agrado de los senadores y amarga para los cartagineses.

6 Según lo establecido por los Libros se celebraron en el Tarento[177] en honor del padre Dite los Juegos[178] que habían tenido lugar hacía cien años, durante la primera guerra púnica, el año quinientos dos de la fundación de la ciudad.

7 Se presentaron en Roma treinta embajadores para hacer efectiva la rendición de Cartago.

8 Prevaleció el criterio de Catón de mantenerse en la decisión tomada y que los cónsules partieran para la guerra cuanto antes.

---

[176] Igual que había ocurrido con su padre Escipión Nasica Córculo en 204 (cf. Liv., XXIX 14, 8 y nota).

[177] Situado en el Campo de Marte, con un altar subterráneo al Padre Dite y a Prosérpina.

[178] Los cuartos Juegos Seculares (año 149).

9 Una vez que éstos pasaron a África y, tras recibir los trescientos rehenes que habían pedido y la totalidad de las armas y del material bélico que pudiera haber en Cartago, remitiéndose a la voluntad del senado ordenaron a los cartagineses que construyeran una ciudad en algún otro emplazamiento siempre que no estuviera a menos de diez mil pasos de distancia del mar; con esta medida tan insultante forzaron a los cartagineses a emprender la guerra.

10 Comenzaron el asedio y el ataque de Cartago los cónsules Lucio Marcio y Manio Manlio[179].

11 Durante este ataque irrumpieron temerariamente con sus cohortes en un sector de las murallas que estaba desguarnecido, y cuando los sitiados les estaban causando serios destrozos los sacó del aprieto Escipión Orfitiano[180].

12 Fue también éste quien, con la colaboración de unos pocos jinetes, liberó una posición fortificada de los romanos que era objeto de un ataque nocturno, y él, personalmente, se llevó el mérito principal de haber liberado el campamento romano que atacaban los cartagineses después de salir de la ciudad con todas sus tropas al mismo tiempo.

13 Además, cuando uno de los cónsules —pues el otro[181] había marchado a Roma para las elecciones—, tras el fallido ataque a Cartago, marchaba contra Asdrúbal al frente del ejército y había ocupado un desfiladero con un importante contingente de tropas, él, en un primer momento, aconsejó al cónsul que no combatiese en una posición tan desfavorable.

---

179 Lucio Marcio Censorino y Manio Manlio son los cónsules del año 149.

180 *Cognomen* del que no hay otras referencias que permitan esclarecerlo.

181 Marcio Censorino, que regresó a Roma en otoño del 149 (JAL, *op. cit.*, nota *ad loc.*).

14 Después, cediendo ante la opinión de muchos, que envidiaban su saber y su valor, se internó a su vez en el desfiladero.

15 Cuando, tal como él había previsto, el ejército romano había sido derrotado y puesto en fuga y dos cohortes eran asediadas por el enemigo, volvió al desfiladero con unos cuantos escuadrones de jinetes, las liberó y regresó con ellas sanas y salvas.

16 Catón, hombre de lengua bastante proclive a la censura, se hizo eco en el senado de este valor suyo, llegando a decir que el resto de los que combatían en África eran sombras revoloteantes, y que Escipión estaba lleno de energía. Y el pueblo romano lo rodeó de simpatía hasta tal punto que en los comicios la mayoría de las tribus escribía su nombre para el consulado, cuando esto no estaba permitido a causa de su edad.

17 Cuando el tribuno de la plebe Lucio Escribonio[182] hizo público un proyecto de ley proponiendo que se devolviera la libertad a los lusitanos que, después de rendirse poniéndose bajo la protección del pueblo romano, habían sido vendidos para la Galia por Servio Galba, Marco Catón apoyó la propuesta con toda energía.

18 Se conserva su discurso, incluido en sus propios *Annales.*

19 Quinto Fulvio Nobílior[183], que a menudo había sido blanco de sus ataques en el senado, le respondió en defensa de Galba. También el propio Galba, viendo que iba a ser condenado, abrazando a sus dos hijos vestidos con la toga

---

182 Lucio Escribonio Libón.

183 Que había sido pretor en 156 y cónsul en 153.

pretexta y al hijo de Sulpicio Galo, del que era tutor, habló en defensa propia en un tono tan conmovedor que el proyecto de ley fue rechazado.

20 Se conservan tres discursos suyos, pronunciados dos de ellos contra el tribuno de la plebe Libón y su propuesta de ley referente a los lusitanos y uno contra Lucio Cornelio Cetego en el que admite haber destruido a los lusitanos que tenían su campamento cerca de él, porque había averiguado que, después de sacrificar un caballo y un hombre según su costumbre, tenían intención de atacar a su ejército bajo la cobertura de la paz.

21 Un tal Andrisco, individuo de la más baja condición social que se hacía pasar por hijo de Perseo y tras un cambio de nombre se llamaba Filipo, había huido en secreto de la ciudad de Roma adonde lo había enviado Demetrio, el rey de Siria, precisamente por esta falsa pretensión suya; como eran muchos los que se congregaban en torno a esta fantástica historia como si fuera verdadera, reunió un ejército y ocupó toda Macedonia, con el consentimiento de sus habitantes o por las armas.

22 La historia que había inventado era la siguiente: hijo del rey Perseo y de una concubina, había sido confiado a un cretense para que lo educara, con el fin de que, en los avatares de la guerra que Perseo hacía contra los romanos, sobreviviese alguna semilla, por así decir, de la estirpe real.

23 Había sido educado en Hidramito hasta la edad de doce años desconociendo su linaje, convencido de que su padre era la persona que lo educaba.

24 Después, al caer enfermo el supuesto padre y haber llegado casi al final de su vida, le había desvelado por fin su origen y había entregado a su supuesta madre un escrito,

sellado con el sello del rey Perseo, que debía entregarle a él cuando alcanzase la edad de la adolescencia; y había añadido unas últimas recomendaciones para que se mantuviese el secreto hasta ese momento.

25 Llegado a la adolescencia le había sido entregado el escrito en donde se decía que su padre le había dejado dos tesoros.

26 Entonces, cuando sabía que era un hijo supuesto pero desconocía su verdadero origen, la mujer le había revelado su estirpe y le había pedido encarecidamente que abandonase aquellos parajes, para que no lo matasen, antes de que la noticia llegara a Éumenes, enemigo de Perseo.

27 Con esto, aterrado y a la vez esperando alguna ayuda de Demetrio, se había dirigido a Siria y allí se había atrevido a manifestar públicamente por primera vez quién era.

DEL LIBRO 50[184]

1 Cuando el Pseudofilipo quería invadir Tesalia y ocuparla militarmente, fue defendida con tropas auxiliares aqueas gracias a la intervención de los embajadores romanos.

2 Prusias, rey de Bitinia, un hombre con todos los defectos, incluidos los más bajos, al que había dado muerte[185] su hijo Nicomedes con la colaboración de Átalo, rey de Pérgamo, tenía otro hijo que, según dicen, en lugar de la hilera superior de dientes nació con un único hueso continuo.

---

[184] Años 150-148.

[185] Prusias II fue asesinado en 159 (cf. APIANO, *Mitridates* 4-7).

3 Como, de los tres embajadores enviados por los romanos para concertar un arreglo de paz entre Nicomedes y Prusias, uno tenía el cráneo cubierto con muchas cicatrices, otro padecía de los pies, y el tercero era considerado corto de entendederas, Marco Catón comentó acerca de aquella embajada que no tenía pies ni cabeza ni cordura.

4 En Siria, que por aquella época tenía un rey a la altura del rey de Macedonia por los orígenes de su estirpe y parecido a Prusias por su indolencia e incapacidad, mientras éste[186] se daba al vicio, ocioso, por tabernas y burdeles, reinaba Hamonio, que hizo matar a todos los amigos del rey así como a la reina Laodice y a Antígono el hijo de Demetrio.

5 Masinisa, rey de Numidia, hombre sobresaliente, falleció cumplidos los noventa años[187].

6 Entre otras proezas de juventud que llevó a cabo hasta el final, tuvo tal vigor incluso sexual durante la vejez que con más de ochenta y seis años engendró un hijo.

7 Entre sus tres hijos (Micipsa el primogénito, Gulusa y Mastanabal, que incluso había sido instruido en cultura griega), Publio Escipión Emiliano distribuyó las partes del reino que debía gobernar cada uno, pues su padre les había dejado el reino sin repartir y les había ordenado que lo dividieran según el arbitrio de Escipión.

8 Asimismo convenció, para que se pasara a los romanos con sus jinetes, al prefecto de la caballería cartaginesa Fameas Himilcón, hombre valiente con cuyos servicios contaban los cartagineses como algo excepcional.

---

[186] Alejandro Balas, que reinó en los años 150-145 y pretendía ser hijo de Antíoco IV Epífanes.

[187] En *Per.* 48, 26 se dice que tenía 92 años cuando venció a los cartagineses.

9 Uno de los tres embajadores que habían sido enviados a Masinisa, Marco Claudio Marcelo, fue tragado por las olas al estallar una tempestad[188].

10 A Asdrúbal, nieto de Masinisa, al que tenían como general, le dieron muerte en la curia los cartagineses por ser un hombre sospechoso de traición. Esta sospecha provino de su parentesco con Gulusa, que colaboraba con las tropas auxiliares de los romanos.

11 Cuando Publio Escipión Emiliano se presentó candidato a edil fue elegido cónsul por el pueblo.

12 Como debido a la edad no le estaba permitido ser cónsul, en medio de un serio enfrentamiento entre los plebeyos que lo apoyaban y los patricios que durante algún tiempo se opusieron fue eximido de la restricción legal y nombrado cónsul.

13 Manio Manilio tomó por asalto varias ciudades situadas en torno a Cartago.

14 En Macedonia el Pseudofilipo, después de aplastar al pretor Publio Juvencio[189] con su ejército, fue vencido y hecho prisionero por Quinto Cecilio[190], y Macedonia resultó vencida de nuevo.

---

[188] En el año 148. Había sido cónsul en 166, 155 y 152 (con mando en Hispania).

[189] Publio Juvencio Talna había sido pretor en 149.

[190] Quinto Cecilio Metelo, que era pretor entonces, en 148. Esta victoria le valió el sobrenombre de Macedónico. Es ahora cuando Macedonia pasa a ser provincia.

Del Libro 51[191]

1 Cartago, extendida sobre un perímetro de veintitrés millas, fue sitiada a costa de grandes trabajos y conquistada por partes, primero por el legado Mancino[192] y después por el cónsul Escipión, a quien había sido asignada, sin sorteo, la provincia de África.

2 Los cartagineses hicieron un nuevo puerto, porque el antiguo había sido bloqueado por Escipión, y después de reunir en secreto y en muy poco tiempo una flota numerosa libraron un combate naval desafortunado.

3 También el campamento de su general Asdrúbal, situado junto a la ciudad de Néferi[193] en un emplazamiento de difícil acceso, fue destruido juntamente con el ejército por Escipión, que acabó tomando por asalto la ciudad setecientos años después de su fundación.

4 Los despojos de guerra, en su mayor parte, fueron devueltos a los sicilianos, a quienes habían sido arrebatados.

5 Cuando, en el momento final de la destrucción de la ciudad, se rindió Asdrúbal a Escipión, su mujer, que pocos días antes no había podido conseguir de su marido que se pasaran al vencedor, se arrojó con sus dos hijos desde lo alto de la ciudadela en medio de las llamas de la ciudad incendiada.

6 Escipión, siguiendo el ejemplo de su padre Emilio Paulo que había conquistado Macedonia, celebró unos juegos y arrojó a los tránsfugas y los esclavos fugitivos a las fieras.

---

[191] Años 148-146.

[192] Lucio Hostilio Mancino, que sería cónsul en 145. Estos hechos ocurren a finales del 148.

[193] En el interior, al sudeste de Cartago.

7 Se relata, como origen de la guerra aquea, el episodio de la expulsión[194] de Corinto, por parte de los aqueos, de los embajadores romanos enviados con la misión de separar de la Liga Aquea a las ciudades que habían estado bajo el dominio de Filipo.

DEL LIBRO 52[195]

1 Contra los aqueos, que tenían como apoyo a los beocios y los calcidenses, libró Quinto Cecilio Metelo una batalla en las Termópilas.

2 Después de ser vencidos, su general Critolao se quitó la vida con veneno.

3 Dieo, general nombrado por los aqueos para sustituirlo y principal responsable de la sublevación aquea, fue derrotado en el Istmo por el cónsul Lucio Mumio.

4 Éste, tras recibir la sumisión de toda Acaya, en virtud de un decreto del senado destruyó Corinto por haber sido allí maltratados los embajadores romanos[196].

5 También fueron destruidas Tebas y Calcis, que le habían prestado ayuda.

6 El propio Lucio Mumio se comportó como un hombre enteramente desinteresado, y en su casa no entró ninguna de las obras de arte ni de los objetos decorativos que tenía la opulenta Corinto.

---

194 En el año 147.
195 Años 147-144.
196 En el año 146.

7 Obtuvieron los honores del triunfo Quinto Cecilio Metelo sobre Andrisco, y Publio Cornelio Escipión Emiliano sobre Cartago y Asdrúbal.

8 En Hispania, Viriato, que pasó primero de pastor a cazador, de cazador a bandido, y al poco tiempo incluso a general de un ejército regular, ocupó Lusitania entera, e hizo prisionero, tras dispersar a su ejército, al pretor Marco[197] Vetilio; después de éste la campaña del pretor Gayo Plaucio[198] no fue en modo alguno más afortunada. Y este enemigo suscitó tal pánico que se necesitó para hacerle frente un ejército y un general de rango consular[199].

9 Se cuentan también los disturbios de Siria y las guerras habidas entre los reyes.

10 Alejandro, hombre desconocido de origen incierto, reinaba en Siria después de haber dado muerte, como se ha dicho antes, al rey Demetrio.

11 Demetrio, hijo de Demetrio, que hacía tiempo había sido enviado a Cnidos por su padre a causa de los inciertos avatares de la guerra, no se tomó en serio a Alejandro, debido a su ineptitud e indolencia, y acabó con él en el curso de una guerra con la colaboración de Tolomeo, rey de Egipto, con cuya hija Cleopatra había contraído matrimonio.

12 Tolomeo, gravemente herido en la cabeza, murió durante la cura cuando los médicos trataban de hacerle una trepanación; le sucedió su hermano menor Tolomeo[200], que reinaba en Cirene.

---

[197] Hay un error en el *praenomen*. El pretor de 147 era Gayo Vetilio.

[198] Gayo Plaucio Hipseo. Año 146.

[199] Quinto Fabio Máximo Emiliano, cónsul en 145 con Lucio Hostilio Mancino.

[200] El que sería Tolomeo VIII. Año 145.

13 Debido a la crueldad que mostraba con los suyos mediante la tortura, Demetrio se refugió en Seleucia[201] tras ser derrotado en un enfrentamiento bélico por un tal Diódoto, uno de sus súbditos, valedor de los derechos al trono del hijo de Alejandro que tenía apenas dos años.

14 Lucio Mumio celebró triunfo sobre los aqueos y en el desfile llevó estatuas de bronce y de mármol y pinturas.

DEL LIBRO 53[202]

1 El cónsul Apio Claudio[203] sometió a los salasos, pueblo de los Alpes.

2 En Macedonia un nuevo Pseudofilipo fue aplastado con su ejército por el cuestor Lucio Tremelio[204].

3 El procónsul Quinto Cecilio Metelo aplastó a los celtíberos[205], y una buena parte de Lusitania fue reconquistada por el procónsul Quinto Fabio[206] tras ser tomadas por asalto varias ciudades.

4 El senador Acilio[207] escribió en griego una historia de Roma.

---

201 En 144.

202 Años 143-141.

203 Apio Claudio Pulcro, cónsul en 143 junto con Quinto Cecilio Metelo Macedónico.

204 Lucio Tremelio Escrofa, cuestor en 143, militaba en el ejército de Licinio Nerva.

205 En el año 142. Esto le valió el sobrenombre de Celtibérico, además de Macedónico.

206 En 141. Quinto Fabio Máximo Serviliano había sido cónsul en 142 con Lucio Cecilio Metelo Calvo.

207 Gayo Acilio Glabrión; año 142. Su Historia fue traducida al latín por Claudio Cuadrigario (LIV., XXV 39, 12).

DEL LIBRO 54[208]

1 En Hispania el cónsul Quinto Pompeyo[209] sometió a los termestinos.

2 Selló con ellos y con los numantinos un tratado de paz que fue invalidado por el pueblo romano.

3 Los censores[210] cerraron el lustro.

4 Se censaron trescientos veintiocho mil cuatrocientos cuarenta y dos ciudadanos.

5 Vinieron unos embajadores de los macedonios a quejarse del pretor Décimo Junio Silano porque según ellos había aceptado sobornos y expoliado la provincia. Como el senado quería hacer una investigación a propósito de sus quejas, Tito Manlio Torcuato, padre[211] de Silano, pidió y logró que le fuera encargada la investigación. Instruida la causa en su domicilio, condenó a su hijo y lo repudió.

6 Ni siquiera asistió a su funeral —pues se quitó la vida ahorcándose— y, sentado en su casa, recibió como de costumbre a los que iban a hacerle consultas.

7 El procónsul Quinto Fabio[212], al concertar con Viriato

---

[208] Años 141-139.

[209] Cónsul, con Gneo Servilio Cepión, en 141. El tratado fue declarado nulo por el senado en 139.

[210] Los censores elegidos en 142, Publio Cornelio Escipión Africano Emiliano (el cónsul de 147 y 134) y Lucio Mumio (el cónsul de 146). El lustro se cerró en 141 (cf. BROUGHTON, *MRR* I, págs. 474 s.).

[211] Décimo Junio Silano Manliano había sido pretor el año 141. La acusación fue en 140. Era hijo de Tito Manlio Torcuato (el cónsul de 165), pero fue adoptado por Junio Silano. Cf. *Per. Ox*. 54.

[212] Quinto Fabio Máximo Serviliano, que había sido cónsul en 142 y seguía en Hispania con prórroga de mando como procónsul cuando ocurrían estos hechos, año 140.

una paz en condiciones de igualdad, empañó la buena campaña que había llevado a cabo en Hispania.

8 Viriato fue asesinado por unos traidores instigados por Servilio Cepión[213], y fue muy llorado por su ejército y enterrado con todos los honores. Fue un gran hombre y un gran general, y durante los catorce años que hizo la guerra contra los romanos llevó las de ganar la mayoría de las veces.

Del Libro 55[214]

1 Cuando los cónsules[215] Publio Cornelio Nasica —al que el tribuno de la plebe Curiacio puso el sobrenombre de Serapión[216] en tono de burla— y Décimo Junio Bruto procedían a hacer el reclutamiento, ocurrió a la vista de los reclutas un hecho que constituyó un ejemplo de lo más saludable.

2 En efecto, Gayo Matienio fue acusado ante los tribunos de la plebe de haber desertado del ejército en Hispania y, condenado, fue azotado largo tiempo bajo la horca con las varas y vendido como esclavo por un sestercio.

3 Los tribunos de la plebe, dado que no se les concedía el derecho a dejar exentos cada uno a los diez soldados que quisiera, dieron orden de meter a los cónsules en la cárcel.

---

213 Quinto Servilio Cepión, cónsul en 140 con Gayo Lelio Sapiente. Hermano adoptivo de Quinto Fabio Máximo Serviliano. La mayoría de las fuentes le atribuyen a él la responsabilidad del asesinato de Viriato, aunque algunas se la asignan al cónsul de 139, Marco Popilio Lenate.

214 Años 138 y 137.

215 Del año 138.

216 Acerca de este sobrenombre cf. Valerio Máximo, IX 14, 3.

4 En Hispania el cónsul Junio Bruto concedió tierras y una ciudad que se llamó Valencia[217] a los que habían servido a las órdenes[218] de Viriato.

5 Marco Popilio fue derrotado y obligado a huir junto con su ejército por los numantinos, con los cuales se había hecho un tratado de paz que el senado había declarado nulo.

6 Cuando el cónsul Gayo Hostilio Mancino[219] estaba ofreciendo un sacrificio salieron volando los pollos de la jaula; luego, cuando subía a la nave para partir hacia Hispania, se oyó una voz: «¡Mancino, quédate!».

7 Quedó demostrado por los acontecimientos que éstos habían sido unos presagios funestos.

8 Vencido, en efecto, por los numantinos y despojado del campamento, como no había ninguna esperanza de salvar al ejército concertó con ellos una paz vergonzosa que el senado se negó a ratificar.

9 Cuarenta mil romanos habían sido vencidos por cuatro mil numantinos.

10 Décimo Junio sometió completamente Lusitania tomando por asalto las ciudades hasta el Océano, y cuando los soldados se negaron a cruzar el río Oblivión arrebató la enseña al abanderado y él mismo la pasó a la otra orilla, y de este modo los persuadió para que cruzaran.

---

217 ¿Valencia del Cid, de Alcántara, do Miño? Sobre estas y otras hipótesis véase Jal, *op. cit.*, nota *ad loc.*

218 Otra posible interpretación del texto latino *sub Viriatho* sería «en la guerra con Viriato».

219 Cónsul en 137 (había sido pretor en 140) junto con Marco Emilio Lépido Porcina, que lo sustituyó en Hispania. Cf. Broughton, *MRR* I, pág. 484.

11 El rey de Siria[220], hijo de Alejandro, que apenas tenía diez años, fue traidoramente asesinado por su tutor Diódoto, que llevaba el sobrenombre de Trifón, mediante soborno a los médicos. Éstos hicieron creer al pueblo que se consumía de dolor por un cálculo y durante la operación lo mataron.

DEL LIBRO 56[221]

1 Décimo Junio Bruto combatió con éxito en la Hispania ulterior contra los galecos.

2 Diferente fue el resultado de la campaña del procónsul Marco Emilio Lépido contra los vacceos, sufriendo un revés parecido al de Numancia.

3 Para liberar al pueblo del compromiso religioso contraído con Numancia, Mancino, dado que había sido el responsable en este asunto, fue entregado a los numantinos pero no fue aceptado[222].

4 El lustro fue cerrado por los censores[223].

5 Se censaron trescientos diecisiete mil novecientos treinta y tres ciudadanos.

6 El cónsul Fulvio Flaco[224] sometió a los vardeos en el Ilírico.

---

220 Antíoco VI, hijo de Alejandro Balas.

221 Años 136-134.

222 Acontecimientos ocurridos en 136.

223 Los censores que habían comenzado su mandato en 136 eran Apio Claudio Pulcro (cónsul en 143) y Quinto Fulvio Nobílior (cónsul en 153).

224 Servio Fulvio Flaco, cónsul en 135 con Quinto Calpurnio Pisón, que operaba en la Hispania citerior.

7 El pretor Marco Cosconio combatió con buenos resultados en Tracia con los escordiscos.

8 Como la guerra de Numancia se prolongaba por culpa de los generales para vergüenza del Estado, el senado y el pueblo romano tuvieron la iniciativa de ofrecer el consulado a Escipión Africano. Como no podía aceptarlo debido a una ley que impedía que alguien fuese cónsul por segunda vez, al igual que en su primer consulado fue eximido de la restricción legal.

9 Como los pretores no habían sido capaces de sofocar la revuelta de esclavos que había estallado en Sicilia, se encargó de ella al cónsul Gayo Fulvio[225].

10 El instigador de esta revuelta fue Euno, un esclavo de origen sirio, que después de reunir una partida de esclavos rurales y de abrir los ergástulos completó los efectivos de un ejército regular.

11 Cleón, otro esclavo, agrupó a su vez cerca de setenta mil esclavos, y con sus tropas unidas hicieron muchas veces la guerra al pueblo romano.

Del Libro 57[226]

1 Escipión Africano sitió Numancia y llevó de nuevo al ejército, echado a perder por la permisividad y la buena vida, a la más rigurosa disciplina militar.

---

225 Gayo Fulvio Flaco, cónsul en 134. Su colega Publio Cornelio Escipión Africano Emiliano (que ya había sido cónsul en 147) recibió el mando sobre la Hispania citerior en una votación especial. Cf. Broughton, *MRR* I, pág. 490.

226 Año 134.

2 Cortó con todo lo que facilitaba el placer, echó del campamento a dos millares de prostitutas, tenía atareados a los soldados todos los días y los obligaba a transportar trigo para treinta días y hasta siete estacas cada uno.

3 Al que caminaba con dificultad debido al peso le decía: «Cuando hayas aprendido a protegerte con la espada, dejarás de cargar con tu empalizada». A otro que portaba el escudo con poco estilo le decía que llevaba un escudo más grande de lo reglamentario, pero que no lo reprendía por ello, puesto que usaba mejor el escudo que la espada.

4 Si sorprendía a un soldado fuera de la fila lo mandaba azotar con el bastón si era romano y con las varas si era extranjero.

5 Vendió todas las acémilas, para que no liberaran de peso a los soldados.

6 Combatió a menudo, con éxito, contra las salidas de los enemigos.

7 Los vacceos, sitiados, se quitaron la vida ellos mismos después de dar muerte a sus hijos y mujeres.

8 Mientras que los demás generales tenían por costumbre ocultar los regalos de los reyes, Escipión dijo que estaba dispuesto a aceptar, delante del tribunal, los magníficos obsequios que le había enviado Antíoco[227], rey de Siria, e indicó al cuestor que dejase constancia de todos ellos en los registros oficiales: con ellos pensaba recompensar a los hombres valientes.

9 Como había estrechado el cerco a Numancia por todos lados y veía a los sitiados atormentados por el hambre, ordenó que no se diera muerte a los enemigos que habían

[227] Antíoco VI, que reinó de 138 a 129.

salido a recoger forraje, porque decía que si eran más numerosos consumirían antes el trigo que tenían.

DEL LIBRO 58[228]

1 El tribuno de la plebe Tiberio Sempronio Graco, en contra de la voluntad del senado y del orden ecuestre, presentó un proyecto de ley agraria proponiendo que nadie ocupase más de mil yugadas de tierras del Estado, y se encendió de rabia hasta el extremo de anular, previa presentación de una proposición de ley, los poderes a su colega[229] Marco Octavio, que apoyaba la causa del bando contrario, y de nombrarse a sí mismo y a su hermano Gayo Graco y a su suegro Apio Claudio[230] triúnviros encargados del reparto de las tierras.

2 Promulgó también, a fin de poner mayor cantidad de tierra a su disposición, otro proyecto de ley agraria disponiendo que los mismos triúnviros estableciesen las lindes entre las tierras del Estado y las de los particulares.

3 Luego, como había menos tierra de la que se podía repartir sin incomodar incluso a los plebeyos, pues los había incitado a ser tan ambiciosos que esperaban un lote considerable, hizo saber que haría público un proyecto de ley con vistas a repartir el dinero que había pertenecido al rey Átalo entre aquellos que, de acuerdo con la ley Sempronia, debían recibir tierras.

---

228 Año 133.

229 Cf. CICERÓN, *Pro Mil.* 72 (BROUGHTON, *MRR* I, pág. 493).

230 Apio Claudio Pulcro, que había sido cónsul en 143.

4 Y es que Átalo[231], rey de Pérgamo, hijo de Éumenes, había instituido heredero al pueblo romano.

5 Tantas medidas indignantes afectaron seriamente al senado, y más que a nadie al ex cónsul Tito Anio[232].

6 Éste, después de pronunciar en el senado una perorata contra Graco, fue llevado por Graco ante el pueblo y denunciado a la plebe y de nuevo pronunció una arenga contra él desde la tribuna rostral.

7 Como Graco pretendía ser elegido tribuno de la plebe de nuevo, por instigación de Publio Cornelio Nasica[233] fue asesinado en el Capitolio por los optimates, siendo golpeado primero con los restos de un banco y después arrojado al río, sin recibir sepultura, junto con otros que habían sido muertos en el mismo tumulto.

8 También contiene las operaciones llevadas a cabo en Sicilia con resultados diversos contra los esclavos fugitivos.

Del Libro 59[234]

1 Los numantinos, obligados por el hambre, se dieron muerte ellos mismos atravesándose unos a otros, y Escipión Africano tomó la ciudad y la destruyó y obtuvo los honores del triunfo sobre ella catorce años después de la destrucción de Cartago[235].

231 Átalo III.

232 Tito Anio Lusco había sido cónsul en 153 con Quinto Fulvio Nobílior.

233 Nasica Serapión, que había sido cónsul en 138 y era pontífice máximo.

234 Años 133-129.

235 En 132.

2 El cónsul Publio Rupilio[236] resolvió definitivamente en Sicilia la guerra contra los esclavos fugitivos.

3 Aristonico, hijo[237] del rey Éumenes, ocupó Asia, cuando, al haber sido dejada en testamento al pueblo romano por el rey Átalo, debería ser libre.

4 Para hacerle frente, el cónsul Publio Licinio Craso[238], que era al mismo tiempo pontífice máximo, salió de Italia, cosa que nunca había ocurrido antes, y fue vencido y muerto en un combate.

5 El cónsul Marco Perperna[239] venció a Aristonico y recibió su rendición.

6 Quinto Pompeyo y Quinto Metelo[240] —fue entonces la primera vez que se eligieron dos censores plebeyos— cerraron el lustro.

7 Se censaron trescientos dieciocho mil ochocientos veintitrés ciudadanos, sin contar a los menores de edad de ambos sexos y a las viudas.

8 El censor Quinto Metelo propuso que se obligase a todos los hombres a casarse, con miras a la procreación.

9 Se conserva su discurso, al que César Augusto dio lectura en el senado, cuando trató la cuestión del matrimonio entre las clases sociales superiores, como si hubiera sido escrito para los tiempos actuales.

---

236 Cónsul del año 132 con Publio Popilio Lenate.

237 Hijo bastardo de Eumenes II.

238 Publio Licinio Dívite Craso Muciano era cónsul en 131 con Lucio Valerio Flaco como colega.

239 Cónsul en 130 con Lucio Cornelio Léntulo y luego con Apio Claudio Pulcro.

240 Quinto Cecilio Metelo Macedónico. En ejercicio desde el 130, cierran el lustro en 129.

10 El tribuno de la plebe Gayo Atinio Labeón, que no había sido tenido en cuenta por el censor Quinto Metelo a la hora de elegir el senado, mandó que éste fuera arrojado desde lo alto de la roca Tarpeya; los demás tribunos de la plebe intervinieron para que esto no ocurriese.

11 El tribuno Carbón[241] presentó a la plebe un proyecto de ley proponiendo que le fuera permitido elegir tribuno de la plebe a la misma persona cuantas veces quisiera, y entonces Publio Africano desaconsejó la propuesta en un durísimo discurso en el que dijo que, en su opinión, a Tiberio Graco se le había dado muerte con razón.

12 Gayo Graco, en cambio, defendió la propuesta de ley, pero Escipión se salió con la suya.

13 Se reflejan las guerras habidas entre Antíoco, rey de Siria, y Fraates, rey de los partos, y la situación, no más tranquila, de Egipto.

14 Tolomeo, Evergetes de sobrenombre, odiado por los suyos a causa de su desmedida crueldad, al haber sido incendiado por el pueblo su palacio huyó clandestinamente a Chipre, y cuando el pueblo confió el reino a su hermana Cleopatra, a la que había repudiado después de violar a su hija virgen y tomarla por esposa, lleno de rabia mató en Chipre al hijo que había tenido con ella y le mandó a la madre la cabeza, las manos y los pies.

15 Los triúnviros Fulvio Flaco, Gayo Graco y Gayo Papirio Carbón, elegidos para repartir la tierra, provocaron tumultos.

---

241 Gayo Papirio Carbón. Sobre el año de su tribunado, que hay que situar entre el 132 y el 129, BROUGHTON *(MRR* I, pág. 503, nota 1) se inclina por el 130.

16 Publio Escipión Africano, que se oponía a ellos, fue encontrado muerto en su habitación, cuando se había retirado a su casa lleno de vigor y salud[242].

17 Su esposa Sempronia fue sospechosa de haberlo envenenado, sobre todo porque era hermana de los Gracos con los que el Africano había estado enemistado.

18 Sin embargo no se abrió ninguna investigación acerca de su muerte.

19 Tras su fallecimiento estallaron con mayor violencia las acciones sediciosas de los triúnviros.

20 Frente a los yápidas, el cónsul Gayo Sempronio[243] al principio sufrió reveses; al poco, gracias al valor de Décimo Junio Bruto, aquél, que había sometido Lusitania, borró con una victoria la derrota sufrida.

Del Libro 60[244]

1 El cónsul Lucio Aurelio[245] sometió a los sardos, que estaban en pie de guerra.

2 Marco Fulvio Flaco[246] fue el primero que dominó militarmente a los lígures transalpinos; había sido enviado

---

[242] En el año 129.

[243] Gayo Sempronio Tuditano, cónsul en 129 con Manio Aquilio que sucedió a Perperna en Asia.

[244] Años 126-122. No se recogen acontecimientos de los años 128 (consulado de Gneo Octavio y Tito Anio Rufo) y 127 (consulado de Lucio Casio Longino Ravila y Lucio Cornelio Cinna).

[245] Lucio Aurelio Orestes, cónsul en 126 con Marco Emilio Lépido.

[246] Es cónsul en el año 125 junto con Marco Plaucio Hipseo.

en ayuda de los masilienses contra los galos saluvios, que andaban saqueando el territorio de los masilienses.

3 El pretor Lucio Opimio aceptó la rendición de los fregelanos, que se habían rebelado, y destruyó Fregelas.

4 Se cuenta que hubo en África una epidemia causada por una enorme plaga de langostas y después por los residuos de las que fueron exterminadas.

5 Los censores[247] cerraron el lustro.

6 Se censaron trescientos noventa y cuatro mil setecientos treinta y seis ciudadanos.

7 El tribuno de la plebe Gayo Graco, hermano de Tiberio y mejor orador que su hermano, propuso varias leyes perniciosas, entre ellas una ley frumentaria para que se distribuyese el trigo a la plebe a un precio de seis ases y un tercio; la segunda, una ley agraria propuesta ya por su hermano; la tercera, encaminada a acabar con el buen entendimiento que entonces había entre el orden ecuestre y el senado, según la cual se incorporarían a la curia seiscientos miembros del orden ecuestre, y como en aquella época los senadores eran sólo trescientos, a estos trescientos senadores se agregarían seiscientos caballeros, es decir, el orden ecuestre tendría en el senado una mayoría de dos a uno[248].

8 Y al continuar como tribuno un año más, mediante la presentación de leyes agrarias consiguió que se fundaran muchas colonias en Italia y una en el solar de la destruida

---

[247] Los censores en ejercicio desde el año anterior (el 125) eran Lucio Casio Longino Ravila (cónsul en 127) y Gneo Servilio Cepión (cónsul en 141).

[248] JAL, en una amplia nota *ad loc.*, considera que esta ley ha sido erróneamente interpretada con frecuencia y que este texto refleja una tentativa histórica de modificar el reclutamiento del senado.

Cartago, donde él mismo, nombrado triúnviro, fundó la colonia.

9 Además, incluye las campañas llevadas a cabo por el cónsul Quinto Metelo[249] contra los baleares, a quienes los griegos llaman gimnesios porque se pasan el verano desnudos.

10 Los baleares recibieron su nombre del lanzamiento de proyectiles o de Balio, compañero de Hércules abandonado allí cuando Hércules navegaba al encuentro de Gerión.

11 También se relatan las revueltas de Siria[250] durante las cuales Cleopatra acabó con su marido Demetrio y con su hijo Seleuco, indignada porque éste, tras ser asesinado por ella su padre, se había hecho con la corona sin su autorización.

Del Libro 61[251]

1 El procónsul Gayo Sextio[252] venció al pueblo de los saluvios y después fundó la colonia de Aguas Sextias, llamada así por la abundancia de aguas que manan de fuentes calientes y frías y por su propio nombre.

---

249 Quinto Cecilio Metelo, que por esta campaña recibió el sobrenombre de Baliárico, era cónsul en 123 y su colega era Tito Quincio Flaminino, con el que ya había coincidido como pretor probablemente en 126.

250 Durante los años 126 y 125.

251 Años 123-120.

252 Gayo Sextio Calvino había sido cónsul en 124 con Gayo Casio Longino. Otras fuentes permiten concluir que Aix en Provence no fue fundada entonces como colonia sino como *castellum*.

2 El procónsul Gneo Domicio[253] luchó con suerte contra los alóbroges junto a la ciudad de Vindalio.

3 El motivo de hacerles la guerra fue el hecho de haber acogido a Toutomotulo, rey de los saluvios, cuando huía, y haberle ayudado con todos los medios, y de haber devastado las tierras de los eduos, aliados del pueblo romano.

4 Gayo Graco, que después de finalizar su turbulento tribunado había ocupado además el Aventino con una multitud armada, fue rechazado y muerto, junto con su compañero en la misma locura el consular Fulvio Flaco, por el cónsul Lucio Opimio[254], el cual había llamado al pueblo a las armas mediante un decreto del senado.

5 El cónsul Quinto Fabio Máximo, nieto de Paulo[255], combatió con éxito contra los alóbroges y Bituito, rey de los arvernos.

6 En el ejército de Bituito hubo ciento veinte mil muertos; el propio rey marchó a Roma a disculparse ante el senado y fue enviado a Alba para su custodia, porque parecía que era un inconveniente para la paz mandarlo de nuevo a la Galia.

7 También se acordó detener a su hijo Congoneciaco y trasladarlo a Roma.

8 Se aceptó la rendición de los alóbroges.

---

253 Gneo Domicio Ahenobarbo había sido cónsul el año anterior, 122, con Gayo Fanio. Celebró triunfo sobre los arvernos. Construyó la Vía Domicia.

254 Cónsul en 121 con Quinto Fabio Máximo Alobrógico. El decreto del senado al que se hace referencia es el primer caso de *Senatus consultum ultimum*, por el que se investía a los cónsules de poderes excepcionales, en este caso para reprimir la sublevación antisenatorial. Véase su expresión formular en *Per.* 109, 3.

255 Lucio Emilio Paulo, cónsul en 182 y 168.

9 Lucio Opimio, acusado ante el pueblo por el tribuno de la plebe Quinto Decio [256] porque había metido ciudadanos en prisión sin haber sido juzgados, fue absuelto.

Del Libro 62 [257]

1 El cónsul Quinto Marcio redujo a los estinos [258], un pueblo de los Alpes.

2 Micipsa, rey de Numidia, al morir dejó el reino a sus tres hijos Aderbal, Hiempsal y Yugurta, hijo de su hermano, al que había adoptado.

3 Lucio Cecilio Metelo sometió a los dálmatas [259].

4 Yugurta lanzó una ofensiva armada contra su hermano Hiempsal.

5 Éste fue vencido y muerto; Yugurta expulsó del reino a Aderbal, que fue repuesto por el senado.

6 Los censores Lucio Cecilio Metelo y Gneo Domicio Ahenobarbo [260] excluyeron a treinta y dos miembros del senado.

---

256 Broughton (*MRR* I, págs. 524 y 525, nota 4) se inclina por Publio, en lugar de Quinto, como *praenomen* del tribuno de la plebe del año 120, basándose sobre todo en Cicerón (*Brut.* 108).

257 Años 119-115.

258 Año 118, consulado de Quinto Marcio Rege y Marco Porcio Catón.

259 En 119, año en que fue cónsul con Lucio Aurelio Cota. Esta campaña le valió el triunfo (celebrado en 117) y el sobrenombre de Delmático.

260 Lucio Cecilio Metelo Diademato (cf. Broughton, *MRR* I, págs. 531 ss., nota 1), cónsul en 117, y Gneo Domicio Ahenobarbo, cónsul en 122, son los censores del año 115.

7 Se recogen también las revueltas de Siria y las de los reyes.

DEL LIBRO 63[261]

1 El cónsul Gayo Porcio perdió una batalla frente a los escordiscos[262].

2 Los censores[263] cerraron el lustro.

3 Se censaron trescientos noventa y cuatro mil trescientos treinta y seis ciudadanos.

4 Las vírgenes vestales Emilia, Licinia y Marcia fueron condenadas por incesto, y se cuenta la forma en que fue cometido, descubierto y castigado[264].

5 Los cimbros, un pueblo de nómadas, llegaron en sus saqueos hasta el Ilírico.

6 Derrotaron al cónsul Papirio Carbón y a su ejército[265].

7 El cónsul Livio Druso combatió con éxito en Tracia contra los escordiscos[266], pueblo oriundo de la Galia.

---

261 Años 114-112.

262 En 114, año en que fueron cónsules Gayo Porcio Catón y Manio Acilio Balbo.

263 Elegidos el año anterio. Véase nota 260.

264 Juzgadas ante los pontífices el 18 de diciembre, Emilia fue condenada y las otras dos fueron absueltas, volviendo a estudiarse la sentencia al año siguiente en una vista presidida por Lucio Casio Longino Ravila, elegido para este cometido en un plebiscito. Cf. BROUGHTON, *MRR* I, págs. 534 y 537.

265 En el año 113.

266 En 112, año en que eran cónsules Marco Livio Druso y Lucio Calpurnio Pisón Cesonino.

DEL LIBRO 64[267]

1 Yugurta lanzó una ofensiva armada contra Aderbal, lo sitió en la ciudad de Cirta y le dio muerte a pesar de las advertencias del senado; por este motivo se le declaró la guerra a Yugurta. El cónsul Calpurnio Bestia[268], que recibió instrucciones de dirigirla, concertó la paz con Yugurta sin autorización del pueblo y del senado.

2 Yugurta, llamado a Roma con un salvoconducto[269] oficial para que denunciase a los instigadores de sus planes porque se comentaba que había corrompido a muchos miembros del senado con sobornos, vino a Roma; y como corría el riesgo de tener que defender su causa en un proceso de pena capital por haber cometido un crimen en la persona de cierto príncipe llamado Masiva que pretendía el reino de Yugurta, al ser éste odiado por el pueblo romano, huyó a escondidas[270] y dicen que al alejarse de la ciudad comentó: «¡Ciudad venal, destinada a perecer muy pronto si encuentra comprador!».

3 El legado Aulo Postumio[271], después de librar un desafortunado combate contra Yugurta, añadió un acuerdo de paz ignominioso, que el senado decidió no respetar.

---

267 Años 112-110.

268 Lucio Calpurnio Bestia, cónsul con Publio Cornelio Escipión Nasica Serapión (hijo del cónsul de 138) en el año 111.

269 Concedido por el pretor Lucio Casio Longino. Cf. SALUSTIO, *Iug.* XXXII s.

270 Según SALUSTIO (*Iug.* XXXV 9), por orden del senado.

271 Aulo Postumio Albino (cónsul en 99), hermano y legado del cónsul de 110, año en que ocurren estos hechos.

Del Libro 65[272]

1 El cónsul Quinto Cecilio Metelo[273] derrotó a Yugurta en dos combates y devastó toda Numidia.

2 El cónsul Marco Junio Silano perdió una batalla contra los cimbros.

3 Embajadores de los cimbros pidieron un lugar y unas tierras donde establecerse y el senado se negó.

4 El procónsul Marco Minucio[274] combatió contra los tracios con resultado favorable.

5 El cónsul Lucio Casio[275], con su ejército, fue aplastado en los confines de los nitióbroges por los galos tigurinos, demarcación de los helvecios, que se habían separado de la comunidad.

6 Los soldados que habían sobrevivido a aquella carnicería pactaron con los enemigos para que les permitieran marchar sanos y salvos previa entrega de rehenes y de la mitad de sus pertenencias.

Del Libro 66[276]

1 Yugurta fue expulsado de Numidia por Gayo Mario,

---

[272] Años 109-107.

[273] Cónsul en 109 con Marco Junio Silano. Obtendría el triunfo y se le añadiría el sobrenombre de Numídico.

[274] Marco Minucio Rufo había sido cónsul en 110, y desde entonces tuvo mando en la campaña de Macedonia y Tracia durante varios años seguidos.

[275] Lucio Casio Longino era cónsul en 107 con Gayo Mario.

[276] Años 108-105.

y como había recibido ayuda de Boco, rey de los moros, también fueron aplastadas en una batalla las tropas de Boco, y como éste no quería prolongar por más tiempo una guerra que había emprendido con mal pie, encadenó a Yugurta y lo entregó a Mario; en esta operación fue fundamental la intervención de Lucio Cornelio Sila, cuestor de Gayo Mario.

Del Libro 67[277]

1 Marco Aurelio Escauro[278], legado del cónsul, fue hecho prisionero por los cimbros tras la derrota de su ejército, y cuando éstos lo convocaron al consejo, como trataba de disuadirlo de cruzar los Alpes para penetrar en Italia porque, decía, era imposible vencer a los romanos, fue muerto por Boyórige, un joven orgulloso.

2 Por estos mismos enemigos fueron vencidos y también despojados de sus respectivos campamentos el cónsul Gneo Manlio[279] y el procónsul Quinto Servilio Cepión, siendo muertos, según Anciate, ochenta mil soldados y cuarenta mil siervos y vivanderos, en las cercanías de Arausión.

3 Cepión, por cuya temeridad se había sufrido la derrota, fue condenado, y sus bienes, por primera vez desde el rey Tarquinio, fueron confiscados y se le retiró el mando militar.

---

277 Años 105-103.

278 A la muerte de Quinto o Lucio Hortensio había sido cónsul *suffectus* en el año 108 como colega de Servio Sulpicio Galba.

279 La forma Manlio, menos frecuente, aparece en alternancia con la forma Malio (que no figura en los mss. de las Períocas). Gneo Manlio o Malio Máximo era cónsul en 105, con Publio Rutilio Rufo como colega.

4 En el desfile triunfal de Gayo Mario, Yugurta fue conducido delante del carro junto con sus dos hijos, y fue muerto en la cárcel.

5 Mario acudió al senado con el atuendo del triunfo, cosa que nadie había hecho antes de él, y debido al miedo a la guerra de los cimbros fue reelegido cónsul a lo largo de varios años[280].

6 Fue elegido cónsul por segunda y tercera vez en su ausencia, y logró el cuarto consulado simulando que no le interesaba[281].

7 Gneo Domicio fue elegido pontífice máximo por sufragio popular.

8 Los cimbros, después de devastar todo el territorio situado entre el Ródano y los Pirineos, cruzaron por un desfiladero hasta Hispania donde, después de saquear muchas regiones, fueron obligados a huir por los celtíberos; regresaron a la Galia y se unieron a los teutones en el país de los veliocasos[282].

DEL LIBRO 68[283]

1 El pretor Marco Antonio[284] persiguió hasta Cilicia a los piratas del mar.

---

280 Desde el 104 al 100.

281 Cf. PLUTARCO, *Mar.* 14, 13 s.

282 Hechos acaecidos en 103.

283 Años 102 y 101.

284 Pretor en 102 (cf. BROUGHTON, *MRR* I, pág. 568 y nota 2, págs. 569 s.). Sería cónsul en 99. Orador, padre del colega de Cicerón en el consulado del 63.

2 El cónsul Gayo Mario defendió su campamento atacado con la mayor violencia por los teutones y los ambrones[285].

3 A continuación, en las cercanías de Aguas Sextias, destruyó a los mismos enemigos en dos combates en los que, según se dice, fueron muertos doscientos mil enemigos y cayeron prisioneros noventa mil.

4 Mario, ausente, fue elegido cónsul por quinta vez.

5 Pospuso hasta vencer también a los cimbros el triunfo que le fue ofrecido.

6 Los cimbros habían pasado a Italia tras expulsar de los Alpes y poner en fuga al procónsul Quinto Cátulo[286], que bloqueaba las gargantas alpinas (había abandonado junto al río Atesis a una cohorte que se había apostado en una fortificación elevada, mas la cohorte, poniendo en juego su valor, alcanzó al procónsul y su ejército cuando huían), pero, al haberse juntado[287] los ejércitos del mismo Cátulo y de Gayo Mario, fueron vencidos en un combate en el que según cuentan fueron ciento cuarenta mil los muertos y sesenta mil los prisioneros.

7 Mario, acogido con el aplauso unánime de toda la ciudadanía, se contentó con un solo desfile triunfal en lugar de los dos que se le ofrecían.

---

[285] Cf. JAL, *op. cit.*, nota *ad. loc.*

[286] Quinto Lutacio Cátulo. Año 101. Había sido cónsul, con Mario, el año anterior.

[287] El texto presenta lagunas y además está en mal estado. Traducimos siguiendo la edición de JAL, *op. cit.*, pág. 87, que adopta sustancialmente la reconstrucción de ROSSBACH, basada en PLUTARCO, *Mario* 23.

8 Los ciudadanos más relevantes, que durante algún tiempo no lo habían visto con buenos ojos por tratarse de un hombre nuevo elevado a tan importantes cargos, reconocían que el Estado se había salvado gracias a él.

9 Publicio Maléolo, que había matado a su madre, fue el primero a quien se arrojó al mar dentro de un saco cosido.

10 Se hace referencia a que los escudos sagrados se agitaron con estrépito antes de que se terminara la guerra de los cimbros.

11 Contiene además las guerras habidas entre los reyes de Siria.

DEL LIBRO 69[288]

1 Lucio Apuleyo Saturnino, elegido por la fuerza tribuno de la plebe, con la ayuda de Gayo Mario y tras ser asesinado por los soldados su rival Aulo Nunio, ejerció el tribunado con no menos violencia que su campaña electoral; después de imponer por la fuerza una ley agraria citó judicialmente a Metelo Numídico por haberse negado a jurar que la acataría[289].

2 Éste, a pesar de que era defendido por los buenos ciudadanos, para no ser motivo de enfrentamientos marchó a un exilio voluntario a Rodas, y allí se distraía escuchando y leyendo a los grandes hombres.

---

[288] Años 101-98.

[289] Año 100. En esta ley se estipulaba que los senadores disponían de un plazo de cinco días para jurar su acatamiento; sólo Quinto Cecilio Metelo Numídico se negó a prestar el juramento.

3 Cuando hubo partido, Gayo Mario, responsable de la sedición, que había comprado su sexto consulado sembrando dinero entre las tribus, le prohibió el agua y el fuego.

4 El mismo tribuno de la plebe, Apuleyo Saturnino, asesinó a Gayo Memio, candidato al consulado, porque lo temía como adversario de sus iniciativas.

5 Con estos actos se irritó el senado, a cuya causa se había pasado también Gayo Mario, hombre de carácter voluble y tornadizo que siempre adaptaba sus planes a las circunstancias; Saturnino, junto con el pretor Glaucia y otros compinches del mismo desatino, fue sorprendido mediante las armas y muerto en una especie de batalla.

6 Quinto Cecilio Metelo fue llamado del exilio con enorme entusiasmo de toda la ciudadanía.

7 El procónsul Manio Aquilio[290] puso fin a la guerra de esclavos que había estallado en Sicilia.

Del Libro 70[291]

1 Cuando Manio Aquilio defendía su causa en un juicio por concusión, personalmente no quiso suplicar a los jueces, pero Marco Antonio, que estaba dando fin a su discurso en su defensa, le rasgó la túnica desde el pecho para mostrar sus gloriosas cicatrices.

2 Fue absuelto sin vacilación.

---

290 Había sido colega de Mario en el consulado del año 101. La victoria final en la campaña de Sicilia se demoró al menos dos años.

291 Años 98-92.

3 Cicerón es el único que atestigua este incidente.

4 El procónsul Tito Didio combatió con éxito contra los celtíberos[292].

5 Tolomeo, rey de Cirene, que llevó el sobrenombre de Apión, al morir dejó heredero al pueblo romano y el senado dispuso que las ciudades de aquel reino fuesen independientes.

6 Ariobarzanes fue repuesto por Lucio Cornelio Sila en el trono de Capadocia[293].

7 Embajadores de los partos enviados por el rey Arsaces se presentaron ante Sila para solicitar la amistad del pueblo romano.

8 Publio Rutilio[294], un hombre absolutamente intachable, por haber defendido Asia de los abusos de los publicanos cuando era legado del procónsul Gayo[295] Mucio, era odiado por el estamento ecuestre, que controlaba los tribunales; fue condenado por cohecho y enviado al destierro.

9 El pretor[296] Gayo Sencio sufrió una derrota combatiendo contra los tracios.

10 El senado, como no quería tolerar los excesos del estamento ecuestre en la forma de llevar los procesos, comenzó a esforzarse con todo ahínco para hacer que los

---

[292] En el 97. Tito Didio había sido cónsul el año anterior con Quinto Cecilio Metelo Nepote.

[293] En el 92. Sila había sido pretor urbano en el 93 y era propretor en Cilicia.

[294] Publio Rutilio Rufo, el cónsul de 105.

[295] El *praenomen* de Mucio Escévola, procónsul en Asia en el 97, es Quinto y no Gayo: cf. BROUGHTON, *MRR* II, pág. 7.

[296] Gayo Sencio había sido pretor urbano en el 94. Desde el 93 era propretor en Macedonia.

juicios pasaran a su control, sosteniendo su causa el tribuno de la plebe Marco Livio Druso; éste, para consolidar su posición, concitó a la plebe con la ruinosa esperanza de distribuciones gratuitas.

11 Se incluyen también las revueltas de Siria y de los reyes.

Del Libro 71 [297]

1 El tribuno de la plebe Marco Livio Druso, a fin de sostener con mayores fuerzas la causa del senado que había hecho suya, trató de atraerse a los aliados y a los pueblos itálicos con la esperanza del derecho de ciudadanía romana, y, contando con su apoyo, después de sacar adelante por la fuerza leyes agrarias y frumentarias consiguió también la aprobación de una ley judicial disponiendo que los procesos judiciales se repartieran a partes iguales entre el senado y el orden ecuestre.

2 Después, como no era posible conceder a los aliados el derecho de ciudadanía prometido, los itálicos, irritados, comenzaron a pensar en la defección.

3 Se relatan sus reuniones y conspiraciones y los discursos de los principales en las asambleas.

4 Debido a esto, Livio Druso se volvió aborrecible incluso para el senado, como instigador de una guerra entre los aliados, y fue asesinado en su casa no se sabe con certeza por quién.

---

[297] Año 91.

DEL LIBRO 72[298]

1 Se rebelaron estos pueblos itálicos: los picentes, vestinos, marsos, pelignos, marrucinos, samnitas y lucanos.

2 Iniciada por los picentes la ofensiva bélica, el procónsul[299] Quinto Servilio fue muerto en la ciudad de Ásculo junto con todos los ciudadanos romanos que había en dicha plaza.

3 El pueblo tomó el uniforme militar.

4 Servio Galba[300], hecho prisionero por los lucanos, recuperó de nuevo la libertad gracias sólo a la intervención de una mujer en cuya casa se hospedaba.

5 Las colonias de Esernia y Alba[301] fueron sitiadas por los itálicos.

6 Se relata a continuación el envío de tropas auxiliares de estatuto latino y de naciones extranjeras al pueblo romano y las expediciones y tomas de ciudades por ambos bandos.

DEL LIBRO 73[302]

1 El cónsul Lucio Julio César combatió sin fortuna contra los samnitas.

---

298 Finales de 91-mitad del 90.

299 Quinto Servilio había sido pretor, no cónsul, en el 91. Véase BROUGHTON, *MRR* II, pág. 20 y pág. 24, nota 4.

300 Servio Sulpicio Galba probablemente había sido pretor el año 91.

301 Alba Fucense.

302 Verano del 90.

2 La colonia de Nola cayó en poder de los samnitas con el pretor Lucio Postumio, al que éstos dieron muerte.

3 Numerosos pueblos se pasaron a los enemigos.

4 El cónsul Publio Rutilio[303] combatió con poca suerte contra los marsos, cayendo en aquel combate, y entonces su legado Gayo Mario se enfrentó a los enemigos con mejores resultados en batalla regular.

5 Servio Sulpicio[304] derrotó en combate a los pelignos.

6 Quinto Cepión[305], legado de Rutilio, estando sitiado hizo una afortunada salida contra los enemigos, y como, debido a este éxito, se le dio un mando equivalente al de Gayo Mario, se volvió temerario, fue envuelto en una emboscada y cayó con la derrota de su ejército.

7 El cónsul Lucio Julio César luchó contra los samnitas con resultado favorable.

8 A causa de esta victoria, en Roma se quitaron los uniformes militares.

9 Y, para que la suerte de la guerra fuese cambiante, la colonia de Esernia cayó, junto con Marco Marcelo[306], en poder de los samnitas, pero Gayo Mario, por su parte, derrotó a los marsos en una batalla en la que resultó muerto Hierio Asinio, pretor de los marrucinos.

---

303 Publio Rutilio Lupo, cónsul del año 90 con Lucio Julio César. Cf. BROUGHTON, *MRR* II, pág. 25.

304 Sobre la posibilidad de que se trate de Servio Sulpicio Galba o Publio Sulpicio Rufo —si se ha de descartar la lectura Sexto Julio (César)—, cf. BROUGHTON, *MRR* II, págs. 30 y 31, notas 11 y 18.

305 Quinto Servilio Cepión, que probablemente había sido pretor en el 91.

306 Su hijo recibiría el sobrenombre de Esernino.

10 Gayo Cecilio[307] venció a los saluvios, que se habían sublevado, en la Galia transalpina.

Del Libro 74[308]

1 Gneo Pompeyo[309] derrotó a los picentes en combate y los[310] asedió.

2 Por esta victoria se vistieron en Roma las togas pretextas y los demás distintivos de los magistrados.

3 Gayo Mario combatió contra los marsos con resultados dudosos.

4 Por primera vez entonces comenzaron los hijos de libertos a servir en el ejército[311].

5 El legado Aulo Plocio[312] venció en combate a los umbros y el pretor Lucio Porcio a los etruscos, pues uno y otro pueblo se habían sublevado.

6 Nicomedes[313] y Ariobarzanes fueron repuestos en los tronos de Bitinia y Capadocia respectivamente.

7 El cónsul Gneo Pompeyo venció a los marsos en el campo de batalla.

---

307 Celio, según otros textos.

308 Años 90-89.

309 Gneo Pompeyo Estrabón, que sería cónsul en el 89, en el año 90 era legado del cónsul Rutilio.

310 La conjetura de Kornemann, *Asculum obsedit*, se traduciría «sitió Asculo».

311 Contrasta con Liv., X 21, 4 (año 296) y XXII 11, 8, donde se habla de esclavos, no de libertos.

312 Legado del propretor del 90 Lucio Porcio Catón (que sería cónsul en el 89).

313 Nicomedes IV de Bitinia.

8 Como la ciudadanía estaba abrumada por las deudas, el pretor Aulo Sempronio Aselión fue muerto en el foro por los usureros porque dictaba sentencias a favor de los deudores.

9 Se incluyen también las incursiones y saqueos de los tracios en Macedonia.

Del Libro 75[314]

1 El legado Aulo Postumio Albino[315] que mandaba la flota, desacreditado por una acusación de traición, fue muerto por sus propios soldados.

2 El legado Lucio Cornelio Sila derrotó en combate a los samnitas y tomó por asalto sus dos campamentos.

3 Gneo Pompeyo recibió la rendición de los vestinos.

4 Después de realizar una brillante campaña y derrotar en varias ocasiones a los marsos, el cónsul Lucio Porcio cayó durante el asalto al campamento de éstos.

5 Esa circunstancia dio a los enemigos la victoria en aquel combate.

6 Cosconio y Lucano[316] vencieron a los samnitas en el campo de batalla, dieron muerte al famosísimo general enemigo Mario Egnacio y recibieron la rendición de muchas plazas.

---

[314] Año 89.

[315] Había sido cónsul en el 99. Era legado de Sila. Los soldados que le dieron muerte no fueron castigados.

[316] Cf. Broughton, *MRR* II, pág. 39, nota 24.

7 Lucio Sila sometió a los hirpinos, venció a los samnitas en numerosos combates, reconquistó varios pueblos y, tras llevar a cabo hazañas tan importantes como pocas veces las había realizado ningún otro antes de llegar a cónsul, marchó a Roma para presentar su candidatura al consulado.

DEL LIBRO 76[317]

1 El legado Aulo Gabinio cayó durante el asedio al campamento enemigo después de llevar a cabo con éxito una campaña contra los lucanos y de tomar por asalto un gran número de ciudades.

2 El legado Sulpicio[318] aniquiló a los marrucinos y tomó toda esta región.

3 El procónsul Gneo Pompeyo recibió la rendición de los vestinos y los pelignos.

4 También los marsos, derrotados en varios combates por los legados Lucio Cinna y Cecilio Pío[319], comenzaron a pedir la paz.

5 Ásculo fue conquistada por Gneo Pompeyo.

6 A su vez los itálicos fueron aplastados por Mamerco Emilio[320], cayendo en la batalla el general de los marsos Silón Popedio, responsable de aquella revuelta.

---

317 Años 89-88.

318 Servio Sulpicio Galba (o Publio Sulpicio Rufo: cf. *Per.* 73, 5 y nota).

319 Lucio Cornelio Cinna, cónsul cuatro veces (años 87-84). Cf. BROUGHTON, *MRR* II, págs. 45-46. Quinto Cecilio Metelo Pío fue pretor en el 89 y sería cónsul en el 80.

320 Mamerco Emilio Lépido Liviano. En el 88 era legado, probablemente, de Metelo Pío. Sería cónsul en el 77.

7 Ariobarzanes y Nicomedes fueron expulsados de sus respectivos reinos de Capadocia y Bitinia por Mitridates, rey del Ponto.

8 Se incluyen, por otra parte, las incursiones y saqueos de los tracios en Macedonia.

Del Libro 77[321]

1 El tribuno de la plebe Publio Sulpicio[322], instigado por Gayo Mario, presentó unas proposiciones de ley perniciosas, a saber: que se llamase de nuevo a los exiliados, que se repartiesen nuevos ciudadanos y libertos entre las tribus, y que Gayo Mario fuese nombrado general en jefe para enfrentarse a Mitridates, rey del Ponto. Como había empleado la violencia contra los cónsules Quinto Pompeyo y Lucio Sila[323] que se le oponían, cuando fue muerto Quinto Pompeyo, el hijo del cónsul Quinto Pompeyo y yerno de Sila, el cónsul Lucio Sila se presentó en la ciudad con su ejército, combatió en la ciudad misma contra la facción de Sulpicio y Mario y la expulsó.

2 Doce de sus componentes, entre ellos Gayo Mario,

---

[321] Año 88.

[322] Publio Sulpicio Rufo. Se opuso a la candidatura de Julio César Estrabón al consulado. Presentó cuatro proposiciones de ley: sobre la vuelta de los exiliados, sobre la incorporación de ciudadanos itálicos a todas las tribus de Roma, sobre la limitación a 2.000 denarios de las deudas de los senadores, y sobre la reposición de Sila en el mando, con Mario, frente a Mitridates. Cf. Broughton, *MRR* II, págs. 41-42.

[323] Quinto Pompeyo Rufo y Lucio Cornelio Sila (que repetiría en el 80) son los cónsules del año 88.

padre e hijo, fueron declarados enemigos públicos por el senado.

3 Publio Sulpicio, que estaba escondido en cierta casa de campo, fue traído a la fuerza y ejecutado a raíz de la denuncia de su propio esclavo.

4 El esclavo, para que recibiese la recompensa prometida por su declaración, fue manumitido, y por el crimen de haber traicionado a su amo fue despeñado desde la roca Tarpeya.

5 Gayo Mario hijo hizo la travesía a África.

6 Gayo Mario padre, que estaba escondido en los pantanos de Minturnas, fue arrancado de allí por los habitantes de la plaza, y como el esclavo de origen galo enviado para darle muerte se echo atrás aterrado ante la dignidad de un hombre tan importante, fue embarcado en una nave por decisión oficial y trasladado a África.

7 Lucio Sila puso orden en los asuntos de la ciudad, y a continuación fundó colonias.

8 El cónsul Quinto Pompeyo, que había partido para hacerse cargo del ejército de manos del procónsul Gneo Pompeyo, fue asesinado por instigación de éste.

9 Mitridates, rey del Ponto, tras ocupar Bitinia y Capadocia y expulsar al legado Aquilio[324], penetró en Frigia, provincia del pueblo romano, con un enorme ejército.

Del Libro 78[325]

1 Mitridates ocupó Asia e hizo encadenar al procónsul[326]

---

[324] Manio Aquilio, que había sido cónsul en 101.

[325] Año 88.

[326] Habría sido pretor en el 89.

Quinto Opio así como al legado Aquilio; y por orden suya fueron asesinados en un solo día cuantos ciudadanos romanos había en Asia.

2 Atacó la ciudad de Rodas, la única que había permanecido fiel al pueblo romano, y se retiró después de haber sido vencido en varios combates navales.

3 Arquelao, prefecto del rey, llegó a Grecia con un ejército y ocupó Atenas.

4 El libro recoge también el pánico reinante en ciudades e islas al tratar de arrastrar a la población unos hacia Mitridates y otros hacia el pueblo romano[327].

Del Libro 79[328]

1 Cuando el cónsul Lucio Cornelio Cinna[329] presentaba, recurriendo a la violencia y las armas, proyectos de ley perniciosos, fue expulsado de la ciudad por su colega Gneo Octavio, junto con seis tribunos de la plebe, y le fue suprimido el mando; entonces sobornó al ejército de Apio Claudio[330] y lo puso bajo su autoridad, y declaró la guerra a la ciudad de Roma después de hacer volver de África a Gayo Mario con los demás desterrados.

---

[327] Sobre los hechos a que se refiere esta períoca cf. Apiano, *Mitridates* 20-28 y 92.

[328] Año 87 (enero-septiembre).

[329] Cónsul con Gneo Octavio durante una parte del año 87, fue sustituido por Lucio Cornelio Mérula. Cf. Broughton, *MRR* II, págs. 45-47.

[330] Apio Claudio Pulcro (que sería cónsul en el 79) tenía el mando de la legión que sitiaba Nola, tal vez en calidad de propretor.

2 Dos hermanos, uno del ejército de Pompeyo y el otro del de Cinna, se enfrentaron sin saberlo en esta guerra, y cuando el vencedor estaba despojando al muerto prorrumpió en profundos lamentos al reconocer a su hermano, y después de erigirle una pira se atravesó a sí mismo con la espada sobre la pira y fue devorado por las mismas llamas.

3 Y aunque la lucha pudiera haber sido sofocada en sus comienzos, fortalecidos Cinna y Mario tanto por el doble juego de Gneo Pompeyo que con su apoyo a los dos bandos dio fuerzas a Cinna y sólo prestó ayuda a los optimates cuando su situación era desesperada, como por la pasividad del cónsul[331], pusieron cerco a la ciudad con cuatro ejércitos, dos de los cuales fueron encomendados a Quinto Sertorio y a Carbón.

4 Mario tomó por asalto la colonia de Ostia y la saqueó sin compasión.

Del Libro 80[332]

1 El senado concedió el derecho de ciudadanía a los pueblos de Italia[333].

2 Los samnitas, los únicos que tomaban de nuevo las armas, se unieron a Cinna y a Mario.

3 El legado Plaucio[334] y su ejército fueron aniquilados por ellos.

---

331 Gneo Octavio.

332 De octubre del 87 a enero del 86.

333 En aplicación de las leyes Julia y Plaucia-Papiria a los *dediticii.*

334 Posiblemente Marco Plaucio Silvano, coautor de la ley Plaucia-Papiria del 89.

4 Cinna y Mario, junto con Carbón y Sertorio, atacaron el Janículo, fueron rechazados por el cónsul Octavio y se replegaron.

5 Mario tomó por asalto las colonias de Ancio, Aricia y Lanuvio.

6 Como los optimates no tenían ninguna esperanza de resistir debido a la dejadez y a la perfidia tanto de los jefes como de los soldados, los cuales habían sido sobornados y se negaban a combatir o bien se pasaban al bando contrario, se dejó entrar en la ciudad a Cinna y Mario, quienes la arrasaron con muertes y rapiñas como si la hubiesen conquistado; fue asesinado el cónsul Gneo Octavio y degollados todos los nobles del partido contrario, entre ellos Marco Antonio, hombre de gran elocuencia, y Gayo y Lucio César[335], cuyas cabezas fueron expuestas en los Rostros.

7 Craso hijo fue muerto por los soldados de caballería de Fimbria[336]; Craso padre, para no sufrir un trato indigno de su valor, se atravesó con su espada.

8 Y sin celebrar elecciones se proclamaron a sí mismos cónsules para el año siguiente.

9 Y el mismo día en que tomaron posesión de su cargo, Mario dio orden de arrojar desde lo alto de la roca Tarpeya al senador Sexto Licinio[337], y después de cometer un gran número de delitos, murió en las idus de enero. Si de este hombre se comparasen sus vicios con sus virtudes, sería difícil decir si fue más valioso en la guerra o más dañino en la paz.

---

[335] Los hermanos Gayo Julio César Estrabón, que era pontífice, y Lucio Julio César, que había sido cónsul en el 90.

[336] Gayo Flavio Fimbria.

[337] BROUGHTON (*MRR* II, págs. 47 y 52, nota 1) se inclina por el *nomen* Lucilio.

10 Hasta ese punto al mismo Estado que salvó como militar, como civil lo echó a pique primero con toda clase de trapacerías y finalmente con las armas, como un enemigo.

Del Libro 81[338]

1 Lucio Sila, después de sitiar Atenas, que había sido ocupada por Arquelao, el prefecto de Mitridates, y de ***[339] tomarla por asalto con gran esfuerzo, restituyó a la ciudad su libertad y sus posesiones.

2 Magnesia[340], la única población de Asia que se había mantenido fiel, fue defendida contra Mitridates con enorme valor.

3 Se recogen, por otra parte, las incursiones de los tracios en Macedonia.

Del Libro 82[341]

1 Sila venció en el campo de batalla[342] a las tropas del rey, que habían entrado en Tesalia después de ocupar Macedonia, y dio muerte a cien mil enemigos tomando, además, por asalto su campamento.

---

338 Año 86.

339 Hay en el texto una breve laguna.

340 Magnesia del Sípilo.

341 Años 86-85.

342 En Queronea.

2 Reiniciada luego la guerra, de nuevo derrotó y destruyó al ejército del rey.

3 Arquelao se entregó a Sila con la flota real.

4 El cónsul Lucio Valerio Flaco[343], colega de Cinna, enviado para relevar a Sila, debido a su avaricia se hizo odioso a su propio ejército, fue asesinado por su propio legado Gayo Fimbria, hombre de la mayor audacia, y el mando fue transferido a Fimbria.

5 Asimismo se relatan los asaltos de ciudades por parte de Mitridates en Asia y el cruel saqueo de la provincia, así como las incursiones de los tracios en Macedonia.

Del Libro 83[344]

1 Flavio Fimbria, tras derrotar en combate a varios prefectos de Mitridates en Asia, tomó la ciudad de Pérgamo y estuvo a punto de capturar al rey que estaba sitiado.

2 Tomó por asalto y destruyó la ciudad de Ilio, pues se reservaba para el poder de Sila, y recuperó una gran parte de Asia.

3 Sila aplastó a los tracios en numerosos combates.

4 Cuando Lucio Cinna y Gneo Papirio Carbón, que se habían nombrado cónsules por dos años[345], estaban preparando una guerra contra Sila, por intervención del primer

343 Elegido cónsul *(suffectus)* en el 86, antes del cinco de febrero, para sustituir a Mario, que había fallecido.

344 Años 85-84.

345 El 85 y el 84.

senador Lucio Valerio Flaco[346], que pronunció un discurso en el senado, y por medio de quienes estaban a favor de la concordia se consiguió que enviaran a Sila embajadores para tratar de la paz.

5 Cinna fue asesinado por su propio ejército[347], al que trataba de hacer subir a las naves en contra de su voluntad y marchar contra Sila.

6 Carbón desempeñó el consulado él solo.

7 Después de pasar a Asia, Sila concertó la paz con Mitridates[348] con la condición de que éste se retirase de las provincias siguientes: Asia, Bitinia y Capadocia.

8 Fimbria, abandonado por su ejército, que se había pasado a Sila, se hirió él mismo y, ofreciendo el cuello a un esclavo suyo, logró que le diera muerte.

Del Libro 84[349]

1 Sila respondió a los representantes enviados por el senado que él se sometería a la autoridad del senado si eran rehabilitados los ciudadanos que habían buscado refugio a su lado al ser expulsados por Cinna.

2 Aunque al senado le parecía justa esta condición, Carbón y su partido, que consideraban más ventajosa la guerra, consiguieron que no se llegara a un acuerdo.

---

346 El cónsul del año 100.

347 En la primavera del 84.

348 En agosto del 85.

349 Año 84.

3 El mismo Carbón pretendía exigir rehenes a todas las ciudades y colonias de Italia para asegurarse su lealtad frente a Sila, pero se lo impidió la actitud unánime del senado.

4 En virtud de un decreto del senado se concedió el derecho de ciudadanía a los nuevos ciudadanos.

5 Quinto Metelo Pío[350], que había secundado la causa de los optimates, estaba provocando la guerra en África, y fue rechazado por el pretor Gayo Fabio, y debido a la intervención de la facción de Carbón y los partidarios de Mario se aprobó un decreto del senado disponiendo que fueran licenciados todos los ejércitos en todas partes.

6 Los libertos fueron distribuidos entre las treinta y cinco tribus.

7 También se incluyen los preparativos de la guerra que se estaba poniendo en marcha contra Sila.

Del Libro 85[351]

1 Sila pasó a Italia con su ejército, mandó delegados para tratar de la paz, y éstos fueron maltratados por el cónsul Gayo Norbano[352] y él venció en combate al mismo Norbano.

2 Y cuando se disponía a atacar el campamento del otro cónsul Lucio Escipión, con el que había tratado por todos

---

350 Quinto Cecilio Metelo Pío, el futuro cónsul del 80.

351 Año 83.

352 Gayo Norbano y Lucio Cornelio Escipión Asiático o Asiágeno eran los cónsules del 83.

los medios de llegar a un arreglo y no había podido[353], todo el ejército del cónsul, atraído por soldados enviados por Sila, se pasó con sus banderas al bando de Sila.

3 Aunque se hubiera podido ejecutar a Escipión, se le dejó marchar.

4 Gneo Pompeyo, hijo de aquel Gneo Pompeyo que había tomado Ásculo, después de reclutar un ejército de voluntarios había ido con tres legiones a unirse a Sila, al que se pasaba toda la nobleza hasta el extremo de que la ciudad quedaba abandonada por los traslados a su campamento.

5 Se relatan también las correrías de los jefes de ambos bandos por toda Italia.

Del Libro 86[354]

1 Gayo Mario, hijo de Gayo Mario, había sido elegido cónsul[355] antes de los veinte años[356] recurriendo a la violencia, y Gayo Fabio, en África, fue quemado vivo en su propia tienda de mando debido a su crueldad y avaricia.

2 Lucio Filipo[357], legado de Sila, ocupó Cerdeña después de derrotar y dar muerte al pretor Quinto Antonio[358].

---

353 En Plutarco (*Sila* 28 1-2) se refleja una versión menos favorable a Sila.

354 Años 83-82.

355 Para el año 82, teniendo como colega a Gneo Papirio Carbón, cónsul por tercera vez.

356 Este dato es erróneo. Por las otras fuentes se deduce que fue elegido cónsul a los 26 (o 27) años. Cf. Broughton, *MRR* II, pág. 66.

357 Lucio Marcio Filipo, el cónsul del 91.

358 Quinto Antonio Balbo, pretor en el 82.

3 Sila negoció un acuerdo con los pueblos itálicos para evitar que éstos temiesen que pudiera suprimirles los derechos de ciudadanía y de sufragio concedidos recientemente.

4 Asimismo, dada su confianza en una victoria que estaba ya asegurada, ordenó a los litigantes que acudían a verle que presentasen en Roma sus fianzas, aunque la ciudad estaba aún en poder del partido contrario.

5 El pretor Lucio Damasipo[359], después de reunir al senado por voluntad del cónsul Gayo Mario, asesinó a todos los nobles que se encontraban en Roma.

6 Entre ellos fue asesinado el pontífice máximo Quinto Mucio Escévola[360] en el vestíbulo del templo de Vesta cuando intentaba huir.

7 Aparte de esto, incluye la guerra reanudada por Lucio Murena[361] contra Mitridates en Asia.

Del Libro 87[362]

1 Sila sitió a Gayo Mario en la plaza de Preneste después de derrotar y aniquilar su ejército en Sacriporto, y recuperó la ciudad de Roma de manos de sus enemigos.

2 Rechazó a Mario cuando intentaba hacer una salida.

---

359 Lucio Junio Bruto Damasipo, pretor urbano en el 82. Muerto por orden de Sila tras la batalla de la puerta Colina.

360 Que había sido cónsul en el 95 y era pontífice máximo probablemente desde el 89.

361 Lucio Licinio Murena, propretor en Asia durante varios años.

362 Año 82.

3 Además se contienen las acciones llevadas a cabo por sus legados con la misma suerte para su facción en todas partes.

DEL LIBRO 88[363]

1 Sila echó de Italia a Carbón después de destrozar su ejército en Clusio, en Favencia y en Fidencia[364]; con los samnitas, el único de los pueblos de Italia que aún no había depuesto las armas, libró la batalla definitiva cerca de Roma, delante de la puerta Colina[365], y después de restablecer el Estado mancilló la más hermosa de las victorias con una crueldad sin precedentes en hombre alguno.

2 Degolló en la Villa pública a ocho mil hombres que se habían rendido, publicó una lista de proscritos, llenó de muertes Roma e Italia entera; entre otras, ordenó la muerte de todos los prenestinos, que estaban desarmados, e hizo matar a Mario[366], un hombre de rango senatorial, después de romperle las piernas y los brazos, cortarle las orejas y sacarle los ojos.

3 Gayo Mario, sitiado en Preneste por Lucrecio Ofela[367], hombre del partido de Sila, trató de escapar por una galería rodeada por el enemigo y se quitó la vida.

---

363 Año 82 (verano-otoño).

364 En Favencia operaba Metelo Pío, y Terencio Varrón (el cónsul del año 73) en Fidencia.

365 1 de noviembre del 82.

366 Mario Gratidiano.

367 Quinto Lucrecio Ofela, que antes había sido partidario de Mario.

4 Mejor dicho, cuando en plena galería se percató de que no podía escapar, se lanzó sobre su compañero de huida Telesino, después de desenvainar ambos la espada; dio muerte a Telesino y él, herido, logró que un esclavo le quitara la vida.

DEL LIBRO 89[368]

1 Marco Bruto[369] fue enviado a Lilibeo por Gneo Papirio Carbón en una nave de pesca desde Cosira[370], donde habían arribado, para comprobar si Pompeyo se encontraba ya por allí; rodeado por las naves que había enviado Pompeyo, volvió sobre sí la punta de la espada y apoyándola en un banco de remo de la nave se dejó caer con todo el peso de su cuerpo.

2 Gneo Pompeyo, enviado a Sicilia por el senado con el más alto mando, capturó y dio muerte a Gneo Carbón, que afrontó la muerte llorando como una mujer.

3 Sila fue nombrado dictador[371] y se presentó en público con veinticuatro fasces, cosa que nunca había hecho nadie.

4 Reforzó con nuevas leyes la situación del Estado, recortó el poder de los tribunos de la plebe y les suprimió por completo la facultad de presentar propuestas de ley, amplió hasta quince el número de miembros de los colegios de pontífices y augures, completó el senado a base de miembros procedentes del orden ecuestre, a los hijos de los proscritos

[368] Años 82-79.

[369] Marco Junio Bruto, que había sido pretor en el 88.

[370] Actual isla de Pantellaria.

[371] En noviembre o diciembre del 82.

les quitó el derecho a ser candidatos a cargos públicos y vendió sus bienes después de sustraerles una buena parte de los mismos.

5 Lo recaudado ascendió a trescientos cincuenta millones de sestercios.

6 A Quinto Lucrecio Ofela, que, en contra de su voluntad, se atrevió a presentarse candidato al consulado, dio orden de asesinarlo en el foro, y cuando el pueblo romano se indignó por ello convocó una asamblea y dijo que él mismo había dado la orden.

7 Gneo Pompeyo venció y dio muerte en África a Gneo Domicio, un proscrito, y a Hierta[372], rey de Numidia, que estaban desencadenando una guerra, y a la edad de veinticuatro años, siendo aún un caballero romano, cosa que no había ocurrido con nadie, celebró triunfo sobre África.

8 Cuando Gayo Norbano, un proscrito antiguo cónsul[373], fue apresado en la ciudad de Rodas, él mismo se quitó la vida.

9 Cuando Mútilo[374], uno de los proscritos, se acercó a escondidas con la cabeza tapada a la puerta trasera de la casa de su esposa Bastia, ésta no le dejó entrar porque, según ella dijo, era un proscrito.

10 Por esto él se clavó un puñal y salpicó con su sangre la puerta de su mujer.

11 Sila recuperó Nola, en el Samnio[375].

12 Llevó cuarenta y siete[376] legiones como colonos a las tierras que había conquistado y las repartió entre ellos.

---

372 *Hiarbas*, según otras fuentes.

373 Había sido cónsul en el 83.

374 Gayo Papio Mútilo, jefe samnita que mandaba en Nola.

375 Nola estaba en Campania, no en el Samnio.

376 Cifra inverosímil. Sobre otras propuestas cf. JAL, *op. cit.*, nota *ad. loc.*

13 Recibió la rendición de Volaterras[377], plaza sitiada que seguía aún en armas.

14 También Mitilenas, la única ciudad de Asia que permanecía en armas después de la derrota de Mitridates, fue tomada por asalto y destruida[378].

DEL LIBRO 90[379]

1 Murió Sila[380], y el senado le rindió el homenaje de recibir sepultura en el Campo de Marte.

2 Marco Lépido[381], en su intento de derogar las medidas de Sila, provocó una guerra.

3 Expulsado de Italia por su colega Quinto Cátulo[382], murió en Sicilia después de intentar en vano desencadenar una guerra.

4 Marco Bruto[383], que estaba al cargo de la Galia cisalpina, fue muerto por Gneo Pompeyo.

5 Quinto Sertorio, que había sido proscrito, desencadenó una guerra de grandes dimensiones en la Hispania ulterior[384].

---

377 En el año 79.

378 En el 80, probablemente por Licinio Lúculo (el que sería cónsul en el 74).

379 Años 80-77.

380 En el 78.

381 Marco Emilio Lépido, que era cónsul en el 78 junto con Quinto Lutacio Cátulo.

382 En el 77, cuando ambos eran procónsules. Cf. BROUGHTON, *MRR* II, págs. 89 y 90.

383 Marco Junio Bruto, padre del que dio muerte a César.

384 Año 80.

6 El procónsul Lucio Manlio y el legado Marco Domicio fueron vencidos en combate por el cuestor Hirtuleyo[385].

7 Contiene además los hechos llevados a cabo por Publio Servilio[386] contra los cilicios.

Del Libro 91[387]

1 Cuando Gneo Pompeyo era aún un caballero romano fue enviado con mando de procónsul contra Sertorio.

2 Sertorio tomó por asalto varias ciudades y sometió a su autoridad a un elevadísimo número de poblaciones.

3 El procónsul Apio Claudio[388] venció a los tracios en numerosos combates.

4 El procónsul Quinto Metelo[389] aplastó a Lucio Hirtuleyo, cuestor de Sertorio, y a su ejército.

Del Libro 92[390]

1 Gneo Pompeyo se enfrentó a Sertorio en una batalla

---

385 Año 78. Lucio Manlio había sido pretor, probablemente, en el 79. A Domicio Calvino le asigna Eutropio el título de pretor y el *praenomen* Lucio. Lucio Hirtuleyo había sido cuestor en el 79, probablemente era procuestor.

386 Publio Servilio Vacia Isáurico, cónsul en el 79, era procónsul en Cilicia.

387 Años 77-76.

388 Apio Claudio Pulcro, cónsul del 79.

389 Quinto Cecilio Metelo Pío, cónsul del 80, era procónsul en la Hispania ulterior desde el 79.

390 Año 75.

de desenlace dudoso, resultando vencedora un ala de cada bando[391].

2 Quinto Metelo derrotó en un combate[392] a Sertorio y Perperna con sus dos ejércitos; Pompeyo, deseoso de participar de aquella victoria, luchó con escaso éxito.

3 Sitiado luego Sertorio en Clunia, con salidas continuas ocasionó daños no menos considerables a los sitiadores.

4 Se incluyen además las operaciones llevadas a cabo en Tracia por el procónsul Curión[393] frente a los dárdanos y muchas crueldades cometidas contra los suyos por Quinto Sertorio, que acusó de traición y dio muerte a un gran número de sus amigos y de aquellos que habían sido proscritos con él.

Del Libro 93[394]

1 El procónsul Publio Servilio sojuzgó en Cilicia a los isauros y tomó por asalto varias ciudades de los piratas.

2 Nicomedes, rey de Bitinia, nombró heredero al pueblo romano, y su reino fue convertido en una provincia[395].

3 Mitridates firmó un tratado de alianza con Sertorio y declaró la guerra al pueblo romano.

4 Vienen a continuación los preparativos de las fuerzas reales, de infantería y de marina; y la victoria del rey en com-

---

391 Batalla del Sucrón (Júcar).

392 Batalla de Segoncia (Sigüenza).

393 Gayo Escribonio Curión, cónsul en el 76 con Gneo Octavio.

394 Año 74.

395 Nicomedes IV Filópator murió en el 74.

bate sobre el cónsul Marco Aurelio Cota[396] en Calcedonia, y las operaciones ... por Pompeyo y Metelo frente a Sertorio ... estuvo a la misma altura en todas las artes de la guerra y de la paz, ... [397] y después de arrancarlos del asedio de la plaza de Calagurris, los forzó a dirigirse a regiones opuestas, a Metelo a la Hispania ulterior y a Pompeyo a la Galia.

Del Libro 94[398]

1 El cónsul Lucio Licinio Luculo se enfrentó con fortuna a Mitridates en combates ecuestres y realizó varias expediciones victoriosas e impidió un motín de sus soldados que reclamaban entrar en acción[399].

2 Deyótaro, tetrarca de Galogrecia, aplastó a los prefectos de Mitridates cuando estaban atizando una guerra en Frigia.

3 Se incluyen también las campañas llevadas a cabo con éxito por Gneo Pompeyo contra Sertorio en Hispania.

Del Libro 95[400]

1 El procónsul Gayo Curión sometió en Tracia a los dárdanos.

396 Cónsul en el año 74 con Lucio Licinio Lúculo. Sobre la campaña contra Mitridates cf. Broughton, *MRR* II, nota adicional, págs. 106-108.

397 El texto presenta varias lagunas, pero parece mantenerse su sentido.

398 Años 74-73.

399 Hechos ocurridos a finales del 74.

400 Año 73.

2 Setenta y cuatro gladiadores de la escuela de Léntulo[401] en Capua se escaparon y después de reunir una multitud de esclavos y de presos de los ergástulos, capitaneados por Crixo y Espártaco desencadenaron una guerra y vencieron en una batalla al legado Claudio Pulcro[402] y al pretor Publio Vareno.

3 El procónsul Lucio Luculo destruyó por el hambre y el hierro al ejército de Mitridates cerca de la ciudad de Cízico y después de expulsar de Bitinia al rey quebrantado por diferentes avatares de guerra y naufragios lo obligó a buscar refugio en el Ponto.

Del Libro 96[403]

1 El pretor[404] Quinto Arrio aplastó a Crixo, jefe de los esclavos fugitivos, y a veinte mil hombres.

2 El cónsul Gneo Léntulo[405] sufrió una derrota frente a Espártaco.

3 Este mismo venció en una batalla campal al cónsul Lucio Gelio y al pretor Quinto Arrio.

4 Sertorio fue asesinado por Marco Perperna y Marco[406]

---

401 Gneo Cornelio Léntulo Batiato.

402 Para Broughton (*MRR* II, págs. 109 y nota 1 de pág. 115) hay un error en la períoca, pues se trata en realidad de Gayo Claudio Glabro, pretor en el 73. Y el *nomen* del otro pretor era Varinio.

403 Año 72.

404 Pretor, probablemente, en el 73. Sería propretor. Cf. Broughton, *MRR* II, pág. 117.

405 Gneo Cornelio Léntulo Clodiano, cónsul en el 72 junto con Lucio Gelio Publícola.

406 Mantenemos el *praenomen* que aparece en los mss., en lugar de la corrección Manio.

Antonio y otros conjurados durante un banquete, cuando llevaba ocho años de mando militar. Un gran jefe que incluso frente a dos generales, Pompeyo y Metelo, fue vencedor la mayoría de las veces, cruel al tiempo que pródigo al final.

5 El mando de su partido fue transferido a Marco[407], a quien Gneo Pompeyo venció e hizo prisionero y ejecutó, recuperando las Hispanias casi diez años después de haberse iniciado la guerra.

6 El procónsul Gayo Casio[408] y el pretor Gneo Manlio sufrieron reveses en su lucha contra Espártaco, y esta guerra fue confiada al pretor Marco Craso[409].

Del Libro 97[410]

1 El pretor Marco Craso primero combatió con éxito contra un sector de los esclavos fugitivos que estaba integrado por galos y germanos, dando muerte a treinta y cinco mil enemigos y a sus jefes Casto y Ganico.

2 Después terminó la guerra contra Espártaco, siendo muertos sesenta mil hombres y el propio Espártaco.

3 El pretor[411] Marco Antonio puso fin, con su muerte, a

---

407 Perperna.

408 Gayo Casio Longino, cónsul el año anterior, era procónsul en la Cisalpina.

409 Marco Licinio Craso Dívite probablemente había sido pretor en el 73 y en el 72 era propretor. Cf. Broughton, *MRR* II, págs. 118 y 121, nota 2.

410 Años 72-70.

411 Como es frecuente en las Períocas, su autor emplea el término «pretor» para referirse también a un promagistrado. Marco Antonio Crético había sido pretor en el 74.

una guerra que había emprendido con escaso éxito contra los cretenses.

4 El procónsul Marco Luculo[412] sometió a los tracios.

5 Lucio Luculo combatió contra Mitridates en el Ponto y resultó vencedor, derrotando a más de sesenta mil enemigos.

6 Marco Craso y Gneo Pompeyo, elegidos cónsules —Pompeyo en virtud de un senadoconsulto, antes de ejercer la cuestura, cuando era un caballero romano—, restablecieron la potestad tribunicia.

7 También fue transferida a los caballeros romanos la función judicial por intervención del pretor Marco[413] Aurelio Cota.

8 Mitridates, obligado por su desesperada situación, buscó refugio junto a Tigranes, rey de Armenia.

Del Libro 98[414]

1 Mácares, hijo de Mitridates y rey del Bósforo, fue recibido como amigo por Lucio Luculo[415].

2 Los censores Gneo Léntulo y Lucio Gelio[416] ejercieron

[412] Marco Terencio Varrón Luculo, que había sido cónsul en el 73 con Gayo Casio Longino.

[413] El *praenomen* correcto es Lucio (cf. Broughton, *MRR* II, pág. 127). Se trata de la aplicación de la ley Aurelia.

[414] Años 70-67.

[415] Lucio Licinio Luculo, que había sido pretor en el 78 y cónsul en el 74.

[416] Gneo Cornelio Léntulo Clodiano y Lucio Gelio Publícola, colegas en el consulado del 72, fueron elegidos censores en el año 70.

con rigor la censura, al excluir del senado a sesenta y cuatro de sus miembros.

3 Una vez que cerraron el lustro quedaron censados novecientos mil ciudadanos.

4 El pretor[417] Lucio Metelo operó con éxito contra los piratas en Sicilia.

5 El templo de Júpiter en el Capitolio, que había sido reparado tras ser destruido por un incendio, fue dedicado por Quinto Cátulo[418].

6 Lucio Luculo derrotó en numerosos combates en Armenia a Mitridates y Tigranes y las numerosísimas tropas de ambos reyes[419].

7 El procónsul Quinto Metelo, a quien había sido encomendada la guerra contra los cretenses, sitió la ciudad de Cidonia[420].

8 Gayo Triario[421], legado de Luculo, luchó contra Mitridates con poco éxito.

9 Luculo no persiguió a Mitridates y a Tigranes, con lo que hubiera redondeado su victoria, porque se lo impidió un amotinamiento de sus soldados, que no querían llevar a cabo la persecución. Se trataba de dos legiones de Valerio[422] que abandonaron a Luculo diciendo que habían cumplido su tiempo de servicio.

---

[417] Lucio Cecilio Metelo (que sería cónsul en el 68) era propretor. Había sido pretor en el 71.

[418] Quinto Lutacio Cátulo (cónsul del 78).

[419] En el año 69.

[420] En la costa noroeste de Creta. Quinto Cecilio Metelo (que añadiría el sobrenombre de Crético) había sido cónsul el año anterior, el 69.

[421] Gayo Valerio Triario.

[422] Valerio Flaco. Año 67.

DEL LIBRO 99[423]

1 El procónsul Quinto Metelo tomó por asalto Cnosos, Licto, Cidonia y otras muchas ciudades.

2 El tribuno de la plebe Lucio Roscio presentó un proyecto de ley proponiendo que fueran asignadas a los caballeros romanos las catorce primeras gradas del teatro[424].

3 En virtud de una ley presentada al pueblo[425], Gneo Pompeyo recibió instrucciones de perseguir a los piratas que habían interrumpido el comercio del grano. En un plazo de cuarenta días los expulsó de todos los mares, y después de llevar hasta el final una guerra con ellos en Cilicia y de recibir su rendición, asignó tierras y ciudades a los piratas.

4 También contiene las gestas de Quinto Metelo frente a los cretenses, y las cartas que se cruzaron Metelo y Gneo Pompeyo.

5 Se queja Quinto Metelo de que la gloria de las hazañas llevadas a cabo por él le era arrebatada por Pompeyo, que había enviado a Creta a su legado a recibir la rendición de las ciudades.

6 Pompeyo da cuenta de por qué tuvo que adoptar esta decisión.

DEL LIBRO 100[426]

1 El tribuno de la plebe Gayo Manilio, con gran indig-

---

423 Año 67.

424 *Lex Roscia.*

425 *Lex Gabinia.*

426 Año 66 (primera mitad).

nación de la nobleza, presentó una proposición de ley[427] encargando a Pompeyo la guerra contra Mitridates.

2 ...[428] Su discurso fue bueno.

3 Quinto Metelo, después de someter por completo a los cretenses, dio leyes a la isla, que hasta entonces había sido libre.

4 Gneo Pompeyo marchó a hacer la guerra contra Mitridates y renovó la amistad con Fraates, rey de los partos.

5 Venció a Mitridates en un combate de la caballería.

6 Incluye también la guerra que se llevó a cabo entre Fraates, rey de los partos, y Tigranes, rey de los armenios, y la posterior entre Tigranes hijo y su padre.

DEL LIBRO 101[429]

1 Gneo Pompeyo venció a Mitridates en un combate nocturno y lo obligó a huir al Bósforo.

2 Recibió la rendición de Tigranes y después de quitarle Siria, Fenicia y Cilicia restableció el reino de Armenia.

3 Una conspiración de los que habían sido condenados por haber intrigado cuando eran candidatos al consulado, tramada para asesinar a los cónsules, fue abortada[430].

---

427 *Lex Manilia.*

428 Adoptamos la suposición de la existencia de una laguna de varias palabras, entre las cuales probablemente aparecía el nombre de Cicerón.

429 Años 66 (segunda mitad)-64.

430 Es la llamada primera conjura de Catilina. Los cónsules a que se hace referencia son los del año 65, Lucio Aurelio Cota y Lucio Manlio Torcuato. Los *consules designati* denunciados eran Publio Cornelio Sila y Publio Autronio Peto. Cf. BROUGHTON, *MRR* II, pág. 157.

4 Pesiguiendo a Mitridates, Gneo Pompeyo se internó hasta los pueblos más remotos y desconocidos.

5 Venció en combate a los hiberos y los albanos, que le negaban el paso.

6 Recoge también la huida de Mitridates a través del territorio de los colcos y los heníocos y las acciones que llevó a cabo en el Bósforo[431].

Del Libro 102[432]

1 Gneo Pompeyo dio al Ponto el carácter de provincia[433].

2 Fárnaces, hijo de Mitridates, hizo la guerra a su padre.

3 Asediado por él en su palacio Mitridates tomó veneno y como éste no era muy efectivo para ocasionarle la muerte le quitó la vida un soldado galo llamado Bitoco al que había pedido ayuda.

4 Gneo Pompeyo sometió a los judíos y tomó su santuario de Jerusalén, inviolado hasta entonces.

5 Lucio Catilina, tras sufrir dos fracasos en su candidatura al consulado formó un complot con el pretor Léntulo, Cetego y muchos otros, para matar a los cónsules y senadores, incendiar la ciudad y destruir el Estado, después de preparar, además, un ejército en Etruria.

6 Aquella conspiración fue abortada gracias a la habilidad de Marco Tulio Cicerón.

---

431 Hechos ocurridos en 66/65. Cf. Apiano, *Mitridates* 102 ss.

432 Años 64-63.

433 En el 64. Cf. Broughton, *MRR* II, pág. 159 ss.

7 Expulsado Catilina de la ciudad, los demás conjurados fueron ejecutados.

DEL LIBRO 103[434]

1 Catilina y su ejército fueron destruidos por el procónsul Gayo Antonio.

2 Publio Clodio, acusado de haber entrado vestido de mujer en un lugar sagrado donde está prohibido que entren los hombres y de haber violado a la mujer del pontífice Metelo[435], fue absuelto.

3 El pretor[436] Gayo Pontino sometió en Solón[437] a los alóbroges, que se habían sublevado.

4 Publio Clodio se pasó a la plebe.

5 Gayo César sometió a los lusitanos[438].

6 Siendo éste candidato al consulado y tramando atacar al Estado se produjo una conspiración entre tres ciudadanos principales, Gneo Pompeyo, Marco Craso y Gayo César[439].

7 Siendo cónsul, Gayo César sacó adelante las leyes agrarias en medio de una gran contienda y contra la voluntad del senado y del otro cónsul, Marco Bíbulo[440].

---

434 Años 62-58.

435 Quinto Cecilio Metelo Céler (cónsul del 60). Sobre los problemas que presenta el texto en este pasaje véase JAL, *op. cit.*, larga nota *ad loc.*

436 En realidad, propretor. Había sido pretor el año anterior, el 63.

437 La forma habitual sería Solonio. Tal vez la actual Salanion.

438 Año 61.

439 Primer triunvirato, año 60.

440 Año 59, primer consulado de Gayo Julio César, con Marco Calpurnio Bíbulo como colega.

8 El procónsul Gayo Antonio llevó a cabo una campaña poco afortunada en Tracia.

9 Marco Cicerón, en virtud de una ley propuesta por el tribuno de la plebe Publio Clodio, fue enviado al destierro por haber dado muerte a unos ciudadanos que no habían sido juzgados.

10 César marchó a su provincia de la Galia y sometió a los helvecios, un pueblo nómada que, en su búsqueda de asentamiento, quería desplazarse a través de la Narbonense, provincia de César.

11 Contiene también una descripción de las Galias.

12 Pompeyo celebró un triunfo ...[441] los hijos de Mitridates, y sobre Tigranes, hijo de Tigranes, y fue saludado por toda la asamblea con el apelativo de Magno[442].

Del Libro 104[443]

1 La primera parte del libro contiene la descripción de Germania y sus costumbres.

2 Gayo César marchó al frente de su ejército contra los germanos, que habían pasado a la Galia capitaneados por Ariovisto. Llamado por los eduos y los secuanos, cuyo territorio estaba ocupado, con una arenga al ejército erradicó el pánico que había surgido entre los soldados por temor a

---

[441] Laguna. La conjetura de *Gronovius* se traduciría «sobre Mitridates, llevando delante del carro a».

[442] Finales de septiembre del 61. Hay un desplazamiento en la cronología; el título de Grande le había sido concedido una veintena de años antes.

[443] Años 58-56.

unos enemigos inhabituales, y echó de la Galia a los germanos tras vencerlos en combate.

3 A instancias, entre otros, de Pompeyo y del tribuno de la plebe Tito Anio Milón, Marco Cicerón fue llamado del exilio[444], con enorme satisfacción del senado y de Italia entera.

4 Se encargó a Gneo Pompeyo del cuidado de la provisión de trigo por un período de cinco años.

5 César, después de vencerlos en combate, recibió la rendición de los ambianos, los suesiones, los viromanduos y los atrebates, pueblos belgas que constituían una enorme multitud, y a continuación, arriesgándose mucho, combatió contra los nervios, una de sus comunidades, destruyendo a aquel pueblo que siguió guerreando hasta que de sesenta mil combatientes quedaron quinientos y de seiscientos senadores se libraron sólo tres.

6 Aprobada una ley para dar a Chipre organización de provincia y confiscar el dinero del rey, se encomendó a Marco Catón la tarea de gestionar dicha medida[445].

7 Tolomeo[446], rey de Egipto, abandonó su reino a causa de las afrentas que recibía de los suyos y vino a Roma.

8 Gayo César venció en un combate naval a los vénetos, pueblo colindante con el Océano.

9 También contiene las operaciones igualmente afortunadas llevadas a cabo por sus legados.

---

[444] Año 57.

[445] Año 58.

[446] Tolomeo XII Auletes.

Del Libro 105[447]

1 Como el veto del tribuno de la plebe Gayo Catón impedía la celebración de los comicios, el senado cambió la vestimenta[448].

2 En su candidatura a la pretura Marco Catón quedó descartado, siendo preferido Vatinio[449].

3 Como también él ponía obstáculos a un proyecto de ley por el que se asignaban a los cónsules como provincias, por un período de cinco años, las Hispanias a Pompeyo y Siria y la guerra de los partos a Craso, fue metido en prisión por el tribuno de la plebe Gayo Trebonio, autor de la proposición de ley.

4 El procónsul Aulo Gabinio[450] llevó de nuevo a Tolomeo al reino de Egipto tras expulsar a Arquelao, al que habían hecho rey.

5 Vencidos los germanos en la Galia, César cruzó el Rin y sometió la zona de Germania más próxima y a continuación hizo la travesía a Britania por el Océano, con poco éxito la primera vez debido a los temporales adversos y con mejor suerte la segunda, y después de dar muerte a un número muy elevado de enemigos sometió a su dominio una buena parte de la isla.

---

[447] Años 56-54.

[448] Vistiéndose la de duelo.

[449] Publio Vatinio (que sería cónsul en el 47). Pretura del año 55.

[450] Año 55. Aulo Gabinio había sido cónsul en el 58. Desde el 57 gobernaba Siria como procónsul.

DEL LIBRO 106[451]

1 Julia, la hija de César esposa de Pompeyo, falleció, y el pueblo le rindió el homenaje de ser enterrada en el Campo de Marte.

2 Algunos pueblos galos, capitaneados por Ambíorix, rey de los eburones, hicieron defección.

3 Rodearon en una emboscada y dieron muerte a Cota y Titurio, legados de César, junto con el ejército que comandaban[452].

4 Y cuando también estaban sitiados y se defendían con gran dificultad los campamentos de otras legiones, entre ellos el de Tréveris[453] que mandaba Quinto Cicerón, el propio César derrotó a los enemigos en combate.

5 Marco Craso cruzó el río Éufrates para hacer la guerra a los partos; vencido en un combate en el que cayó también su hijo, reagrupó en una colina los restos de su ejército; los enemigos, cuyo jefe era Surenas, lo llamaron a una entrevista como si tuvieran intención de negociar la paz, lo cogieron prisionero y, como oponía resistencia para no sufrir estando con vida, le dieron muerte.

---

451 Años 54-53.

452 Lucio Aurunculeyo Cota y Quinto Titurio Sabino.

453 Este dato contrasta con otras fuentes. Para BROUGHTON (*MRR* II, pág. 226), Quinto Tulio Cicerón se encontraba en el territorio de los nervios.

DEL LIBRO 107[454]

1 Después de vencer a los tréveros en la Galia, Gayo César pasó a Germania de nuevo y al no encontrar allí a ningún enemigo retornó a la Galia, venció a los eburones y otras poblaciones que habían conspirado y persiguió a Ambíorix en su huida.

2 La plebe quemó en la curia el cuerpo de Publio Clodio, muerto[455] en la Vía Apia cerca de Bovilas por Tito Annio Milón, candidato al consulado.

3 Al producirse enfrentamientos entre los candidatos al consulado Hipseo, Escipión y Milón[456], que luchaban recurriendo a las armas y la violencia***[457], Gneo Pompeyo fue delegado para reprimirlos*** y fue nombrado por el senado cónsul por tercera vez en su ausencia y sin colega, cosa que nunca*** a ningún otro.

4 Abierta una investigación acerca de la muerte de Publio Clodio, Milón fue procesado, condenado y mandado al destierro.

5 A pesar de la oposición de Marco Catón y de su discurso en contra, se aprobó una proposición de ley para que se tuviera en cuenta la candidatura de César, ausente, al consulado.

---

454 Años 53-52.

455 El 18 de enero del 52.

456 Publio Plaucio Hipseo, Quinto Cecilio Metelo Pío Escipión Nasica y Publio Annio Milón.

457 Texto inseguro. La traducción se atiene al texto editado por ROSSBACH, y en ello coinciden SCHLESINGER y JAL.

6 Se contienen también las empresas de Gayo César contra los galos, que casi todos hicieron defección capitaneados por el arverno Vercingétorix, y los difíciles asedios de ciudades, entre ellos los de Avarico, de los bitúriges, y Gergovia, de los arvernos.

Del Libro 108 [458]

1 Gayo César derrotó a los galos en Alesia [459] y aceptó la rendición de todas las poblaciones de la Galia que se habían levantado en armas.

2 Gayo Casio [460], cuestor de Marco Craso, aplastó a los partos que habían pasado a Siria.

3 Marco Catón sufrió un fracaso en su candidatura al consulado, resultando elegidos cónsules Servio Sulpicio y Marco Marcelo [461].

4 Gayo César sometió a los belóvacos junto con otros pueblos galos.

5 Además, forman parte del contenido los enfrentamientos entre los cónsules a propósito del envío de un sucesor a Gayo César, con la intervención en el senado del cónsul Marcelo para que César viniera a la campaña de las elecciones al consulado, cuando según la ley que había sido aprobada

[458] Años 52-50.

[459] Septiembre del 52.

[460] Gayo Casio Longino en el 51 era procuestor en Siria. Había sido cuestor en el 52.

[461] Servio Sulpicio Rufo y Marco Claudio Marcelo, cónsules del año 51.

éste debía permanecer en sus provincias hasta el momento del consulado; así como también las operaciones llevadas a cabo en Siria por Marco Bíbulo[462].

DEL LIBRO 109[463]

QUE ES EL PRIMERO DE LA GUERRA CIVIL[464]

1 Se relatan las causas y los comienzos de la guerra civil y los enfrentamientos a propósito del envío de un sucesor a Gayo César, que se negaba a licenciar los ejércitos si Pompeyo no licenciaba los suyos.

2 Contiene asimismo las intervenciones del tribuno de la plebe Gayo Curión[465] primero en contra de César y después en su favor.

3 Aprobado un senadoconsulto disponiendo el envío de un sucesor a César, y expulsados de la ciudad los tribunos de la plebe Marco Antonio y Quinto Casio porque con su veto obstaculizaban dicho senadoconsulto ...[466] y el senado

[462] Marco Calpurnio Bíbulo, procónsul en Siria durante los años 51-50. Había sido cónsul en el 59 junto con César.

[463] Años 50-49 (primer trimestre).

[464] Es discutida la autenticidad de los subtítulos de las períocas 109-116, que aparecen, no obstante, en la mayor parte de los mss. Cf. Introducción, pág. 16.

[465] Gayo Escribonio Curión, tribuno de la plebe en el año 50. Sobornado por César, utilizó el rechazo de su propuesta de intercalación en el calendario como excusa para apoyarlo abiertamente y desplegar una activa oposición a Pompeyo: cf. BROUGHTON, *MRR* II, pág. 249.

[466] Hay una laguna en el texto. La propuesta de ROSSBACH, *Caesar sine exercitu Romam venire iussus,* podría traducirse: «César recibió orden de venir a Roma sin su ejército».

encargó a los cónsules y a Gneo Pompeyo que se ocupasen de que la república no sufriese daño alguno[467].

4 Gayo César llegó a Italia dispuesto a perseguir con su ejército a sus enemigos personales con una guerra sin tregua; tomó Corfinio con Lucio Domicio y Publio Léntulo y les dejó marchar, y expulsó de Italia a Gneo Pompeyo y al resto de sus partidarios.

Del Libro 110[468]

1 Gayo César sitió Masilia, que le había cerrado las puertas, dejó a los legados Gayo Trebonio y Décimo Bruto[469] al cargo del asedio de aquella ciudad, marchó a Hispania, recibió en Lérida la rendición de Lucio Afranio y Marco Petreyo, legados de Gneo Pompeyo, con sus siete legiones, y, sometido también Varrón, legado de Pompeyo, junto con su ejército, a su autoridad, los dejó marchar a todos sanos y salvos.

2 Concedió a los gaditanos el derecho de ciudadanía.

3 Los masilienses, vencidos en dos combates navales, tras un largo asedio se sometieron al poder de César.

4 Gayo Antonio, legado de César, fue hecho prisionero

---

467 Los cónsules del año 49 eran Lucio Cornelio Léntulo y Gayo Claudio Marcelo. El sucesor de César en la Galia era Lucio Domicio Ahenobarbo, que había sido cónsul en el 54.

468 Año 49.

469 Gayo Trebonio y Décimo Junio Bruto Albino, que serían, respectivamente, cónsul *(suffectus)* y pretor en el 45.

tras una desafortunada campaña contra los pompeyanos en el Ilírico.

5 En esta guerra unos opiterginos traspadanos, auxiliares de César, cuya balsa había sido rodeada por las naves enemigas, antes de caer en poder de sus enemigos se mataron entre ellos[470].

6 Gayo Curión, legado de César en África, después de combatir victoriosamente contra Varo[471], jefe de los seguidores de Pompeyo, fue muerto por Juba, rey de Mauritania, junto con su ejército.

7 Gayo César hizo la travesía a Grecia.

Del Libro 111[472]
QUE ES EL TERCERO DE LA GUERRA CIVIL

1 El pretor Marco Celio Rufo, que provocaba disturbios en la ciudad soliviantando a la plebe con la expectativa de una cancelación de las deudas, fue expulsado de la ciudad tras ser abrogada su magistratura y se unió a Milón, un desterrado que había reunido un ejército de esclavos fugitivos.

2 Uno y otro fueron muertos cuando trataban de desencadenar una guerra.

3 Cleopatra, reina de Egipto, fue expulsada del trono por su hermano Tolomeo[473].

470 Cf. Lucano, IV 462-581.

471 Publio Atio Varo (pretor, probablemente, en el 53).

472 Año 48 (hasta agosto).

473 Muerto Tolomeo XII Auletes en el 51, lo había sucedido Tolomeo XIII.

4 En Hispania, debido a la codicia y la crueldad del pretor Quinto Casio[474], los cordobeses y las dos legiones de Varrón abandonaron la causa de César.

5 Gneo Pompeyo, sitiado por César en Dirraquio y liberado del asedio tras ser asaltados los puestos de avanzada de éste a costa de grandes pérdidas del bando contrario, fue vencido en batalla campal en Fársalo, al haberse trasladado a Tesalia la contienda.

6 Cicerón, hombre nacido para cualquier cosa antes que para la guerra, se quedó en el campamento[475].

7 Y César perdonó a todos los del partido contrario que se habían puesto a disposición del vencedor.

DEL LIBRO 112[476]
QUE ES EL CUARTO DE LA GUERRA CIVIL

1 Se describe el pánico y la huida de los vencidos hacia diversas partes del mundo.

2 Después de dirigirse a Egipto, Gneo Pompeyo, en una pequeña embarcación, antes de saltar a tierra, fue asesinado por Aquilas, a quien se había encargado el asesinato por orden del rey Tolomeo, pupilo de Pompeyo[477], instigado por su preceptor Teódoto, que gozaba de gran influencia ante el rey, y por Potino.

---

[474] Quinto Casio Longino en el 48 tenía mando como propretor.

[475] En el de Dirraquio.

[476] Años 48 (último trimestre)-47 (primer trimestre).

[477] Cf. EUTROPIO *(Breviarium* 6, 21, 3): *rege Aegypti, cui tutor (sc. Pompeius) a senatu datus fuerat propter iuuenilem eius aetatem.*

3 Su esposa Cornelia y su hijo Sexto Pompeyo fueron a refugiarse a Chipre.

4 César llegó en su persecución tres días después y cuando Teódoto le presentó la cabeza y el anillo de Pompeyo se indignó y rompió a llorar.

5 A pesar del tumulto entró sin riesgo en Alejandría.

6 Nombrado dictador, César repuso a Cleopatra en el trono de Egipto y cuando Tolomeo le hizo la guerra aconsejado por los mismos que lo habían instigado a matar a Pompeyo, lo venció a costa de grave riesgo personal.

7 Cuando Tolomeo huía encalló su barca en el Nilo.

8 Contiene igualmente la trabajosa marcha de Marco Catón con sus legiones a través de los desiertos de África, y la guerra llevada a cabo sin demasiada fortuna por Gneo Domicio[478] contra Fárnaces.

DEL LIBRO 113[479]
QUE ES EL QUINTO DE LA GUERRA CIVIL

1 Una vez recuperados en África los seguidores de Pompeyo, le fue conferido a Publio Escipión[480] el mando supremo, declinando Catón el ofrecimiento que se le hacía de un mando compartido.

---

[478] Gneo Domicio Calvino (que había sido cónsul en el 53 y volvería a serlo en el 40) en el 48 era legado de César en Asia (cf. JAL, *op. cit.*, nota *ad loc.*).

[479] Años 47-46.

[480] Quinto Cecilio Metelo Pío Escipión Nasica. Cónsul en el 52. Procónsul en Siria en el 49. Procónsul e Imperator en el 48 y 47.

2 Y cuando se deliberaba acerca de la destrucción de la ciudad de Útica por las simpatías de la población hacia César, y Marco Catón había sostenido que no se llevase a cabo tal medida mientras que Juba aconsejaba que fuese destruida, se encomendó a Catón la tutela y protección de la ciudad.

3 Gneo Pompeyo, hijo de Pompeyo Magno, después de reunir en Hispania las fuerzas, cuyo mando no querían asumir ni Afranio ni Petreyo, reemprendió la guerra contra César.

4 Fárnaces, hijo de Mitridates y rey del Ponto, fue vencido sin que la guerra se retrasase lo más mínimo.

5 El tribuno de la plebe Publio Dolabela había provocado disturbios en Roma al proponer una ley que cancelase las deudas, motivo por el cual andaba revuelta la plebe; entonces Marco Antonio, jefe de la caballería, metió tropas en la ciudad y fueron masacrados ochocientos plebeyos.

6 César concedió a sus veteranos amotinados la licencia que pedían, y después de pasar a África luchó, corriendo graves peligros, contra las tropas del rey Juba[481].

Del Libro 114[482]
QUE ES EL SEXTO DE LA GUERRA CIVIL

1 Cecilio Baso, un jinete romano del partido de Pompeyo, provocó una guerra en Siria una vez que Sexto César[483],

---

481 Juba I, rey de Numidia. Primeros del año 46.

482 Año 46 (primer semestre).

483 Sexto Julio César, probablemente cuestor *pro praetore* en Siria en el 46. Cf. Broughton, *MRR* II, pág. 297.

abandonado por su legión, que se pasó a Baso, fue muerto.

2 César venció en Tapso al pretor[484] Escipión y a Juba, y tomó por asalto su campamento.

3 Catón, al enterarse de la noticia en Útica, se hizo él mismo una herida, y cuando se le estaba curando gracias a la intervención de su hijo, se abrió de nuevo la herida en el curso de su curación y falleció a los cuarenta y ocho años de edad.

4 Petreyo mató a Juba y se mató él.

5 Publio[485] Escipión, rodeado en su navío, añadió a una muerte honrosa una frase que también lo era.

6 En efecto, cuando los enemigos preguntaron por el general, les dijo: «El general se encuentra bien».

7 Fausto y Afranio[486] resultaron muertos.

8 El hijo de Catón fue perdonado.

9 Bruto[487], legado de César en la Galia, venció en combate a los belóvacos que se habían sublevado.

Del Libro 115[488]
QUE ES EL SÉPTIMO DE LA GUERRA CIVIL

1 César celebró cuatro triunfos: sobre la Galia, sobre

---

484 No era pretor, sino procónsul. Cf. BROUGHTON, *MRR* II, pág. 297. La batalla de Tapso tuvo lugar el 6 de abril del 46.

485 *Praenomen* confundido con el de Quinto. Cf. nota 480.

486 Fausto Cornelio Sila y Lucio Afranio (cónsul en el 60, probablemente legado en África en el 46).

487 Décimo Junio Bruto Albino.

488 Años 46-54.

Egipto, sobre el Ponto y sobre África, y ofreció un banquete y espectáculos de todas clases.

2 A petición del senado concedió al ex cónsul Marco Marcelo autorización para regresar.

3 De este beneficio suyo no pudo disfrutar Marcelo, asesinado en Atenas por su propio cliente Gneo Magio[489].

4 Realizó un censo en el que fueron censados ciento cincuenta mil ciudadanos.

5 Partiendo hacia Hispania para enfrentarse a Gneo Pompeyo, tras muchas expediciones de una y otra parte y la toma por asalto de varias ciudades, consiguió, corriendo un gran riesgo, una victoria definitiva cerca de la ciudad de Munda.

6 Gneo Pompeyo fue muerto, Sexto huyó[490].

DEL LIBRO 116[491]
QUE ES EL OCTAVO DE LA GUERRA CIVIL

1 César obtuvo sobre Hispania su quinto triunfo.

2 Y como el senado le confirió por decreto muy numerosos y muy altos honores, entre ellos el ser llamado padre de la patria y ser inviolable y dictador de por vida, constituyeron motivo de odio contra él el hecho de que no se levantó, cuando estaba sentado delante del templo de Vesta,

---

489 Gneo Magio Cilón, que dio muerte a Marco Claudio Marcelo (el cónsul del 51) el 25 de mayo del 45.

490 Sexto Pompeyo, hermano de Gneo. Tenía el cuartel general en Córdoba.

491 Años 45-44.

a la llegada del senado que venía a conferirle tales honores, el hecho de depositar sobre su asiento la diadema que había colocado sobre su cabeza el cónsul Marco Antonio, su colega, que participaba en la carrera de los lupercos, y el hecho de anular sus poderes a los tribunos de la plebe Epidio Marulo y Cesecio Flavo[492], que avivaban el odio contra él bajo el pretexto de que aspiraba a la monarquía.

3 Formada por estos motivos una conspiración contra él encabezada por Marco Bruto y Gayo Casio y, de los partidarios de César, por Décimo Bruto y Gayo Trebonio, fue asesinado en la Curia de Pompeyo recibiendo veintitrés puñaladas, y el Capitolio fue ocupado por sus asesinos.

4 Decretada luego por el senado la amnistía por esta muerte, los conjurados, una vez que se les entregaron rehenes tomados entre los hijos de Antonio y Lépido, bajaron del Capitolio.

5 Por el testamento de César, Gayo Octavio, nieto de su hermana, fue nombrado heredero por mitad y recibió su nombre por adopción.

6 Cuando era trasladado al Campo de Marte el cuerpo de César fue quemado por la plebe delante de los Rostros.

7 El cargo de dictador fue suprimido para siempre[493].

8 Camates, hombre de la más baja condición social que pretendía ser hijo de Gayo Mario, andaba provocando disturbios entre la crédula plebe y fue ejecutado.

---

[492] Lucio Cesecio Flavo y Gayo Epidio Marulo. Cf. BROUGHTON, *MRR* II, págs. 323 y 324. A continuación traducimos la propuesta *facientibus,* de MACDONALD (cf. edición de SCHLESINGER), para la laguna señalada por JAHN.

[493] En abril del 44.

DEL LIBRO 117[494]

1 Gayo Octavio volvió a Roma desde el Epiro (pues César lo había destacado allí porque tenía intención de hacer una campaña bélica en Macedonia), fue recibido con presagios favorables[495] y tomó el nombre de César.

2 En medio de la confusión y el tumulto Marco Lépido usurpó el cargo de pontífice máximo.

3 Y como el cónsul Marco Antonio ejercía un poder tiránico e incontrolado y había sacado adelante por la fuerza una ley sobre la permuta de provincias[496], e incluso había infligido graves afrentas a César, que le pedía apoyo contra los asesinos de su tío abuelo, César, con el propósito de preparar fuerzas contra Antonio en su propio beneficio y en el del Estado, sublevó a los veteranos establecidos en las colonias.

4 También pasaron sus enseñas de Antonio a César las legiones cuarta y Marcia, y posteriormente fueron muchos los que se pasaron a César debido a la crueldad de Marco Antonio, que degollaba a diestro y siniestro en su campamento a aquellos que le resultaban sospechosos.

5 Para cerrar el paso a Antonio en su marcha hacia la Galia Cisalpina, Décimo Bruto ocupó Mútina con su ejército.

6 Además incluye las salidas de los hombres de uno y otro bando en distintas direcciones para hacerse cargo de las provincias, y los preparativos bélicos[497].

---

[494] Año 44.

[495] Cf. OBSECUENTE, 68.

[496] Mediante un plebiscito permutó Macedonia por las Galias. Cf. JAL, *ad loc.*

[497] Sobre nombres y destinos, cf. BROUGHTON, *MRR* II, págs. 317 y

DEL LIBRO 118[498]

1 En Grecia, Marco Bruto, bajo el pretexto del interés del Estado y de la guerra emprendida contra Marco Antonio, tomó el control del ejército que mandaba Publio Vatinio[499], así como de su provincia.

2 A Gayo César, que como ciudadano particular había tomado las armas por el Estado, el senado le confirió autoridad de propretor con los distintivos consulares con la cláusula adicional de que sería senador.

3 Marco Antonio sitió en Mútina a Décimo Bruto, y los embajadores[500] que le envió el senado para tratar de la paz no tuvieron mucho éxito con vistas a un arreglo.

4 El pueblo romano tomó el atuendo de guerra.

5 En el Epiro, Marco Bruto sometió a su autoridad al pretor Gayo Antonio[501] y a su ejército.

321; a Dolabela le había sido asignada en abril la provincia de Siria, que era reclamada por Casio, a quien oficialmente correspondía Cirene. Marco Bruto, a quien había sido asignada Creta, partió para Macedonia. Salió de Roma en abril, Casio lo hizo en septiembre y Dolabela en octubre. Cf. JAL, nota *ad loc.*

498 Año 43 (primer trimestre).

499 Procónsul en el Ilírico. Había sido cónsul en el 47.

500 Fueron enviados el 4 de enero del 43 Lucio Marcio Filipo, Lucio Calpurnio Pisón Cesonino y Servio Sulpicio Rufo, que habían sido cónsules, respectivamente, en los años 62, 58 y 51.

501 Pretor en el 44, en noviembre el senado le había asignado mando como procónsul en la provincia de Macedonia y antes de finalizar el año se lo había revocado. Cf. BROUGHTON, *MRR* II, págs. 319 y 342.

DEL LIBRO 119[502]

1 Gayo Trebonio[503] fue asesinado en Asia por una maniobra de Publio Dolabela.

2 Por este crimen, Dolabela fue declarado enemigo público por el senado[504].

3 Cuando el cónsul Pansa[505] había sufrido una derrota luchando contra Antonio, se presentó el cónsul Aulo Hircio con su ejército y derrotó a las tropas de Marco Antonio, dejando equilibrada la suerte de los dos bandos.

4 Antonio, vencido luego por Hircio y César, huyó a la Galia y consiguió la adhesión de Marco Lépido[506] y las legiones que estaban a sus órdenes y fue declarado enemigo público por el senado[507] y como él todos los que sirvieran en sus filas.

5 Aulo Hircio, que había caído tras la victoria en el campamento mismo del enemigo, y Gayo Pansa, que murió a consecuencia de la herida recibida en la batalla que había perdido, fueron sepultados en el Campo de Marte.

6 Con respecto a Gayo César, el único de los tres generales que había sobrevivido, el senado no se mostró dema-

---

[502] Año 43 (hasta agosto).

[503] Era procónsul en Asia.

[504] En marzo del 43.

[505] Los cónsules del año 43 Gayo Vibio Pansa Cetroniano y Aulo Hircio murieron y fueron sustituidos por Gayo Julio César Octaviano y Quinto Pedio, que también fue sustituido, a su muerte, por Publio Ventidio Baso.

[506] Marco Emilio Lépido, que había sido cónsul en el 46 y lo sería de nuevo en el 42, era procónsul en la Galia Narbonense y la Hispania citerior.

[507] Abril del 43.

siado agradecido; concedió por decreto los honores del triunfo a Décimo Bruto, liberado por César del asedio de Mútina, pero no se refirió con suficiente gratitud a César y sus hombres.

7 Por eso Gayo César, después de reconciliarse con Marco Antonio por mediación de Marco Lépido, se presentó en Roma con su ejército y, neutralizados con su llegada aquellos que tenían una mala disposición contra él, fue elegido cónsul a los diecinueve años.

Del Libro 120[508]

1 El cónsul Gayo César presentó un proyecto de ley para abrir una investigación contra aquellos que hubieran intervenido en la muerte de su padre César. Citados, en virtud de esta ley[509], Marco Bruto, Gayo Casio y Décimo Bruto fueron condenados en rebeldía.

2 También Asinio Polión y Munacio Planco ampliaron las fuerzas de Marco Antonio al unirse a él con sus ejércitos[510], y Décimo Bruto, a quien el senado había encargado perseguir a Antonio, después de huir al ser abandonado por sus legiones fue asesinado por el secuano Capeno por orden de Antonio, en cuyo poder había caído.

---

508 Año 43.

509 La *Lex Pedia*, presentada efectivamente por Quinto Pedio.

510 En el verano (¿agosto?) del 43. Gayo Asinio Polión era, probablemente, procónsul en la Hispania ulterior. Lucio Munacio Planco, pretor tal vez en el 45 (sería cónsul en el 42), era procónsul en la Transalpina.

3 Gayo César hizo la paz con Antonio y Lépido acordando que Lépido y Antonio y él mismo formarían por un período de cinco años un triunvirato para organizar la república, y que cada uno de ellos proscribiría a sus propios enemigos.

4 En esta proscripción quedaron incluidos muchos caballeros romanos y los nombres de ciento treinta senadores, entre ellos los de Lucio Paulo, hermano de Marco Lépido, Lucio César[511], tío de Antonio, y Marco Cicerón.

5 La cabeza de éste último, asesinado a la edad de sesenta y tres años por el soldado legionario Popilio, fue colocada en los Rostros al igual que su mano derecha.

6 Incluye también las operaciones llevadas a cabo en Grecia por Marco Bruto.

Del Libro 121[512]
QUE FUE EDITADO, SEGÚN DICEN, DESPUÉS DE LA MUERTE DE AUGUSTO

1 Gayo Casio, a quien el senado había encargado la misión de perseguir mediante una campaña militar a Dolabela, declarado enemigo público, con el respaldo de la autoridad del Estado sometió Siria a su control con los tres ejércitos que había en la misma provincia y empujó a la muerte a Dolabela, sitiado en la ciudad de Laodicea.

---

[511] Lucio Emilio Lépido Paulo, cónsul del año 50, y Lucio Julio César, del 64.

[512] Año 43.

2 También por orden de Marco Bruto fue ejecutado Gayo Antonio, que había caído prisionero.

DEL LIBRO 122[513]

1 Marco Bruto llevó con éxito la campaña contra los tracios durante algún tiempo, y después de someter a todas las provincias y ejércitos de ultramar a su autoridad y a la de Gayo Casio se reunieron los dos en Esmirna para hacer planes con vistas a la guerra que se avecinaba.

2 En atención a Marco Mesala, de común acuerdo perdonaron a su hermano Publícola[514], al que habían hecho prisionero.

DEL LIBRO 123[515]

1 Sexto Pompeyo, hijo de Pompeyo Magno, reunió a todos los proscritos y esclavos fugitivos procedentes del Epiro[516] y durante largo tiempo, sin ocupar ningún territorio,

---

513 ¿Año 43, finales?

514 Lucio Gelio Publícola (que sería cónsul en el 36), hermanastro de Marco Valerio Mesala Corvino.

515 Año 42.

516 La distancia entre Sicilia y el Epiro hace difícil la interpretación de este dato. Sobre posibles hipótesis (incorrecta interpretación por parte de Livio de una fuente griega, que en realidad diría «desde el continente», o error en el origen de la traducción manuscrita, que habría copiado *ex epiro* en lugar de *ex (a)equo*), cf. JAL, *op., cit.*, nota *ad loc.*, donde se inclina por el mantenimiento del texto unánime de los mss.

se dedicó a la piratería en el mar con su ejército, y después ocupó primeramente Mesina, ciudad de Sicilia, y luego la provincia entera, y tras dar muerte al pretor Pompeyo Bitínico venció en una batalla naval a Quinto Salvideno, legado de César[517].

2 César y Antonio pasaron a Grecia con sus ejércitos para dirigir la guerra contra Bruto y Casio.

3 Quinto Cornificio venció en un combate en África a Tito Sextio, jefe de los partidarios de Casio[518].

Del Libro 124[519]

1 Gayo César y Antonio combatieron en Filipos contra Bruto y Casio con resultados contrapuestos, de suerte que resultó vencedora el ala derecha de los dos bandos, y también en cada bando fue tomado un campamento por los que habían vencido.

2 Pero hizo desigual la suerte de los bandos la muerte de Casio, quien encontrándose en el ala que había sido rechazada, creyó que había sido derrotado todo el ejército y se quitó la vida.

---

[517] Aulo Pompeyo Bitínico (pretor, probablemente, en el 45) era propretor en Sicilia. Quinto Salvideno Rufo Salvio sería cónsul *designatus* en el 39 (cf. Broughton, *MRR* II, pág. 366).

[518] Tito Sextio estaba de parte de los triúnviros, no de Casio. Quinto Cornificio, con mando proconsular en África *uetus* desde el 44, obtuvo prórroga en marzo del 43, y además el mando sobre las tropas de Tito Sextio en África *noua*. Cf. Broughton, *MRR* II, pág. 345.

[519] Año 42 (octubre, batalla de Filipos).

3 Después, el segundo día[520], también Marco Bruto, vencido, acabó con su vida al conseguir con sus ruegos que su compañero en la huida Estratón lo atravesara con la espada.

4 Rondaba los cuarenta años *** [521] entre ellos fue muerto Quinto Hortensio.

Del Libro 125 [522]

1. César dejó a Antonio al otro lado del mar —habían sido asignadas a éste las provincias situadas en aquella parte del imperio—, regresó a Italia y repartió tierras entre sus veteranos.

2 Reprimió, con grave riesgo, las sediciones de su ejército provocadas contra su general por los soldados comprados por Fulvia, la esposa de Marco Antonio.

3 El cónsul Lucio Antonio, hermano de Marco Antonio, aconsejado también por Fulvia, lanzó una ofensiva bélica contra César.

4 Incorporados a su causa los pueblos cuyas tierras habían sido asignadas a los veteranos, y derrotado Marco Lépido, que estaba al cargo de la defensa de la ciudad con su ejército, irrumpió en Roma como enemigo.

---

520 La segunda batalla tuvo lugar el 23 de octubre (cf. Broughton, *MRR* II, pág. 358). Según otras fuentes transcurrió más de un día entre las dos batallas.

521 En el texto hay una laguna, en la que presumiblemente se mencionarían otros participantes.

522 Año 41.

DEL LIBRO 126[523]

1 Cuando César tenía veintitrés años sitió a Lucio Antonio en la ciudad de Perusia, lo rechazó en sus repetidos intentos de forzar una salida, lo obligó por hambre a rendirse, le perdonó a él y a todos sus soldados, arrasó Perusia, y después de someter a su autoridad a todos los ejércitos del bando contrario puso fin a la guerra sin el menor derramamiento de sangre[524].

DEL LIBRO 127[525]

1 Capitaneados por Labieno[526], que había pertenecido al partido pompeyano, los partos invadieron Siria y después de vencer a Decidio Saxa, legado de Marco Antonio, ocuparon toda aquella provincia.

2 Marco Antonio, como se encaminara a hacer la guerra a César *** <fallecida>[527] su esposa Fulvia, para que no hubiera obstáculo para el entendimiento entre los generales, hizo la paz con César y contrajo matrimonio con su hermana Octavia.

---

523 Año 40 (primer trimestre).

524 Perusia fue tomada en febrero o marzo del 40.

525 Años 41-39.

526 Quinto Labieno había sido enviado por Bruto y Casio en el 43 (finales) o 42 (primeros) a pedir ayuda a los partos, y tras la derrota de Filipos se había quedado incitándolos a invadir las provincias del este (BROUGHTON, *MRR* II, pág. 463 s.).

527 Traducimos *profectus esset ... mortua*, conjetura de E. SCHWARTZ que, lejos de ser concluyente, concuerda con los datos históricos transmitidos por otras fuentes.

3 Con su denuncia desenmascaró a Quinto Salvideno[528], que había urdido planes criminales contra César. Salvideno, condenado, se quitó la vida.

4 Publio Ventidio[529], legado de Antonio, combatió contra los partos y los venció y expulsó de Siria una vez muerto Labieno, su jefe.

5 Como Sexto Pompeyo, enemigo próximo a Italia, ocupaba Sicilia y obstaculizaba el comercio de grano, César y Antonio hicieron con él una paz insistentemente solicitada, acordando que tendría Sicilia como provincia.

6 También forman parte de su contenido los levantamientos de África y las guerras llevadas allí a cabo.

Del Libro 128[530]

1 Como Sexto Pompeyo hacía de nuevo peligroso el mar con sus piraterías y no respetaba la paz que había aceptado, César emprendió contra él una guerra inevitable y libró dos batallas navales de resultado dudoso.

2 Publio Ventidio, legado de Marco Antonio, combatió contra los partos en Siria y los venció, y dio muerte a su rey.

3 También fueron sometidos los judíos por los legados de Antonio[531].

---

528 Cf. nota 517. El nombre correcto, a juzgar por las demás fuentes, es Salvidieno.

529 Publio Ventidio Baso había sido pretor y cónsul *suffectus* en el 43. Fue enviado contra los partos con mando proconsular en el año 40.

530 Años 38-37.

531 Dos derrotas, en realidad; cf. Apiano, *Guerra civil* V 7-31.

4 Asimismo, contiene los preparativos de la guerra de Sicilia.

DEL LIBRO 129[532]

1 Se libraron contra Sexto Pompeyo combates navales con desenlaces diversos, de suerte que de las dos flotas de César, una, la que estaba mandada por Agripa, obtuvo la victoria, mientras que la otra, la capitaneada por César, fue destruida, encontrándose en serio peligro sus soldados que fueron desembarcados en tierra.

2 Después fue vencido Pompeyo y huyó a Sicilia[533].

3 Marco Lépido, que había hecho la travesía desde África aparentemente con el propósito de hacer una alianza en la guerra que César iba a llevar a cabo contra Sexto Pompeyo, en vista de que hacía la guerra también a César fue abandonado por su ejército y dejó de formar parte del triunvirato, aunque consiguió salvar la vida.

4 Marco Agripa fue galardonado por César con una corona naval, distinción que no había sido concedida a nadie hasta entonces.

---

532 Año 36 (verano-otoño).

533 Sexto Pompeyo estaba ya en Sicilia, por lo cual se han propuesto diversas interpretaciones o correcciones al texto, entre otras «*in Ciliciam*», «*in Asiam ex Sicilia*»...

DEL LIBRO 130[534]

1 Marco Antonio, mientras se dedicaba a pasárselo bien con Cleopatra, invadió Media con retraso e hizo la guerra contra los partos con dieciocho legiones y dieciséis mil jinetes. Cuando, después de perder dos legiones, emprendió la retirada sin que ninguna de sus operaciones diera resultados positivos, los partos se lanzaron inmediatamente en su persecución, y regresó a Armenia en medio de un enorme desbarajuste y con grave peligro para todo el ejército después de recorrer en su huida trescientas millas en veintiún días.

2 Debido a las inclemencias del tiempo perdió unos ocho mil hombres.

3 Aparte de la mala fortuna con que había emprendido la guerra contra los partos, fue por culpa suya por lo que sufrió además las inclemencias del tiempo, porque, en sus prisas por encontrarse con Cleopatra, no quería pasar el invierno en Armenia.

DEL LIBRO 131[535]

1 Cuando Sexto Pompeyo, a pesar de haberse puesto bajo la protección de Marco Antonio, maquinaba una guerra contra él en Asia, fue sorprendido y muerto por sus legados.

2 César reprimió un amotinamiento de los veteranos que había estallado con grandes daños, y sometió a los yápidas, los dálmatas y los panonios.

534 Año 36.

535 Año 35.

3 Después de hacer venir, dándole su palabra, al rey de Armenia Artavasdes, Antonio dio orden de meterlo en la cárcel y entregó el reino de Armenia al hijo que él había tenido de Cleopatra, a la que había comenzado a tratar como esposa desde hacía ya tiempo, prendado de amor por ella.

Del Libro 132[536]

1 César sometió a los dálmatas en el Ilírico.

2 Como Marco Antonio, debido a su amor por Cleopatra, de la que tenía dos hijos, Filadelfo y Alejandro, no quería ni volver a Roma ni dejar el mando una vez finalizado el período del triunvirato, y preparaba una ofensiva bélica para lanzarla sobre Roma e Italia, y con tal propósito había reunido un enorme contingente de tropas tanto navales como terrestres, y había mandado una notificación de divorcio a Octavia, hermana de César, éste pasó al Epiro con un ejército.

3 Se relatan a continuación las batallas navales y los combates de la caballería favorables a César.

Del Libro 133[537]

1 Marco Antonio, derrotada su flota en Accio[538], huyó

[536] Años 34-31.

[537] Años 31-29.

[538] El 2 de septiembre del 31.

a Alejandría y, sitiado por César, en una situación de extrema desesperación, se quitó la vida[539], impulsado sobre todo por el falso rumor de la muerte de Cleopatra.

2 Una vez que Alejandría estuvo sometida a su poder y que Cleopatra se quitó voluntariamente la vida para no quedar a merced del capricho del vencedor, César regresó a Roma y celebró tres triunfos[540], uno sobre el Ilírico, otro por la victoria de Accio y el tercero sobre Cleopatra, poniendo fin a veintidós años de guerras civiles.

3 Marco Lépido, hijo del Lépido que había formado parte del triunvirato, participó en una conspiración contra César y cuando estaba dando los primeros pasos para una guerra fue sorprendido y ejecutado[541].

DEL LIBRO 134[542]

1 Una vez restablecida la situación y organizadas todas las provincias de una forma definitiva, Gayo César recibió también el sobrenombre de Augusto, y el mes Sextil cambió de nombre en su honor[543].

2 Cuando celebró reuniones en Narbona se llevó a cabo un censo en las tres Galias[544], que habían sido conquistadas por su padre.

---

539 El 1 de agosto del año 30. La muerte de Cleopatra fue en septiembre.

540 Los días 13, 14 y 15 de agosto del 29. Cf. JAL, *op. cit.*, nota *ad loc.*

541 Año 31.

542 Años 29-27.

543 Pasando a llamarse *Augustus.*

544 En abril del 27.

3 Se relatan la guerra*** [545] por Marco Craso [546] contra los bastarnas, los mesos y otros pueblos.

DEL LIBRO 135 [547]

1 Se relata la guerra dirigida por Marco Craso contra los tracios y por César contra los hispanos [548], y el sometimiento total de los salasos, un pueblo alpino.

DE LOS LIBROS 136 y 137 [549]
PERÍOCAS DESAPARECIDAS

DEL LIBRO 138 [550]

1 Sometimiento de los recios por Tiberio Nerón y Druso, hijastros de César [551].

2 Fallecimiento de Agripa, yerno de César [552].

545 Breve laguna en el texto. La propuesta de *Carolus Sigonius* es *gestum*, «llevada a cabo».

546 Marco Licinio Craso, cónsul durante una parte del año 30.

547 ¿Años 28-24?

548 Cántabros y ástures.

549 Acerca del período cronológico cubierto por estas dos períocas que faltan en los mss. puede verse JAL, *op. cit.*, nota *ad loc.*, que considera verosímil el espacio entre los años 23 y 15.

550 Años 15-12.

551 Año 15.

552 Año 12.

3 Realización de un censo por Druso[553].

Del Libro 139[554]

1 Son atacadas por Druso las ciudades situadas a ambos lados del Rin y se soluciona el conflicto que había surgido en la Galia con motivo del censo[555].

2 Fue dedicado un altar del divino César en el lugar donde confluyen el Arar y el Ródano, siendo nombrado sacerdote del mismo el eduo Gayo Julio Vercondaridubno.

Del Libro 140[556]

1 Se cuenta el sometimiento de los tracios por Lucio Pisón[557], así como la conquista por Druso de los queruscos, tencteros, caucos y otros pueblos germanos del otro lado del Rin.

2 Murió Octavia, hermana de Augusto, después de perder a su hijo Marcelo cuyos monumentos conmemorativos son un teatro y un pórtico dedicados a su nombre.

---

553 Año 13. Druso Claudio Nerón era gobernador de las tres Galias.

554 Años 13-12.

555 Revueltas por las tasas impuestas a partir del censo.

556 Años 13-11.

557 Lucio Calpurnio Pisón Frugi, cónsul en el año 15.

DEL LIBRO 141[558]

1 Se hace el relato de la guerra contra los pueblos del otro lado del Rin llevada a cabo por Druso.

2 En ella participaron, entre otros combatientes de relieve, Cumstinto y Avectio, tribunos de la ciudad de los nervios.

3 A los dálmatas y los panonios los sometió Nerón, hermano de Druso.

4 Se firmó la paz con los partos, siendo devueltas por su rey las enseñas[559] que habían sido tomadas durante los mandatos de Craso y, luego, de Antonio.

DEL LIBRO 142[560]

1 Se relata la guerra contra las ciudades germanas del otro lado del Rin llevada a cabo por Druso.

2 El propio Druso murió a consecuencia de la fractura de una pierna sobre la que había caído su caballo treinta días después del accidente.

3 Su cuerpo fue trasladado a Roma por su hermano Nerón, el cual, llamado ante la noticia de su enfermedad, había acudido a toda prisa, y recibió sepultura en la tumba de Gayo Julio.

---

558 Años 11-10.

559 Este dato está cronológicamente desplazado (había ocurrido en el año 20), sin que haya aparecido una explicación satisfactoria de tal desplazamiento.

560 Año 9.

4 El elogio fue pronunciado por su padrastro César Augusto[561].

5 Se le rindieron muchos otros honores, aparte de las honras fúnebres. [Derrota de Quintilio Varo][562].

[561] En el Circo Flaminio (cf. DIÓN CASIO, V 2, 2).

[562] Esta última frase de las Períocas es considerada actualmente un añadido del siglo XVII. Cf. Introducción, pág. 16.

PERÍOCAS DE OXIRRINCO

INTRODUCCIÓN

En 1903 se descubrió en Oxirrinco, en Egipto, un papiro con unos resúmenes o sumarios de cuyo contenido y ordenamiento se deduce que corresponden a los libros XXXVII-XL y XLVIII-LV (más unos fragmentos muy reducidos cuya correspondencia es muy incierta) de *Ab Urbe condita* de Livio. Aunque presentan más el carácter de un epítome, utilizamos la denominación de Períocas por su relativo paralelismo con éstas.

El texto

Está distribuido en ocho hojas, escrito en letra semiuncial. El estado material del papiro es muy defectuoso, y el texto está muy mutilado. Las restituciones son, en gran medida, puramente hipotéticas. Hay una larga interrupción entre las columnas III y IV (donde se resumirían los libros XLI-XLVII) y otra entre las columnas VI y VII (parte central del libro LIII). En 1934 se descubrió un pequeño fragmento del

papiro[1] (algunas sílabas de final de línea y sólo siete palabras completas), que corresponderían a la laguna existente entre las columnas III y IV, final de la períoca 47 y comienzo de la 48.

La *editio princeps* se debe a B. F. GRENFELL y A. S. HUNT, *The Oxyrhynchi Papyri,* vol. IV, núm. 668, Londres, 1904, págs. 91-116. Estos editores suplieron gran parte de las lagunas y corrigieron errores del copista, sentando las bases para posteriores ediciones.

Al publicarse esta edición, durante los años 1904 y 1905 se sucedieron los artículos (cerca de una veintena) con propuestas de correcciones, restituciones y explicaciones[2]. Destaca, sobre todo, el comentario de E. KORNEMANN[3].

La siguiente edición fue la de O. ROSSBACH, *Fragmenta Oxyrhynchi reperta,* Leipzig, Teubner, 1910. Presenta esta serie a continuación de la serie de Períocas y antes del *Libro de los Prodigios.* En la introducción, aparte de describir con detalle el papiro, comenta las coincidencias entre la períoca 1.ª y las de Oxirrinco y después de rebatir los argumentos en contra expuestos por Kornemann se reafirma[4] en su convicción de que fueron redactadas por la misma mano.

[1] Descubierto por E. Brescia, fue publicado en *Papiri Greci e Latini,* a cura di M. NORSA e V. BARTOLETTI, tomo 12, núm. 1291, Florencia, 1951, págs. 207-209.

[2] Puede verse la referencia bibliográfica en el prefacio de la edición de ROSSBACH, pág. IX, nota 2.

[3] «Die neue Livius-Epitome aus Oxyrhynchos», *Beiträge zur alten Geschichte, Klio,* Beiheft 2, 1904, págs. 131 ss.

[4] ROSSBACH había expuesto su punto de vista sobre esta cuestión en «Die neuen Periochae des Livius aus Oxyrhynchos», Berliner Philologische Wochenschrift, 1904, págs. 102 ss.

La edición de R. CAVENAILLE, *Fragmenta Oxyrhynchi reperta,* en el *Corpus Papyrorum Latinarum,* Wiesbaden, 1958, págs. 103 ss., aporta algunas correcciones a la de Rossbach e incluye una bibliografía completa hasta esa fecha.

La edición de A. C. SCHLESINGER, *Livy,* vol. XIV *Summaries,* Cambridge-Londres, Loeb Classical Library, 1987 (1959), está basada en la de Rossbach y presenta, junto con la traducción al inglés, cada sumario de Oxirrinco a continuación de la períoca correspondiente.

La edición de P. JAL, *Fragments des abrégés d'Oxyrhynchos,* en *Abrégés des livres de l'histoire Romaine de Tite-Live,* tome XXXIV (2.ª partie), París, 1984, págs. 116-127, con traducción francesa, reproduce el texto de la edición de Rossbach (con algunas correcciones tomadas de la edición de Cavenaille), pero sólo recoge las conjeturas que considera probables. Lleva una introducción y un amplio cuerpo de notas.

Autor y fecha

Tanto el autor como la época son desconocidos. Mencionada ya la convicción de Rossbach de que podría tratarse del autor de la períoca 1.ª, se ha apuntado como fecha posible de su composición el s. III (así PASCUCCI[5], basándose en el tipo de letra del papiro, y C. H. MOORE[6]) o el s. IV (Kornemann)[7].

[5] *Storie. Libri XLI-XLV e Frammenti di Tito Livio* a cura di G. Pascucci, Turín, 1986 (1971), Nota crítica, pág. 103.

[6] «The Oxyrhynchos Epitome of Livy in relation to Obsequens and Cassiodorus», *American Journal of Philology* 25 (1904), págs. 241 ss.

[7] *Op. cit.*, pág. 6.

Comparación con las Periochae

Ox. 37 (que está incompleta) contiene datos que no recoge la períoca 37: la referencia a Hispania, la denegación de la paz a los etolios y los detalles sobre el pontífice Publio Licinio y el pretor Quinto Fabio. Coinciden en la fundación de Bononia. La *Per.* 37 se refiere a Oriente con mayor extensión.

Entre *Ox.* 38 y *Per.* 38 la coincidencia de datos es casi completa, pero los desarrollos son más amplios en el episodio de la mujer honesta por parte de *Ox.* y en las referencias a Escipión Africano por parte de *Per.*

En *Ox.* y *Per.* 39 hay coincidencia en varios datos, y diferencia en otros: *Ox.* toca el tema de Hispania pero no la muerte de Filopemén y la guerra de Macedonia.

Ox. y *Per.* 40 coinciden en gran parte de sus contenidos. *Ox.* los resume de forma más sucinta y aporta en exclusiva la mención de los cónsules al principio y la referencia de algunas cuestiones internas, entre ellas una propuesta de ley sobre la edad de acceso a las magistraturas.

Sobre *Ox.* y *Per.* 48 no cabe comparación, pues de *Ox.* sólo se conservan cuatro líneas. *Ox.* 49 es mucho más breve que *Per.* 49 (excepcionalmente extensa), aunque resume los mismos hechos y abre con la pareja de cónsules.

En 49, *Ox.* comienza citando el nombre de los cónsules, y el desarrollo de los contenidos es mucho más esquemático. En 50, *Ox.* contiene en exclusiva, entre otros, los datos internos de la ley Atinia y del santuario de Ope, mientras que la períoca desarrolla con más detalle los datos referentes al exterior. *Ox.* 51 contiene el dato del sometimiento de los lusitanos. *Ox.* 52 contiene, más resumidos, los datos de *Per.* 52, 1-9, mientras que sólo tiene una frase en lo que se refiere

a Oriente, que ocupa los parágrafos 10-14 de la períoca. *Ox.* 53 y la períoca 53, breves ambas, apenas tienen puntos de coincidencia. *Ox.* y períoca 54, de extensión similar, desarrollan algunos contenidos con enfoque diferente, y *Ox.* contiene un número mayor de datos, entre otros los que se refieren a obras públicas de Roma. Coinciden los contenidos en *Ox.* y períoca 55 (ésta es el doble de extensa), pero tanto a propósito de Viriato como de la sanción impuesta a los cónsules dan detalles diferentes, complementarios.

Se puede decir, en síntesis, que los hechos son básicamente los mismos en las dos series de períocas. En *Ox.* son más escuetos, y hay una mayor presencia de la historia interna de Roma, así como varias referencias a la guerra de Hispania que no recogen las Períocas (ni conocíamos por ninguna otra fuente). Además, *Ox.* se atiene con mayor rigor al orden expositivo de Livio, respeta la cronología año por año y cita los nombres de los dos cónsules como referencia cronológica. Las diferencias de contenidos se resumen en que cada una de las series recoge numerosos datos que no están en la otra, y en las áreas de coincidencia (los hechos importantes) el orden es distinto. Son, digamos, dos formas distintas, con diferencias sensibles, de resumir el mismo modelo. *Ox.* manifiesta mayor interés por los contenidos que conciernen a Hispania y a la vida interna de Roma, y las Períocas por los que conciernen al exterior y especialmente a Oriente. Se puede sostener la conclusión de que son dos series perfectamente independientes entre sí, expresándose la originalidad de cada una tanto en la selección de los contenidos como en el orden expositivo. También el estilo es sensiblemente diferente, bastante más elaborado en las Períocas.

Fuentes

Los partidarios de postular un epítome intermedio entre Livio y las obras basadas en *Ab Urbe condita* interpretaron que el descubrimiento de Oxirrinco confirmaba su teoría. Pero los estudios más recientes[8] de las divergencias entre *Ox.* y Livio, tan pocas y tan escasamente relevantes, coinciden en no ver ningún argumento de peso en contra de que la serie de Oxirrinco fuera redactada teniendo la obra completa de Livio como fuente directa.

La presente traducción

La traducción que sigue está basada en el texto latino de la edición de O. Rossbach ya mencionada, señalándose en nota las posibles divergencias[9]. Nuestra numeración de parágrafo es la adoptada por JAL en su traducción francesa, que se corresponde con la de línea de la mencionada *editio princeps* de GRENFELL y HUNT, reproducida en pág. par de la edición de ROSSBACH.

---

[8] Así BINGHAM, *op. cit., passim,* y JAL, edición citada, pág. 114.

[9] Emplearemos la forma *Ox.* para referirnos a las Períocas de Oxirrinco, distinguiéndolas así de la serie de Períocas de tradición manuscrita.

PERÍOCAS DE OXIRRINCO

COLUMNA I

LIBRO 37[1]

1 ...[2] en Hispania fueron aplastados los romanos[3].

2 Durante el consulado de Marco Fulvio y Gneo Manlio[4] se les denegó la paz a los etolios por segunda vez.

3 El pontífice máximo Publio Licinio...[5] al pretor Quinto Fabio marchar a Sicilia porque era flamen de Quirino.

6 Se le concedió la paz al rey Antíoco. Los lusitanos fueron arrasados.

7 En virtud de un decreto del senado se fundó una colonia en Bononia[6]. Acilio Glabrión, que era candidato a

---

[1] Años 190-189.

[2] Falta el comienzo de la períoca.

[3] Año 190. Cf. Liv., XXXVII 46, 7.

[4] Marco Fulvio Nobílior y Gneo Manlio Vulsón, cónsules del año 189.

[5] Hay un breve corte en el texto, donde se supone que figuraría un verbo como «impidió» o equivalente.

[6] Rossbach hace suya la corrección de Grenfell-Hunt, *Bononia <colonia> de s. c. deducta,* sobre la base de la correspondencia con *Per.* 37, 6. La edición de Jal mantiene la palabra que aparece en el papiro, *rhodonia,* y en la nota *ad loc.* coincide con Gundermann en considerarla

censor, desistió de su empeño porque sus competidores amenazaban con presentar una acusación contra él.

LIBRO 38[7]

12 Fue tomada Ambracia.

13 Después de arrasar a los galogriegos en una batalla en Panfilia[8], Frigia quedó liberada.

14 Una prisionera noble, la mujer de Origiaconte[9], dio muerte a un centurión, que la había violado y pedía dinero por dejarla en libertad, y volvió junto a su marido llevando su cabeza.

17 Se concedió a los campanos el derecho de matrimonio.

18 Hubo sangrientos combates entre los aqueos y los lacedemonios.

19 Durante el consulado de Marco Mesala y Gayo Livio Salinátor[10] se trajo de Galogrecia, a través de Tracia, un valioso botín.

21 Lucio Minucio Mirtilo y Lucio Manlio fueron entregados a los embajadores cartagineses a los que habían agredido.

24 Siendo cónsules Marco Lépido y Gayo Flaminio[11], Publio Escipión Africano, contra el cual habían presentado

---

una deformación de *Rhodos* y señala la correspondencia de sentido con LIV., XXXVII 56, 7-10.

[7] Años 189-187.

[8] En Galogrecia (Galacia), no en Panfilia, según LIV., XXXVIII 12 ss.

[9] Orgiagonte, en LIV., XXXVIII 24, 2 y 9.

[10] Marco Valerio Mesala y Gayo Livio Salinátor son los cónsules de 188.

[11] Marco Emilio Lépido y Gayo Flaminio, cónsules en 187.

una demanda los Quinto Petilio, se marchó a su finca de Literno.

26 El tribuno de la plebe Graco impidió, con su veto, que se le hiciera volver.

27 Lucio Cornelio

COLUMNA II

28 Escipión fue condenado...

LIBRO 39[12]

30 Fueron definitivamente sometidos los lígures por intervención de los cónsules Gayo Flaminio y Marco Emilio.

31 Se construyeron las Vías Flaminia[13] y Emilia.

32 Doce mil latinos fueron obligados a marchar de Roma a sus casas.

33 Cuando Manlio celebró de forma desmedida su triunfo sobre los galogriegos, el dinero que había llevado en el desfile fue devuelto en su totalidad a los particulares.

36 Durante el consulado de Espurio Postumio y Quinto Marcio[14] fueron suprimidas en Italia las Bacanales gracias a

---

[12] Años 187-183.

[13] La Vía Flaminia (cf. *Per.* 20, 17) había sido construida en 220 por el censor Gayo Flaminio (cónsul en 223 y 217), tío de este Flaminio cónsul de 187.

[14] Espurio Postumio Albino y Quinto Marcio Filipo son los cónsules de 186.

una denuncia presentada por la meretriz Hispala Fecenia y su pupilo Ebucio, que había sido embaucado por su tutor, Tito Sempronio Rútilo, y por su madre, Duronia.

41 Fueron sometidos los hispanos[15].

42 Por primera vez fueron organizadas, por Fulvio Nobílior, unas competiciones de atletas.

44 Marcelo[16] convenció a los galos que habían emigrado a Italia para que regresaran a su lugar de residencia.

45 Finalizada la guerra de Antíoco, Lucio Cornelio Escipión, con el dinero reunido, celebró unos juegos votivos.

48 Bajo el consulado de Apio Claudio y Marco Sempronio[17] se obligó a huir a los lígures y se recibió la rendición de seis plazas suyas.

50 En el consulado de Publio Claudio Pulcro y Lucio Porcio Lícino[18] fueron condenadas por envenenamiento alrededor de dos mil personas por Quinto Nevio.

52 Como Lucio Quincio Flaminino, siendo cónsul[19] en la Galia, debido a que su amante Filipo el Cartaginés echaba de menos un espectáculo de gladiadores,

---

[15] Según Livio (XXXIX 21, 10) no llegaron a ser sometidos, debido al relevo en el mando.

[16] Marco Claudio Marcelo, cónsul en 183 con Quinto Fabio Labeón.

[17] Apio Claudio Pulcro y Marco Sempronio Tuditano, cónsules del año 185.

[18] Año 184.

[19] En el año 192. El episodio, en versión doble, aparece en Liv., XXXIX 42, 8-12 y 43.

COLUMNA III

55 había dado muerte con sus propias manos a un noble boyo,

56 fue excluido del senado por el censor Marco Catón.

57 Fue construida la basílica Porcia.

58 Durante el consulado de Marco Claudio Marcelo y Quinto Fabio Labeón se celebró un banquete en los juegos fúnebres por el pontífice máximo Publio Licinio Craso.

61 Se instalaron en el foro tiendas de campaña, cumpliéndose lo que había vaticinado un adivino: que llegaría a haber tiendas en el foro.

63 Se combatió en Hispania con resultado favorable.

64 Aníbal, buscado por medio de embajadores romanos, se suicidó con veneno en la residencia del rey Prusias.

LIBRO 40[20]

67 Durante el consulado de Lucio Emilio y Gneo Bebio[21] comenzó de nuevo la guerra contra los lígures y contra los hispanos.

69 Hubo acuerdo en las guerras y litigios de Grecia y Asia.

70 La tesalia Teóxena, cuando huía con su marido y sus hijos, se tiró al mar.

---

[20] Años 182 y siguientes.

[21] Lucio Emilio Paulo y Gneo Bebio Tánfilo son los cónsules de 182.

71 Demetrio, acusado por su hermano con falsas imputaciones, fue obligado por su padre a beber veneno.

74 Siendo cónsules Publio Léntulo y Marco Bebio[22] fueron encontrados los libros de Numa en una tierra del escriba Lucio Nerilo[23].

76 En el consulado de Aulo Postumio y Gayo Calpurnio[24] se combatió con éxito contra lígures e hispanos.

78 El tribuno de la plebe Lucio Livio[25] presentó una propuesta de ley acerca de la edad con la que se podía optar a cada una de las magistraturas. Recibió el sobrenombre de Annal.

81 Bajo el consulado de Quinto Fulvio y Lucio Manlio[26]... de Marco Lépido y Fulvio Nobílior...[27].

LIBRO 48[28]

COLUMNA IV

83 ... contra los cartagineses. Fueron arrasados los lusitanos[29].

---

[22] Los cónsules de 181 fueron Marco Bebio Tánfilo y Publio Cornelio Cetego, no Publio Cornelio Léntulo como aparece en LIVIO: cf. BROUGHTON, *MRR* I, pág. 383 y nota 2 de pág. 386.

[23] Lucio Petilio, según LIVIO (XL 29, 3).

[24] Aulo Postumio Albino Lusco y Gayo Calpurnio Pisón, consulado del año 180.

[25] Lucio Vilio en LIV., XL 44, 1. Sería pretor peregrino en 171.

[26] Quinto Fulvio Flaco y Lucio Manlio Acidino Fulviano, cónsules en 179.

[27] Marco Emilio Lépido (cónsul en 187 y 175) y Marco Fulvio Nobilior (cónsul en 189) son los censores del año 179.

[28] Años 151-150.

[29] Campaña de Servio Galba, año 151.

84 Gayo Cornelio Cetego fue condenado a seiscientos un ... por haber violado a una mujer libre, sometida a esclavitud por deudas ... Publio Decimio Su...[30].

LIBRO 49[31]

88 Durante el consulado de Lucio Marcio Censorino y Marco Manilio[32] se desencadenó la tercera guerra púnica.

89 Los uticenses alojaron de buen grado a las tropas enviadas en su auxilio.

90 Los cartagineses se mostraron dispuestos a rendirse.

91 Cuando recibieron orden de trasladar todo cuanto poseían a otro lugar montaron en cólera y acudieron de nuevo a las armas.

93 Los cartagineses, sitiados, repelieron a los romanos.

94 Escipión[33], como tribuno militar, los defendió cuando huían.

95 Los cartagineses quedaron admirados ante la lealtad de Emiliano. El ejército, que había sido copado por los cartagineses en un desfiladero, fue liberado gracias al coraje de Emiliano...

---

[30] Ninguna otra fuente recoge este episodio. Por estas fechas no se conoce ningún Cornelio Cetego con este *praenomen*.

[31] Años 149-148.

[32] Los cónsules del 149 son Lucio Marcio Censorino y un Manilio cuyo *praenomen* es Marco según LIVIO (y las fuentes griegas) y Manio según CICERÓN, los Fastos Capitolinos y CENSORINO. Cf. BROUGHTON, *MRR* I, pág. 548 y nota 1 de pág. 460.

[33] Publio Cornelio Escipión Africano Emiliano (cónsul en 147 y 134), tribuno militar en 149. Cf. BROUGHTON, *MRR* I, pág. 459.

98 Por intervención de Caridemo ... Servio Galba fue procesado a propósito de los lusitanos. Sus hijos, a los que él encomendaba llorando, hicieron que quedara libre.

100 Macedonia fue ocupada militarmente por Andrisco, que pretendía ser hijo de Filipo.

103 En el consulado de Manilio y Marcio se celebraron en el Tarento[34] los cuartos Juegos Seculares que, según las profecías de la Sibila, debían celebrarse como ofrenda a Dite.

LIBRO 50[35]

107 Andrisco fue rechazado desde Tesalia hasta los últimos confines de Tracia por intervención de los aliados del pueblo romano.

108 Fue aprobada la ley Atinia[36], concerniente a los tribunos de la plebe.

109 Cuando Prusias fue asesinado, Nicomedes

COLUMNA V

se apoderó del reino de Bitinia.

110 Al rey Átalo, de Pérgamo, y a Prusias, fueron enviados como embajadores Marco Licinio, que tenía la gota,

[34] Véase nota a *Per.* 49, 6.

[35] Años 149-148.

[36] Cf. Broughton, *MRR* I, págs. 458-459.

Aulo Hostilio Mancino[37], que una vez había sido golpeado por un teja en la cabeza, y Lucio Manlio Vulsón, un majadero.

114 Dijeron que la embajada se estaba retrasando, y Marco Catón replicó que dicha embajada no tenía ni pies ni cabeza ni cordura.

115 Marco Escancio fue rechazado para el cargo porque había sido sorprendido en flagrante delito de estupro...

117 Bajo el consulado de Espurio Albino y Lucio Pisón falleció Masinisa[38] dejando al morir, a una edad muy avanzada, cuarenta y cuatro hijos.

119 Su reino fue repartido por Emiliano entre los hijos legítimos.

121 Marcelo, enviado como embajador ante Masinisa, murió en el mar.

122 Asdrúbal, por ser pariente de Masinisa, fue asesinado en la curia a banquetazos. Escipión Emiliano fue elegido cónsul[39].

125 Manio Manilio[40] combatió con fortuna en África.

126 El ejército del pretor Juvencio[41] fue aplastado en Tesalia.

127 Andrisco fue hecho prisionero por Metelo. El san-

---

[37] Edil curul antes del 149, tal vez en 151. Sobre la posible relación con el episodio narrado por GELIO (IV 14, 1-6), cf. BROUGHTON, *MRR* I, pág. 460, nota 5.

[38] En 148, año del consulado de Espurio Postumio Albino Magno y Lucio Calpurnio Pisón Cesonino.

[39] Para el año 147, con Gayo Livio Druso como colega.

[40] Procónsul en África en 148; había sido cónsul en 149.

[41] Publio Juvencio Talna había sido pretor el año anterior, el 149. Cf. BROUGHTON, *MRR* I, págs. 461 y 462, nota 1.

tuario de Ope y el laurel del hogar quedaron intactos en un incendio de enormes proporciones[42].

LIBRO 51[43]

131 Durante el consulado de Publio Cornelio[44] y Gayo Livio, estando bloqueada Cartago, los cartagineses maltrataron a los prisioneros con la mayor saña.

133 Los sitiadores romanos martirizaron a Cartago con frecuentes ataques.

135 Unos embajadores romanos fueron objeto de malos tratos en Corinto por parte del pretor Critolao.

136 Los lusitanos fueron sometidos.

COLUMNA VI

137 Siendo cónsules Gneo Cornelio y Lucio Mumio, Cartago fue asaltada y saqueada por Escipión[45].

139 Cuando éste incendió la ciudadela la esposa de Asdrúbal se arrojó ella y arrojó a sus hijos a las llamas para no caer en poder del vencedor.

142 Escipión, siguiendo el ejemplo de Emilio el vencedor de Perseo, ofreció unos juegos.

---

42 Cf. OBSECUENTE 19.

43 Años 147-146.

44 Publio Cornelio Escipión Africano Emiliano, que sería cónsul de nuevo en 134.

45 Año 146, consulado de Gneo Cornelio Léntulo y Lucio Mumio.

LIBRO 52[46]

145 Lucio Mumio destruyó Corinto. Dieo se quitó la vida después de quitársela a su mujer.

146 Los lusitanos, vengándose de los perjurios de los romanos, les infligieron una severa derrota.

149 Durante el consulado de Quinto Fabio Máximo y Lucio Hostilio[47] fueron enviados Marco Petronio y Lucio Apuleyo como embajadores a Asia, y el cónsul Fabio a enfrentarse a Viriato.

152 En el consulado de Servio Galba y Lucio Cota[48], Quinto Metelo[49], que había vencido a Andrisco siendo pretor, obtuvo a duras penas el consulado después de dos intentos fallidos.

155 Mal visto por la plebe debido a su desmedida severidad, tenía intención de optar...

157 Tras la devastación de Siria a causa de las guerras entre sus reyes, el pueblo romano se contentó con enviarles embajadores.

LIBRO 53[50]

160 En el consulado de Quinto Metelo y Apio Claudio

[46] Años 146-144.

[47] Año 145, consulado de Quinto Fabio Máximo Emiliano y Lucio Hostilio Mancino.

[48] Servio Sulpicio Galba y Lucio Aurelio Cota son los cónsules de 144.

[49] Quinto Cecilio Metelo Macedónico, que había sido pretor en 148 y sería elegido cónsul para el año 143.

[50] Años 143-141.

los habitantes de Centóbriga[51] colocaron como blanco de las máquinas de artillería a los hijos de Retogenes, un desertor.

162 Metelo desistió de su propósito[52].

COLUMNA VII

... dio muerte[53].

164 Recibió de Tiresio, al que había vencido, la espada como regalo, y después de entregarle a su vez un capote militar, le estrechó la mano en señal de amistad.

167 El cónsul Metelo[54] sufrió el acoso de los lusitanos.

168 Lucio Mumio[55] distribuyó entre las ciudades de los alrededores las imágenes, estatuas y pinturas de Corinto y engalanó Roma.

170 Bajo el consulado de Gneo Cepión y Quinto Pompeyo[56], Quinto Fabio Máximo aplastó a los lusitanos y obligó a Viriato a huir[57].

---

[51] Centóbrica en VALERIO MÁXIMO (V 1, 5) y Nertóbriga en FLORO (I 33, 10).

[52] Falta una columna entera en el papiro.

[53] De VALERIO MÁXIMO (III 2, 21) se desprende que se haría referencia al combate singular de Quinto Ocio frente a un celtíbero. Ocio, que libró otro combate contra otro celtíbero, Tiresio, fue legado durante los años 143, 142 y probablemente 141. Cf. BROUGHTON, *MRR* I, págs. 473, 476 (nota 4) y 478.

[54] Lucio Cecilio Metelo Calvo, cónsul en 142.

[55] En 142 era censor; había sido cónsul en 146; recibiría el sobrenombre de Acaico.

[56] Gneo Servilio Cepión y Quinto Pompeyo son los cónsules de 141.

[57] Año 141. Quinto Fabio Máximo Serviliano era procónsul, había sido cónsul en 142.

LIBRO 54[58]

174 El cónsul Pompeyo fue severamente derrotado por los numantinos. En el país de los escordiscos se sufrió una derrota[59].

176 Siendo cónsules Quinto Cepión y Gayo Lelio Salaso[60], Apio Claudio[61] logró que hubiera dos reclutamientos cada año.

178 Tito Manlio Torcuato[62] condenó a su propio hijo Décimo Silano por su comportamiento en Macedonia y no asistió a su funeral, recibiendo ese mismo día en su casa a los que iban a consultarle.

182 El cónsul Cepión, al darse cuenta de que el tribuno de la plebe Tiberio Claudio Aselo obstaculizaba su marcha desenvainó la espada e hizo retroceder al lictor.

185 Quinto Fabio Máximo, derrotado por Viriato, llegó con el enemigo a un acuerdo de paz humillante.

186 Quinto Ocio, atrapado en una emboscada por los lusitanos, luchó con el mayor coraje...

188 En un templo se prometió con voto el acueducto Anio. El acueducto Marcio, contraviniendo los vaticinios de la Sibila, fue prolongado hasta el Capitolio[63].

---

[58] Años 141-140.

[59] Para BROUGHTON *(MRR* I, pág. 477) la derrota la sufrió Décimo Junio Silano, que en 141 era pretor en Macedonia.

[60] En el año 140 son cónsules Quinto Servilio Cepión y Gayo Lelio Sapiente, y no se ha encontrado explicación al *cognomen* Salaso que figura en el texto.

[61] Apio Claudio Pulcro, cónsul en 143.

[62] Había sido cónsul en 165.

[63] Según FRONTINO *(De aq.* 7, 5), al consultar los Libros Sibilinos los decénviros se encontraron con que estaba prohibido por los dioses llevar el

COLUMNA VIII

191 En el consulado de Gneo Pisón y Gayo Popilio[64] se dio orden a los caldeos de salir de Roma e Italia.

193 Aulo Gabinio[65], nieto de una esclava nacida en la casa, presentó un proyecto de ley proponiendo que se utilizasen tablillas para votar.

195 Servilio Cepión[66] fue encerrado y estuvo a punto de ser quemado en su tienda de mando por los jinetes a los que había obligado a enfrentarse a Viriato.

197 Audaz, Minuro y Ditaleo, sobornados por Cepión, degollaron a Viriato.

LIBRO 55[67]

200 En el consulado de Publio Escipión y Décimo Junio[68], los asesinos de Viriato fueron expulsados de la ciudad y les fue negada la recompensa.

202 Cuando los tribunos de la plebe Sexto Licinio y Gayo Curiacio llevaron a la cárcel desde la curia a los

---

aqua Marcia hasta el Capitolio, pero acabó imponiéndose el criterio de Marcio. Cf. JAL, *op. cit.*, nota *ad loc.*

[64] Año 139, consulado de Gneo Calpurnio Pisón y Marco (no Gayo, como erróneamente figura en el texto) Popilio Lenate.

[65] Tribuno de la plebe en 139: cf. BROUGHTON, *MRR* I, pág. 483.

[66] En 139 era procónsul en Hispania, había sido cónsul el año anterior.

[67] Años 138-137.

[68] Publio Escipión Nasica Serapión y Décimo Junio Bruto, después Calaico, cónsules del 138.

cónsules Publio Escipión y Décimo Bruto, ante los ruegos del pueblo se les perdonó la sanción[69]...

205 el cual, como tribuno de la plebe, trabajaba en pro de los intereses del pueblo y falleció, con general pesar, congregándose la plebe en su funeral.

207 Los desertores fueron azotados con las varas en el comicio y fueron vendidos como esclavos a un sestercio por cabeza.

210 Cuando Publio Africano acusó a Lucio Cota[70], los jueces, debido a la grandeza de su nombre, no quisieron que cayera.

212 Los lusitanos fueron arrasados. Se sufrió una derrota de parte de los numantinos.

213 Diódoto Trifón dio muerte al rey Antíoco[71] y se adueñó de Siria.

215 Siendo cónsules Marco Emilio[72] y Gayo Hostilio Mancino, Décimo Bruto, después de llevar a cabo con fortuna su campaña en Hispania cruzó un río Oblivión de aguas tranquilas[73].

LIBRO 87[74]

222 ... el cónsul Gayo Mario[75]...

---

[69] Cf. CICERÓN, *De Legibus* 3, 20. Sólo en esta períoca se hace mención a la intervención de la plebe.

[70] Lucio Aurelio Cota, el cónsul de 144.

[71] Antíoco VI.

[72] Marco Emilio Lépido Porcina. Consulado del año 137.

[73] Traducción «de compromiso» para el poco comprensible adjetivo latino *planus*. «De cauce llano», según otros.

[74] Año 82.

[75] Elegido cónsul, con Gneo Papirio Carbón, a los 26 años. Cf. BROUGHTON, *MRR* I, págs. 65-66.

226 ... partidarios de Sila...

LIBRO 88[76]

230 Siendo cónsules Gayo Mario y Gneo Papirio...

231 ... Sila libró el combate definitivo contra los samnitas delante de la puerta Colina ... una hermosísima...

234 ... un hombre...

[76] Año 82.

FRAGMENTOS

INTRODUCCIÓN

Dado que se ha perdido la mayor parte de la obra de Tito Livio, la importancia de los fragmentos conservados es obvia en orden a poder proyectar alguna luz sobre ese campo de sombra casi absoluta.

1. *Concepto de «fragmento»*

En principio, para que pueda hablarse de «fragmento», habremos de encontrarnos ante un texto que corresponda a un libro perdido de Livio, no a la obra que se conserva, y que reproduzca, si no con seguridad, al menos con razonable probabilidad el propio lenguaje de Livio. Los casos en que podría entrecomillarse la cita son muy contados. Con frecuencia resulta difícil saber dónde comienza Livio y dónde termina el autor que lo cita. El hecho de no poder acotar con exactitud ha generado dudas y retraimiento en los editores a la hora de incluir o no determinados fragmentos, y así suelen manifestarlo en los prefacios. Sí es una constante limitar el abanico de fragmentos a los textos que mencionan explícitamente el nombre de Livio.

2. *Ediciones de los fragmentos*

Precisamente la dificultad de precisar el perfil de los textos que reúnen los requisitos para ser considerados «fragmentos» puede explicar en parte la trayectoria de sus ediciones, la opción seguida por sus editores.

En un principio aparecen mezclados, si no confundidos, con los *elogia ac iudicia* de los escritores de la antigüedad acerca de Livio. La idea de que debían ser considerados como textos de Livio, objeto del mismo tratamiento científico que los libros que se conservan, fue abriéndose paso muy lentamente pero cada vez con mayor fuerza.

Haremos referencia sólo a algunas de las ediciones principales, a aquellas que significaron algún avance con respecto a las anteriores.

Se publican los fragmentos por primera vez en la edición (4.ª) de J. GRUTER de 1628, en Francfort. Son pocos, once en total, y no aparecen por separado sino dentro del conjunto *Elogia auctorum necnon judicia de Tito Livio cum fragmentis.* No van numerados.

La edición de TH. HEARNE (Oxford, 1708) presenta aparte los *fragmenta,* separándolos de los *Testimonia* y situándolos tras las *Periochae.* Aparecen trece fragmentos, algunos por primera vez atribuidos a un determinado libro de Livio.

La edición de J. LECLERC (Amsterdam, 1710) incluye veinticuatro fragmentos.

La edición de Livio de J. DRAKENBORCH (Amsterdam, 1738-1746) supone un avance notable. Presenta treinta y dos fragmentos nuevos, llegando a un total de cincuenta y tres, de los que sólo dos son descartados actualmente. No los numera, y sí comenta la mayoría. Los distribuye en tres

apartados: los que mencionan el libro de Livio al que pertenecen (catorce), los que pueden ser asignados con más o menos probabilidad a un determinado libro de Livio (treinta y uno) y los de asignación incierta (ocho). Por primera vez aparece con toda claridad el valor independiente de los fragmentos.

La edición de J. TH. KREYSSIG (Leipzig, 1828) añade seis fragmentos a la anterior (cuatro aparecen por primera vez), presentando cincuenta y nueve en total.

W. WEISSENBORN (Leipzig, Teubner, 1851) aporta nuevos progresos en su edición, conforme ya con las normas científicas vigentes hoy. Por primera vez aparecen numerados los fragmentos. En total son setenta y seis (cinco de ellos nuevos), y aparecen agrupados en dos apartados (asignación o no a un determinado libro de Livio).

La edición de M. HERTZ (Leipzig, 1857-1864) consolida definitivamente la incorporación de los fragmentos, con carácter propio, a las ediciones científicas de Livio. Aporta siete fragmentos nuevos, en un total de setenta y ocho, distribuidos en cuatro apartados: de libro determinado (53), indeterminado (17), dudosos (4), correspondientes a obras de retórica (4). Aparecen aparte de las *Periochae.*

La edición de W. WEISSENBORN-H. J. MÜLLER (Berlín, Weidmann, 1866-1881. Décima reimpresión en 1970) es, en opinión de P. JAL[1], la mejor, con mucho, de las existentes. Es, también, la más completa: ochenta y siete fragmentos en total, doce de ellos nuevos. Figuran a continuación de la períoca del libro correspondiente (seguidos de extractos de

[1] *Tite-Live, Histoire Romaine,* tome XXXIII, *Livre XLV. Fragments.* París, 1979, pág. 191.

las *Crónicas de Casiodoro)*, en las páginas 128-192 del volumen 10.

La edición de A. C. SCHLESINGER (Cambridge-Londres, The Loeb Classical Library, 1959; segunda reimpresión, 1987) presenta los fragmentos en el volumen 14 (págs. 174-236), y, por primera vez, con traducción. Ochenta en total, más una referencia a otros diez.

La edición de P. JAL se remite sobre todo a la de WEISSENBORN-MÜLLER, de la que descarta dos fragmentos (72 y 76). Presenta traducción, numeración y comentario de todos los fragmentos[2] en el que incluye, entre otros datos, la referencia de la edición crítica de cada uno y cuándo y dónde se publicó por primera vez, y una introducción en págs. 179-206.

Hemos espigado las ediciones que a lo largo de tres siglos y medio han venido consolidando una línea de avance progresivo tanto en la incorporación de un número cada vez más amplio de fragmentos como en su presentación y tratamiento hasta darles carta de ciudadanía plena. Paralelamente a este proceso se fueron sucediendo otras ediciones, sobre todo hasta 1850, bastantes más en número, que representan una especie de vuelta atrás, hacia presupuestos anteriores[3]. Así, por ejemplo, la de G. PASCUCCI recoge únicamente treinta y seis fragmentos de la edición de WEISSENBORN-MÜLLER[4].

---

[2] *Op. cit.*, págs. 237-312.

[3] Pueden verse las págs. 180-189 de la edición de JAL.

[4] *Storie. Libri XLI-XLV e Frammenti di Tito Livio*, Turín, Classici UTET, 1971; reimpresión 1986, págs. 738-756. Véase su reticente valoración de la admisibilidad de los fragmentos en la nota crítica, pág. 104 ss.

3. *Fuentes*

Cerca de la quinta parte de los fragmentos proceden de gramáticos, que están recogidos en la edición de H. KEIL, *Grammatici Latini* (Leipzig, Teubner, 1857-1880). La mayoría es de Prisciano de Cesarea, que escribió en Constantinopla, hacia el año 500, sus *Institutiones grammaticae,* en 18 libros.

Otro gran grupo de fragmentos, superior a la treintena, pertenece a comentaristas de distinto género. Mario Servio Honorato escribe en el s. V y su obra principal es un comentario a Virgilio. *Suidas,* o *La Suda,* es el nombre de una especie de enciclopedia literaria compilada a finales del s. X basada en léxicos y extractos realizados en época más temprana. Quinto Asconio Pediano escribió en el s. I un comentario a los discursos de Cicerón del que se conservan fragmentos.

Otro cuerpo de fragmentos similar en número al anterior corresponde a autores clásicos o postclásicos. Siete de ellos (17, 18, 26, 27, 30, 43, 76) están en griego.

4. *Contenido de los fragmentos*

Un número muy considerable de fragmentos se limita a una palabra, una frase, un giro, como es el caso de los que aparecen en los gramáticos. Y los que aparecen en comentaristas de distinta índole tienen sólo una presencia indirecta, pues no se trata de comentarios a la obra de Livio sino de otros autores, especialmente Virgilio, o Lucano, o Cicerón. Son, obviamente, muy parcas las conclusiones que pueden extraerse, tanto en razón de su extensión como de su contenido, en orden a poder hacer una valoración del Livio perdido, desde el punto de vista histórico o literario.

No obstante, hay algunos fragmentos que han sido objeto de atención y análisis, a los que cabe hacer una referencia sucinta.

El más extenso es el fragmento 22, descubierto por P. J. BRUNS en 1772 y publicado al año siguiente[5]. Perteneciente al libro XCI de Livio, se refiere a los acontecimientos ocurridos en los años 77 y 76, a la campaña de Sertorio en Hispania. Aparte de su interés histórico (y particularmente para la historia de Hispania), el valor literario debe ser referido a tantos otros pasajes del Livio conservado en los que se narran movimientos de tropas y campañas militares, sin pretender extender conclusiones al Livio restante.

Los más conocidos, los que suscitaron mayor interés son sin duda los fragmentos 60 y 61, donde se narran las circunstancias de la muerte de Cicerón y se hace una ambigua valoración de su figura: junto a elogios de conjunto se expresan juicios de gran dureza, en una dramática contraposición que parece resumir un período especialmente turbulento y contradictorio de la historia entonces reciente de Roma.

En otros se recogen anécdotas y prodigios (9, 11, 12, 18, 19, 20 ...), juicios de valor sobre políticos (67), o rasgos de humor o de ironía (85, 86, 87).

5. *El fragmento 88*

Mención aparte merece el fragmento 88. No porque sea particularmente importante por su extensión o contenido, sino porque se engarza en ese proceso creciente de descubrimiento de nuevos fragmentos de la obra de Livio, dando pie

[5] Más detalles en JAL, pág. 256 ss.

a la esperanza de que no sea nunca un proceso cerrado mientras quede obra por encontrar. Fue descubierto en 1986, por un equipo polaco de arqueólogos dirigido por Wlodzimierz Godlewski, en las proximidades de un monasterio copto tardoantiguo, a 16 Kms. de Medinet el Faiyum. Está escrito en dos columnas, parcialmente conservadas, en un trozo de pergamino procedente de un códice latino, en escritura uncial datable en el s. V. El fragmento fue publicado, analizado, interpretado y traducido al italiano y al inglés por BENEDETTO BRAVO y MIRIAM GRIFFIN, «Un frammento del libro XI di Tito Livio?», *Athenaeum* 76 (1988), 447-521.

Su contenido podría referirse a dos episodios ocurridos en 291, año en que fue cónsul Lucio Postumio Megelo[6], condenado según la períoca 11, 4 por haber utilizado a los soldados como mano de obra en una finca de su propiedad. El Fabio del texto sería Quinto Fabio Máximo Gúrgite, cónsul del año anterior. Sobre esta base, el fragmento ha sido atribuido al libro XI de Livio.

6. *La presente traducción*

Está basada en el texto latino y griego (con las muy contadas excepciones que se hacen constar en nota a pie de página) de la edición mencionada de WEISSENBORN-MÜLLER[7], manteniendo su numeración y agrupamiento en

[6] Para los magistrados romanos nos remitiremos, con la referencia *MRR*, a T. R. S. BROUGHTON, *The Magistrates of the Roman Republic*, I-II, Cleveland, Oh., 1951-1952.

[7] *T. Livi ab Urbe condita librorum deperditorum periochae et fragmenta*, vol. X, págs. 128-192, en *Titi Livi ab urbe condita Libri*, I-X (ed. com.), Berlín-Dublín-Zúrich, WEIDMANN, 1866-1881, 10.ª ed., 1970.

cuatro categorías, tres para los referidos a Livio, *Ab Urbe condita,* y una para los que conciernen a Livio, *Retórica.* Únicamente se ha añadido un fragmento, el número 88, tomando como base el texto publicado en el mencionado artículo de BRAVO-GRIFFIN.

FRAGMENTOS

LIBRO 12[1]

1 SERVIO, *Comentario a Virgilio, En.* I 456

Livio: «Si Pirro no hubiera sido un maestro sin igual en el arte de combatir, pero mejor en una batalla que en una guerra».

LIBRO 13[2]

2 SERVIO, *Comentario a Virgilio, En.* I, 476

Tanto Livio como Salustio nos dicen que nuestros antepasados utilizaron carros con hoces.

3 PRISCIANO, *Inst. gram.* XV 11

Livio, en el libro 13: «Nos hubiéramos mantenido apartados de la vida pública»[3].

---

[1] Las referencias a las campañas de Pirro aparecen en las períocas 12, 13 y 14. En teoría el fragmento podría pertenecer a cualquiera de estos tres libros, pero los editores lo adscriben habitualmente al libro 12. El comentario de Servio matiza las diferencias entre *pugna* y *bellum*.

[2] La adscripción de este fragmento al libro 13, casi general en todas las ediciones, no es compartida por todos. JAL, en cuya edición aparece con el número 64, lo incluye entre los fragmentos de libros no identificables.

[3] PRISCIANO centra su comentario en el adverbio *priuato* (alternante con *priuatim).* La traducción, a falta de contexto, es sólo un tanteo.

LIBRO 16[4]

4 SERVIO, *Comentario a Virgilio, En.* I 343

... pues Siqueo se llamó Sicarbas; Belo, padre de Dido, Metres; Cartago (deriva) de *carta,* como puede leerse tanto en la historia de los cartagineses como en Livio.

5 SERVIO, *Comentario a Virgilio, En.* I 366

Cartago, en efecto, significa nueva ciudad en la lengua de los cartagineses, como explica Livio[5].

6 SERVIO, *Comentario a Virgilio, En.* I 738

... pues Bitias fue el almirante de la flota cartaginesa, según señala Livio.

LIBRO 17

7 PRISCIANO, *Inst. gram.* XIV 38

«La víspera de las nonas, la víspera de las idus»[6]. Livio, *Historia de Roma desde su fundación,* libro 17.

---

[4] Fragmento referido, aunque sin seguridad, al libro 16, en cuya períoca se menciona el origen de Cartago. Servio hace notar que Virgilio modifica o mutila los nombres propios cuando, por razones métricas, no tienen cabida en el hexámetro.

[5] Antigua etimología que se ha visto confirmada modernamente *(Qart Chrdascht;* ciudad nueva).

[6] El comentario gramatical de Prisciano se refiere al uso de *pridie* seguido de acusativo.

LIBRO 18[7]

8 CARISIO, *Inst. gram.* 1

Pero se dice *inberbi*, no *inberbes*. Sin embargo Tito Livio, en el libro 18, emplea el término vulgar, *inberbis*.

9 VALERIO MÁXIMO 1, 8 *ext.* 19

Hagamos mención de la serpiente que Tito Livio describe con tanta exactitud como abundancia de detalles[8]. Dice Livio, en efecto, que hubo en África, a orillas del río Bágradas, una serpiente tan descomunal que impedía al ejército de Atilio Régulo utilizar agua del río; y después de engullir con su enorme boca a un buen número de soldados y de estrangular a más con los anillos de su cola, como no se lograba atravesarla disparándole armas arrojadizas, se acabó por atacarla desde todos los ángulos con proyectiles de catapulta y cayó abatida por los numerosos y duros impactos de las piedras. Y tanto a las cohortes como a las legiones, sin excepción, les pareció más temible que la propia Cartago, y que, como además contaminó con su sangre las aguas y el nauseabundo olor de su cuerpo abatido infestó la comarca circunvecina, el campamento romano fue trasladado de allí.

---

[7] La edición de KEIL incluye un fragmento b) referido al libro 18: BEDA, *De orthographia*, KEIL, VII, pág. 276:

Titus Liuius autem «imberbis» singulariter. «Pero Tito Livio usa *imberbis* en singular». Y en la edición de CASPAR VON BARTH se incluye otro fragmento, referido también al libro 18, de autor anónimo: *Varro «imberbi iuuenes»; ita et Cicero; sed contra Titus Liuius.* «Varrón usa *imberbi iuuenes*, y también Cicerón; pero Tito Livio hace lo contrario».

[8] Referido al libro 18 por la mención a la serpiente que se hace en la períoca correspondiente.

Añade (Livio) que la piel del monstruo, de ciento veinte pies, fue enviada a Roma.

Libro 19

10 Censorino, *Sobre el natalicio* 17, 10

Se celebraron los terceros Juegos Seculares, según Anciate y Livio, durante el consulado de Publio Claudio Pulcro y Lucio Junio Pulo[9].

11 Servio, *Comentario a Virgilio, En.* VI 198

Ya el hecho de que comieran era la expresión de un óptimo augurio; no formó parte de las costumbres romanas la de tomar augurios de los pollos tanto en la celebración de los comicios como en la conducción de las guerras. De todos modos refiere Livio que alguien[10] que estaba deseoso de dirigir una campaña bélica, al impedir su marcha un tribuno de la plebe, mandó que trajeran los pollos. Como éstos no comían los granos que les habían echado, el cónsul, burlándose del presagio, dijo: «Pues que beban», y los arrojó al Tíber. Después, cuando se dirigía victorioso a África con su flota, pereció junto con todos los hombres que llevaba a sus órdenes.

---

[9] Año 249. Cf. *Per.* 19.

[10] El cónsul Apio Claudio Pulcro. Cf. *Per.* 19, a tenor de la cual Servio incurre en dos inexactitudes: el cónsul hizo arrojar los pollos no al Tíber sino al mar, y no murió en el naufragio sino que regresó a Roma.

LIBRO 20

12 Nota marginal del *codex Parisiensis Latinus* 3858 [11]

Livio en el libro vigésimo: «El patricio Publio Clelio fue el primero que, en contra de la antigua costumbre, tomó esposa dentro del séptimo grado de parentesco. Por ello, el plebeyo Marco Rutilio, afirmando que le quitaban a su prometida con un tipo de matrimonio sin precedentes, provocó una revuelta popular de tal calibre que los senadores se refugiaron en el Capitolio presa del pánico».

13 SERVIO, *Comentario a Virgilio, En.* VI 860

... según la ley de Numa ... que disponía que los primeros despojos opimos debían ser ofrendados a Júpiter Feretrio, y así lo había hecho ya Rómulo; los segundos a Marte, cosa que hizo Coso, y los terceros a Quirino, cosa que hizo Marcelo ...; los comentaristas exponen diversos puntos de vista sobre esta cuestión sin tener en cuenta la ley de Numa, a la cual hace referencia también Livio [12].

---

[11] Fragmento que forma parte de un códice en el que se hace un comentario a Justiniano. Se trata de un contexto de carácter jurídico. El fragmento fue descubierto en 1870 por P. KRUEGER, que no creía que perteneciese a Livio, mientras que TH. MOMMSEM opinaba lo contrario en un artículo suscrito por ambos. Cf. el comentario de JAL al fragmento, que figura con el núm. 11 en su edición.

[12] SERVIO comenta la consagración a Quirino de los terceros despojos opimos por parte de Marco Claudio Marcelo, cónsul en 222 (cf. *Per.* 20). Livio no menciona la «ley de Numa» en los pasajes en que habla de los primeros y segundos despojos opimos (I 10, 5-6 y IV 20).

LIBROS 11-20

14 Carta del papa GELASIO[13], *Contra Andrómaco* 11-12

Dime: dado que en la historia de Roma escrita por Livio se lee repetidas veces que en esta ciudad se declararon epidemias con mucha frecuencia y que perecieron infinidad de personas y a menudo se llegó al extremo de que apenas había de donde poder reclutar un ejército en aquellos tiempos tan belicosos, ¿no se ofrecía en esa época ni un solo sacrificio a tu dios Februario? ¿O es que este culto era absolutamente inútil? ¿No se celebraban las Lupercales en aquella época? Porque no irás a decirme que en aquellos tiempos no habían comenzado aún estos cultos que se presentan como introducidos por Evandro en Italia antes de Rómulo. Pues bien, en cuanto al motivo por el que fueron introducidas las Lupercales, por más que se refieran a las invenciones de la propia superstición, habla de ello Livio en la segunda década y recuerda que no fueron instituidas para erradicar enfermedades sino, a su entender, para eliminar la esterilidad que entonces afectaba a las mujeres.

LIBRO 49

15 CENSORINO, *Sobre el natalicio* 17, 11

Por lo que se refiere al año de los cuartos Juegos Seculares hay tres opiniones. En efecto, Anciate y Varrón y Livio

[13] En esta carta el papa GELASIO (s. V) —aunque podría tratarse de su antecesor en el papado, Félix III— pide a la autoridad imperial que prohíba la fiesta de las Lupercales (cf. LIV., I 5, 1-2). El dios que menciona, Februario, es desconocido en época clásica.

contaron que habían sido renovados en el consulado de Lucio Marcio Censorino y Manio Manilio, el año seiscientos cinco de la fundación de Roma[14].

LIBRO 56

16 PRISCIANO, *Inst. gram.* XVIII 264

Livio, libro LVI de la *Historia de Roma desde su fundación:* «Cuentan que Quinto Pompeyo[15] adujo como excusa razones de enfermedad para no crispar los ánimos de los saguntinos si asistía al acto de rendición».

LIBRO 77

17 PLUTARCO, *Sila* 6, 18-19

Al volver a Roma, Sila, a la edad de cincuenta años[16], fue nombrado cónsul junto con Quinto Pompeyo y celebró un brillante matrimonio con Cecilia, hija del pontífice máximo Metelo[17]. Con este motivo, el partido popular lo convirtió en blanco de numerosas coplas, mientras que muchos

---

[14] Año 149. Las otras dos opiniones situaban los terceros Juegos Seculares una en el año 146 (608 de Roma) y la otra en 126.

[15] Quinto Pompeyo es el cónsul de 141 que hizo con los numantinos un tratado que no fue ratificado por Roma. Cf. *Per.* 54 y, para más detalles, el comentario de JAL al fragmento 15 de su edición.

[16] Cuando Sila fue elegido en el 89 para el consulado del 88 tenía en realidad 48 ó 49 años.

[17] Lucio Cecilio Metelo Delmático, cónsul del 119, pontífice desde 114 a 104. Su hija Cecilia era viuda de Marco Emilio Escauro y pertenecía a la alta nobleza.

principales se mostraban indignados por entender que no era digno de mujer tal un hombre al que habían considerado digno del consulado, como dice Tito.

18 SUIDAS, *sub voce Sylla* 7, 6-9

Durante el consulado de Sila estalló en Roma una guerra civil. Livio y Diodoro dicen que había habido abundantes señales que anunciaban los males que iban a venir. De una atmósfera sin nubes y una ancha franja de cielo diáfano llegó el toque de una trompeta que emitía un sonido estridente y fúnebre. Todos los que la escucharon estaban fuera de sí de pánico, y los adivinos etruscos declararon que el prodigio anunciaba una nueva raza y un cambio en el mundo. Que, en efecto, había ocho razas humanas, que se diferencian una de otra por el modo de vida y las costumbres. Un dios asignó una era a cada una de ellas, cerrándose el ciclo con un Gran Año. Que, de todos modos, al finalizar el período anterior y comenzar uno nuevo, surge de la tierra o del cielo alguna señal extraordinaria con la cual se hace rápidamente evidente para los entendidos en estas materias que han nacido unos hombres de un carácter y un género de vida diferentes, y que los dioses se preocupan por ellos menos que por los anteriores.

19 AGUSTÍN, *La ciudad de Dios* II 24

Cuando Sila ... había acercado su campamento a Roma[19] para enfrentarse a Mario, las entrañas de la víctima le presentaron unas señales tan favorables al ofrecer un sacrificio, escribe Livio, que el arúspice Postumio se ofreció como prisionero, dispuesto a sufrir la pena capital si, con la

[19] La períoca 77 no recoge este episodio, aunque sí la marcha de Sila sobre Roma en el 88.

ayuda de los dioses, Sila no veía cumplido lo que se proponía.

LIBRO 83

20 AGUSTÍN, *La ciudad de Dios* III 7

Mientras que, efectivamente, todas las estatuas habían sido derribadas y calcinadas a la vez que la ciudad, sólo una, la de Minerva, según escribe Livio, permaneció en pie, intacta, en medio del tremendo desplome de aquel templo[20].

LIBRO 91

21 FRONTINO, *Estratagemas* II 5, 31

Ésta de junto a Laurón fue la primera batalla[21] entre Sertorio y Pompeyo; Livio sostiene que, del ejército de Pompeyo, se perdieron diez mil hombres y todos los bagajes.

22 Fragmento del palimpsesto *Vaticano lat.* 24[22]

1 Sin embargo, durante la noche siguiente, cuando estaba él[23] de guardia, fue levantada otra torre en el mismo lugar y,

---

[20] El templo de Palas Atenea. En la períoca 83 se hace referencia al saqueo de Troya por Fimbria en el año 85.

[21] Librada en julio del 76. Cf. PLUTARCO., *Sert.* 18, 4-11. Laurón estaba situada en la costa al sur de Sagunto.

[22] Fragmento descubierto en un palimpsesto en el que se adosaron textos de diferentes manuscritos. Acontecimientos de los años 77 y 76. Dada la extensión del fragmento seguimos la numeración de parágrafos adoptada por JAL (fragmento 21 de su edición).

[23] Sertorio.

al amanecer, su presencia dejó sorprendidos a los enemigos. Al mismo tiempo, también la torre de la ciudad, que había constituido su mejor baluarte defensivo, comenzó a cuartear en grietas enormes después de ser minada su base, y a continuación ... por el fuego, y los contrebienses, aterrados por el miedo al incendio a la vez que al derrumbe, se retiraron del muro huyendo despavoridos, y la población en masa pidió a gritos que se enviaran parlamentarios para entregar la ciudad.

2 El mismo coraje que lo había encolerizado como atacante lo hizo más aplacable como vencedor. Aparte de tomar rehenes exigió una módica cantidad de dinero y requisó todas las armas. Ordenó que le fueran entregados vivos los desertores de condición libre, y mandó que los propios habitantes de la plaza dieran muerte a los esclavos fugitivos, cuyo número era mayor. Los arrojaron desde lo alto de la muralla después de cortarles el cuello.

3 Tras haber tomado Contrebia[24] en cuarenta y cuatro días con pérdida de gran número de hombres, dejó allí a Lucio Insteyo ... y él condujo sus tropas de vuelta hacia el río Ebro. Allí, después de construir los cuarteles de invierno cerca de una ciudad llamada Castra Elia[25], se mantenía en el campamento. Durante el día se reunía en la población con las ciudades aliadas.

4 Había publicado un edicto en toda la provincia disponiendo que se fabricasen armas según los recursos de cada pueblo. Después de inspeccionarlas ordenó a los soldados que trajeran las armas viejas que habían quedado inservibles debido a las frecuentes marchas o a los asedios y combates,

---

[24] Fue tomada en el otoño del 77. Aparece en LIV., XL 33.

[25] Sin localizar.

y les repartió las nuevas por medio de los centuriones. También equipó a la caballería con armas nuevas, se repartieron ropas dispuestas de antemano y se abonó la paga militar.

5 Tras una cuidadosa búsqueda había traído artesanos de todas partes, y después de encerrarlos en un taller público les repartió las tareas tras hacer un cálculo de lo que se podía fabricar cada día. Y así se preparaban a la vez todos los útiles bélicos; ni les faltaban materiales a los operarios, al estar todo dispuesto de antemano gracias al esfuerzo y la dedicación de las ciudades, ni faltaba un operario para cada tarea específica.

6 Convocó luego a las delegaciones de todos los pueblos y ciudades y les dio las gracias por haber cumplido sin reservas lo que se les había pedido; hizo una exposición de los hechos que ellos mismos habían realizado con valentía y los que él había llevado a cabo atacando a las ciudades enemigas, y los alentó con vistas a la guerra pendiente, después de hacerles ver en pocas palabras la gran importancia que tenía para la provincia de Hispania el hecho de que su bando resultase vencedor.

7 A continuación despidió a los reunidos pidiendo a todos que estuvieran animados y regresaran a sus ciudades, y a comienzos de la primavera envió a Marco Perperna[26] con veinte mil soldados de infantería y mil quinientos de caballería al territorio de los ilurcaones[27] para proteger la zona costera de aquella región, dándole instrucciones sobre qué rutas debía seguir para defender las ciudades aliadas

---

[26] Marco Perperna Ventón, que había sido pretor en el 82.

[27] Otras formas, en otras fuentes: ilergavones, ilergavonenses, ilergaones, ilurgavonenses.

que atacaría Pompeyo y cuáles para atacar a su vez a la columna de Pompeyo desde una emboscada.

8 Por las mismas fechas remitió cartas a Herennuleyo[28], que estaba en la misma región, y a Lucio Hirtuleyo[29], a la otra provincia, dándoles instrucciones sobre la forma en que quería que se llevara la guerra: sobre todo, que Hirtuleyo se las arreglara para defender las ciudades aliadas sin enfrentarse en combate abierto con Metelo[30], que era superior a él tanto en prestigio personal como en fuerzas; ni siquiera él mismo, Sertorio, tenía planeado marchar ya contra Pompeyo.

9 Estaba convencido, además, de que tampoco Pompeyo iba a presentar batalla: si se dilataba la guerra, al enemigo, que tenía el mar a la espalda y todas las provincias bajo su control, le llegarían suministros por barco desde todas partes, mientras que él tendría escasez de todo, al haber consumido durante el verano anterior lo que estaba preparado. Perperna había sido puesto al frente de la zona costera con el objeto de poder proteger lo que de momento no había sido tocado por el enemigo y, si se presentaba la ocasión, atacar por sorpresa a los enemigos en el momento apropiado.

10 El propio Sertorio decidió avanzar con su ejército contra los berones[31] y los autricones[32]; había tenido conocimiento de que éstos, mientras él asediaba las ciudades de Celtiberia, habían implorado la ayuda de Pompeyo, habían

---

[28] Probablemente se trata de una transcripción errónea en lugar de Herennio, que podría ser el Gayo Herennio que fue tribuno de la plebe en el año 80.

[29] Cuestor en el 79. Cf. BROUGHTON, *MRR* II, pág. 83.

[30] Cf. *Per.* 91, 4 y nota.

[31] Vivían en lo que hoy es La Rioja.

[32] Cántabros, según POMPONIO MELA III, 15 y FLORO II 33, 47.

enviado guías para indicar las rutas al ejército romano, y sus jinetes habían hostigado a menudo a los soldados suyos en cualquier punto al que se hubieran dirigido desde el campamento pare recoger forraje o trigo durante el asedio de Contrebia.

11 Por otra parte, iba a tener libre el paso a través del territorio de los arevacos en dirección a Carpetania, donde, al hilo de las circunstancias de la guerra, decidiría qué enemigo atacar primero, o qué provincia, si dirigirse a la zona de la costa, para mantener a Pompeyo alejado de Ilercaonia y Contestania, poblaciones aliadas ambas, o bien volverse contra Metelo y la Lusitania.

12 Barajando estas posibilidades marchó Sertorio al otro lado del río Ebro por territorios tranquilos al frente de su ejército en son de paz y sin causar daños a nadie. Partió luego hacia el país de los bursaones, los cascantinos y los gracuritanos[33], y después de arrasarlo todo y pisotear las cosechas llegó a Calagurris Nasica[34], ciudad de los aliados, construyó un puente y cruzó el río cercano a la ciudad[35], e instaló el campamento.

13 Al día siguiente envió al cuestor Marco Mario a los arvacos y los cerindones con el fin de alistar soldados en estos pueblos y transportar el trigo de allí a la llamada Contrebia Léucada; al otro lado de esta ciudad se encontraba el sitio más apropiado para pasar desde el país de los berones, cualquiera que fuese la región adonde decidiera marchar al frente de su ejército. Y al prefecto de la caballería Gayo Insteyo lo envió a Segovia y al país de los vacceos para

[33] De *Graccuris* o *Gracurris*, hoy Alfaro.

[34] Calahorra.

[35] El río Cidacos.

reclutar soldados de caballería, dándole orden de que lo esperase a él en Contrebia con los jinetes.

14 Tras despedirlos a ellos partió también él, y después de llevar el ejército a través del territorio de los vascones instaló el campamento en una zona colindante con los berones. Al día siguiente se adelantó con la caballería para hacer un reconocimiento de los caminos, dejando orden de que la infantería saliera detrás formando en cuadro, y llegó a Vareya[36], la ciudad más fuerte de aquella comarca. No cogió por sorpresa a sus habitantes la llegada del enemigo. De todas partes ... jinetes de su pueblo y del de los autricones...

23 ASCONIO, *Comentario a Cic., Cornel.* 59

Ni en Salustio ni en Livio ni en Fenestela[37] se hace referencia a ninguna otra ley presentada por él (Gayo Cota)[38] aparte de aquella que, durante su consulado, sacó adelante contra la voluntad de la nobleza y con vivo apoyo popular, según la cual se permitía desempeñar también otras magistraturas a quienes hubieran sido tribunos de la plebe.

LIBRO 94

24 SERVIO, *Comentario a Virgilio, En.* IX 715

Livio, en su libro nonagésimo cuarto, dice que Inarime es una de las regiones de Meonia, donde las tierras fueron abrasadas por el fuego en una extensión de cincuenta millas.

---

[36] Cerca de la actual Logroño.

[37] Lucio Fenestela escribió, posiblemente, unos *Annales* sobre el último tercio del período republicano. Murió durante el mandato de Tiberio.

[38] Gayo Aurelio Cota fue cónsul en el año 75.

En su opinión, también fue esto lo que Homero quiso dar a entender[39].

LIBRO 97

25 FRONTINO, *Estratagemas* II 5, 34

Cuenta Livio que en aquel combate[40] resultaron muertos, junto con sus jefes, treinta y cinco mil hombres armados (esclavos fugitivos derrotados por Craso), y que fueron recuperadas cinco águilas romanas y veintiséis enseñas y muchos despojos, entre ellos cinco fasces con sus hachas.

LIBRO 98

26 PLUTARCO, *Luculo* 28

Livio, por su parte, dijo que los romanos nunca se enfrentaron siendo tan inferiores en número a los enemigos, pues los vencedores no eran, ni con mucho, la vigésima parte de los vencidos[41].

---

[39] Meonia, para los geógrafos, es el nordeste de Lidia. Allí, según ESTRABÓN, había una zona volcánica en torno al río Hermo. Inarime es una antigua derivación errónea de las palabras de HOMERO (*Ilíada* II 783) εἰν Ἀρίμοις (en el país de los arimos). La Inarime virgiliana está en el entorno de Nápoles (Isla de Ischia).

[40] La batalla librada por Marco Licinio Craso Dívite contra las tropas de Espártaco en el año 71.

[41] Batalla que tuvo lugar el 6 de octubre del 69. Luculo tenía 11.000 hombres, y los enemigos eran en total 225.000.

27 PLUTARCO, *Luculo* 31

Dice Livio que en la batalla anterior fueron muchos más, pero en ésta más relevantes los enemigos que murieron o fueron hechos prisioneros[42].

LIBRO 99

28 SERVIO, *Comentario a Virgilio, En.* III 106

Y en un principio, por cierto, Creta tuvo cien ciudades, por lo que fue llamada Hecatómpolis; después, veinticuatro, y luego, según dicen, dos: Gnosos y Hierapidna, aunque Livio dice que fueron más las tomadas al asalto por Metelo[43].

LIBRO 102

29 AGRECIO, *Ortografía,* KEIL VII p. 115

Livio, a propósito de la muerte de Mitridates: Cuando lo hubo disuelto ...[44].

---

[42] Se refiere a los combates entre Luculo y las tropas de Tigranes (año 68).

[43] Fragmento referido al libro 99 porque en la períoca correspondiente se menciona la toma de numerosas ciudades de Creta, en el año 68, por Quinto Cecilio Metelo Crético, que había sido cónsul el año anterior.

[44] La adscripción de este fragmento al libro 102 se basa en que la períoca correspondiente a este libro menciona el intento de Mitridates de suicidarse tomando veneno, a lo cual podría referirse el verbo *diluisset* (cf. LIV., XL 4, 13: *uenenum diluit).*

30 JOSEFO, *Antig. Jud.* XIV 8

Pues cuando fue tomada la ciudad al tercer mes, en el día del ayuno, en la Olimpíada ciento setenta y nueve, durante el consulado de Gayo Antonio y Marco Tulio Cicerón, al hacer irrupción en el templo los enemigos degollaron a los que allí se encontraban. Pero los ministros del culto continuaron como si tal cosa oficiando sus ceremonias sin que los impulsaran a huir ni el miedo a perder la vida ni la multitud de los que ya habían sido muertos, considerando que era preferible aguantar todo lo que tuvieran que sufrir al pie mismo de los altares antes que transgredir algo de lo prescrito por la ley. Que esto no es una mera invención para hacer ostentación de una falsa piedad, sino la verdad, lo atestiguan todos los que escribieron sobre los hechos de Pompeyo, entre ellos Estrabón y Nicolao y además de éstos Tito Livio, el autor de la historia de Roma[45].

31 *Comentario de Berna*[46] *a Lucano, Farsalia* II 593

Livio, acerca de los judíos: «No dicen a cuál de los dioses pertenece el templo (de Jerusalén), ni hay en él ninguna imagen; creen, en efecto, que no existe representación de su dios».

---

[45] La toma del templo de Jerusalén, ocurrida en octubre del año 63, es mencionada en la períoca 102. En ESTRABÓN se alude al hecho en XVI 2, 40. El texto de Nicolao no se conserva.

[46] Sobre los *Comentarios de Berna,* que datan unos del s. IV y otros de los siglos VII-VIII, cf. el correspondiente comentario de JAL *(op. cit.,* pág. 266).

LIBRO 103

32 QUINTO SERENO, *De medicina* 39, 725-32

Más temible es el tumor maligno, que destruye el cuerpo. Cerrado, abrasa; abierto, deshace los tejidos vitales. En otro tiempo los antiguos lo eliminaban con remedios diversos. En efecto, el libro ciento tres de Livio explica que semejante mal era cortado de raíz con un hierro al rojo o eliminado con una poción de semilla de rábanos; de no hacerlo, difícilmente se puede prolongar la vida más de siete días: tan fuerte es la virulencia de la enfermedad [47].

LIBRO 105

33 TÁCITO, *Agrícola* 10, 3

El perfil de Britania entera fue comparado con un plato alargado o un hacha de doble filo por historiadores tan elocuentes como Livio, entre los antiguos, y Fabio Rústico [48], de los modernos.

34 JORDANES, *Gética* 2

Aunque antiguamente, según cuenta Livio, nadie bordeó Britania en toda su extensión navegando, aun así fueron muchos los que expusieron opiniones diversas al hablar de ella [49].

---

[47] El fragmento está compuesto por ocho de los 1.107 hexámetros de un poema titulado *De medicina* o *Liber medicinalis* escrito en el siglo II o III. Cabe la posibilidad de que su autor sea el *Serenus Sammonicus* que figura en la *Historia Augusta* y otras fuentes.

[48] Historiador de origen hispano fallecido en el año 108.

[49] Asignado al libro 105 este fragmento porque en la períoca correspondiente se refiere la campaña de César en Britania. JORDANES publicó en el

LIBRO 108[50]

35 OROSIO VII 2

El año setecientos de su fundación, unas llamas que no se sabe con certeza dónde se originaron devoraron catorce barrios de Roma. Nunca, como dice Livio, fue asolada por un incendio de mayores proporciones, hasta el extremo de que algunos años después César Augusto empleó una considerable suma de dinero del tesoro público para la reconstrucción de lo que entonces había sido pasto de las llamas.

LIBRO 109

36 OROSIO VI 15, 3

Cuando César hubo cruzado el río Rubicón, enseguida, en cuanto llegó a Arímino, explicó el plan de acción a cinco cohortes, las únicas que entonces tenía, con las cuales, como dice Livio, atacó al mundo entero.

37 *Comentario*[51] *de Berna a Lucano, Fars.* III 182

Dice Livio en el libro primero de la guerra civil: «pues a los atenienses, después de una gloria marítima tan grande, les costó trabajo reunir dos navíos».

38 *Comentario de Berna a Lucano, Fars.* III 59

---

s. VI un resumen de la *Historia de los godos,* de CASIODORO.

[50] Otras ediciones asignan este fragmento al libro 109. Cf. el amplio comentario de JAL, *op. cit.,* pág. 269.

[51] El comentario se refiere a la ayuda prestada a Pompeyo por los atenienses.

Como dice Livio, expulsó[52] a Marco Catón de la provincia.

LIBRO 110

39 *Comentario de Berna a Lucano, Fars.* IV 354

Livio: «Y ¿considerarás que son de alguna utilidad en la guerra unos soldados que te permitieron vencer sin derramamiento de sangre? Pedimos algo que hace honor a César: que, una vez que se han rendido, veles por aquellos a quienes perdonaste cuando estaban en armas»[53].

40 *Comentario de Berna a Lucano, Fars.* V 494

Livio, a este respecto: «que vengan, si de verdad son de los míos»[54].

41 *Nota a Lucano*[55], *Fars.* VII 471

(Crástino) es el nombre propio de aquel soldado que fue el primero en lanzar las armas arrojadizas, como dice Tito

---

[52] Curión.

[53] Palabras dirigidas por Afranio a César al rendirse, en Lérida, en el verano del 49, por eso el fragmento es asignado al libro 110, cuya períoca menciona la rendición.

[54] El comentarista toma estas palabras de LIVIO (libro 110; según otros editores, 111) a propósito de las que pone LUCANO en boca de César con respecto a las tropas de Antonio, cuya llegada desde Italia al Epiro se retrasa.

[55] En la períoca del libro 111 se hace referencia a la batalla de Farsalia, de ahí la asignación de este fragmento.

Livio: «el primero en golpear al enemigo fue Gayo Crástino, que había sido ascendido a primipilo hacía poco».

42 *Comentario de Berna a Lucano, Fars.* VII 470

Recibió el nombre de Crástino aquel que, lanzando el primero su *pilum* sobre el ejército de Pompeyo, desencadenó la guerra; el que, según cuenta la historia, clavándose la espada en la boca —así fue encontrado entre los cadáveres—, precisamente con lo inusitado de la herida ponía de manifiesto la pasión y la rabia con que había luchado. A este respecto dice Tito Livio que Gayo Crástino, el primero en arrojar su lanza desde el campo de César, era entonces un veterano reenganchado que el año anterior había sido primipilo.

43 PLUTARCO, *César* 47, 3-6

En Patavio ocurrió que Gayo Cornelio, hombre de gran reputación como adivino, compatriota y pariente del historiador Livio, estaba aquel día en su puesto observando las aves. Y en el primer instante, según dijo Livio, tuvo conocimiento del momento de la batalla y dijo a los circunstantes que precisamente entonces estaba en marcha la operación y los hombres estaban entrando en acción. Volviendo luego a sus observaciones, al ver los signos saltó de entusiasmo gritando: «¡Estás venciendo, César!». Los que estaban a su alrededor quedaron sorprendidos y él, quitándose de la cabeza la corona, dijo, comprometiéndose bajo juramento, que no se la volvería a poner hasta que los hechos sirvieran de testigos de su arte. En todo caso Livio asegura que las cosas ocurrieron de este modo[56].

[56] Cf. OBSECUENTE 65.

44 *Comentario de Berna a Lucano, Fars.* VII 62

Refiere Tito Livio que él (Cicerón) se encontraba en Sicilia[57], enfermo, en el momento en que se libró la batalla de Farsalia, y que allí recibió una carta del vencedor, César, dándole ánimos.

LIBRO 112[58]

45 *Comentario Gronoviano a Cicerón, Pro Ligario,* ORELLI, pág. 415

Entretanto, como dijo Livio, fueron sorprendidos Tuberón y Pansa[59]; como eran buscados, huyeron al lado de Pompeyo. En medio de estas dilaciones, Curión llegó a África.

46 *Comentario*[60] *de Berna a Lucano, Fars.* VIII 91

El poeta tomó este pasaje de Livio, que relata que Cornelia le dijo a Pompeyo: «Mi mala suerte, Magno, ha prevalecido sobre tu buena estrella. ¿Qué te podía aportar a ti, en efecto,

---

[57] Incurre en un error el comentarista. En realidad Cicerón se encontraba en Dirraquio y no en Sicilia.

[58] Basándose en que se trata de los primeros movimientos de los cesarianos en África en el año 49, en los comienzos de la guerra civil, JAL asigna al libro 110 este fragmento, que en su edición figura con el núm. 40. No se sabe quién es el autor del comentario ni a qué siglo pertenece. El nombre le viene de JACOB GRONOV, en cuya edición de Cicerón (Leyden, 1672) se publicó este fragmento por primera vez. Sobre los importantes desenfoques históricos en que incurre, véase el comentario de JAL.

[59] Gayo Vibio Pansa Cetroniano, que sería cónsul en el 43.

[60] El comentario alude a que la mujer de Pompeyo tiene la sensación de que atrae la mala suerte sobre sus esposos: el anterior, Publio Licinio Craso Dívite, había muerto en una desdichada expedición contra los partos.

la familia funesta de los Crasos, salvo una merma de tu grandeza?».

47 PRISCIANO, *Inst. gram.* VI 22

«Atacando también Casio y Bogud el campamento por flancos opuestos, estuvieron a punto de abrir brecha en las obras de fortificación»[61].

48 PRISCIANO, *Inst. gram.* VI 22

«En la época en que intentó trasladar su ejército a África para consolidar el reino de Bogud».

49 PRISCIANO, *Inst. gram.* VI 22

«Casio habría hecho la guerra contra Trebonio de haber podido arrastrar a Bogud a asociarse a su descabellada empresa»[62].

50 *Comentario de Berna a Lucano, Fars.* X 471

Pues bien, los embajadores que había enviado el rey eran dos, uno Dioscórides y el otro Serapión[63]. Uno de ellos resultó muerto, como recuerda Livio en el libro cuarto de la guerra civil.

51 *Comentario de Berna a Lucano, Fars.* X 521

(Arsínoe) era hermana de Tolomeo. Cierto eunuco, Ganímedes, que caía muy bien a la joven, la llevó al campamento

---

[61] Año 47. Quinto Casio Longino, propretor en la Hispania ulterior, ayudado por el rey de los moros Bogud ataca el campamento de Marco Marcelo.

[62] Forma un conjunto con los dos fragmentos anteriores, en cuanto al contenido histórico y como tercer ejemplo de la declinación de *Bogud (Bogudis, Bogudem).*

[63] Consejeros de Tolomeo XIV. Cf. CÉSAR, *Guerra civil* III 109.

de Aquilas. A petición de ella fue asesinado Aquilas y Ganímedes fue puesto al frente del ejército. Posteriormente, César, tras vencer a los egipcios, lo llevó en su desfile triunfal, como recuerda Livio en el libro cuarto de la guerra civil.

52 SÉNECA, *De la tranquilidad del alma* 9, 5

Ardieron cuarenta mil libros en Alejandría. Sean otros quienes hagan el elogio de este hermosísimo monumento de magnificencia regia, como hizo también Livio, a decir del cual fue ésta una obra maestra del buen gusto y la solicitud de los reyes.

LIBRO 113

53 PRISCIANO, *Inst. gram.* VI 22

«Y él mismo vigilaba la costa frente a Pulpud»[64].

LIBRO 114

54 PRISCIANO, *Inst. gramm.* V, 10

«Bogud», nombre bárbaro que Livio, en su libro ciento catorce, declinó «*Bogudis*».

55 JERÓNIMO, *Comentario a Oseas* II, prefacio

... desearía que me ocurriera lo que Tito Livio escribe a propósito de Catón: «nadie influyó en su fama ni positiva-

---

[64] Otros editores recogen con mayor amplitud este fragmento: «También (Livio) en el libro 113 reflejó en caso acusativo, género neutro, el nombre de una ciudad terminado en -d...». Como variantes de Pulpud aparecen en otras ediciones Palpud y Pudpud.

mente con sus alabanzas ni negativamente con sus censuras, a pesar de que hombres dotados del mayor talento hicieron las dos cosas». Se refiere, sin duda, a Marco Cicerón y a Gayo César, uno de los cuales escribió las alabanzas y el otro las críticas del personaje mencionado más arriba.

LIBRO 116

56 PLUTARCO, *César* 63, 9-10

En lo alto de la casa de César, por votación del senado, se habían colocado una acrotera como elemento decorativo y signo de distinción, según relata Livio. Calpurnia vio en sueños cómo ésta se partía y ella parecía suplicar y llorar. Así pues, al hacerse de día, suplicó a César que, a ser posible, no saliera, que aplazara la sesión del senado; y que, si no daba mayor importancia a sus sueños, averiguase el porvenir con otros medios de adivinación y con sacrificios[65].

57 SERVIO, *Comentario a Virgilio, Geórg.* I 472

Es un mal presagio cuando (el Etna) no expulsa humo sino bolas de fuego. Y, como dice Livio, antes de la muerte de César salió del monte Etna una llama tan inmensa que alcanzó no sólo las ciudades vecinas sino incluso a la población de Regio.

58 SÉNECA, *Cuestiones naturales* V 18, 4

Lo que habitualmente se ha dicho —y Livio lo consignó— acerca de César el mayor[66], que no se sabe con certeza si

---

[65] Presagios previos a la muerte de César, referida en la períoca del libro 116. Cf. OBSECUENTE 67.

[66] Como excepción a la opinión común, que asigna este fragmento al

hubiera sido más útil para la República que él naciera o que no, también se puede decir acerca de los vientos.

LIBRO 118

59 PRISCIANO, *Inst. gram.* IX 40

Livio, en el libro ciento dieciocho: «Reuniendo una partida de vengadores contra los asesinos de Gayo César, causaba disturbios».

LIBRO 120

60[67] SÉNECA, *Suasorias* VI 17

«Marco Cicerón había abandonado la ciudad poco antes de la llegada de los triúnviros, dando por seguro, como de hecho ocurría, que él no tenía mayores posibilidades de escapar de Antonio que Casio y Bruto de César. Primero había huido a su finca de Túsculo; de allí marchó por caminos transversales a la de Formias, con la intención de coger un barco desde Cayeta; tras dirigirse desde allí a alta mar varias veces, sea porque los vientos contrarios le hicieron retroceder o porque él no podía soportar el vaivén de la nave zarandeada por el ciego oleaje, al final se sintió hastiado de

libro 116 (como un juicio a propósito de la muerte de César), JAL, con muy sólidos argumentos, corrige *C. Mario* en lugar de *Caesare maiore* y adscribe el fragmento (núm. 20 en su edición) al libro 77 en el texto y al libro 80 en el comentario *(op. cit.,* págs. 214 y 253-256).

[67] Este fragmento forma una unidad con el siguiente, donde se narra la muerte de Cicerón, mencionada en la períoca del libro 120.

huir y de vivir, y regresando a su villa que está situada en una altura a poco más de una milla del mar, exclamó: "Moriré en la patria que tantas veces he salvado". Se sabe con suficiente certeza que sus esclavos se mostraron dispuestos a pelear con valor y lealtad, pero que él mismo les mandó depositar en el suelo la litera y soportar resignados lo que un destino injusto impusiera. Salió de la litera y ofreció el cuello sin un temblor, y le cortaron la cabeza. Pero no fue suficiente con esto para la absurda crueldad de los soldados; también le cortaron las manos, acusándolo de haber escrito en contra de Antonio. Fue, así, llevada a Antonio su cabeza y, por orden de éste, colocada entre sus manos en los Rostros, donde siendo cónsul, donde a menudo siendo ex cónsul, donde aquel mismo año, contra Antonio, había sido escuchado con una admiración hacia su elocuencia como jamás había sido escuchada ninguna voz humana. La gente, alzando la vista con dificultad a causa de las lágrimas, podía contemplar los miembros mutilados de su conciudadano».

61 SÉNECA, *Suasorias* VI 22

«Vivió sesenta y tres años, de modo que, aun en el caso de que no hubiera sido víctima de la violencia, su muerte no puede parecer prematura. Su talento fue fructífero en obras y en recompensas a sus obras. Él, disfrutando de una dilatada buena suerte, y golpeado en varias ocasiones durante su prolongada situación de bienestar por profundas heridas —el destierro, el hundimiento del partido por el que había optado, el final, tan triste y amargo, de su hija—, no sobrellevó con la dignidad propia de un hombre ninguna de todas las adversidades a no ser la muerte; si se hace una valoración desapasionada, ésta podría parecer menos inmerecida en la medida en que no iba a recibir del vencedor ninguna crueldad

mayor que la que él habría infligido al vencido de haber sido dueño de la misma suerte. Con todo, si uno confronta sus defectos y sus virtudes, fue un gran hombre digno de ser recordado, y para hacer una exposición cumplida de sus merecimientos haría falta el propio Cicerón como panegirista».

LIBRO 127

62 PORFIRIÓN[68], *Comentario a Horacio, Sátira* I 5, 27

Al surgir un desacuerdo entre Augusto y Antonio, Lucio Coceyo Nerva, abuelo del que después fue emperador, pidió a César que enviase a Tarracina a alguien con quien discutir globalmente la situación. Fueron a verle primero Mecenas y al poco tiempo Agripa, y éstos, que habían comprometido su palabra con la mayor firmeza, ordenaron que se trasladaran a un sólo campamento las enseñas de uno y otro ejército. Esto, exceptuada la mención de Fonteyo Capitón, lo cuenta también Tito Livio en su libro ciento veintisiete.

ACRÓN[69], *Comentario a Horacio, Sátira* I 5, 29

Como quedaban restos de desacuerdo entre Augusto y Antonio, Coceyo Nerva, bisabuelo del Nerva que más tarde fue emperador de Roma, encargó a Augusto que enviase a alguien para discutir la situación en su conjunto. Por eso fueron enviados, Mecenas y Agripa, que juntaron los dos

---

[68] PORFIRIÓN es un gramático del s. III. De la sátira de Horacio comenta el viaje a Brundisio, adonde debían dirigirse los negociadores.

[69] El autor del comentario, desconocido, ha sido confundido con HELENIO ACRÓN, gramático del s. II comentarista de Horacio, cuya obra se perdió.

ejércitos en un único campamento. Así (dice) Livio en el libro ciento veintisiete. Pero hay que sobreentender que al haber sido Fonteyo enviado por Antonio, a Mecenas y a los demás los envió al mismo lugar Augusto.

Comentario de Cruquius[70] *a Horacio, Sátira* I 5, 29

Antonio había mandado como representante a Fonteyo Capitón, y Augusto a Mecenas junto con Agripa, por la mediación de Coceyo Nerva —bisabuelo del Nerva emperador—, que era del agrado tanto de Augusto como de Antonio. Los representantes habían acudido con la condición de hablar de la situación en su conjunto y resolver el desacuerdo que había surgido entre estos dos genererales. Así lo hicieron, y además reunieron los dos ejércitos cerca de Brundisio en un único campamento, en medio de un gran entusiasmo, según cuenta Livio en el libro ciento veintisiete.

LIBRO 133

63 PORFIRIÓN, *Comentario*[71] *a Horacio, Odas* I 37, 30

Tito Livio cuenta que ella (Cleopatra), como en su cautividad recibía, intencionadamente, un trato bastante condescendiente de parte de Augusto, solía decir de vez en cuando: οὐ θριαμβεύσομαι, es decir, «no seré llevada por otro en su desfile triunfal».

---

[70] *Cruquius* es la forma latinizada de J. van Crucke, humanista del s. XVI. Cf. JAL., *op. cit.*, pág. 292.

[71] El comentario toma como base la alusión de Horacio al rechazo de Cleopatra a figurar en el triunfo de Octavio.

LIBRO 135[72]

64 APONIO, *Comentario al Cantar de los Cantares* XII

En el día de su manifestación, que se denomina Epifanía, César Augusto, de regreso de la isla de Britania, durante los espectáculos anuncia al pueblo romano, según cuenta Livio, que el mundo entero, en una situación de paz sobreabundante, está sometido al dominio de Roma como consecuencia tanto de la guerra como de las relaciones de amistad.

LIBRO 136

65 CENSORINO, *Sobre el natalicio* 17, 9

Asimismo Tito Livio en el libro ciento treinta y seis: «Ese mismo año César celebró con gran fastuosidad los Juegos Seculares que es costumbre celebrar cada cien años: ése es, en efecto, el fin del siglo»[73].

FRAGMENTOS DE LIBROS SIN IDENTIFICAR

66 SÉNECA, *De la ira,* I 20, 6

... se dice en un autor tan elocuente como es Livio: «un hombre de gran carácter, más que un hombre de bien».

---

[72] JAL *(op. cit.,* págs. 295-300) discrepa de la adscripción de este fragmento al libro 135, incluyéndolo entre los fragmentos de libros no identificados (núm. 65 en su edición).

[73] El comentario gira en torno a la duración de un siglo para los romanos.

67[74] TÁCITO, *An.* IV 34, 3

Tito Livio, famoso como pocos por su elocuencia y su objetividad, ensalzó a Gneo Pompeyo con elogios tan vivos que Augusto lo calificaba de «pompeyano», y esto no empañó su amistad. A Escipión, a Afranio, incluso al propio Casio, a este Bruto, en ningún pasaje los llama bandidos y parricidas, calificativos que hoy se les asignan, sino que a menudo los llama hombres ilustres.

68 PLINIO, *Hist. Nat.* prefacio, 16

La verdad es que ... reconozco que me sorprende que Tito Livio, historiador celebérrimo, en uno de los volúmenes de sus historias que hace remontar a los orígenes de Roma comience diciendo que él ya ha alcanzado suficiente gloria, y que hubiera podido dejarlo ya, de no ser porque su espíritu, incapaz de detenerse, se alimenta con el trabajo.

69 PLINIO, *Hist. Nat.* III 4

Tito Livio y Cornelio Nepote indicaron como anchura (del estrecho de Cádiz) siete millas donde es menos ancho, y diez millas donde más.

70 PLINIO, *Hist. Nat.* III 132

Celio sostiene que los Alpes se extienden a lo largo de un millón de pasos desde el mar Superior hasta el Inferior[75], y Timágenes, que veintidós mil pasos donde menos; en cuanto a la anchura, cien mil pasos según Cornelio Nepote y tres mil

---

[74] En las ediciones más recientes no se incluye este fragmento por la razón de que TÁCITO sólo menciona a Livio indirectamente.

[75] Los mares Adriático y Tirreno.

estadios[76] según Tito Livio, refiriéndose cada uno de ellos a lugares diferentes.

71 SERVIO, *Comentario*[77] *a Virgilio, En.* II 148

... aunque seas un enemigo. Hay también, como encontramos en Livio, unas palabras de un general al acoger bajo su protección a un desertor: «quienquiera que seas, serás de los nuestros».

72[78] SERVIO, *Comentario a Virgilio, En.* IV 242

Los contendientes bélicos se calman con las palabras de los intérpretes, por eso, según Livio, los embajadores de paz se llaman *caduceatores;* pues, así como se declaraban las guerras por medio de los feciales, de igual modo la paz se formalizaba a través de los *caduceatores.*

73 SERVIO, *Comentario a Virgilio, En.* VI 862

... Livio habla de plata en bruto, es decir, lingotes[79].

74 SERVIO, *Comentario a Virgilio, En.* VII 10

En lo más alto de éste (el promontorio Circeo) hubo una ciudad que se llamó tanto *Circaeium* como *Circaei.* Livio, en efecto, emplea ambas formas.

75 QUINTILIANO, *Inst. orat.* VIII 3, 53

Debe evitarse la μακρολογία (redundancia), es decir,

---

[76] 375.000 pasos, es decir, 375 millas romanas (un estadio equivale a 125 pasos). Cifra muy desviada de la realidad.

[77] El objeto del comentario de SERVIO son las palabras de Príamo al «tránsfuga» Sinón.

[78] Fragmento no incluido en otras ediciones por encontrarse el término *caduceatores* en los libros de Livio que se conservan.

[79] Equivalencia entre *graue* (en bruto) y *massa* (lingote).

el empleo de más palabras de las necesarias en una frase, como en Livio: «Los embajadores, sin haber obtenido la paz, emprendieron la vuelta a su patria, de donde habían venido».

76[80] JONÁS, *Vida de S. Columbano*, MIGNE 87, 1015C

... como dice Livio, «nada hay tan sacrosanto por religión ni tan protegido por vigilancia adonde no pueda entrar la lujuria».

77 SERVIO, *Comentario a Virgilio, Geórg.* III 1

... sabemos que a los escritores les está permitido aliviar de vez en cuando el cansancio de los lectores repitiendo un prefacio. También Livio, en efecto, vuelve con alguna frecuencia al comienzo, como después del incendio de Roma por los galos y al final del mandato de los cónsules[81].

78[82] QUINTILIANO, *Inst. orat.* I 7, 24

En muchos libros aparece escrito *sibe* y *quase*, pero no sé si fue ésta la voluntad de sus autores; que Tito Livio empleaba así estas palabras lo he sabido por Pediano, que a su vez seguía también a Livio; nosotros terminamos tales palabras con la letra -i.

---

[80] Otras ediciones no incluyen este fragmento, por ser muy dudosa su referencia a Livio.

[81] Es obvio que se trata de alusiones, más que de palabras textuales de Livio. Sobre el posible sentido de las palabras finales, para las que damos una traducción de compromiso, cf. JAL, comentario al fragmento 75 de su edición. Asume JAL la hipótesis de J. BERNAYSIUS, según la cual las palabras *completis consulibus* se referirían al período en que el poder de los cónsules pasó a ser puramente teórico en Roma, y traduce «et après la fin du pouvoir des consuls (?)».

[82] La edición de Schlesinger excluye este fragmento y los dos siguientes por considerar que las palabras mencionadas aparecen en los textos no perdidos de Livio, apreciación que no es exacta.

79 PRISCIANO, *Inst. gram.* XVIII 231

Livio emplea frecuentemente «*in milites*» en lugar de «*in singulos milites*».

80 PRISCIANO, *Inst. gram.* XVIII 292

«*Assertio*» significa el hecho de pasar tanto de la esclavitud a la libertad como de la libertad a la esclavitud, y así lo leemos en Livio en numerosos pasajes.

81 ANÓNIMO, *Del nombre y pron.* KEIL, V 564

Éstos (nombres de género neutro de la cuarta declinación) los declinaban los antiguos también en singular igual que los masculinos y los femeninos, y decían «*huius genus*» y «*huius cornus*» y «*huic genui*», «*huic cornui*». De ahí que tanto Lucano ... como Livio por doquier en su historia.

FRAGMENTOS DUDOSOS

82 ANÓNIMO, *Del gén. nombr.* KEIL V 591

Scalper (cincel), es de género masculino, igual que *culter* (cuchillo), como dice Tito Livio, aunque algunos digan *scalprum*[83].

83 ANÓNIMO, *Del gén. nombr.* KEIL V 592

Vepres (espino) es de género femenino; así, en Tito Livio: «*has uepres*».

[83] En LIV., XXVII 49, 1 aparece *scalprum*, neutro. Pero es posible que emplease la forma masculina en textos no conservados.

FRAGMENTOS QUE SE REFIEREN A LA *RETÓRICA*

84 QUINTILIANO, *Inst. orat.* X 1, 39

La más segura, por tanto, era aquella concisión que se encuentra en Livio en una carta que escribió a su hijo según la cual hay que leer a Demóstenes y a Cicerón, y luego a los demás en la medida en que se asemejan más a Demóstenes y a Cicerón.

85 SÉNECA, *Controv.* IX 24, 14

Ahora bien, Tito Livio era tan injusto con Salustio que le achacaba haber traducido esta misma frase («el éxito sirve magníficamente de tapadera a los defectos») y al mismo tiempo haberla alterado al traducirla. Y esto no lo hace por aprecio a Tucídides, para asignarle el primer puesto, sino que alaba a aquél a quien no teme, y piensa que le será más fácil superar a Salustio si antes Salustio resulta superado por Tucídides[84].

86 SÉNECA, *Controv.* IX 2, 26

Acerca de los oradores que buscan afanosamente palabras arcaicas y vulgares y confunden la austeridad con la oscuridad del discurso, solía decir Livio que Milcíades el rétor, muy finamente, había dicho: «Son maniáticos del diccionario».

87 QUINTILIANO, *Inst. orat.* VIII 2, 18

Algunos incluso hacen esfuerzos por conseguir este defecto; y no es un vicio nuevo, pues ya en Tito Livio me

---

[84] La frase de SALUSTIO a que se hace referencia se encuentra en *Historias* I, 55. La frase griega, más larga y algo diferente, no es de Tucídides sino de Demóstenes (JAL, pág. 310).

encuentro con que hubo cierto preceptor que mandaba a sus discípulos que oscureciesen lo que decían, empleando la palabra griega σκότισον («entenebrece»). De ahí, sin duda, aquella famosa alabanza: «¡Mucho mejor! Ni siquiera yo lo he entendido».

FRAGMENTO HALLADO ÚLTIMAMENTE[85]

LIBRO 11

88 Pergamino núm. 15/86, biblioteca del Museo Copto de El Cairo

CARA A
Columna I

... él tenía no lejos de la ciudad de Gabios. Como el nuevo ejército había recibido orden de concentrarse en Gabios y era aquí donde los soldados habían sido organizados en centurias, el cónsul emprendió la marcha hacia la finca de su propiedad con dos mil soldados de infantería...

CARA B
Columna II

... que, mientras permanezca en la provincia sin autorización suya (de Postumio), hará algo que (aparentemente) ... pero que realmente le ha sido negado con aquella decla-

[85] Ver Introducción, pág. 228.

ración expresa; y si continúa desobedeciendo la orden, (Postumio), hará uso de su autoridad contra él cuando esté en su presencia. Fabio, después de recibir estas instrucciones, ...

JULIO OBSECUENTE

LIBRO DE LOS PRODIGIOS

INTRODUCCIÓN

En el *Liber prodigiorum* se recogen las relaciones de prodigios que salpican sistemáticamente la Historia *Ab Urbe condita* de Tito Livio. Este es el motivo de su publicación en las ediciones de la obra de Livio, y por esta razón lo incluimos en este volumen adicional, tras la publicación de la traducción completa de la *Historia de Roma desde su fundación.*

EL AUTOR

Iulius Obsequens es un desconocido. No hay ni una sola mención de él en ninguno de los escritores de la antigüedad. Ni siquiera puede descartarse que se trate de un seudónimo. La única fuente de datos es el propio *Liber,* pero le falta la parte inicial, donde podría haber existido un proemio en el que se explicasen las razones de ser de la obra y las motivaciones e intenciones de su autor, con lo cual las pistas son realmente escasas. La opinión común es que se trata de un escritor pagano que escribe en una época de tensión con el

cristianismo ya implantado, cuya presión ideológica es cada vez más intensa frente a la «cultura pagana» a la que trata o bien de asimilar y reconvertir o bien de erradicar.

La obra

Se trata de una recopilación de los prodigios recogidos en la obra histórica de Livio.

Conviene adelantar que por prodigio se entiende un acontecimiento inusual, que se sale del curso normal de la naturaleza, con un significado en el que se expresa un mensaje de los dioses, que tiene carácter público. Se requiere que, de forma más o menos expresa, sea declarado oficialmente *prodigium:* una sequía prolongada, unas lluvias torrenciales, o un incendio, por citar algunos ejemplos, son hechos que sólo en determinadas circunstancias son considerados prodigios. Una vez declarado un prodigio es necesario interpretar correctamente su significado. Y, por último, para restablecer la paz con los dioses se ha de llevar a cabo una expiación, la que cada prodigio requiera, según el dictamen correspondiente.

En el *Libro de los prodigios* éstos están ordenados cronológicamente (con la única excepción del capítulo 64) en setenta y dos capítulos (más nueve subcapítulos) dedicados cada uno a un año, desde el 190 hasta el 11 a. C. Los capítulos aparecen encabezados con los nombres de los cónsules del año y casi todos se cierran con algún dato histórico: una referencia a las *res gestae* o a algún magistrado.

1. *Fuentes*

Precisamente el hecho de que en el *Liber* se incorporen datos o referencias históricas ha venido complicando sistemáticamente la cuestión de las fuentes que le sirvieron de base. Es preciso considerar por separado los dos componentes del *Libro de los prodigios.*

a) *Las narraciones de prodigios*

La fuente es Livio. El estudio comparativo con los libros que se conservan (correspondencia entre los diez primeros capítulos del *Liber* y los libros XXXVII-XLI de *Ab Urbe Condita)* permite inducir la conclusión de que Obsecuente lo tuvo como fuente directa y no a través de resúmenes.

Los prodigios en la obra de Livio.—Dejando a un lado las narraciones de carácter legendario del libro I, los prodigios aparecen esporádicamente en la primera Década. El primero con carácter de tal desde el punto de vista «técnico» se encuentra en III 5, 14[1]. Y en los libros XXI-XLV, que abarcan los años 218-167 a. C., la aparición no es esporádica sino sistemática: Livio recoge la relación de prodigios de todos los años salvo siete. Lo más probable es que tomara de los *annales maximi* esas relaciones, como revela el estilo y el lenguaje[2].

---

[1] Ésta es la opinión de Ogilvie en su comentario a *caelum uisum est ardere,* prodigio que se repetirá en III 10, 6; XXII 1, 12; XXXI 12, 5; XXXII 9, 3; y en OBSECUENTE 14, 15, 20, 38, 51. Cf. R. M. OGILVIE, *A commentary on Livy books 1-5,* Oxford, 1978 (1965), pág. 403, donde se recoge también bibliografía.

[2] Briscoe sostiene esta posición y rebate los argumentos en los que se basó E. RAWSON *(Classical Quarterly* 21 (1971), 158-169) para demostrar

El cuadro completo de un pasaje de prodigios englobaría varias secuencias enlazadas cronológicamente.

Primero, la llegada de noticias (es muy evidente el carácter impersonal, impreciso, que Livio imprime a ese momento) sobre uno o varios fenómenos extraños, de los que se hace una relación, yuxtaponiéndolos generalmente según el lugar de donde procede la noticia[3].

Segundo, su toma o no en consideración, atribuyéndoles, o no, el carácter de *prodigium.* Esto puede hacerlo directamente el senado, salvo que se trate de prodigios particularmente extraños o sin precedentes, en cuyo caso dispone que se consulte a los arúspices o se consulten los Libros Sibilinos. Como los Libros Sibilinos no forman parte de la religión tradicional romana (son de origen etrusco, con incorporaciones posteriores de profecías griegas), su custodia, consulta e interpretación no compete a los pontífices. Tal misión correspondía a un colegio de dos miembros hasta el año 367 y de diez a partir de esa fecha, los *decenuiri sacris faciundis* (que serían quince a partir de Sila). Este colegio estaba encargado de lo referente a los cultos de origen extranjero. Las consultas en cuestión tienen una doble finalidad: un dictamen sobre la correcta interpretación del prodigio, y

---

que los analistas no recurrieron a los *annales maximi* sino a otras fuentes. Cf. J. Briscoe, *A commentary on Livy, books XXXI-XXXIII,* Oxford, 1989 (1973), pág. 88 (con bibliografía) y pág. 11, nota 4.

[3] Aunque son más de veinte las ciudades mencionadas en Obsecuente como escenario y/o fuente de la noticia de algún prodigio, se repiten al menos cuatro veces Amiterno, Arrecio, Lanuvio, Nursia, Preneste, Reate y Terracina. Son muy numerosos los prodigios que ocurren en Roma, y se concentran sobre todo en el Capitolio (aparecen en 16 capítulos). Salvo el caso de Reate, donde se repiten los prodigios de mulos y mulas, no aparece una correlación entre ciudad o región y determinado prodigio.

una respuesta sobre el tipo de expiación que corresponde a cada prodigio.

El tercer paso es la puesta en práctica de los ritos de expiación prescritos. Lo normal es que al mismo prodigio corresponda la misma expiación[4].

Aunque alguna de estas secuencias puede aparecer sólo esbozada, aludida o parcialmente sobreentendida (puede no ser necesaria la consulta a los arúspices o a los decénviros), forman una unidad. Como paradigma de un pasaje de prodigios detallado puede verse el capítulo 62 del libro XXI (año 218). Bien es verdad que la atmósfera psicológica en Roma es especialmente propicia en esos momentos: en plena segunda guerra púnica, tras la derrota del Trebia, Aníbal representa una amenaza que va tomando cuerpo de forma incontenible, y el miedo se adueña de la ciudad. También puede verse, en una fase ulterior de la misma guerra, el capítulo 37 del libro XXVII (año 207), con un especial protagonismo de los arúspices.

Sobre la importancia que para Livio tienen los prodigios (como susceptibles de ser recogidos por el historiador) resulta esclarecedora la declaración que hace en XLIII 13, 1-2: frente al escepticismo reinante sobre el particular cuando él escribe (no se anuncian, dice, no los mencionan los anales, es creencia generalizada que los dioses no envían ninguna señal), considera un deber histórico, patriótico y moral que se los tome oficialmente en cuenta y, por su parte, dejar constancia de los mismos en sus anales. Es evidente su progresivo cambio de actitud, lejos del distanciamiento, el

[4] Así, la lluvia de piedras se expiaba con novenarios; los hermafroditas eran arrojados al mar y se hacía una rogativa, etc.

escepticismo o cierta ironía que deja traslucir en libros anteriores[5].

Los prodigios aparecen como un signo de la presencia de los dioses nacionales en los asuntos de Roma (aunque para su interpretación haya que recurrir a los expertos en cultos extranjeros), y la expiación es siempre un paso obligado para restablecer el equilibrio de esa presencia, asegurando así la conexión entre la religión y la perpetuación de la hegemonía de Roma. (De todos modos Livio considera importante desde el punto de vista del historiador que se preste atención a los prodigios aun siendo consciente de que puedan tener una explicación no religiosa.)

Los prodigios en la obra de Obsecuente.—Al establecer una comparación entre los capítulos de prodigios del *Liber* de Obsecuente y los pasajes correspondientes de Livio encontramos unas coincidencias notables y unas diferencias evidentes.

Sólo cabe comparar los diez primeros capítulos del *Liber* y los libros XXXVII-XLI, pues se da la extraña circunstancia de que Obsecuente salta del año 175 (capítulo 10) al 167 (capítulo 11) y no recoge los prodigios relacionados por Livio correspondientes al período 174-168 (libros XLII-XLV). La correspondencia es la siguiente: OBS., 1, LIV., XXXVII 3, 2-6. OBS., 2, LIV., XXXVIIII 36, 4. OBS., 3, LIV., XXXIX 22, 3-5. OBS., 4, LIV., XXXIX 46, 5 y XXXIX 56, 6. OBS., 5, LIV., XL 2, 1-4. OBS., 6, LIV., XL 19, 3 y XL 29, 2. OBS., 7, LIV., XL 45, 3 y XL 59, 7-8. OBS., 9, LIV., XLI 14, 7 y XLI 15, 1-3. OBS., 10, LIV., XLI 21, 6-7.

[5] Cf. XXI 62, 1; XXIV 10, 66; XXIX 14, 2.

Obsecuente entra directamente en la enumeración de prodigios, sin que aparezcan las expresiones impersonales de Livio («llegaron noticias», «se contaba que...»).

Compárese, por presentar un ejemplo, el texto del c. 5 de *Prodigios: Procellosa tempestas strage in urbe facta signa aenea in Capitolio deiecit, signa in circo maximo cum columnis euertit, fastigia templorum aliquot a culmine abrupta dissipavit. Mulus tripes Reate natus. Aedes Apollinis Caietae fulmine icta,* con el texto de LIV., XL 2, 1-4: *atrox cum uento tempestas coorta multis sacris profanisque locis stragem fecit, signa aenea in Capitolio deiecit* (a continuación, prodigio de la puerta del templo de la Luna) *signa alia in circo maximo cum columnis quibus superstabant euertit, fastigia aliquot templorum a culminibus abrupta foede dissipauit ... tripedem mulum Reate natum nuntiatum erat, et a Formiis aedem Apollinis Caietae de caelo tactam* (a continuación se dice que, con motivo de estos prodigios, se ofreció un sacrificio y se celebró un día de rogativas). Podemos deducir que, aparte de prescindir de la referencia a la expiación, Obscuente recoge casi textualmente la formulación de los prodigios empleada por Livio, aunque algunos los descarta. No es, pues, un resumen, sino una selección de fuente directa.

De los diez capítulos del *Liber* que tienen correspondencia en el Livio conservado, justamente la mitad no hacen ninguna referencia a la expiación. Si consideramos el conjunto del *Liber,* esta referencia falta en bastante más de la mitad de los capítulos. En Livio esa referencia figura siempre, no sólo en los pasajes objeto de comparación sino en toda su obra.

Normalmente el senado estudiaba las cuestiones de carácter religioso en la primera sesión del año político, y probablemente los ritos expiatorios debían ser celebrados

por los cónsules, o al menos por uno de ellos (lo cual implicaba un retraso en su partida para las provincias o los escenarios de la guerra).

Los tipos de prodigios que aparecen a lo largo del *Liber* tienen unos escenarios y unos protagonistas a la vez variados y reiterados. Rara vez ocurren en el mar (28, 29, 68). En el cielo los más frecuentes son los rayos (aparecen en la mitad de los capítulos de Obsecuente), aunque también abundan los fenómenos luminosos (meteoros, soles, eclipses, claridades, llamas...), y no faltan los acústicos (14, 24, 27, 41, 54, 56a, 57); las lluvias extrañas más repetidas son las de leche (doce capítulos), tierra o arcilla (nueve), piedra (siete) o sangre (seis). Hay tormentas y huracanes (diez). En la tierra mana sangre (nueve), hay seísmos (nueve), estruendos, socavones. Hay engendros monstruosos de niños (hermafroditas —diez capítulos—, otros —doce capítulos—). En otros casos los protagonistas son las estatuas, que lloran, sudan, se mueven, se caen; o las víctimas de los sacrificios (nueve). Hay sueños, visiones, epidemias, incendios. Y, por último, son muy frecuentes los prodigios protagonizados por animales, sobre todo búhos (nueve), lobos (ocho), perros (ocho), mulos (siete), abejas (siete), serpientes (seis), buitres (cinco), bueyes o vacas (cinco), ratones, milanos, pájaros incendiarios, etc. Casi todos estos tipos de prodigios aparecen en los libros que se conservan de Livio[6], de lo cual se deduce que nos encontramos ante unos patrones fijos que se repetían a lo largo de toda la obra.

---

[6] Véase J. Jiménez Delgado, «Clasificación de los prodigios titolivianos», *Helmántica* 12 (1961), 441-461. «Importancia de los prodigios en Tito Livio», *ibidem*, págs. 27-46. «Postura de Livio frente al prodigio», *ibidem*, 14 (1963), 381-419. E. de Saint-Denis, «Les enumerations de prodiges dans l'oeuvre de Tite-Live», *Revue de Philologie* 16 (1942), 126-142.

Por lo que se refiere a la expiación de los prodigios, la terminología empleada por Livio en los pasajes que reproduce Obsecuente se concreta en los siguientes términos: *procurare, expiare,* para referirse a la expiación en general: *libros (Sybillinos) adire,* para aludir a la consulta de los Libros Sibilinos, que debían llevar a cabo sólo los decénviros y sólo por orden del senado. *Supplicatio, supplicare,* conjunto de ceremonias religiosas que en el caso de los prodigios tienen el carácter de rogativas más que el de acción de gracias, en Livio suele llevar la expresión *per decemuiros* o *ex decreto decemuirorum* o equivalente, detalle que sólo aparece en Obsecuente en una (c. 22) de las diez ocasiones en las que se menciona la ceremonia. *Lustratio, lustrare:* purificar la ciudad, o el ejército, o los rebaños con una procesión solemne de un objeto benéfico, como podía ser un animal destinado al sacrificio; en el caso de los prodigios aparece referida a Roma, y en Obsecuente, en la *lustratio* suelen intervenir 27 doncellas (así OBS. 27a, 36, 48, 53...). *Nouendiale (sacrum* o *sacrificium):* fiesta religiosa que duraba nueve días, denominada después *feriae nouendiales,* que no eran periódicas *(legitimae)* sino *indictae,* decretadas cuando la ocasión (un prodigio, por ejemplo) lo requería. Son consultados, emiten *responsum* los pontífices, los arúspices o los decénviros, según el caso.

Las conclusiones, sucintas, que cabe deducir de la comparación de Obsecuente con Livio, pueden ser: primera, Livio suele subordinar los pasajes de prodigios a expresiones impersonales *(dicebatur, nuntiatum erat, satis credebant, uisa et nuntiata...),* mientras que Obsecuente entra directamente a la enumeración de los prodigios como hechos. Segunda, Obsecuente transcribe casi literalmente el original, saltándose lo que, por la razón que sea, considera irrelevante. Tercera, la expiación para Livio es siempre inseparable del

pasaje como conjunto, ocupando incluso con frecuencia el primer plano de la secuencia, y para Obsecuente la expiación es un elemento secundario del que prescinde la mayoría de las veces.

La intención del autor del *Liber* parece ser, por consiguiente, hacer una antología de los prodigios sin más, desgajados de todo contexto o elemento accesorio (como podría hacerse, con Livio como fuente directa, una antología de discursos, o relatos de batallas, etc.). No parece que tenga el propósito manifiesto de rescatar y preservar los ritos nacionales romanos, porque en tal caso todo lo referente a la expiación de los prodigios habría recibido otro tratamiento.

b) *Los datos históricos*

La mayor parte de los capítulos del *Liber* (cuatro de cada cinco) incluyen algún dato histórico de las *res gestae* o los magistrados del año correspondiente. Tales datos suelen cerrar las enumeraciones de prodigios[7]. La redacción de estos pasajes y su contenido revelan que no ocurre lo mismo que en el caso de los prodigios: la correspondencia con el texto de Livio no sólo no es literal sino que es muy indirecta o inexistente. Los datos históricos no parece que procedan directamente de Livio, sino de otra fuente.

Los dos niveles, el de los prodigios y el de las referencias históricas, aparecen simplemente yuxtapuestos, sin ningún intento de subordinar uno a otro o de interrelacionarlos. El

[7] El capítulo 27b sólo tiene datos históricos, como complemento del 27a. En otros capítulos se entrevera algún dato, aparte del final: 12, 28, 43, 46, 70. En otros casos, muy pocos, los datos históricos van delante porque sirven de contexto al prodigio: 56, 61a, 68.

primero ocupa sin duda el primer plano, y el segundo es una referencia.

El estudio de P. L. Schmidt lleva a la conclusión de que pudo haber una *Crónica* extraída directamente de Livio, de corte similar al texto de Oxirrinco, que sirvió de fuente a Obsecuente para las noticias históricas[8].

Hay que pensar, en conclusión, que Obsecuente debió de utilizar dos fuentes, una para cada nivel, y que para los prodigios tuvo a la vista el texto completo de Livio, mientras que para los datos históricos pudo servirse de alguna crónica intermedia.

2. *Época*[9]

No hay bases demasiado tangibles que permitan precisar la época en que se escribe el *Libro de los Prodigios.* El marco en el que puedan tener cabida las distintas opiniones sobre este aspecto es bastante amplio: desde el siglo II hasta comienzos del V. En las últimas décadas se ha ido consolidando como opinión cada vez más común la de una datación tardía (siglo IV o principios del V), época en que por una parte era habitual la utilización de epítomes (fuente de los datos históricos) a la vez que se estudiaba el original de

[8] P. L. Schmidt, *Iulius Obsequens und das Problem der Livius' Epitome. Ein Beitrag zur Geschichte der lateinischen Prodigiensliteratur.* Akademie der Wissenschaften und der Literatur. (Maguncia) 5, Wiesbaden, 1968. Citado por P. Jal, *Abrégés des livres de l'histoire romaine de Tite-Live, 1.re partie,* París, 1984, pág. XXX.

[9] Véase G. Picone, «Il problema della datazione del *liber prodigiorum* de Giulio Ossequente», *Istituto di Filologia Latina dell'Università di Palermo* II, 1974.

Livio (fuente de los prodigios), y por otra la atmósfera general de la época puede explicar el interés por una obra de estas características.

3. *Ediciones*

El *Libro de los Prodigios* fue editado por primera vez en Venecia en 1508. Es la edición de Aldo Pio Manucio y Andrea Asulano. No se edita por separado, sino junto con las cartas de Plinio el Joven y la obra de Suetonio. Esta edición, según dice Aldo en el prólogo [10], corresponde a un manuscrito que le había regalado un tal *Iucundus*. Este manuscrito, que después desapareció, es el único del que se tiene noticia para la transmisión del texto de Obsecuente, pues no se descubrió ninguno más desde entonces. De éste, *pessime servatus* en palabras de Rossbach [11], y a través de la edición aldina, derivan todas las ediciones posteriores. Al largo silencio que envuelve esta obra por un espacio de, cuando menos, los diez primeros siglos de su existencia, sucede una efervescencia de ediciones (más de una veintena) durante el siglo XVI.

De este cúmulo de ediciones cabe destacar en primer lugar, aparte de la *editio princeps* de Aldo, las del humanista Conrado Licóstenes (Basilea, 1552; Lyón, 1553; Lyón, 1585). Es el primero que edita a Obsecuente solo, con añadidos sucesivos de prodigios que toma de otras fuentes, abarcando en primera instancia el período desde Rómulo hasta el 190

---

[10] Pág. IX. Citado por ROSSBACH en la pág. XXVIII del prefacio de su edición.

[11] *Ibidem.*

a. C. (año en que comienza el *Liber* de Obsecuente) y extendiéndose después por el principio hasta el comienzo del mundo y por el final hasta su propia época.

La edición de J. SCHEFFER (Amsterdam, 1679) corrigió con criterios científicos la edición aldina mejorándola notablemente.

OUDENDORP (Leyden, 1720) incorporó en su edición nuevas correcciones, presentó conjeturas propias y recogió otras. Al igual que Scheffer incluyó las mencionadas adiciones de Licóstenes.

La edición de O. JAHN (Leipzig, 1853) prescindió de las adiciones de Licóstenes.

W. WEISSENBORN y H. J. MULLER (Berlín, 1881) incorporaron el *Liber Prodigiorum* en su edición de Livio.

O. ROSSBACH (Stuttgart, Teubner, 1910) confrontó la edición de Jahn con la *editio princeps* e introdujo nuevas correcciones, editando también a Obsecuente juntamente con Livio.

4. *Traducciones*

El notable éxito de que gozó el *Libro de los Prodigios* desde el momento de su aparición en el siglo XVI, a juzgar por el elevado número de ediciones y traducciones, hay que circunscribirlo al área de influencia protestante. En la zona de influencia de la Iglesia católica deja de editarse en 1518. No se hace ninguna traducción al castellano. La única hasta la fecha es la de Ana Moure Casas: «Libro de los Prodigios de Julio Obsecuente restituido a su integridad, en beneficio de la Historia, por Conrado Licóstenes», Madrid, Ediciones Clásicas, 1990. Está basada en la edición de Licóstenes que

lleva su adición de prodigios desde el reinado de Rómulo hasta el consulado de Lucio Escipión y Gayo Lelio además de otros capítulos de prodigios correspondientes a nueve consulados que no figuran en la obra de Obsecuente. Lleva doble numeración, e incluye una amplia introducción y un aparato muy completo de notas.

La presente traducción corresponde al texto latino de la mencionada edición de O. Rossbach [12], señalándose en nota a pie de página las posibles discrepancias. Salvo muy contadas excepciones, en las notas se han limitado las referencias de fuentes al propio Livio y a las Períocas cuya traducción se incluye en el presente volumen; se han incluido referencias escuetas a la cronología y las magistraturas, y se ha renunciado a otras informaciones para evitar que tuvieran unas dimensiones desproporcionadas con la brevedad del texto.

Aunque no existen manuscritos de esta obra, en las notas se ha recurrido al símbolo «ms.» como referencia a la única fuente, la *editio princeps* de Aldo.

---

[12] *T. Livi Periochae omnium librorum. Fragmenta Oxyrhynchi reperta. Iulii Obsequentis prodigiorum liber*, Stuttgart, Teubner, 1910.

LIBRO DE LOS PRODIGIOS
DESDE EL AÑO 505[1] DE LA FUNDACIÓN DE ROMA

1

Consulado de Lucio Escipión y Gayo Lelio[2]

El templo de Juno Lucina fue alcanzado por un rayo de suerte que el frontón y las puertas resultaron dañados. En las cercanías cayeron rayos en varios sitios. En Nursia comenzó a llover torrencialmente estando el cielo despejado y resultaron muertas dos personas. En Túsculo llovió tierra. En Reate parió una mula. Se celebró una rogativa por medio de diez muchachos con padre y madre vivos y otras tantas muchachas [3].

---

[1] En realidad el texto comienza con el año 564 de la fundación de Roma, es decir, el 190 a. C., no el 249. La opinión más común es que se perdió el comienzo del libro, donde se recogerían los prodigios correspondientes a esos años, y el «título» con el que ahora se abre la obra originariamente iría cerrándola.

[2] Año 190, consulado de Lucio Cornelio Escipión Asiático y Gayo Lelio. Los acontecimientos de ese año aparecen en el libro 37 de Livio, caps. 1-47.

[3] En Liv., XXXVII 3, 2-6 se recogen, algo más detallados, todos los prodigios de este capítulo.

2

Consulado de Marco Mesala y Gayo Livio [4]

Durante el día, entre las horas tercera y cuarta, comenzó a hacerse de noche. En el Aventino fueron expiadas con un novenario las lluvias de piedra [5]. En Hispania se desarrolló con éxito la campaña militar.

3

Consulado de Espurio Postumio Albino y Quinto Marcio Filipo [6]

Se celebró un novenario sacro porque en el Piceno cayó una lluvia de piedras y porque unos fuegos celestes, que surgieron en numerosos lugares, chamuscaron con un ligero roce la ropa de mucha gente. El templo de Júpiter [7], en el Capitolio, fue alcanzado por un rayo. En Umbría se halló un hermafrodita de unos doce años y se le dio muerte siguiendo instrucciones de los arúspices. Los galos, que habían atravesado los Alpes en dirección a Italia, fueron expulsados sin combatir.

---

[4] Marco Valerio Mesala y Gayo Livio Salinátor son los cónsules del 188, año narrado en los caps. 1-36 del libro 38 de LIVIO.

[5] Cf. LIV., XXXVIII 36, 4. El dato referente a las campañas militares con el que se cierra un buen número de capítulos de OBSECUENTE no figura, obviamente, en las relaciones de prodigios de Livio.

[6] Cónsules del 186, año narrado en el libro 39 de LIVIO, caps. 6-22. El ms. omite los nombres de los cónsules.

[7] Cf. LIV., XXXIX 22, 3-5. La única diferencia está en que según LIVIO se trataba del templo de la diosa Ope, no de Júpiter.

4

Consulado de Marco Claudio y Quinto Fabio Labeón [8]

Llovió sangre en la explanada de Vulcano por espacio de dos días [9], y otros tantos en la explanada de la Concordia. En Sicilia emergió una nueva isla en el mar [10]. Aníbal murió, por veneno, en Bitinia [11]. Los celtíberos fueron sometidos.

5

Consulado de Lucio Emilio Paulo y Gneo Bebio Tánfilo [12]

Una tremenda borrasca que causó estragos en la ciudad derribó las estatuas de bronce en el Capitolio, echó abajo las estatuas junto con sus pedestales en el Circo Máximo y arrancó y dispersó los pináculos de los tejados de algunos templos. En Reate nació un mulo con tres patas. En Cayeta el templo de Apolo fue alcanzado por un rayo [13].

6

Consulado de Publio Cornelio Cetego y Marco Bebio Tánfilo [14]

En las explanadas de Vulcano y de la Concordia llovió sangre. Las lanzas de Marte se movieron. En Lanuvio de-

---

[8] Marco Claudio Marcelo. Son los cónsules del año 183, cuyos acontecimientos se narran en el libro 39 de LIVIO, caps. 45-56.

[9] Cf. LIV., XXXIX 46, 5.

[10] Cf. LIV., XXXIX 56, 6.

[11] La muerte de Aníbal es narrada en LIV., XXXIX 51.

[12] Año 182. Historiado en los primeros capítulos del libro 40 de LIVIO.

[13] Reproducción, con menos detalle, de LIV., XL 2, 1-4.

[14] Son los cónsules del año 181 (omitidos en el ms.). LIVIO (XL 18, 1) asigna al primero, erróneamente, el *cognomen* Léntulo en lugar de Cetego. Cf. BROUGHTON, *MRR* II, pág. 383 y nota 1 de pág. 386.

rramó lágrimas una estatua de Juno Sóspita. Libitina no dio abasto en una epidemia [15]. De acuerdo con los Libros Sibilinos, se hizo una rogativa porque no había llovido en seis meses [16]. Los lígures fueron vencidos en combate y aniquilados [17].

7

Consulado de Quinto Fulvio y Lucio Manlio [18]

En el Capitolio algunas estatuas se vinieron abajo a causa de las continuas tormentas. En Roma y los alrededores muchísimas fueron destruidas por los rayos [19]. En el lectisternio de Júpiter las cabezas de los dioses se dieron la vuelta durante un temblor de tierra. El plato con sus cubiertos que estaba colocado delante de Júpiter se cayó. Unos ratones royeron las aceitunas de la mesa [20].

---

[15] Es decir, las empresas fúnebres no daban abasto para enterrar a todos los que morían. Libitina (cf. LIV., XL 19, 3) es una denominación de Venus (cf. VARRÓN, *L. Lat.* VI 47), pues tenía un santuario en el bosque sagrado de Libentia, divinidad relacionada con el mundo de los muertos. Por extensión, se refiere a todo lo relacionado con los servicios funerarios.

[16] Cf. LIV., XL 29, 2.

[17] Cf. LIV., XL 28, 1 ss.

[18] Quinto Fulvio Flaco (que prometió un templo y unos juegos por su victoria en Hispania) y Lucio Manlio Acidino Fulviano son los cónsules del año 179. En este capítulo se funden dos relaciones de prodigios que en LIVIO pertenecen a dos consulados, los de 179 y 178.

[19] Hasta aquí, cf. LIV., XL 45, 3 (donde la relación de prodigios es más amplia).

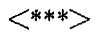
[20] Cf. LIV., XL 59, 7-8.

8

Consulado de Marco Junio y Aulo Manlio[21]

En un incendio en que fue mucho lo devastado en los alrededores del foro se quemó sin dejar el menor rastro el templo de Venus. Se extinguió el fuego del santuario de Vesta[22]. Una vestal azotada con el látigo por orden del pontífice máximo Marco Emilio[23] aseguró que en adelante no volvería a apagarse. Después de celebrar rogativas, las guerras de Hispania e Histria se desarrollaron con resultados favorables.

Consulado de Gayo Claudio[24] *y Tiberio Sempronio Graco*



9

Consulado de Gneo Cornelio y Quinto Petilio[25]

Cuando los cónsules habían inmolado las víctimas, el hígado se descompuso[26]. Cornelio, tras sufrir una parálisis

---

[21] Marco Junio Bruto y Aulo Manlio Vulsón son los cónsules del año 178.

[22] Cf. *Per.* 41, 1. Téngase en cuenta que se ha perdido una parte considerable del comienzo del libro 41 de Livio, donde se narraría parte del consulado del año 178.

[23] Marco Emilio Lépido (cónsul en 187 y 175). Cf. Liv., XL 42, 12.

[24] Gayo Claudio Pulcro. Consulado del año 177. La relación de prodigios de ese año, perdida en Obsecuente, aparece en Liv., XLI 13, 1-3. Cf. Licóstenes, 63.

[25] Gneo Cornelio Escipión Híspalo y Quinto Petilio Espurino son los cónsules del 176, año narrado en Liv., XLI 14-18. En Liv., XLI 16, 6 hay una relación de prodigios no reflejada en Obsecuente.

[26] Cf. Liv., XLI 14, 7 y XLI 15, 1-3.

al regresar del Monte Albano, falleció [27] en el balneario de Cumas [28]. Petilio resultó muerto combatiendo contra los lígures [29].

10

Consulado de Marco Lépido y Quinto Mucio [30]

Cuando, a causa de una grave epidemia, los cadáveres de hombres y animales estaban tirados por el suelo ya que Libitina no daba abasto, no aparecieron los buitres [31]. Los celtíberos fueron aniquilados [32].

11

Consulado de Elio Peto y Marco Junio [33]

En Roma algunos lugares sagrados y profanos fueron alcanzados por el rayo. En Anagnia llovió tierra. En Lanuvio

---

[27] Y fue elegido cónsul *suffectus* Gayo Valerio Levino.

[28] Cf. Liv., XLI 16, 3.

[29] Liv., XLI 18, 11.

[30] Año 175 (narrado en Liv., XLI 19-20). Los cónsules de ese año son Marco Emilio Lépido y Publio Mucio Escévola. Obsecuente asigna a este último el *praenomen* Quinto, confundiéndolo, tal vez, con el hermano, que fue cónsul el año siguiente (cf. Broughton, *MRR* II, pág. 401 y nota 1 de pág. 403).

[31] Cf. Liv., XLI 21, 6-7.

[32] Campaña referida en Liv., XLI 26.

[33] Quinto Elio Peto y Marco Junio Peno son los cónsules del año 167. En Livio hay varias relaciones de prodigios, no recogidas en Obsecuente, correspondientes a los años 174 (XLI 28, 2), 173 (XLII 2, 3-7), 172 (XLII 20, 1-6), 169 (XLIII 13, 3-8) y 168 (XLIV 18, 6).

fue visto en el cielo un meteoro ígneo. En Calacia, en un terreno público, manó sangre durante tres días y dos noches. Gencio, rey del Ilírico, y Perseo, rey de Macedonia, fueron vencidos [34].

12

Consulado de Marco Marcelo y Gayo Sulpicio [35]

En Campania, en muchos lugares, llovió tierra. En territorio de Preneste cayeron lluvias de sangre. En Veyos brotó lana de los árboles. En Terracina, en el templo de Minerva, tres mujeres, que estaban sentadas realizando prácticas religiosas, perdieron la vida a consecuencia de un rayo. Cerca del bosque sagrado de Libitina brotó agua durante largo tiempo de la boca y la pata de una estatua ecuestre. Los galos lígures fueron sometidos [36].

Cuando se estaban celebrando unos comicios llenos de intrigas y por este motivo se encontraba reunido el senado en el Capitolio, un milano dejó caer al vuelo en medio de la asamblea de los senadores una comadreja que había atrapado en el santuario de Júpiter. Por las mismas fechas el templo de la Salud fue alcanzado por un rayo. En la colina Quirinal brotó sangre de la tierra. En Lanuvio se vio una estrella fugaz en el cielo durante la noche. En Casino fueron destruidas muchas cosas por el rayo y se vio el sol durante varias horas de la noche. En Teano Sidicino nació un niño con

---

[34] Cf. Liv., XLV 16, 5 y 7.

[35] Año 166. Los cónsules son Marco Claudio Marcelo (que repetiría en 155 y 152) y Gayo Sulpicio Galo.

[36] Cf. *Per.* 46, 3.

cuatro manos y otros tantos pies. Una vez purificada la ciudad reinó la paz dentro y fuera.

13

Consulado de Gneo Octavio y Tito Manlio [37]

Fueron tantos los sufrimientos a causa de la peste y del hambre que, de acuerdo con los Libros Sibilinos, el pueblo tomó asiento en los cruces de calles y en los santuarios para ofrecer sacrificios. En el templo de los Penates se abrieron solas las puertas durante la noche; a mediodía aparecieron lobos en el Esquilino y en la colina Quirinal, y fueron ahuyentados. Una vez purificada la ciudad no ocurrió ningún desastre.

14

Consulado de Tiberio Graco y Manio Juvencio [38]

En Capua fue visto el sol durante la noche. En territorio estelate, parte de un rebaño de carneros fue aniquilada por un rayo. En Terracina nacieron niños trillizos. En Formias fueron vistos dos soles durante el día. Se inflamó el cielo. En Concio resultó abrasado un hombre por el reflejo de un espejo. En Gabios llovió leche. En el Palatino fueron alcanzados por el rayo numerosos objetos. Un cisne que se había metido en el templo de la Victoria se escapó de las manos de

[37] Tito Manlio Torcuato. Año 165.

[38] Tiberio Sempronio Graco y Manio Juvencio Talna son los cónsules del 163.

sus captores. En Priverno nació una niña sin una mano. En Cefalenia dio la impresión de que sonaba en el cielo una trompeta. Llovió tierra. Una procelosa tempestad derribó edificios y causó estragos en los campos. Cayeron rayos con frecuencia. En Pisauro, durante la noche, brilló algo parecido al sol. En Caere nacieron un cerdo con manos y pies de hombre y niños con cuatro pies y cuatro manos. En Eso, cerca del foro, salió una llama de la boca misma de un buey y no le causó daño.

15

Consulado de Publio Escipión Nasica y Gayo Marcio [39]

En Anagnia ardió en llamas el cielo durante la noche. Muchos objetos fueron derribados por rayos. En Frusinón habló un buey. En Reate nació un mulo con tres patas. Gneo Octavio, embajador en Siria, fue asesinado en un gimnasio por instigación de Lisias, tutor del joven Antíoco [40].

16

Consulado de Lucio Léntulo y Gayo Marcio [41]

Una violenta borrasca azotó el templo de Júpiter, en el Capitolio, y todo lo que había a su alrededor. Fue lanzada

---

[39] Año 162. Publio Cornelio Escipión Nasica Córculo y Gayo Marcio Fígulo repetirían consulado, respectivamente, en 155 y 156.

[40] Cf. *Per.* 46, 12.

[41] Lucio Cornelio Léntulo Lupo y Gayo Marcio Fígulo son los cónsules del año 156.

al Tíber la casa del pontífice máximo con sus columnas. En el Circo Flaminio fue alcanzada por un rayo la columnata entre el templo de Juno Reina y el de la Fortuna, y muchos edificios de los alrededores quedaron destruidos. Un toro, cuando era conducido para ser inmolado precisamente por estos prodigios, se desplomó. Los dálmatas[42] fueron derrotados.

17

Consulado de Quinto Opimio y Lucio Postumio[43]

Cuando el cónsul Postumio, al partir hacia su provincia, hizo una inmolación, no encontró la protuberancia del hígado en muchas de las víctimas; siete días después de su partida fue traído de vuelta a Roma y falleció[44]. En Compsa se vieron volar armas en el cielo. Muchos objetos fueron alcanzados por el rayo. Los romanos sufrieron una severa derrota con las armas a manos de los galos y los lusitanos[45].

18

Consulado de Marco Claudio Marcelo y Lucio Valerio Flaco[46]

En el Campo de Marte, delante del templo de Júpiter, una columna con una estatua dorada fue derribada por una

---

[42] Cf. *Per.* 56, 7 y *Per. Ox.* 54, 174.

[43] Lucio Postumio Albino. Consulado del año 154.

[44] Manio Acilio Glabrión fue el cónsul *suffectus*.

[45] Cf. *Per.* 47, 12.

[46] Año 152.

violenta tormenta de viento. Cuando los arúspices dieron la respuesta de que se iban a producir muertes de magistrados y sacerdotes, todos los magistrados se apresuraron a dimitir. Se celebró una rogativa porque había llovido piedra en Aricia, y otra porque en muchos puntos de Roma aparecieron visiones de hombres vestidos de toga que se desvanecían ante los ojos de los que se acercaban. Se combatió en Lusitania [47] con suerte desigual y en la Galia victoriosamente.

19

Consulado de Espurio Postumio y Lucio Pisón [48]

Cuando ardió incluso la Regia, en un vasto incendio de Roma, el santuario y uno de los laureles permanecieron intactos en medio de las llamas [49]. El Pseudofilipo fue derrotado [50].

20

Consulado de Publio Africano y Gayo Livio [51]

En Amiterno nació un niño con tres pies y una sola mano. En Roma y en las cercanías numerosos puntos fueron alcanzados por el rayo. En Caere manaron de la tierra

---

[47] Donde operaba Claudio. Cf. *Per.* 48.

[48] Año 148, consulado de Espurio Postumio Albino Magno y Lucio Calpurnio Pisón Cesonino.

[49] Cf. *Per. Ox.* 50, 127-129.

[50] Cf. *Per.* 50, 14.

[51] Año 147. Consulado de Publio Cornelio Escipión Africano Emiliano y Gayo Livio Druso.

arroyos de sangre y durante la noche pareció que ardían el cielo y la tierra. En Frusinón los ratones royeron el oro consagrado. En Lanuvio, entre las horas tercera y quinta, dos halos de diferente color rodearon el sol, con una línea rojiza el uno y blanca el otro. Estuvo reluciendo una estrella durante treinta y dos días <***> y cuando Cartago estaba siendo asediada, Asdrúbal se ensañó salvajemente con unos prisioneros romanos [52], y acto seguido Cartago fue destruida por Emiliano.

21

Consulado de Apio Claudio y Quinto Metelo [53]

En Amiterno nació un niño con tres pies. En Caura manaron de la tierra arroyos de sangre. Cuando los salasos infligieron una derrota a los romanos, los decénviros declararon que habían descubierto en los Libros Sibilinos que los romanos debían hacer un sacrificio en territorio de los galos cada vez que tuvieran intención de declararles la guerra.

22

Consulado de Lucio Metelo y Quinto Fabio Máximo [54]

Como había hambre y una epidemia, se hizo una rogativa por medio de los decénviros. Un andrógino que había nacido

---

[52] Cf. *Per. Ox.* 51, 131 s.

[53] Apio Claudio Pulcro y Quinto Cecilio Metelo Macedónico (al que correspondió la campaña de Hispania) son los cónsules del año 143. Las dos primeras frases del texto de este capítulo, en opinión de JAHN a la que se adhiere ROSSBACH, son una repetición de palabras del capítulo anterior.

[54] Año 142, consulado de Lucio Cecilio Metelo Calvo y Quinto Fabio Máximo Serviliano (que tomó el mando en la Hispania Citerior).

en Luna fue arrojado al mar siguiendo instrucciones de los arúspices. Hubo en la población de Luna una epidemia tan virulenta que los cadáveres estaban tirados por todas partes a la luz pública y no había gente bastante para hacerles los funerales [55]. En Macedonia sufrió pérdidas en un combate el ejército romano; contra Viriato se libró una batalla de resultado dudoso.

23

Consulado de Quinto Cepión y Gayo Lelio [56]

En Preneste y en Cefalenia pareció que habían caído del cielo unas enseñas. En el monte Etna aparecieron numerosos fuegos. Se conjuró el prodigio con cuarenta víctimas adultas. Hubo un año de tranquilidad después de ser vencido Viriato.

24

Consulado de Marco Emilio [57] *y Gayo Hostilio Mancino*

Cuando se tomaban los auspicios en Lavinio, los pollos sagrados echaron a volar desde la jaula hasta el bosque Laurentino y no fueron encontrados. En Preneste se vio en el cielo un meteoro ígneo y tronó en un día despejado. En Tarracina murió abrasado en una nave el pretor Marco

---

[55] Cf. Orosio, V 4, 8 ss.

[56] Quinto Servilio Cepión (que tomó el relevo del mando en la Citerior) y Gayo Lelio Sapiente son los cónsules del año 140.

[57] Marco Emilio Lépido Porcina. Sustituyó a Mancino en Hispania. Año 137.

Claudio a consecuencia de un rayo. El lago Fucino lo inundó todo en cinco millas a la redonda. En la Grecóstasis [58] y en el Comicio manó sangre. En las Esquilias nació un potrillo con cinco patas. Fueron muchos los objetos alcanzados por el rayo. Cuando embarcaba el cónsul Hostilio Mancino en el puerto de Hércules rumbo a Numancia se oyeron unas palabras: «¡Mancino, quédate!». Cuando, después de bajar a tierra, embarcó más tarde en Génova, se encontró en la nave una serpiente que se escapó de las manos. El propio cónsul fue derrotado y entregado acto seguido a los numantinos.

25

Consulado de Lucio Furio [59] y Sexto Atilio Sarrano

Regio fue devorada casi totalmente por un incendio sin que hubiera el menor indicio de haber sido intencionado o deberse a un descuido humano. De una esclava nació un niño con cuatro pies, manos, ojos y orejas y dos órganos sexuales. En Putéolos, en el balneario, manaron ríos de sangre. Fueron golpeados por el rayo muchos objetos. Por prescripción de los arúspices, el niño fue quemado y sus cenizas arrojadas al mar. El ejército romano fue aplastado por los vacceos [60].

---

[58] Según VARRÓN (*L. Lat.* V 155), la Grecóstasis era un recinto situado no lejos del *Comitium* donde esperaban hasta ser recibidos en audiencia por el Senado los embajadores extranjeros.

[59] Lucio Furio Filo. Año 136.

[60] Cf. *Per.* 56.

26

Consulado de Servio Flaco y Quinto Calpurnio [61]

El monte Etna despidió llamas mayores de lo acostumbrado. En Roma nació un niño sin ano. En Bononia nacieron mieses en los árboles. Se escuchó el canto de un búho primero en el Capitolio y después en las inmediaciones de la ciudad. Se ofreció una recompensa y el ave fue capturada por un cazador y quemada; sus cenizas fueron esparcidas por el Tíber. Un buey habló. En Numancia se llevó mal la campaña y el ejército romano fue aplastado [62].

27

Consulado de Publio Africano y Gayo Fulvio [63]

En Amiterno se vio un sol durante la noche, y su luz fue observada durante bastante tiempo. Un buey habló y fue alimentado a expensas públicas. Llovió sangre. En Anagnia ardió la túnica de un esclavo y una vez extinguido el fuego no apareció el menor vestigio de las llamas. En el Capitolio durante la noche un ave emitió gemidos parecidos a los humanos. En el templo de Juno Reina fue alcanzado por el rayo un escudo lígur. En Sicilia estalló una revuelta de esclavos fugitivos [64] tras ser sofocada una conspiración de esclavos en Italia.

---

[61] Año 135. Los cónsules son Servio Fulvio Flaco y Quinto Calpurnio Pisón.

[62] El cónsul Calpurnio tenía asignada la Hispania citerior.

[63] Publio Cornelio Escipión Africano Emiliano (a quien fue asignada la Hispania Citerior por un voto especial) y Gayo Fulvio Flaco son los cónsules del año 134.

[64] Cf. *Per.* 56, 9-11.

27a

Consulado de Publio Mucio y Lucio Pisón [65]

Tiberio Graco <***> [66], presentando proyectos de ley, fue asesinado [67]. Recuerda la tradición que Tiberio Graco, el día que murió, no hizo caso de presagios desfavorables, pues al hacer sacrificios en su casa y en el Capitolio se le vaticinaban cosas terribles, y al salir de casa tropezó en el umbral con el pie izquierdo y se rompió el dedo gordo, y unos cuervos arrojaron a sus pies un trozo de teja desde un canalón. En un estanque de Roma manaron arroyos de leche. En Luna hubo un profundo hundimiento de tierra de cuatro yugadas de superficie y poco después se convirtió en una laguna el socavón. En Árdea llovió tierra. En Minturnas un lobo desgarró a un centinela y aprovechando el tumulto se escapó. En Roma fueron vistos un búho y otra ave desconocida. En el templo de Juno Reina se oyó la voz de un niño cuando las puertas llevaban dos días cerradas. Unos escudos aparecieron manchados de sangre reciente. Nació una niña con cuatro pies. En territorio de Ferentino nació un hermafrodita y fue arrojado al río. Tres grupos de nueve doncellas cada uno purificaron la ciudad con cánticos.

---

[65] Año 133. Consulado de Publio Mucio Escévola y Lucio Calpurnio Pisón Frugi (omitidos en OBSECUENTE).

[66] Breve laguna para la que ROSSBACH propuso «tribuno de la plebe», y KORNEMANN «con motivo de».

[67] Cf. *Per.* 58, 1-8.

27b

Consulado de Publio Popilio[68] *y Publio Rupilio*

En Italia muchos miles de esclavos que habían tramado una conspiración fueron arrestados, no sin dificultad, y ajusticiados. En Sicilia los esclavos fugitivos sembraron la muerte en los ejércitos romanos. Numancia fue arrasada[69].

28

Consulado de Gayo Claudio y Marco Perperna[70]

En Reate nació un mulo con cinco patas. En Roma, en la Grecóstasis, llovió leche. En Ostia murieron fulminados por un rayo un lobo y un perro que estaban enzarzados. En Apulia un rebaño de ovejas cayó fulminado. Un pretor del pueblo romano murió a consecuencia de la única descarga de un rayo. En Terracina fue lanzada al agua, en un día despejado, la vela de un navío, y el fuego devoró todas las mercancías que contenía. Publio Craso resultó muerto combatiendo contra Aristonico. La estatua de Apolo derramó lágrimas durante cuatro días. Los adivinos vaticinaron que había una catástrofe en Grecia, lugar de procedencia de la estatua. Entonces los romanos hicieron un sacrificio y depo-

[68] Publio Popilio Lenate. Cónsules (omitidos en el ms. de OBSECUENTE) del año 132.

[69] Cf. *Per.* 59, 1-2.

[70] Año 130. Los cónsules de ese año fueron Lucio Cornelio Léntulo y Marco Perperna, y al morir el primero fue cónsul *suffectus* Apio (no Gayo, como figura erróneamente en el ms. de OBSECUENTE) Claudio. Cf. BROUGHTON, *MRR* I, págs. 501 y 502.

sitaron ofrendas en el templo. Una vez reconquistada Frigia, Asia fue legada a los romanos por el testamento de Átalo[71]. Cuando Antíoco, rey de Siria, estaba combatiendo con un enorme ejército, unas golondrinas anidaron en su tienda de mando. Sin tomar en consideración este prodigio entró en combate y fue muerto por los partos.

28a

Consulado de Gayo Sempronio[72] y Manio Aquilio

... del triúnviro Marco Fulvio Flaco ... desacuerdo a propósito de la presentación de propuestas de ley ... dos serpientes negras se deslizaron hasta el santuario de Minerva, presagiando una matanza civil.

29

Consulado de Marco Emilio y Lucio Aurelio[73]

Durante una tormenta nocturna sufrieron violentas sacudidas varios templos del Capitolio. Tanto en Roma como en sus alrededores fueron numerosos los sitios donde golpeó el rayo. El monte Etna, durante un terremoto, despidió fuego a gran distancia por su cráter[74], y junto a las islas Lípari el mar hirvió y aparte de quemar algunas naves asfixió con sus vapores a muchos marinos, y esparció gran

---

[71] Cf. *Per.* 59, 3.

[72] Gayo Sempronio Tuditano. Cónsules (omitidos en OBSECUENTE) del año 129.

[73] Marco Emilio Lépido y Lucio Aurelio Orestes son los cónsules del año 126.

[74] Cf. OROSIO, V 10, 11 y PLINIO, *Hist. nat.* II 88.

cantidad de peces muertos; sobre éstos se lanzaron los liparienses con bastante avidez, para sus festines, y murieron de una infección intestinal, de suerte que las islas se vieron asoladas por una epidemia sin precedentes. Según la respuesta que dieron los arúspices, este prodigio fue el presagio de la contienda civil que tuvo lugar después de aquella época.

30

Consulado de Marco Plaucio y Marco Fulvio[75]

Brotaron mieses en los árboles. En el término de Veyos llovió aceite y leche. Fue visto un búho en el Capitolio. En Arpos una lluvia de piedras durante tres días <***> apareció en África una enorme nube de langostas que fueron empujadas por el viento en dirección al mar, y al ser devueltas por el oleaje causaron en Cirene con su hedor insoportable y sus efluvios mortíferos una grave peste entre el ganado; y, según la tradición, la putrefacción acabó con ochocientas mil personas. Fregelas, que había conspirado contra los romanos, fue destruida[76]. Los lígures salies fueron aniquilados.

31

Consulado de Gayo Longino y Gayo Sextio[77]

En la Grecóstasis llovió leche. En Crotona pereció a causa del rayo un rebaño de ovejas con el perro y tres

---

[75] Año 125. Consulado de Marco Plaucio Hipseo y Marco Fulvio Flaco.

[76] Cf. *Per.* 60, 3-4.

[77] Gayo Sextio Calvino. Cónsules del 124.

pastores. En Satura[78] nació un ternero con dos cabezas. Hubo disturbios en la ciudad al presentar Gayo Graco sus proyectos de ley.

32

Consulado de Gneo Domicio[79] y Gayo Fanio

En el foro de Vesano nació un hermafrodita y fue arrojado al mar. En la Galia se contemplaron tres soles y tres lunas. Nació un ternero con dos cabezas. Fue visto un búho en el Capitolio. Catina fue pasto de las llamas en una erupción del Etna. Los salies y los alóbroges fueron derrotados.

33

Consulado de Lucio Opimio y Quinto Fabio Máximo[80]

Una manada de lobos sacó de su sitio los mojones que se habían colocado para deslindar los campos por iniciativa de Gayo Graco. El propio Graco fue asesinado en el Aventino.

34

Consulado de Lucio Aurelio Cota y Lucio Cecilio[81]

Apareció en el término de Roma un hermafrodita de

[78] Desconocida. No aparece en ninguna otra fuente.
[79] Gneo Domicio Ahenobarbo. Consulado del 122.
[80] Fabio Máximo Alobrógico. Año 121.
[81] Lucio Cecilio Metelo Delmático. Cónsules del 119.

ocho años y fue arrojado al mar. Tres grupos de nueve doncellas cada uno entonaron cantos por la ciudad.

35

Consulado de Marco Catón y Quinto Marcio[82]

Cuando el cónsul Catón estaba haciendo una inmolación se descompusieron las entrañas de la víctima y no se encontró la protuberancia del hígado. Llovió leche. Tembló la tierra con estruendo. Se posó en el foro un enjambre de abejas. De acuerdo con los Libros Sibilinos se ofreció un sacrificio.

36

Consulado de Lucio Cecilio y Lucio Aurelio[83]

En Roma y alrededores fueron alcanzados por el rayo diversos lugares. Llovió leche en Preneste. Temblaron las lanzas de Marte en la Regia. Se abrió la tierra en Priverno con un socavón de siete yugadas de superficie. Se descubrió en Saturnia un hermafrodita de diez años y fue ahogado en el mar. Veintisiete doncellas purificaron la ciudad con sus cánticos. El resto del año transcurrió en paz.

---

[82] Año 118. Marco Porcio Catón y Quinto Marcio Rege.

[83] Año 117. Los cónsules de ese año son Lucio Cecilio Metelo Diademato y Quinto Mucio Escévola. El ms. de OBSECUENTE omite el nombre de este último y en su lugar repite el nombre del cónsul del 119.

37

Consulado de Manio Acilio y Gayo Porcio[84]

Cuando el caballero romano Publio Elvio regresaba de los Juegos Romanos en dirección a Apulia, en la comarca de Estela una hija suya, virgen, que iba a caballo, fue herida por un rayo y quedó muerta con las ropas bajadas hasta la ingle y la lengua fuera, como si el resplandor del relámpago hubiera ido desde sus partes inferiores hasta la boca. La respuesta (de los arúspices) fue que se presagiaba una deshonra para las doncellas y para el estamento ecuestre, puesto que los arreos del caballo estaban esparcidos. En la misma época tres vírgenes vestales de la alta nobleza junto con varios caballeros romanos fueron castigados por incesto. Se construyó un templo a Venus Verticordia.

38

Consulado de Gayo Cecilio y Gneo Papirio[85]

Dio la impresión de que el Monte Albano despedía llamas por la noche. Una capilla y una estatua fueron alcanzadas por el rayo. El altar de la Salud se partió. Se abrió la tierra en una ancha grieta en los términos de Lucania y Priverno. En la Galia pareció que el cielo despedía llamas. Los cimbros[86] y los teutones cruzaron los Alpes y pro-

---

[84] Año 114. Manio Acilio Balbo y Gayo Porcio Catón (nieto de Catón el Censor).

[85] Año 113, consulado de Gayo Cecilio Metelo Caprario y Gneo Papirio Carbón.

[86] Cf. *Per.* 63, 5.

vocaron una horrible matanza entre los romanos y sus aliados.

39

Consulado de Publio Escipión y Lucio Calpurnio[87]

Ardió la mayor parte de la ciudad, y con ella el templo de la Gran Madre. Llovió leche durante tres días y se hizo la expiación con víctimas adultas. Estalló la guerra contra Yugurta[88].

40

Consulado de Sergio Galba y Marco Escauro[89]

Un pájaro incendiario y un búho fueron avistados en la ciudad. Un hombre fue devorado por otro en las canteras. De acuerdo con los Libros Sibilinos se celebró un sacrificio en la isla de Cimolo[90] por medio de treinta jóvenes de condición libre con padre y madre vivos y otras tantas doncellas. En una crecida del Po y del lago Arrecio se ahogaron muchos miles de personas. Llovió leche por dos veces. En Nursia nacieron gemelos de una mujer de condición libre, la niña con todos sus miembros intactos y el niño con una abertura en la parte superior del vientre de modo que se

---

[87] Año 111. Publio Cornelio Escipión Nasica Serapión y Lucio Calpurnio Bestia.

[88] Cf. *Per.* 64.

[89] Año 108. Los cónsules de este año fueron Servio (no Sergio, como aparece en el ms. de OBSECUENTE) Sulpicio Galba y un Hortensio que fue cesado (tras un proceso) y sustituido por Marco Aurelio Escauro.

[90] Una de las Cícladas, actual Kimolos.

podía ver el intestino al descubierto, mientras que por detrás nació sin ano; el niño emitió un sonido y se murió. Se combatió con éxito contra Yugurta.

41

Consulado de Quinto Servilio Cepión y Gayo Atilio Sarrano[91]

En Amiterno, el hijo de una esclava dijo al nacer: «¡Ave!». En territorio perusino y en algunos lugares de Roma llovió leche. Entre los muchos blancos alcanzados por los rayos, en Atela fueron seccionados como por un cuchillo cuatro dedos de un hombre. La descarga de un rayo fundió plata acuñada. En territorio de Trébula fue alcanzada por un rayo una mujer casada con un ciudadano romano y no murió. Se oyó un estruendo en el cielo y dio la impresión de que caían jabalinas del firmamento. Llovió sangre. En Roma se observó durante el día un meteoro volando en las alturas. En el templo de los Lares se propagó una llama desde el remate de la fachada hasta el del tejado sin causar daños. Por intervención del cónsul Cepión se repartieron entre senadores y caballeros los procesos judiciales. En lo demás reinó la paz.

42

Consulado de Publio Rutilio y Gneo Manlio[92]

En Trébula Mutusca, antes de inaugurarse los juegos, mientras tocaba la trompeta rodearon el ara unas serpientes

[91] Año 106.

[92] Año 105. Los cónsules son Publio Rutilio Rufo y Gneo Manilio (*nomen* que alterna con el de Manlio, menos frecuente en las fuentes).

negras y cuando dejó de sonar desaparecieron reptando. Al día siguiente salieron y fueron muertas a pedradas por la gente. Cuando se abrieron las puertas del templo fue encontrada cabeza abajo una estatua de madera de Marte. Un ejército romano fue destrozado por los lusitanos.

43

Consulado de Gayo Mario y Gayo Flavio[93]

Se vio un búho en las afueras de Roma. Habló una vaca. En Trébula Mutusca fue encontrada en un templo con la cabeza descubierta una imagen que la tenía tapada. En Nuceria un olmo arrancado por el viento se enderezó él solo sobre su raíz y prendió de nuevo. En Lucania llovió leche y en Luna sangre. En Arímino habló un perro. Dio la impresión de que, en las dos fases del día[94], combatían armas celestes, unas por el este y otras por el oeste, y que las del oeste resultaban vencidas. De acuerdo con la respuesta de los arúspices, la población hizo una colecta para Ceres y Prosérpina. Veintisiete doncellas presentaron ofrendas entonando cantos. La luna y una estrella salieron durante el día desde la hora tercera hasta la séptima. En el país de los turinos hubo comarcas saqueadas por los esclavos fugitivos y los desertores. Los cimbros, después de devastar Hispania, cruzaron los Alpes y se unieron a los teutones. Un lobo entró en la ciudad. Unos buitres murieron sobre una torre alcanzados por un rayo. A la hora tercera un eclipse de sol oscureció el

---

[93] Gayo Flavio Fimbria. Año 104.

[94] Tal vez se refiere a la noche y la mañana, o el día y la noche (cf. SCHEFFER en aparato crítico de ROSSBACH).

día. Un enjambre de abejas se posó delante del templo de la Salud. En el Comicio llovió leche. En el Piceno se vieron tres soles. En territorio de Volsinios salió de la tierra una llama y dio la impresión de que llegaba a tocar el cielo. En Lucania nacieron con cuatro patas de caballo dos corderos, uno de ellos con cabeza de mono. En el término de Tarquinios brotaron ríos de leche en una tierra que manaba en abundancia. Siguiendo la respuesta de los arúspices se erigieron dos estatuas armadas, de madera de olivo, y se celebró una rogativa. En Macedonia fueron sometidos los tracios.

44

Consulado de Gayo Mario y Quinto Lutacio[95]

Se celebró un novenario sagrado porque había llovido piedra en Etruria. Por indicación de los arúspices fue purificada la ciudad. Los decénviros esparcieron por el mar las cenizas de las víctimas y durante nueve días una procesión de suplicantes, presidida por los magistrados, recorrió todos los templos y municipios. En la Regia se movieron por sí solas las lanzas de Marte. Llovió sangre en torno a la corriente del Anio. Un enjambre de abejas se posó en una capilla en el Foro Boario. En la Galia brilló la luz en un campamento durante la noche. En Aricia fue envuelto por una llama un niño de condición libre y no se quemó. El templo de Júpiter fue alcanzado por un rayo cuando estaba cerrado. El arúspice Emilio Potense recibió una recompensa por haber sido el primero en manifestar cómo debía ser la expiación de este prodigio mientras los demás lo ocultaban

[95] Quinto Lutacio Cátulo. Año 102. Cuarto consulado de Mario.

porque se presagiaba la ruina para ellos y para sus hijos. Los piratas fueron aniquilados por los romanos en Cilicia. Los teutones fueron aplastados por Mario[96].

44a

Consulado de Gayo Mario y Manio Aquilio[97]

Los escudos sagrados se movieron ruidosamente por sí solos. Un esclavo de Quinto Servilio Cepión se castró en honor de la Madre del Ida y fue trasladado a ultramar, y nunca debía regresar a Roma. Se procedió a purificar la ciudad. Una cabra con los cuernos ardiendo fue conducida a través de la ciudad, sacada por la puerta Nevia y abandonada. En el Aventino llovió lodo. Una vez vencidos los lusitanos, la Hispania ulterior quedó pacificada. Los cimbros fueron aniquilados.

45

Consulado de Gayo Mario y Lucio Valerio[98]

En Tarquinios fue visto en un amplio espacio un meteoro ígneo que se ocultó deslizándose de forma súbita. En torno a la puesta del sol se observó un objeto redondo parecido a un escudo que se desplazaba de occidente a oriente. En el Piceno las casas se vinieron abajo debido a un temblor de tierra; algunas se movieron sobre sus cimientos y quedaron

---

[96] Cf. *Per.* 68.

[97] Año 101. El ms. omite los nombres de los cónsules.

[98] Lucio Valerio Flaco. Año 100.

inclinadas. Se oyó un estrépito de armas procedente de las profundidades de la tierra. En el foro sudaron por las patas las cuadrigas doradas. En Sicilia fueron aplastados en combates los esclavos fugitivos.

46

Consulado de Marco Antonio y Aulo Postumio[99]

Al haber sido visto un búho en Roma, la ciudad fue purificada. Las borrascas de agua y viento causaron enormes destrozos; en muchos sitios cayeron rayos. En Lanuvio se vieron gotas de sangre en el templo de Juno Sóspita, en el santuario de la diosa. En Nursia fue derribado por un terremoto un edificio sagrado. Los lusitanos se rebelaron y fueron sometidos. Cuando el tribuno de la plebe Sexto Ticio, a pesar de la oposición de sus colegas, se empeñó en presentar un proyecto de ley sobre distribución de tierras entre el pueblo, dos cuervos que volaban en las alturas libraron encima de la asamblea una pelea tan reñida que se destrozaron con sus picos y garras. Los arúspices declararon que era preciso ofrecer a Apolo un sacrificio propiciatorio y dejar de lado el proyecto de ley que se estaba debatiendo. Un estruendo que pareció llegar hasta el cielo desde las profundidades de la tierra fue el presagio de hambre y miseria. El pueblo presentó una colecta a Ceres y a Prosérpina, las matronas una ofrenda de gran valor y las doncellas donativos. Se entonaron cánticos a cargo de veintisiete doncellas. Se dedicaron estatuas de madera de ciprés a Juno Reina. Los romanos combatieron victoriosamente en Lusitania.

[99] Aulo Postumio Albino. Consulado del año 99.

47

Consulado de Quinto Metelo[100] *y Tito Didio*

Cuando se estaba haciendo un sacrificio expiatorio por haber sido visto un búho en el Capitolio sobre las estatuas de los dioses, la víctima, un toro, se desplomó sin vida. Numerosos objetos fueron abatidos por el rayo. En la Regia se movieron las lanzas de Marte. Durante unos juegos cayó una lluvia de greda blanca en el teatro, como presagio de buenas cosechas y buen tiempo. Tronó en un día despejado. Cuando los decénviros hacían una inmolación no se encontró la protuberancia del hígado, y cuando celebraban el sacrificio se encontró una serpiente al lado del altar. Asimismo, fue arrojado al mar un hermafrodita. En el circo se propagó el fuego entre las jabalinas de los soldados. Los hispanos fueron derrotados en numerosos combates[101].

48

Consulado de Gneo Cornelio Léntulo y Publio Licinio[102]

Se celebró una rogativa en la ciudad porque había aparecido un hermafrodita, que fue arrojado al mar. En Pisauro se oyó un bramido de la tierra. En muchos puntos de la muralla, sin que hubiera ningún temblor de tierra, se vinieron abajo las almenas, presagiando discordias civiles. En Nursia

---

[100] Quinto Cecilio Metelo Nepote. Año 98.

[101] Le fue asignada al cónsul Didio la Hispania Citerior.

[102] Publio Licinio Craso, a quien fue asignada la Hispania ulterior, donde continuaría como gobernador desde el 96 al 93, año en que celebró triunfo sobre los lusitanos. Año 97.

se volvió hacia el lado izquierdo una estatua de Júpiter. Por medio de veintisiete doncellas que purificaron la ciudad se erigieron estatuas de madera de ciprés a Juno Reina. Fueron vencidos los celtíberos, los medos y los dárdanos.

49

Consulado de Gneo Domicio y Gayo Casio[103]

Un lobo que entró en la ciudad fue muerto en una casa particular. En el Capitolio se dio muerte a un búho. Cayeron rayos en muchos lugares. Resultaron rotas las estatuas doradas de Júpiter junto con sus columnas y capiteles. En Fésulas manó sangre de la tierra. En Arrecio le brotaron espigas de trigo en la nariz a una mujer, que además vomitó los granos de trigo. La ciudad fue purificada. Murió en Cirene el rey de Egipto, Tolomeo, dejando heredero al senado y pueblo de Roma[104].

50

Consulado de Lucio Craso y Quinto Escévola[105]

En Caere llovió leche. En Lebadia, Eutiques bajó hasta el templo de Júpiter Trofonio y sacó a la luz una tablilla de bronce en la que estaba escrito un texto alusivo a la historia de Roma. Murieron muchos animales fulminados por la descarga de rayos. En Venafro se abrió una profunda grieta

[103] Año 96. Gneo Domicio Ahenobarbo y Gayo Casio Longino.

[104] Cf. *Per.* 70.

[105] Año 95. Lucio Licinio Craso y Quinto Mucio Escévola.

en la tierra. Unos buitres que despedazaban el cadáver de un perro fueron muertos y devorados por otros buitres. En <***>[106] nació un cordero con dos cabezas y un niño con tres manos y otros tantos pies. En la Regia se movieron las lanzas de Marte. En Urbino nació un hermafrodita que fue arrojado al mar. Hubo paz en el interior y en el exterior.

51

Consulado de Gayo Celio y Lucio Domicio[107]

Se celebró un novenario sacro porque había llovido piedra en el país de los volscos. En Volsinios se eclipsó la luna nueva y no reapareció hasta el día siguiente a la hora tercia. Nació, muerta, una niña con dos cabezas, cuatro manos y dos órganos genitales. Se avistó un pájaro incendiario y se le dio muerte. En el país de los vestinos llovió piedra en una casa de campo. Apareció en el cielo un objeto incandescente y pareció que ardía todo el firmamento. Manó sangre de la tierra y se coaguló. Unos perros royeron piedras y tejas en muchos sitios. En Fésulas se vio que caminaba entre los sepulcros durante el día, apiñada, una gran multitud de gente vestida de luto, lívido el semblante. Bajo el mando de Nasica[108], los cabecillas de Hispania que se habían sublevado fueron ejecutados después de ser destruidas sus ciudades.

---

[106] Atela (Jahn); Ateste (Rossbach).

[107] Gayo Celio Caldo y Lucio Domicio Ahenobarbo son los cónsules del año 94.

[108] Probablemente, Publio Cornelio Escipión Nasica, pretor. Cf. Broughton, *MRR* II, pág. 14 y nota 2 de pág. 16.

52

Consulado de Gayo Valerio[109] *y Marco Herenio*

En Roma y en los alrededores fueron abatidas por el rayo muchas cosas. Una esclava dio a luz a un niño que tenía una sola mano. En Fregelas apareció abierto por la noche el templo de Neptuno. Al sacar las entrañas de un ternero se encontraron en su vientre dos ternerillos. En Arrecio sudó una estatua de Mercurio. En Lucania, una llama envolvió un rebaño de carneros cuando estaban paciendo y por la noche en el establo, y no quemó nada. En Carséolos manó un torrente de sangre. Entraron lobos en la ciudad. En Preneste revoloteó lana por los aires. En Apulia parió una mula. En el templo de Apolo en Roma fue atrapado un milano. El cónsul Herenio hizo una inmolación por dos veces y no encontró la protuberancia del hígado. En un novenario sacro fue devorada por un perro, antes de ser probada, la comida ofrecida a la diosa. En Volsinios, al clarear el día, se vio brillar una llama en el cielo; al condensarse en un solo punto la llama presentó una abertura de color gris, dio la impresión de que el cielo se abría y por la hendidura aparecieron los extremos de la llama. La expiación, por medio de ceremonias de purificación, fue un éxito, pues el año fue tranquilo por completo tanto en el interior como en el exterior.

53

Consulado de Gayo Claudio[110] *y Marco Perperna*

Un búho se murió entre las manos de los que lo capturaron en el templo de la Fortuna Ecuestre. En Fésulas se oyó

---

[109] Gayo Valerio Flaco (que en el 92 sería procónsul en la Citerior). Año 93.

[110] Gayo Claudio Pulcro. Año 92.

un estruendo de la tierra. De una esclava nació un niño sin el orificio natural por donde se expulsa la orina. Se encontró una mujer con dos órganos genitales. Se vio un meteoro en el cielo. Habló un buey. Un enjambre de abejas se posó en la parte más alta de una casa particular. En Volaterras manó sangre a raudales. En Roma llovió leche. En Arrecio se descubrieron dos hermafroditas. Nació un polluelo de gallina con cuatro patas. Numerosos objetos fueron alcanzados por rayos. Hubo una rogativa. El pueblo ofreció una colecta a Ceres y a Prosérpina. Veintisiete doncellas purificaron la ciudad entonando un canto. En Macedonia el pueblo de los medos devastó sin cuartel la provincia.

54

Consulado de Lucio Marcio y Sexto Julio [111]

Al desencadenarse la guerra de Italia, cuando el tribuno de la plebe Livio Druso presentaba sus proyectos de ley [112], se manifestaron muchos prodigios en la ciudad. En torno a la salida del sol brilló por el norte un globo de fuego acompañado de un gran estruendo celeste. En Arrecio, al partir unos panes, brotó sangre de su interior. En territorio vestino llovieron piedras y trozos de arcilla durante siete días. En Enaria salió de una grieta de la tierra una llama que alumbró hasta el cielo. En Regio un temblor de tierra destruyó parte de la ciudad y de la muralla. En el término de Espoleto cayó a tierra rodando una bola de fuego, y después de aumentar de tamaño pareció desplazarse desde el suelo hacia el este y con su volumen ocultó el sol. En Cumas, en la ciudadela,

[111] Lucio Marcio Filipo y Sexto Julio César son los cónsules del año 91.

[112] Cf. *Per.* 71.

sudó una estatua de Apolo. En el Circo Flaminio fue alcanzado por un rayo el templo de la Piedad cuando estaba cerrado. En Ásculo fueron degollados unos romanos durante los juegos. Cuando unos latinos arreaban reses y rebaños desde los campos a la ciudad se produjeron muertes de seres humanos por todas partes. Los rebaños entraron en una estampida tan frenética, arrollando a sus dueños, que evocaban la imagen de una guerra despiadada, y <los perros>[113], derramando lágrimas con muchas muestras de emoción, presagiaban el desastre para los suyos.

55

Consulado de Lucio Julio César y Publio Rutilio[114]

Metela Cecilia contó que había soñado que Juno Sóspita se marchaba porque sus templos eran profanados con inmundicias, y que ella, con sus súplicas, había conseguido hacer a duras penas que diera la vuelta; limpió el templo, manchado por los sucios y sórdidos menesteres de las matronas —incluso había en él, al pie de una estatua de la diosa, el cubil de una perra con su camada—, y después de celebrar rogativas le devolvió su antiguo esplendor. Unos romanos fueron salvajemente torturados por los picentes. En el Lacio se sufrieron reveses por todas partes. Rutilio Lupo, que no se tomó en serio las creencias religiosas, pues no había encontrado la protuberancia del hígado en las entrañas de las víctimas, fue muerto en combate[115] después de perder su ejército.

---

[113] Adición de ROSSBACH.

[114] Publio Rutilio Lupo. Año 90.

[115] Cf. *Per.* 73, 4.

56

Consulado de Lucio Sila y Quinto Pompeyo [116]

Cuando Pompedio Silón desfilaba en triunfo en la ciudad de Boviano, a la que había conquistado, dio a los enemigos el preanuncio de una victoria, porque la entrada triunfal es costumbre hacerla en la ciudad vencedora, no en la vencida. En el combate siguiente perdió el ejército y la vida. Cuando Mitridates preparaba la guerra contra los aliados se encontró con fenómenos extraños. En el Estratópedo, lugar habitual de reunión del senado, unos cuervos mataron un buitre acribillándolo a picotazos. Sobre el mismo lugar cayó del cielo un astro de gran tamaño. Una visión de Isis pareció atacar con un rayo. Mitridates prendió fuego al bosque sagrado de las Furias y entonces se oyó una gran carcajada de origen desconocido. Cuando, siguiendo las instrucciones de los arúspices, se sacrificaba en honor de las Furias a una doncella, salió de la garganta de la muchacha una risa que dio al traste con el sacrificio. Los romanos perdieron en Tesalia <***> la flota de Mitridates.

56a

Consulado de Gneo Octavio y Lucio Cinna [117]

Mientras Cinna y Mario se ensañaban sin piedad en las guerras civiles, en Roma, en el campamento de Gneo Pom-

---

[116] Año 88, consulado de Lucio Cornelio Sila Félix y Quinto Pompeyo Rufo.

[117] Lucio Cornelio Cinna (que sería cónsul cuatro años consecutivos). Año 87. El ms. omite los nombres de los cónsules.

peyo, pareció que el cielo se desplomaba, hubo golpes en armas y enseñas y murieron soldados. El propio Pompeyo murió abrasado por las emanaciones de un astro. El pueblo destrozó su féretro y arrastró su cadáver con un gancho porque durante la contienda civil se mantuvo empecinado en no prestar ayuda a la patria en peligro, cuando tenía el mando militar y las tropas más numerosas.

56b

Consulado de Lucio Cinna y Gayo Mario [118]

Cuando Sila, en un prolongado esfuerzo, tenía sitiado el Pireo, uno de sus soldados que transportaba tierra perdió la vida a causa de un rayo. El arúspice dictaminó que el hecho de que yaciese tendido con la cabeza mirando a la ciudad significaba el asalto y la victoria para los romanos. Al cabo de un corto período de tiempo Atenas y el Pireo fueron tomados por Sila [119]. Cuando, tras haber sido incendiada Ilio por Gayo Fimbria [120], también resultó alcanzado por las llamas el templo de Minerva, se mantuvo intacta entre las ruinas una antiquísima estatua [121], anunciando a la ciudad la esperanza de una restauración.

---

[118] Año 86. Segundo consulado de Cinna y séptimo y último de Mario. El cónsul *suffectus*, al morir Mario en los idus de enero (cf. *Per.* 80), fue Lucio Valerio Flaco. Están omitidos en el ms. los nombres de los cónsules.

[119] Cf. *Per.* 81, 1.

[120] Cf. *Per.* 83, 2.

[121] Cf. *Fragm.* 20.

57

Consulado de Lucio Escipión[122] *y Gayo Norbano*

En los tiempos de Sila se oyó entre Capua y Volturno un tremendo fragor de enseñas y armas con un estrépito tan horrendo que dio la impresión de que durante bastantes días se enfrentaban dos ejércitos. Para quienes estudiaron con mayor detenimiento lo extraño del fenómeno, las huellas de hombres y caballos y la hierba y los arbustos recién aplastados presagiaban la gravedad de una guerra de enormes proporciones. En Etruria, en Clusio, una madre de familia parió una serpiente viva que fue arrojada al agua por prescripción de los arúspices y nadó contra corriente. Lucio Sila regresó victorioso a Italia al cabo de cinco años y causó vivo pánico a sus enemigos <***>[123] del guardián del templo, el Capitolio estuvo ardiendo durante una noche. Debido a la crueldad de Sila tuvo lugar una vergonzosa proscripción de ciudadanos relevantes. Se dijo que desaparecieron cientos de miles de personas en las guerras itálica y civil.

58

Consulado de Mamerco Emilio y Décimo Bruto[124]

A Décimo Lelio, legado de Pompeyo, le había ocurrido en Roma un hecho prodigioso, pues se vieron en el lecho de su esposa dos serpientes que se habían alejado reptando en

---

[122] Lucio Cornelio Escipión Asiático. Año 83.

[123] «por culpa», si traducimos la conjetura <*fraude*> de Rossbach.

[124] Mamerco Emilio Lépido Liviano y Décimo Junio Bruto son los cónsules del año 77.

distintas direcciones, y, cuando estaba sentado cerca de Pompeyo en el campamento, se había acercado un halcón por encima de su cabeza. Perdió la vida entre los forrajeadores, en un enfrentamiento contra Sertorio, en Hispania.

59

Consulado de Gneo Octavio y Gayo Escribonio [125]

En Reate, debido a un temblor de tierra, se tambalearon los templos consagrados, tanto en el campo como en la ciudad; se partieron los adoquines con que estaba pavimentado el foro; se rompieron los puentes, las riberas del río a su paso por la ciudad se desmoronaron cayendo al agua, se oyeron ruidos procedentes de las profundidades, y después de unos cuantos días se vino abajo lo que había sufrido las sacudidas. Un canto rodado que iba dando vueltas se paró, inmóvil, en una roca en pendiente. Los ejércitos romanos fueron aniquilados por Sertorio en Hispania. Se combatió contra los medos con resultados diversos.

60

Consulado de Gayo Aurelio [126] *y Lucio Octavio*

Cuando Sertorio marchaba al frente de su ejército en Hispania, ocurrió el siguiente prodigio: dio la impresión de que los escudos de los jinetes por su cara externa y las armas arrojadizas y los petos de los caballos estaban ensangrentados.

---

[125] Gayo Escribonio Curión. Año 76.

[126] Gayo Aurelio Cota. Consulado del año 75.

Sertorio lo interpretó como un buen presagio para él, porque la cara externa es la que suele mancharse con la sangre del enemigo. Libró una serie ininterrumpida de batallas con resultado favorable[127].

60a

Consulado de Marco Varrón y Gayo Casio[128]

Cuando Mitridates asediaba Cízico, Atenágoras, que desempeñaba la más alta magistratura, tuvo la sensación de que Prosérpina le decía en sueños que había dispuesto un trompeta para enfrentarlo a los tañedores de flauta. Al día siguiente las torres enemigas fueron derribadas por el viento. Una vaca reservada para el sacrificio bajó por sí sola de los montes, nadó a través de la flota enemiga y se presentó al pie del altar ofreciéndose para el degüello.

61

Consulado de Marco Cicerón y Gayo Antonio[129]

Muchos objetos fueron alcanzados por el rayo. Estando el día despejado, Vergunteyo perdió la vida en Pompeya herido desde el cielo. Un tronco en llamas se desplazó desde el oeste hasta el firmamento. Espoleto entera sufrió la sacudida de un terremoto y algunos edificios se desplomaron. Se

---

[127] Cf. *Per.* 91 ss.

[128] No figuran en el ms. de OBSECUENTE los nombres de los cónsules del año 73, Marco Terencio Varrón Luculo y Gayo Casio Longino.

[129] Año 63. Los cónsules, Marco Tulio Cicerón y Gayo Antonio Híbrida, ya habían sido colegas como pretores en el 66.

dijo, entre otras cosas, que dos años atrás en el Capitolio había sido golpeada por un rayo la loba de Rómulo y Remo, y que la estatua de Júpiter, con su columna, se había partido, y fue colocada de nuevo en el foro de acuerdo con la respuesta de los arúspices. La tablas de bronce con las leyes <***> con las letras derretidas. A raíz de estos prodigios comenzó la abominable conspiración de Catilina.

61a

Consulado de Décimo Junio y Lucio Murena[130]

Tras derrotar definitivamente a Catilina[131] en el término de Pistoria, el procónsul Gayo Antonio llevó los fasces laureados a su provincia. Allí, arrollado por los dárdanos, salió huyendo después de perder su ejército. Resultó evidente que había presagiado la victoria a los enemigos, puesto que había llevado hasta ellos el laurel de la victoria, cuando debía haberlo depositado en el Capitolio.

62

Consulado de Quinto Metelo[132] *y Lucio Afranio*

A eso de la hora undécima de un día totalmente despejado se hizo de noche, y después volvió de nuevo la luz. Algunos edificios se derrumbaron por la violencia de un huracán. Al

---

[130] Año 62. Los nombres de Décimo Junio Silano y Lucio Licinio Murena están omitidos en el ms.

[131] Cf. *Per.* 103, 1.

[132] Quinto Cecilio Metelo Céler. Consulado del año 60.

partirse un puente se precipitó la gente al Tíber. En el campo, numerosos árboles fueron arrancados de cuajo. Los lusitanos galecos fueron derrotados[133].

63

Consulado de Gneo Domicio y Marco Mesala[134]

Se vieron lobos en la ciudad. Se oyeron por la noche aullidos lastimeros de perros. Una estatua de Marte sudó. Un rayo recorrió toda la ciudad, destrozó un número considerable de estatuas de dioses y mató gente. La ciudad fue purificada. Debido a la dictadura de Pompeyo se produjeron disturbios muy serios en la ciudad.

64

Consulado de Lucio Domicio y Apio Claudio[135]

Al cruzar el Éufrates, Marco Craso, que había salido para enfrentarse a los partos, no tuvo en consideración numerosos prodigios. Incluso cuando se levantó una tempestad que arrebató la enseña al abanderado hundiéndola en la riada, y en torno suyo se extendió la niebla de unos nubarrones que les impedía atravesar, él se empeñó en su propósito y pereció junto con su hijo y su ejército.

---

[133] Cf. *Per.* 103, 5.

[134] Año 53. El ms. omite los nombres de los cónsules, Gneo Domicio Calvino y Marco Valerio Mesala Rufo.

[135] Lucio Domicio Ahenobarbo y Apio Claudio Pulcro son los cónsules del año 54. No se conoce la explicación de esta única excepción en el mantenimiento del orden cronológico.

65

Consulado de Lucio Paulo y Gayo Marcelo[136]

Parió una mula, presagiando discordia civil, muerte de ciudadanos honestos, alteraciones en las leyes, vergonzosos partos de las matronas. Un incendio en el que quedó destruida la mayor parte de la ciudad[137] fue interpretado como prodigio. Estallaron las contiendas civiles entre César y Pompeyo.

65a

Consulado de Gayo César y Publio Servilio[138]

Cuando Pompeyo estaba formando su frente de combate en Macedonia contra César y había convocado a los pueblos amigos, según avanzaban desde Dirraquio los rayos les fueron adversos. Hubo el presagio de un enjambre de abejas en las enseñas. Cundió el pánico en el ejército durante la noche. El propio Pompeyo, la víspera del combate tuvo la visión de que era recibido con grandes aplausos en su teatro[139]. Poco después fue vencido en el campo de batalla y muerto en Egipto. Es bien sabido que aquel mismo día en muchos lugares se dieron la vuelta por sí solas las estatuas y se escuchó un grito de guerra y un estrépito de armas en Antioquía hasta el punto de producirse carreras hacia las

---

[136] Año 50, consulado de Lucio Emilio Lépido Paulo y Gayo Claudio Marcelo.

[137] Cf. *Fragm.* 35.

[138] Año 48. Los nombres de los cónsules, Gayo Julio César y Publio Servilio Isáurico, están omitidos en el ms.

[139] Pompeyo construyó el primer teatro estable en el 55 a. C.

murallas en dos ocasiones, y lo mismo ocurrió en Tolemaide, y en Pérgamo se oyó el son de los tambores. En Trales, en el templo de la Victoria, al pie de la estatua de César nació una palmera verde, ya desarrollada, entre las junturas de las piedras. El augur Gayo Cornelio anunció aquel mismo día en Patavio que los agüeros de las aves eran favorables, que se estaban desarrollando las operaciones y que César estaba venciendo.

66

Consulado de Gayo César y Marco Lépido[140]

A Gneo Pompeyo, hijo de Gneo, le pareció que las águilas de diez legiones dejaban caer los rayos que sujetaban y que echaban a volar hacia las alturas. El propio Pompeyo, hijo, fue vencido y muerto cuando huía.

67

Consulado de Gayo César y Marco Antonio[141]

Siendo dictador César aparecieron sin corazón las entrañas de las víctimas. Su esposa Calpurnia soñó que se había venido abajo el frontón de su casa, que había sido añadido en virtud de un decreto del senado. Durante la noche, las puertas de la habitación, que estaban cerradas, se

---

[140] Año 46. Tercer consulado de César y primero de Marco Emilio Lépido.

[141] Gayo Julio César y Marco Antonio son colegas en el consulado en los primeros meses del 44.

abrieron solas, de tal suerte que Calpurnia se despertó con el resplandor de la luna que había llegado hasta dentro. El propio César fue acribillado con veintitrés puñaladas[142] por los conjurados, en la Curia Pompeyana.

68

Consulado de Marco Antonio y Publio Dolabela[143]

Por testamento de su padre César, Gayo Octavio pasó a pertenecer a la familia Julia en Brundisio. Y cuando hacía su entrada en Roma rodeado por una enorme multitud a eso de la hora tercera, el sol, encerrado en un pequeño círculo de cielo límpido y sereno, lo enmarcó con el borde de una línea como el arco iris que a veces se dibuja en las nubes. Durante los juegos en honor de Venus Madre que celebró en favor del Colegio, un cometa que apareció a la hora undécima bajo la constelación de los Siete Triones atrajo las miradas de todo el mundo. Como esta estrella apareció durante los Juegos de Venus, se acordó dedicarla al divino Julio como distintivo en torno a su cabeza. En cuanto a César, que tanto había padecido por la horrible maldad del cónsul Antonio, dio muestras de una generosa entereza para sobrellevarlo. Hubo temblores de tierra frecuentes. Cayeron rayos en los astilleros y en muchos otros lugares. Un fuerte viento huracanado quebró los miembros de la estatua que Marco Cicerón había erigido delante del santuario de Minerva el día antes de que un plebiscito le hiciera marchar al exilio; quedó tirada de bruces con los hombros, los brazos y la

[142] Cf. *Per.* 116, 3.

[143] Publio Cornelio Dolabela fue cónsul *suffectus*, tras la muerte de César, en el año 44.

cabeza rotos. Fue un presagio funesto para el propio Cicerón. Las tablas de bronce del templo de la Buena Fe fueron arrancadas por el huracán. Las puertas del templo de Ope se rompieron. Muchos árboles fueron arrancados de cuajo, y derribados muchos edificios. Se observó un cometa desplazándose hacia el oeste. Una estrella brilló de forma llamativa durante siete días. Alumbraron tres soles, y en torno al sol más bajo resplandeció en círculo un halo parecido a una espiga, y después el sol se redujo a un solo disco y durante muchos meses su luz fue tenue. En el templo de Cástor se cayeron algunas letras del nombre de los cónsules Antonio y Dolabela, lo cual indicaba el alejamiento de ambos de su patria. Delante de la residencia del pontífice máximo se oyeron aullidos de perros por la noche; el perro de mayor tamaño fue despedazado por los demás; esto presagiaba a Lépido una vergonzosa deshonra. En Ostia el reflujo de la marea dejó en seco un banco de peces. El Po se desbordó, y al volver a su cauce dejó una enorme cantidad de víboras. Comenzaron las guerras civiles entre César y Antonio[144].

69

Consulado de Gayo Pansa y Aulo Hircio[145]

Cuando César estaba haciendo una inmolación, tras serle concedidos por decreto honores y el mando militar frente a

[144] Cf. *Per.* 117.

[145] Gayo Vibio Pansa Cetroniano y Aulo Hircio son cónsules en el año 43 hasta abril, mes en que murieron ambos. Los sucedieron en el consulado César Octaviano y Quinto Pedio, elegidos en agosto. Al constituirse el triunvirato Octaviano fue sustituido en el consulado por Publio Ventidio Baso, y al morir Quinto Pedio el cónsul *suffectus* fue Gayo Carrinas.

Antonio, aparecieron dobles entrañas en la víctima. Después vinieron éxitos para él. Una estatua ecuestre del cónsul Gayo Pansa se derrumbó en la residencia de Antonio. Un caballo enjaezado que iba a la carrera se desplomó ante sus ojos. Alguien del pueblo resbaló en la sangre de las víctimas y le ofreció al pasar una palma salpicada de sangre. Estos prodigios resultaron funestos para él, que, al poco tiempo, combatiendo contra Antonio, fue herido de muerte. Se vio lo que parecían ser armas ofensivas y defensivas desplazándose con estrépito desde la tierra hacia el cielo. Las enseñas de las legiones que había dejado Pansa como guarnición de la ciudad dieron la impresión de estar cubiertas de telarañas como después de un largo período de inactividad. Fueron alcanzados por el rayo numerosos objetos. En el campamento de César al clarear el día se posó un águila sobre la tela en el punto más alto del pretorio; luego, al ser molestada por otras aves más pequeñas que revoloteaban a su alrededor, desapareció de la vista. En el oráculo de Apolo se oyeron estas palabras: «Para los lobos, rabia en invierno, y en verano no se siega el trigo». Ante la insistencia de los veteranos en solicitar el consulado para César hubo en Roma disturbios muy graves. Cuando César llevó sus tropas al Campo de Marte aparecieron seis buitres. Luego, cuando subió a los Rostros tras su nombramiento como cónsul, se vieron por segunda vez los seis buitres, dándole una señal, igual que cuando los auspicios de Rómulo, como si fuese a fundar de nuevo Roma. Una vez lograda la reconciliación entre César, Antonio y Lépido hubo una horrible proscripción de ciudadanos importantes.

70

Consulado de Marco Lépido y Munacio Planco[146]

En Roma parió una mula junto a las Doce Puertas. La perra del guardián de un templo murió y fue arrastrada por otro perro. Una noche hubo una luz tan intensa que la gente se levantó para hacer sus tareas como si hubiera amanecido. En la comarca de Mútina, a la hora cuarta, una estatua de la victoria de Mario que miraba al sur se volvió hacia el norte sola. Cuando se estaba haciendo la expiación de estos prodigios a eso de la hora tercera del día se vieron tres soles que al cabo de un rato se fundieron en un solo disco. Al hacer un sacrificio en el Monte Albano, durante las Fiestas Latinas, brotó sangre del hombro y del pulgar de Júpiter. Bajo la dirección de Casio y Bruto se llevaron a cabo campañas militares en las provincias por haber sido saqueados los aliados. Se atribuyó carácter de prodigio al hecho siguiente: el pretor Publio Ticio echó del cargo a su colega por desavenencias con él, y falleció antes del año. Es bien conocido que no vivió un año ninguno de los que habían privado del cargo a un colega. Ocurrió así en los casos siguientes: el cónsul Lucio Junio Bruto destituyó a Tarquinio Colatino, Tiberio Graco a Marco Octavio, Gneo Octavio a Lucio Cinna, el tribuno de la plebe Gneo Cinna a Publio Marulo, Tulio <***>. Cuando Bruto y Casio se estaban preparando para una batalla contra César y Antonio se posó un enjambre de abejas en el campamento de Casio. El lugar fue aislado y se levantó un vallado por la parte interior, de acuerdo con las instrucciones de los arúspices. Sobrevoló el ejército una

---

[146] Año 42. Marco Emilio Lépido y Lucio Munacio Planco.

numerosa bandada de buitres y otras aves que se alimentan de restos de cadáveres. Un muchacho que era llevado en procesión en los ritos de la Victoria se cayó de las andas. Durante la purificación, el lictor colocó el laurel sobre los fasces cuando estaban invertidos. Cuando los de Bruto partían al combate salió a su encuentro en la puerta un etíope y fue acribillado por los soldados. Casio y Bruto murieron [147].

71

Consulado de Gayo Furnio y Gayo Silano [148]

En la casa de campo de Livia, la esposa de César, en la falda del Apenino, tembló la tierra con una violenta sacudida. Un resplandor celeste que se propagó de sur a norte dio a la noche una claridad semejante a la del día. Una torre de los jardines de César, junto a la puerta Colina, fue alcanzada por un rayo. Los romanos, a las órdenes del legado Marco Lolio, fueron atrapados en las emboscadas de los germanos y sufrieron un duro castigo.

72

Consulado de Paulo Fabio y Quinto Elio [149]

En Germania, en el campamento de Druso, se posó un enjambre de abejas en la tienda de mando de Hostilio Rufo, prefecto del campamento, cubriendo la lanza clavada delante

---

[147] Cf. *Per.* 124.

[148] Gayo Junio Silano. Son cónsules en el año 17.

[149] Cónsules en el año 11 a. C.

de la tienda y la cuerda que la tensaba. Los romanos, en número muy considerable, fueron aplastados en una emboscada.

ÍNDICE DE NOMBRES *

* Los números que siguen a *Per.* son el de la períoca y, tras la coma, el de parágrafo. Después de *Per. Ox.* van el número de la períoca de Oxirrinco y, tras la coma, el de la línea. *Fr.* va seguido del número del fragmento, y sólo en el fragmento 22 va, tras coma, el número de parágrafo. *Obs.* va seguido del correspondiente número del *Libro de los Prodigios* de Obsecuente. Los presentes índices han sido elaborados en su totalidad por Araceli Fernández Rodríguez.

ÍNDICE GENERAL

PERÍOCAS

PERÍOCAS DE OXIRRINCO

FRAGMENTOS

LIBRO DE LOS PRODIGIOS